

ESPAÑOL – ITALIANO:
USOS Y FUNCIONES
DEL IMPERFECTO Y EL FUTURO
EN LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL

Tesis Doctoral presentada por D^a María Piedad Marín Camacho, bajo la dirección de los doctores don Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado y don Antonio Pablo Zamora Muñoz, para la obtención del grado de Doctora.

Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

Murcia, 2009

A mi madre

ÍNDICE

Introducción.....	1
<i>1. Español e italiano coloquial</i>	
1. 1 Lengua hablada y lengua escrita	7
1. 2 La modalidad coloquial y formal	12
1. 2. 1 Definición de español coloquial.....	16
1. 3 Las realizaciones discursivas. Tipos de discurso: la conversación. La conversación coloquial	24
1. 3. 1 Sistema de unidades de la conversación coloquial.....	30
1. 3. 2 Principios y máximas reguladoras de la conversación.....	34
1. 4 Sintaxis del español coloquial	39
1. 4. 1 Andadura sintáctica de la lengua coloquial	50
1. 4. 2 Estrategias de la conversación coloquial	60
1. 4. 3 La variedad coloquial en la enseñanza ELE	67
1. 5 Lengua hablada: el panorama italiano actual	78
1. 5. 1 Italiano Neo-standard.....	81
1. 5. 2 Italiano coloquial	88
1. 5. 3 Rasgos característicos del “italiano parlato colloquiale”	91
1. 6 Estudio contrastivo Italiano-Español conversacional	102
<i>2. Futuro: valores en el español e italiano coloquial</i>	
2. 1 Noción de tiempo.....	108
2. 2 Sistema verbal del italiano y del español estándar	110
2. 3 Los tiempos verbales en el español coloquial	118
2. 3. 1 Expresión de la futuridad verbal en español	123
2. 4 Proceso de “ristandardizzazione” en el sistema verbal italiano	131
2. 4. 1 El futuro verbal en italiano	137
2. 4. 2 Usos del futuro en el italiano coloquial	138
2. 5 Valores del futuro en el español e italiano coloquial.....	146
2. 6 Análisis de los futuros encontrados en corpus de español e italiano coloquial	155

2. 7 Usos disimétricos del futuro en español e italiano	215
2. 7. 1 Estudio contrastivo de oraciones temporales, condicionales y de relativo en español e italiano	218
3. <i>Imperfecto: valores en el español e italiano coloquial</i>	
3. 1 Pretérito imperfecto de indicativo.	
Oposición pretérito imperfecto/pretérito indefinido	231
3. 2 Imperfecto: valores modales en el italiano coloquial	240
3. 3 Imperfecto: valores modales en el español coloquial	252
3. 4 Análisis de los imperfectos encontrados en corpus de español e italiano coloquial	263
3. 5 Casos de neutralización pretérito imperfecto/condicional en italiano	322
3. 6 Casos de neutralización pretérito imperfecto/condicional en español	331
Conclusiones	337
Bibliografía	341

INTRODUCCIÓN

El español coloquial es desde hace algún tiempo un tema que llamado mi atención, especialmente porque al vivir en un contexto no hispanohablante he podido comprobar como representa para los italófonos una parcela de nuestra lengua no explorada, bien por su complejidad, bien porque en los programas académicos universitarios queda casi totalmente excluida. Por otra parte observaba que la coincidencia con el italiano coloquial era parcial. Atraída por esta parcialidad decidí que sería interesante investigar hasta qué punto existía o no coincidencias entre el español y el italiano coloquial. Tuve la posibilidad de comentar estos aspectos con los profesores Pedro Luis Ladrón de Guevara Mellado y Pablo Zamora Muñoz que, sin duda alguna, me orientaron y delimitaron los aspectos que constituirían mi trabajo. Quisiera agradecer la inestimable ayuda que me han prestado, sin la cual no hubiera sido posible llevar a cabo este estudio. Por otro lado quisiera agradecerles también el haber estado presentes en cualquier momento para resolver mis dudas. Por último también quería agradecer el apoyo incondicional que en todo momento me ofrecieron mis compañeros de trabajo de la Facultad de Catania, Cándida Muñoz Medrano y Domenico Antonio Cusato, dándome consejos y ánimo.

El objetivo de nuestro trabajo ha sido el estudio de los tiempos-formas verbales -el imperfecto y el futuro- y sus usos y funciones en el español e italiano coloquial. Por otro lado, cabe señalar que la conversación es la realización discursiva donde más auténticamente se manifiesta el español e italiano coloquial y, por consiguiente, el lugar más propicio para comenzar su estudio. Podemos citar, por consiguiente, como características de este tipo de

realización discursiva, la planificación rápida, el escaso control de la producción del mensaje y el tono informal que determinan una sintaxis no convencional y una estructura gramatical específica.

Uno de los fenómenos interesantes en el español e italiano hablado es la utilización de los tiempos verbales para expresar valores modales, en concreto los usos modales del imperfecto y del futuro: el imperfecto de indicativo, además de funcionar como tiempo del pasado, tiene una amplia gama de usos modales. Junto al uso modal del imperfecto, se sitúan los usos no futuros del futuro, en particular, el futuro epistémico, con los que se expresan suposiciones sobre el presente o el pasado. Podemos hablar de una tendencia a usar tiempos verbales del indicativo como modos no-factuales¹, perdiendo los rasgos temporales.

A través de la bibliografía consultada sobre el futuro morfológico hemos podido constatar que se trata de un elemento marginal en los sistemas verbales de las lenguas y cuando aparece, en la mayoría de los casos, tiene un matiz modal, epistémico (el más frecuente) o de deber/voluntad. Podríamos decir que

¹ ¿Qué entendemos por modalidad no-factual? Tal y como afirma B. Costa (1991: 28) en los usos cotidianos de la lengua el hablante suele describir los acontecimientos y los estados de las cosas desde el punto de vista de 'su' mundo. En base a la naturaleza de la actitud que el hablante asume es posible distinguir dos tipos básicos de modalidad: la deóntica que expresa el empeño del locutor para actuar o hacer actuar a los demás y la epistémica que expresa, en cambio, el grado de implicación, de empeño con respecto a la verdad del contenido proposicional. En el interior de esta última el hablante, además, tiene la posibilidad de atribuir diversos grados de facticidad a lo que va afirmando, o de colocar los hechos en la esfera de la realidad, de la no realidad o de la irrealidad.

Estos diferentes grados de convicción que el hablante puede expresar con respecto a la verdad del contenido proposicional permiten individuar tres 'tipos' fundamentales de modalidad, que se pueden colocar a lo largo de un *continuum* caracterizado por diversos grados de facticidad:

- 1) Si el hablante está absolutamente convencido de la verdad o no cree en esta verdad y la niega se tendrán proposiciones de tipo factual.
- 2) El hablante también puede asumir un menor empeño, limitándose a presentar los hechos sin certezas: proposiciones de este tipo serán no-factuales.
- 3) Por último, hay contextos donde la realización del contenido proposicional se percibe como irreal o fuertemente imposible: enunciados de este tipo se definen contrafactuales, en ellos el hablante pone el contenido proposicional en contradicción con respecto al mundo real.

il futuro appare da un lato come un paradigma per così dire di lusso nei sistemi morfologici, e dall'altro come un tempo inerentemente intrecciato ad una modalità non fattuale. La relativa marginalità del futuro si rispecchia immediatamente nei nostri dati, nella rarità di soggetti e nel ritardo con cui esso compare rispetto ad altre forme verbali; ma anche la sua coloritura modale ha un chiaro riflesso nelle varietà di apprendimento: [...], presso gli apprendenti la nozione di futuro si sovrappone a modalità deontiche [...] e il futuro verbale ha usi più modalì che temporalì puri. (Berretta 1990: 148)

De la misma opinión es Bozzone Costa (1991) que señala que

oltre ad essere una categoria marginale [...] il futuro è una categoria polisemica. Tra i tre principali significati secondari atemporalì che può assumere (aspettuali, modalì e *goal oriented*) quelli modalì sembrano essere i più rappresentati tra le lingue del mondo [...] tanto che il futuro è considerato più assimilabile alla categoria del modo che a quella del tempo. Tra le accezioni modalì più espresse si evidenziano quella imperativa, ottativa e desiderativa, meno presenti sono invece le funzioni potenziale, suppositiva ed ipotetica [...] Dal punto di vista sincronico un buon numero di lingue fornirebbe dunque evidenza per la reinterpretazione del futuro come categoria de modo, a differenza del passato che [...] tenderebbe meno ad assumere valenze modalì. (1991: 42)

Como señala Bozzone Costa esto se debe a la inherente incertidumbre de los acontecimientos futuros, mientras, generalmente, los tiempos pasados se refieren a acontecimientos ciertos y concluidos.

Además

Non solo l'evidenza sincronica ma anche l'etimologia delle forme di futuro permette di far luce sulla sua natura e sui valori semantici. Il procedimento di formazione del futuro è stato sostanzialmente analogo in tutte le lingue che lo hanno sviluppato. Tra le maggiori categorie connesse con l'origine del futuro gli elementi modalì costituiscono il tipo di

fonte più significativa [...]. Molte lingue, incluse quelle romanze, hanno formato il futuro da costruzioni perifrastiche indicanti, nella maggior parte dei casi, nozioni di obbligo (come nel tardo latino l'infinito + *habere*) e di volizione, desiderio (come in parecchie lingue germaniche). In entrambi i casi si tratta di significati modali che esprimono un impegno deontico, che, come noto, è connesso al concetto di futurity: il parlante si impegna nel presente a fare o a far fare qualcosa che potrà essere confermato o confutato solo in un momento successivo. (Bozzone Costa, 1991: 42)

Para M. Berretta la relevancia de los usos modales es indiscutible, relevancia confirmada también por los usos análogos de las formas de futuro sintético en otras lenguas como francés, español y alemán (1992: 146):

La propensione del futuro all'uso modale, in particolare epistemico, è attestata in più lingue indipendentemente da legami genetici o areali (Ultan 1978), ed è correlata alla natura insieme temporale e modale di questo tempo verbale.

En español, A. Briz (2001: 88) subraya el hecho de que en el registro coloquial los tiempos verbales expresan, antes que valores temporales, valores modales. Éste es el caso del futuro, que deja en parte de ser una marca temporal para expresar un valor de suposición.

Centrándonos en el imperfecto en español e italiano, que se usa según la norma como tiempo del pasado con aspecto durativo, veremos que presenta también una gama de usos modales, como forma contrafactual o no-factual, en los cuales se pierde tanto el rasgo [+pasado] como el rasgo aspectual [+imperfectivo], valores modales que están muy presentes en el habla coloquial. En cuanto tiempo pasado de la virtualidad y de la no actualidad, tiende a cubrir, junto al condicional, un área de significados no-factuales y

contrafactuales. Podemos hablar de la reconstrucción de un sistema modal para expresar la modalidad no-factual, utilizando formas del paradigma del indicativo, es decir de la modalidad real. Por otro lado, la oposición modalidad factual vs. no-factual “sarebbe centrale nel sistema, non solo dell’italiano ma delle lingue romanze in genere”. (M. Berretta, 1992: 150)

1

ESPAÑOL E ITALIANO COLOQUIAL

1. 1 LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA

Es conocida por todos la afirmación “escribo como hablo” del *Diálogo de la lengua* (1967) de Juan de Valdés, obra donde el autor, hablando de su propia forma de escribir, formula un precepto general: hay que escribir como se habla, evitando el estilo afectado¹. Hans-Martin Gauger aclara que

Cuando Valdés propone que hay que escribir como se habla presupone que se debe cultivar anteriormente el hablar mismo; no invita de ningún modo a imitar escribiendo un hablar espontáneo en el sentido de lo descuidado, de lo no trabajado. El hablar debe cumplir dos condiciones, y éstas son, para Valdés, necesarias y al mismo tiempo ya suficientes: se trata de utilizar las palabras ajustadas a lo que se quiere decir, y se trata de expresarse con la mayor sencillez; pero, otra vez, con una sencillez producida. Es decir: el hablar que se limita a reproducir el escribir ya es el producto de cierto esfuerzo. Se trata de ‘hablar bien’. Es un esfuerzo que no quita lo natural, pero sí que es un esfuerzo que no impide, sino que, al revés, *produce* lo natural. (Hans-Martin Gauger, 1996: 345)

Y en lo que se refiere a la congruencia entre escribir y hablar, para Valdés

lo escrito debe tener el carácter de lo hablado, debe ser una pura transposición, no una *transformación*. (Hans-Martin Gauger, 1996: 344-345)

¹ Hans-Martin Gauger (1996: 342) señala que

Es posible, es incluso probable, que Valdés encontrase este precepto en Italia, en los autores que el conocía. Se ha pensado, naturalmente, sobre todo en “Il cortegiano” de Baldassar Castiglione publicado en 1528 (Castiglione 1928). Pero en realidad no se encuentra en Castiglione el precepto que tan claramente formula Valdés, por muy cercanos que estén en sus ideas. Castiglione hace en su obra una distinción cautelosa entre la lengua escrita y la lengua hablada que no tiene mucho que ver con nuestro precepto [...] su afirmación es una contribución al ‘problema de la lengua’, a la famosa ‘questione della lingua’ [...]. Ahora bien, Valdés, movido seguramente por lo que pudo observar en Italia, por el debate que allí presencié, intenta abrir ese mismo debate en España; inventa un ‘problema de la lengua’ que en España sencillamente no tenía lugar.

Esta postura la adopta también Valdés en lo que se refiere a la ortografía “la ortografía debe corresponder a lo que se articula” (Hans-Martin Gauger 1996: 345). Este precepto, como señala Hans-Martin Gauger (1996: 343), es interesante por tres motivos:

- Primero: por su peso histórico: formula muy temprano (¿por primera vez?) un tema estilístico que reaparecerá en otros sitios y en otras épocas
- Segundo: caracteriza una parte de la intención estilística del Siglo de Oro
- Tercero: toca uno de los temas centrales de la lingüística actual: la diferencia entre lo oral y lo escrito.

Pero la frase de Valdés ha de verse, como indica Narbona (1995: 37) “como un reflejo ideal retórico y estilístico, ya que nadie *puede escribir como habla* ni tampoco nadie debe hablar *solo* ni *como un libro*.” Esto se debe a que

el diálogo conversacional constituye un acto comunicativo *cara a cara* de carácter efímero (emisión fónica y recepción auditiva se producen simultáneamente), que permite la explotación de procesos de contextualización y recursos prosódicos, paralingüísticos y kinésicos prácticamente vedados a la escritura [...]. El tipo de planificabilidad es, por fuerza, distinto en un caso y en otro, lo que apoya una visión dicotómica (Narbona, 1995: 37)

Como señala V. Lamíquiz (1989: 39) por inercia de la tradición se ha considerado que el texto por antonomasia es el texto escrito, cayendo en la dicotomía tópica “frente al texto escrito, literario y modélico, es decir ¡perfecto!, se encuentra el texto oral, improvisado, descuidado, irreflexivo, desacertado, repleto de frases abortadas, incompleto, plagado de incorrecciones e, incluso, de errores..., o sea ¡malamente imperfecto! Producido a bote pronto, ¡así ha salido él!” Pero es un error pensar que la lengua escrita es organizada, estructurada y compleja y la lengua hablada es desorganizada, fragmentaria y

simple. La lengua hablada es tan organizada y compleja como la escrita, solamente que presentan una complejidad diferente.

Halliday (1985: 114) señala una diferencia peculiar entre la lengua hablada y la escrita: la lengua escrita presenta una proporción mayor de voces léxicas mientras que la lengua hablada presenta una proporción mayor de voces gramaticales con respecto a las léxicas. Para el autor la diferencia entre lengua escrita y lengua hablada radica en el hecho de que

La lingua scritta rappresenta i fenomeni come **prodotti**. La lingua parlata rappresenta i fenomeni come **processi**. E questo corrisponde alla differenza tra il discorso scritto e quello parlato.

Ogni codice rappresenta la realtà nel modo più simile a se stesso. Un brano di scrittura è un oggetto; così ciò che viene rappresentato dalla lingua scritta viene anche reso nella forma di un oggetto. [...] Ma quando si parla, si agisce; così quando si rappresenta attraverso il parlato si dice che qualcosa è accaduta o qualcosa è stata fatta. (Halliday, 1985: 152)

A la pregunta ¿Hablar y escribir son modos diversos de expresar los mismos significados? la respuesta que da Halliday es: sí y no. “Sí” porque lengua hablada y lengua escrita son *output* alternativos, todo lo que puede ser dicho en la escritura puede también ser dicho en la lengua hablada y viceversa.

“Ambedue sono **linguaggio**; e **il linguaggio è più importante dell’uno e dell’altro**. È un errore essere troppo ossessionati dal mezzo.” Halliday (1985: 166). De la misma manera Halliday reconoce que hay significados específicos en los cuales la respuesta deber ser “no”.

Son muchos los estudios que presentan las características distintivas entre la comunicación oral y la escrita, características que se podrían resumir en los siguientes puntos (Martín Peris, 1993: 182):

- a) Se trata de actividades lingüísticas diferentes y complementarias.
- b) Ambas actividades se realizan mediante procesos de expresión, de comprensión y de interacción diferentes e independientes. En la comunicación oral predominan los rasgos de inmediatez y espontaneidad, las intervenciones orales se caracterizan por el poco tiempo del que se dispone para pensar lo que se va a decir y por la presión psicológica de los interlocutores debida a esa premura de tiempo y a la imposibilidad de anular lo ya dicho. Por otro lado, en los intercambios orales predomina la retroalimentación (*feedback*) inmediata: el discurso se va elaborando y modificando en cooperación².
- c) Tienen códigos independientes que participan de características estructurales comunes. En la oralidad están presentes rasgos como la entonación, la pronunciación, las pausas o silencios; mientras que en la escritura hay que considerar elementos como la puntuación, la ortografía o los caracteres tipográficos –negritas, cursivas, mayúsculas o minúsculas, etc.-.

Además, hay que señalar que en la comunicación oral ningún enunciado se puede repetir dos veces exactamente igual. Aunque no hubiera variaciones en las palabras, variarían inevitablemente los elementos prosódicos del sonido. (Bernardelli-Pellerey, 1999: 57)

Podríamos decir que en la comunicación escrita, hay una mayor concentración en los elementos propiamente lingüísticos, al estar ausente los paralingüísticos y existir algunas restricciones para los extralingüísticos.

² La situación típica de uso hablado es la que prevé la co-presencia de hablante y oyente/s y la posibilidad de *feedback*. La definición de “parlato” de Berretta (1994b) admite también situaciones sin co-presencia (por ejemplo la conversación telefónica) y sin posibilidad de *feedback* (por ejemplo las transmisiones radiofónicas o televisivas).

Pensemos, por ejemplo, como bien indica R. Pinilla (2004: 884), en las posibilidades de uso que tenemos con las formas deícticas -marcadores espacio-temporales- (este/ese/aquel, aquí/ahí/allí, etc.) en la comunicación oral mediante la señalización explícita del objeto, por ejemplo: *ese coche de ahí*; mientras que en la comunicación escrita la alusión a esa misma realidad incluye otro tipo de información, por ejemplo: *ese coche rojo que está aparcado junto a la entrada del garaje o el coche que está detrás del tuyo*. En una típica situación cara a cara, hablante e interlocutor/es se encuentran en el mismo sitio y al mismo tiempo; comparten un mismo contexto donde es posible recurrir a medios no lingüísticos, como puede ser el movimiento de los ojos, las expresiones de la cara, los gestos, etc., y usar formas deícticas, que se refieren al contexto extralingüístico en el que se desarrolla la enunciación³. (Bazzanella, 1994:18-21)

³ Berretta (1994b: 243) sostiene que “Questa caratteristica tuttavia non riguarda tutti i testi orali, ma solo quelli conversazionali; i monologhi narrativi ne sono meno toccati, e quelli espositivi non lo sono affatto.”

1. 2 LA MODALIDAD COLOQUIAL Y FORMAL

Las diferencias entre la manifestación oral y la escrita no impide que se puedan reconocer elementos de lo oral en lo escrito, que Briz (2001: 20) llama “oralidad” y de lo escrito en lo oral, denominado “escrituridad”. Basta pensar en el registro coloquial presente en artículos periodísticos y obras literarias, o viceversa, como manifestaciones de lo escrito en lo oral podríamos poner como ejemplo la presencia en la conversación cotidiana de neologismos, extranjerismos, tecnicismos (términos farmacéuticos, médicos...etc.).

La contraposición escrito/oral, a veces entendida como una oposición entre formal/informal, donde lo oral se identificaba con el registro informal y lo escrito con el formal, ha sido sustituida recientemente con el concepto de *continuum*⁴ que prevé una serie de realizaciones intermedias con diferentes grados de formalidad; es decir, entre los dos tipos de registros, el formal y el informal-coloquial, que forman los dos extremos dentro del *continuum*, se situarían los registros intermedios. Como sostiene Briz (1996: 16-17) los diversos registros derivan de los usuarios y del uso que estos hacen de la lengua en una situación determinada. Podemos decir, siguiendo a Briz, que el empleo de un determinado registro depende de la correlación entre los rasgos situacionales y una serie de constantes lingüísticas y no lingüísticas, que a su

⁴ G. Berruto (2000: 27) define *continuum* como

un insieme di varietà tale che vi siano «due varietà estreme facilmente identificabili», tra cui esista «tutta la gamma di varietà intermedie, che sfumano lentamente dall'una all'altra di esse». [...] Con l'uso del termine di *continuum* in sociolinguistica si intende mettere in rilievo da una parte l'inadeguatezza della nozione strutturalista classica di 'sistema' [...] per cogliere e descrivere la variazione linguistica, che sembra sfuggire a una trattazione discreta; e dall'altra parte il fatto che fra le diverse varietà eventualmente identificabili non esistono confini netti, discreti, che separino rigorosamente una varietà da quelle vicine; bensì vi è un'area di sovrapposizione tra le varietà e uno sfumare sfrangiato dell'una nell'altra, con un passaggio graduale che fa sì che la differenza sia minima tra varietà contigue e aumenti proporzionalmente procedendo verso gli estremi opposti del *continuum*.

vez serán matizadas por las características de los usuarios. Los rasgos situacionales y las constantes lingüísticas y no lingüísticas ofrecen una definición del registro en general, mientras que las características de los usuarios permiten diferenciarlo desde el punto de vista dialectal y sociolectal.

Hay que subrayar que, aunque la modalidad de uso coloquial se manifiesta más frecuentemente en lo oral que en lo escrito, al contrario que la formal, es un error seguir asociando el registro formal a lo escrito y el registro coloquial a lo oral ya que los registros (+ formal / + coloquial) pueden manifestarse tanto en lo oral (fónico) como en lo escrito (gráfico). Así se pueden distinguir, como señala Briz (2001: 27) cuatro realizaciones discursivas: *coloquial oral, coloquial escrito, formal oral, formal escrito*⁵.

El uso de un registro u otro depende de varios parámetros situacionales:

- +/- relación de proximidad,
- +/- saber compartido,
- +/- cotidianidad,
- +/- grado de planificación,
- +/- finalidad interpersonal

Modalidad coloquial

La modalidad de uso *coloquial oral* se define a partir de los parámetros situacionales: + (mayor) relación de proximidad, + saber compartido, +

⁵ Con palabras de Briz (2001: 31) diremos que

Un usuario utiliza al hablar, según la situación de comunicación, un registro *coloquial* (ej.: una conversación informal entre amigos), un registro *formal* (ej.: un debate en un congreso), o *imita* uno u otro. Del mismo modo, *al escribir se utiliza* un registro *formal* (cf. el texto literario, en general), *coloquial* (cf. una carta familiar), o se *imita* tanto éste por cuestiones estilísticas, como aquél por cuestiones de situación (piénsese en la redacción de una queja elevada al ayuntamiento por parte de un ciudadano de estrato sociocultural bajo [...]).

cotidianidad, – (menor) grado de planificación, + finalidad interpersonal y el *coloquial escrito*: + grado de planificación, pero con otros rasgos de coloquialidad, por ejemplo, + relación de proximidad, + saber compartido.

El prototipo discursivo de lo *oral (coloquial)* es la conversación (cotidiana). Muy cercana se encuentra la conversación telefónica, y se van alejando de éste, de acuerdo a la ausencia de tales parámetros comunicativos y a la mayor presencia de otros, la tertulia, el debate, la entrevista, la mesa redonda, la consulta médica, el juicio oral, la conferencia, etc., que se encuentran en el ámbito de lo *oral formal*. Como ejemplo prototípico de lo *escrito formal* tenemos los textos legales; lejos de estos tenemos los artículos de opinión, y en la periferia las cartas familiares que entran en el ámbito de lo *escrito coloquial*. Briz (2001: 32)

Esta variedad de uso, no ha de verse como “otra” lengua, aunque por comodidad se llame “lengua coloquial”. Eugenio Cascón Martín (1995: 11) advierte que “a pesar de que mantenemos la denominación de lengua, por ser la más común, se trata en realidad de habla, puesto que no es más que un registro, una modalidad de uso.”

A la hora de caracterizarla hay una gran imprecisión, que se debe en gran medida a la mezcla de criterios no homogéneos, como por ejemplo la diversidad terminológica utilizada para designarla: *coloquial, conversacional, popular, familiar, de uso, lengua (o lenguaje) oral (o hablada)*.

Para empezar vamos a intentar poner un poco de orden dentro de esta diversidad terminológica utilizando un criterio homogéneo para definir esta variedad: ¿Conversacional, popular, familiar... etc.? Desde que W. Beinhauer publicara su *Spanische Umgangssprache* son numerosas las definiciones que

se han dado de español coloquial. Se han ido alternando “etiquetas” como *informal, familiar, popular, corriente y vulgar*. Pero estas definiciones califican este registro parcialmente.

¿Por qué el adjetivo *coloquial*? Una de las cuestiones más discutidas en torno al español coloquial ha sido la del adjetivo que habría que atribuir al español hablado.

Como bien señala Briz (2001: 36-37)

Aunque hay quien se ha planteado el problema del nombre, la discusión debería más bien centrarse en qué es lo coloquial. Ya en Briz (1996) conveníamos en llamarlo *español coloquial, habla coloquial*, por su carácter oral, o desde un plano más estrictamente metalingüístico, *registro coloquial, uso coloquial, modalidad lingüística coloquial*.

No rechazamos los términos *lengua o lenguaje coloquial*. Sí rehusamos, no obstante, utilizar *conversacional* como sinónimo de *coloquial*, pues se está confundiendo, [...], un tipo de discurso con el registro informal que en éste puede emplearse, si bien en ningún caso exclusivo; de hecho hay conversaciones formales.

Los términos familiar/coloquial son los que más aparecen mezclados. Éste es el caso por ejemplo de J. Polo (1971-76: 45). Coincidimos con Briz en que sería aceptable “siempre que se entienda como hecho cotidiano y no en el sentido de ‘relación entre personas allegadas’, que sería restrictivo: personas que no se conocen pueden hablar coloquialmente (cf. la conversación que se entabla espontáneamente entre dos viajeros en un autobús).” (Briz, 2001: 36)

Hay quien se refiere a español coloquial como *español popular*, mezclando en este caso el nivel de lengua y el registro de habla, identificando el uso coloquial con la clase social baja, definiéndolo como “*el conjunto de voces y estructuras, orales y escritas, producidas por los hablantes españoles que carecen de una cultura general básica*.” (Eduardo Blasco Ferrer, 1988:257)

Esto llevó a M. Seco (1973: 365) a denunciar que

En términos técnicos la diferencia entre ambos conceptos se puede considerar diciendo que «popular» es un nivel de la *lengua*, mientras que «coloquial» es un nivel del *habla*. [...] Hay, pues, que distinguir en la lengua común, a grandes rasgos, a) un nivel «medio formal», b) un nivel «medio informal», c) un nivel «popular formal» y d) un nivel «popular informal». El error de enfoque en que han incurrido tantos escritores ha sido identificar sin más «lengua coloquial» con «lengua popular informal», olvidando que también hay una vertiente coloquial en la lengua «media».

También en ocasiones se han usado como sinónimos *coloquial* y *vulgar*. Con *vulgar* Briz se refiere al “uso incorrecto, anómalo o al margen de la *norma estándar* y de las *normas regionales*, producto del descuido o ignorancia.” Y llama *coloquial*, entendido como nivel de habla, “a un uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que vulgarismos y dialectalismos aparecen en función de las características de los usuarios.” (Briz, 2001: 37)

1.2.1 Definición de español coloquial

¿Qué entendemos por *español coloquial*?

Importante ha sido la distinción que establecía E. Lorenzo entre constantes y variables de la lengua española coloquial (1977: 173-75), que la define como (1977: 172)

el conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con

utilización de los recursos paralingüísticos y extralingüísticos, aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos por la comunidad en que se producen.

Pero coincidimos con Briz (2001: 39) en que

a pesar de las novedades que, sin duda, ofrecen tales aproximaciones y de la exhaustividad en la descripción de los elementos que entran en juego en una interacción, en algún caso, favorecen de nuevo la confusión aludida entre un tipo de discurso, la conversación, y la modalidad de uso (coloquial) que en ésta puede emplearse.

La definición de lengua coloquial de Ana M. Vigara Tauste presenta el mismo problema (1995: 175):

modalidad diafásica de carácter oral y conversacional; es decir, hablada (no leída, ni recitada), en la cual el lenguaje se va concibiendo – por decirlo de un modo sencillo- al tiempo que se está usando y en función del “otro”, interlocutor individual o plural destinatario del mensaje, con el cual el hablante se encuentra en relación simultáneamente subjetiva (en su más amplio sentido), espacial y temporal durante el proceso vivo de la comunicación.

Para Lluís Payrató (1992: 145) la variedad coloquial puede delimitarse como registro con las cuatro opciones siguientes⁶:

- (1) CAMPO: cotidianidad
- (2) MODO: oral espontáneo
- (3) TENOR: interactivo
- (4) TONO: informal

⁶ Lluís Payrató (1992: 145) declara:

Siguiendo la línea iniciada por Halliday, McIntosh y Stevens (1964) y reformulada en varios aspectos hasta Gregory y Carroll (1978), los registros han sido clasificados de acuerdo con tres tipos de factores: *campo*, *modo* y *tenor*, este último *funcional* e *interpersonal*. Si consideramos [...] que en realidad el último factor es doble, y lo dividimos en *tenor* y *tono*, los registros presentados por una lengua podrían situarse como elecciones llevadas a cabo dentro de un continuum funcional [...]. El campo representa básicamente el *tema* tratado (técnico, por ejemplo), el modo el *canal* (oral, escrito, y sus diversas interconexiones), el tenor el *propósito comunicativo* del acto (informativo, descriptivo, persuasivo, etc.) y el tono el *grado de formalidad* (formal o informal).

A estas características se suman las características de la base dialectal con las que tiene que aparecer un registro coloquial:

REGISTRO	(1) CAMPO: cotidianidad (2) MODO: oral espontáneo (3) TENOR: interactivo (4) TONO: informal
BASE	(a) Geográfica: X
DIALECTAL	(b) Histórica: Y
ASOCIADA	(c) Social: Z

Estas cuatro opciones constituyen para Lluís Payrató una representación abstracta que planea por encima de las diez características del registro coloquial (1992: 146-47):

- (1) *Complementación del canal verbal con códigos paralingüísticos*
- (2) *Escaso control o consciencia de la producción lingüística*: poca atención al producto, que se traduce, por ejemplo en el nivel fónico, en una dicción rápida, fenómenos de pérdida, adición y modificación de sonidos, etc.
- (3) *Aplicación de múltiples recursos entonativos*
- (4) *Alto grado de referencia exofórica*
- (5) *Vocabulario específico*

- (6) *Estructuración gramatical específica*, quizá débil o reducida en contraste con las modalidades formales y escritas, basada en la yuxtaposición y con mecanismos de cohesión peculiares⁷.
- (7) *Abundante presencia de regularizaciones, simplificaciones y analogías gramaticales*, como los falsos inicios, los anacolutos o las analogías morfológicas.
- (8) *Grado muy elevado de redundancia*
- (9) *Alta frecuencia de marcadores discursivos interactivos*
- (10) *Alta frecuencia de recursos expresivos*, que van desde la entonación y los juegos fónicos hasta los juegos de palabras, la elección del léxico, los paralelismos en la construcción, etc.

Pero coincidimos con Briz en que

aun siendo acertado, conviene precisar algo más este primer acercamiento y, sobre todo, distinguir los rasgos asociados a la situación, al contexto comunicativo, que favorecen el empleo del registro coloquial, de aquellos otros rasgos primarios que intuimos tras un determinado uso del lenguaje en esa situación. (Briz, 2001: 41)

Luis Cortés Rodríguez (1992: 163-164), aunque señala que es más justificable quienes asocian lo coloquial con lo informal, sostiene que

⁷ El concepto de cohesión textual, difundido a partir de la obra *Cohesion in English* de M. A. K. Halliday y Hasan (1976), es definido por estos autores como

The concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text. Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependent on that of another. The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it. When this happens, a relation of cohesion is set up, and the two elements, the presupposing and the presupposed, are thereby at least potentially integrated into a text. (Halliday, M. A. K. y Hasan, R., 1976: 4)

Esta confusión, que implica la ya vista entre coloquial/familiar, tiene, creemos su causa en la oposición de dos términos incomparables: espontáneo y formal; espontáneo, en cuanto estilo de lengua que brota de manera natural, sólo se puede oponer a *preparado*; de tal manera que en lo espontáneo, que sí es el rasgo más definitorio de lo coloquial, cabe tanto lo formal como lo informal.

La distinción de este último rasgo, permitirá, según el autor, distinguir entre un registro familiar y un registro coloquial.

Luis Cortés también hace referencia a la confusión de lo hablado con el registro coloquial. La causa de muchas de las confusiones hasta ahora vistas tienen, para el autor, origen en una concepción unidimensional del registro. Por consiguiente es esencial para él la visión multidimensional porque tiene en cuenta la determinación variacional de los usos de la lengua, las funciones que cada uno tiene, y el modo en que se tratan los temas. Luis Cortés (1992: 167) se basa en la distinción de tres clases de dimensión, realizada por M. Gregory en colaboración con S. Carroll (citados por Luis Cortés, 1992: 167), para la definición de lo coloquial. Los lingüistas canadienses distinguen:

-*campos del discurso*: hechos cotidianos, periodístico, científico, legal, etc;

-*modos del discurso*: hablado espontáneo, hablado preparado, hablado memorizado, escrito literario, etc.;

-*tono funcional*: didáctico, descriptivo, argumentativo, etc.,

-*tono personal*: extremadamente formal, muy formal, formal, poco formal, informal, muy informal.

Para Luis Cortés

sólo a partir de un conjunto de rasgos en que se mezclen “un campo” con “un modo” y “un tono”, se podrá definir tanto lo coloquial

como el resto de registros [...] La concurrencia de aparición de determinadas categorías contextuales configura el ámbito de lo coloquial. Por ello, asociar lo coloquial con lo espontáneo o lo hablado no es incierto pero sí, sólo una parte de la verdad del hecho que estudiamos. Lo coloquial, como registro, no se puede seguir oponiendo a estos componentes contextuales sino a otros conjuntos, aunque éstos, al concebirse como un *continuum* en que la absorción de uno en otro se produce con extraordinaria facilidad, sean difíciles de delimitar. (Luis Cortés, 1992: 167-168)

De este modo el autor, siguiendo la terminología de G. Francescato (1975) y las dimensiones de Gregory y Carroll (citados por Luis Cortés, 1992: 168) distingue los siguientes registros orales:

-registro familiar: campo: general; modo: espontáneo y poco elaborado; tono funcional: interactivo; tono personal: informal.

-registro coloquial: campo: general; modo: espontáneo y poco elaborado; tono funcional: interactivo; tono personal: formal.

-registro sectorial: campo: específico; modo: espontáneo y poco elaborado; tono funcional: interactivo, tono personal: formal.

-registro jergal: campo: específico; modo: espontáneo y poco elaborado; tono funcional: interactivo, tono personal: informal.

-registro técnico: campo: específico; modo: preparado y muy elaborado; tono funcional: expositivo, tono personal: formal.

-registro esmerado: campo: general; modo: preparado y muy elaborado; tono funcional: expositivo, tono personal: formal.

Hemos visto hasta ahora algunas de las numerosas definiciones de *español coloquial*, pero nos quedaremos con la definición de Briz por parecernos la más acertada:

El español coloquial es “un registro de uso de la lengua en situaciones comunicativas en las que existe, de forma más precisa, una relación de igualdad entre los interlocutores, una relación vivencial de proximidad, un marco de interacción familiar y se habla de temas no especializados; un nivel de habla caracterizado a su vez por la ausencia de planificación, su finalidad comunicativa socializadora y su tono informal” (Briz, 1995a: 104).

Coincidimos con Briz en que:

- Es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- No es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
- No es uniforme, ni homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios.
- Refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, parece ser la continuación y desarrollo del *modo pragmático* de la comunicación humana.
- Además de ser oral, puede reflejarse o manifestarse en el texto escrito.
- Aparece en varios tipos de discurso, si bien es la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio. (Briz, 1996: 29-30)

Resumiendo podemos decir que cuando se habla de español coloquial hay que evitar:

- a) la confusión de lo coloquial con lo vulgar;
- b) la no diferenciación entre nivel de habla y nivel de lengua, por tanto de registro y sociolecto;
- c) la identificación del registro coloquial con un tipo de discurso, la conversación; e incluso lo oral, el español hablado en general, con una de sus manifestaciones de uso en situación, lo oral coloquial;
- d) la reducción del español coloquial a lo peculiar y, más en concreto, a lo léxicamente pintoresco, a un hecho fraseológico, idiomático. (Briz, 2001: 35-36)

1. 3 LAS REALIZACIONES DISCURSIVAS. TIPOS DE DISCURSO:

LA CONVERSACIÓN. LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL.

Ya hemos señalado anteriormente que es la conversación la realización discursiva donde más auténticamente se manifiesta el español coloquial y, por consiguiente, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

¿Qué diferencia la conversación de otros tipos de discurso?

Una conversación se define como un conjunto sucesivo y alternante de turnos de habla ocupados por diferentes hablantes. La no predeterminación de dicha alternancia es su característica distintiva frente a otros discursos dialogales como la entrevista o el debate, donde la alternancia de turno está predeterminada. (A. Briz y Grupo VAL.ES.CO., 2003: 14)

Basándonos en Briz (2001: 42) diremos que la conversación se caracteriza por tratarse de:

- una *interlocución en presencia*, conversación cara-a-cara;
- inmediata*, actual (aquí y ahora);
- con *toma de turno no predeterminada*⁸;
- dinámica*, con alternancia de turnos inmediata, que favorece la mayor o menor tensión dialógica (la relación hablante oyente es simultánea y/o

⁸ A. Narbona (1994: 735) destaca la importancia del ya citado *turno de palabra*, elemento para entender la arquitectura del discurso conversacional:

Si se puede sostener que cualquier conversación, lejos de ser caótica, está organizada estructuralmente en mayor o menor grado, es por constituir una sucesión de tales turnos regida por reglas de coherencia interna, reglas que son al mismo tiempo de carácter sintáctico, semántico y pragmático. Secuencias tan habituales como *Estudiar, lo que se dice estudiar, no estudia nada* o *Por ahí, dando una vuelta* no suelen aparecer en nuestras gramáticas, pues tales empleos del infinitivo y del gerundio sólo pueden ser examinados en tanto que respuestas o réplicas. Muchas de las “dislocaciones” a que antes me he referido resultan absolutamente normales una vez que se contemplan, no como frases aisladas, sino insertas en el concreto fluir discursivo al que pertenecen. Es algo que la sintaxis funcional ya parece haber admitido.

sucesiva, es decir, supone una conversación más o menos prolongada, y no pares mínimos de intervenciones (rituales));

-*cooperativa* en relación con el tema conversación [sic.] y la intervención del otro.

Una conversación será coloquial cuando presente además los rasgos situacionales o “coloquializadores”:

-la relación de igualdad entre los interlocutores, social o funcional.

-la relación vivencial de proximidad: conocimiento mutuo, saber y experiencia compartidos

-el marco discursivo familiar determinado por el espacio físico y la relación concreta de los participantes con ese espacio o lugar

-la temática no especializada: cotidianidad

En correlación con estos rasgos y estrechamente relacionados entre sí, el registro coloquial se caracteriza por una serie de “rasgos primarios”:

-la ausencia de planificación

-la finalidad interpersonal

-el tono informal (Briz, 2001: 41)

Recordamos que no hay que confundir “español coloquial” y “conversación coloquial”. No hay que olvidar que el registro coloquial puede aparecer también en otros tipos de discurso hablado, como por ejemplo un debate, un concurso, etc.

Basándonos en Briz (1995a: 104) diremos que la “conversación” es

sólo un tipo de discurso oral –ciertamente, el más auténtico- caracterizado por su inmediatez o carácter actual, por la toma de turno no predeterminada, por su dinamismo, por su interlocución en presencia (rasgo este último que define un subtipo de conversaciones, frente a otro como es, por ejemplo, el de las conversaciones telefónicas).

Cuando se habla de “conversación coloquial” nos referimos con Briz (1995a: 104) a “un tipo de discurso oral que combina los rasgos propios de la conversación y los rasgos que determinan la ubicación de esa conversación dentro del registro coloquial”. La presencia de todos estos rasgos nos permite hablar de “conversaciones coloquiales prototípicas”, en cambio la ausencia de alguno de éstos nos indica que nos encontramos delante de las “conversaciones coloquiales periféricas”.

El mecanismo capaz de identificar el grado de coloquialidad de una conversación es el denominado *coloquialización* (A. Briz, 1995: 25), que permite determinar si una conversación *a priori* no estrictamente coloquial puede llegar a ser considerada como tal, aunque no se dé en ella alguno de los rasgos prototípicos, o aunque presente otros rasgos no propios de este tipo de conversaciones⁹.

¿Cuáles son los rasgos necesarios para reconocer previamente el carácter coloquial de una conversación?¹⁰. Todo lo visto hasta ahora lo podemos esquematizar de la siguiente manera: (Briz, 1995: 27-31):

A) RASGOS PRIMARIOS

B) RASGOS COLOQUIALIZADORES

⁹ A la hora de hablar de la influencia de las variables sociolingüísticas en el grado de coloquialidad de una conversación Briz (1995: 26-27) sostiene que

aunque *a priori* ni el sexo, ni la edad, ni tan siquiera el nivel sociocultural de cada uno de los participantes en una conversación [...] nos permiten de *forma aislada* reconocer el llamado español coloquial y, sobre todo, no son suficientes para negar el carácter coloquial de una conversación, sí pueden ser relevantes en su consideración dinámica dentro del proceso comunicativo, es decir en el comportamiento de los interlocutores desde el momento en que inician una conversación [...] Los sociolectos o niveles diastráticos pueden manifestarse lingüísticamente en el registro coloquial [...], y de hecho pueden afectar al modo de expresión coloquial; en efecto, podemos suponer que el español coloquial de hablantes de nivel sociocultural culto presente una serie de rasgos y frecuencias lingüísticas no coincidentes con los de hablantes de nivel bajo. Ahora bien, lo relevante para determinar de forma previa el carácter más o menos coloquial de una conversación es el *marco de interacción*, entendido como la relación que se establece entre los participantes y, sobre todo, la relación de éstos con la situación comunicativa concreta.

¹⁰ El rasgo oral afecta al canal de comunicación y es una característica tanto de la conversación como de otros tipos de discurso hablado.

A) RASGOS PRIMARIOS

en cuanto al *modo*:

-*interlocución en presencia*: conversación cara-a-cara;

-*inmediatez*;

respecto a *cómo se desarrolla*:

-*toma de turno no predeterminada*;

-*ausencia de planificación*, que favorece la espontaneidad;

-*dinamismo conversacional entre E y R*: tensión dialógica, alternancia de turno; la relación hablante-oyente es simultánea y/o sucesiva, es decir, supone una conversación más o menos prolongada, y no pares mínimos de intervenciones (rituales);

-*retroalimentación*, proyectada sobre el tema de la conversación: vuelta atrás; conducta cooperativa de un interlocutor respecto a la intervención de otro;

en relación con el *fin que se persigue*:

-*interpersonal*: la comunicación por la comunicación; finalidad comunicativa socializadora;

por el *tono empleado*:

-*informal*

¿Cuáles son los rasgos necesarios para que se pueda hablar de conversación?

Inmediatez o carácter actual, la toma de turno no predeterminada, dinamismo conversacional entre E y R

Otros rasgos como la *interlocución en presencia*, determinan un tipo particular de conversación, la conversación cara a cara, pero no son suficientes para calificar un discurso como tal.

¿Cuáles son los rasgos referentes al registro coloquial?

Ausencia de planificación, finalidad interpersonal, tono informal

Briz (1995: 30) denomina a todos estos rasgos *primarios*

porque su presencia es necesaria para la caracterización de un tipo de discurso, en primer lugar, como conversacional y, en segundo lugar, como coloquial. Es decir, en una conversación coloquial se combinan dos tipos de rasgos primarios, los que caracterizan propiamente la conversación y los rasgos que determinan la ubicación de esa conversación dentro del registro coloquial.

La ausencia de alguno de estos rasgos primarios implicará la negación de la marca [+conversación] y la de un tipo conversacional y registros concretos.

B) RASGOS COLOQUIALIZADORES

Los rasgos citados no son suficientes para reconocer una conversación como coloquial. Junto a estos rasgos, Briz propone los rasgos coloquializadores, que caracterizarán la conversación coloquial prototípica, a la vez que precisan sociolingüística y pragmáticamente dicho registro de habla:

-relación de igualdad entre los interlocutores, ya sea en cuanto a los papeles sociales (determinados por el estrato sociocultural, la profesión, etc.) o funcionales (provocados por la situación; por ejemplo, un catedrático y un peón

de albañil ingresados en el hospital en la misma habitación son funcionalmente enfermos): la relación entre iguales favorece la coloquialidad.

-relación vivencial de proximidad: conocimiento mutuo y experiencia común compartida entre los interlocutores.

-marco de interacción familiar, cuanto más cotidiano sea el espacio interaccional para los hablantes, más probabilidades existen de que se desarrolle en él una conversación coloquial.

-temática no especializada: temas al alcance de cualquier individuo

Estos *rasgos coloquializadores* caracterizan junto a los *rasgos primarios* las conversaciones coloquiales.

Señala Briz (1995: 31-32) que estos rasgos coloquializadores

pueden actuar por separado o asociados entre sí, haciendo posible que una conversación que no comparte alguno de los restantes rasgos prototípicos pueda derivar en una forma de habla coloquial.

y denomina *coloquialización*

al proceso mediante el cual se puede hablar de registro coloquial en una conversación no prototípicamente coloquial (bien por la ausencia de algún rasgo coloquializador, bien por la presencia de otros rasgos no coloquiales) gracias a la acción niveladora de alguno de los rasgos coloquializadores presentes.

Como hemos dicho anteriormente los rasgos primarios junto a los coloquializadores permitirán reconocer una conversación como prototípicamente coloquial. Briz (1995: 35-36) define *conversación coloquial prototípica*

aquella en la que pueden reconocerse los rasgos del prototipo “español coloquial”.

Y *conversación coloquial periférica* es

aquella que presenta un grado de prototipicidad menor porque le faltan rasgos o posee otros no prototípicamente coloquiales. De este modo, la *coloquialización* permite identificar como coloquial la conversación periférica y además hace patente su grado mayor o menor de alejamiento respecto al prototipo.

La *coloquialización* permitirá distinguir la conversación prototípica coloquial de la conversación periférica, sin negar el carácter coloquial de ambas.

1. 3. 1 Sistema de unidades de la conversación coloquial

A través de un sistema de unidades que integra dos dimensiones complementarias del lenguaje: la dimensión social y la dimensión estructural, el grupo Val.Es.Co (2003) presenta un estudio de la conversación coloquial caracterizado por su carácter funcional. ¿Por qué y para qué sirve la segmentación de unidades de las conversaciones? El grupo Val.Es.Co (2003: 11) explica algunas de las razones:

- a) El establecimiento de unidades es un paso previo para el estudio de cualquier disciplina.

- b) La existencia de unidades y macro-unidades permite situar en ámbitos de estudio diferentes los fenómenos lingüísticos del español hablado (marcadores discursivos, junturas terminales o procedimientos de intensificación, entre otros).
- c) La creación de un sistema de unidades permitirá comparar la estructura de la sintaxis oracional y la de la sintaxis coloquial. En este sentido, la «sintaxis del coloquio» (Narbona) ofrece una valiosa información a la sintaxis oracional.
- d) La segmentación de conversaciones es útil para aquellas disciplinas que trabajan con material hablado, como los trabajos sobre conversación, los ofrecidos por la lingüística cognitiva o los estudios sobre pragmática en general.

Este sistema de unidades posee las siguientes propiedades: está estructurado en niveles, es jerárquico, es recursivo y se agrupa por dimensiones. Las unidades que se distinguen son: *subacto*, *acto*, *intervención*, *turno*, *alternancia de turno* y *diálogo*. Todo esto puede ejemplificarse en el siguiente esquema (Val.Es.Co, 2003: 14):

<i>Nivel</i>	<i>Dimensiones</i>		
	<i>Estructural</i>	<i>Social</i>	<i>Informativa</i>
Dialógico	diálogo intercambio	alternancia de turnos	
Fonológico	Intervención acto	turno	subacto

Antes de pasar a la definición de cada una de las unidades conviene aclarar que la división en dos niveles, *monológico* y *dialógico* establece un contraste entre las unidades que implican la participación de un solo interlocutor (*subacto*, *acto* e *intercambio*), frente a las que suponen la relación entre dos o más interlocutores (*intercambio*, *turno*, *alternancia de turnos*, *diálogo*). La consideración de la dimensión *estructural*, *social* e *informativa* “permite desdoblar los aspectos ligados a la esfera de lo *social*, es decir, a la interacción efectiva de los hablantes a lo largo de la conversación, del producto de dicha actividad, la conversación misma, analizable en términos *estructurales* y, más allá, como segmentos de *información*. Desde esta perspectiva, las tres dimensiones se superponen como imagen fragmentada de una única actividad.” (Val.Es.Co, 2003: 55)

Basándonos en el grupo Val.Es.Co (2003), diremos que:

- Una conversación es “como un conjunto sucesivo y alternante de turnos de habla ocupados por diferentes hablantes”, donde la alternancia de turno no está predeterminada. (2003: 14).
- Intervención es la “unidad monológica máxima estructural, asociada al cambio de emisor, que se caracteriza por ser o por provocar una reacción lingüística” (2003: 17).
- Turno es la “unidad social, responsable de la progresión conversacional, caracterizada por ser un lugar de habla relleno con emisiones informativas aceptadas por los interlocutores mediante su atención manifiesta y simultánea”. (2003: 20).

No todas las contribuciones de los hablantes tienen la misma incidencia, puesto que unas hacen avanzar la conversación y otras no. En función de

estos dos criterios: cambio de emisor y contribución a la conversación, se establece una diferencia entre dos tipos de unidades: las primeras se denominan *intervenciones* y vienen delimitadas únicamente por el cambio de emisor. Las segundas, además de por dicho cambio, efectúan una contribución positiva al desarrollo de la conversación y se denominan *turnos*. (2003: 15).

-La intervención y el turno constituyen las dos unidades monologales máximas de los órdenes estructural y social. La diferencia estructural-social se proyecta también a la unidad dialogal mínima, que estará formada por el *intercambio*, en el plano estructural, y por la *alternancia de turnos*, en el plano social. Dos intervenciones sucesivas de distintos emisores, una de inicio y otra de reacción, constituyen la mínima unidad dialógica estructural: el *intercambio*. El límite del intercambio coincide con el final de la intervención reactiva. Está marcado también por el cambio de emisor. Dos turnos sucesivos, emitidos por dos hablantes distintos, determinan la unidad dialógica interactiva: la *alternancia de turnos*. Toda alternancia de turnos implica un intercambio, pero no todo intercambio implica una alternancia de turnos. (2003: 28-29).

-La combinación de intercambios sucesivos da lugar a una unidad de rango superior, el *diálogo*: “Unidad dialógica máxima definible en términos estructurales, limitada por una intervención iniciativa y por una intervención reactiva” (2003: 29).

-El acto es uno de los constituyentes de la intervención, junto al subacto. Acto es la “unidad estructural monológica, jerárquicamente inferior a la intervención, de la que es su constituyente inmediato, que posee las propiedades de aislabilidad e identificabilidad en un contexto dado” (2003: 31).

-El subacto es la “unidad monológica estructural, constituyente inmediato del acto, caracterizada por constituir un segmento informativo e identificable en una conversación” (2003: 47).

Cada unidad puede ser reconocida mediante marcas formales, que varían en cada caso. Por ejemplo, la entonación, que constituye un criterio válido para el reconocimiento de subactos, actos e intervenciones, resulta determinante en el primer caso, importante en el segundo y subsidiario en el tercero. La presencia de fuerza ilocutiva caracteriza la intervención y el acto, pero es importante en el primer caso y determinante en el segundo (2003: 53).

1. 3. 2 Principios y máximas reguladoras de la conversación

Conversar es interactuar, argumentar para conseguir un acuerdo, comunicar cooperativamente y negociar estratégicamente un propósito con el otro interlocutor. En la conversación actúan una serie de mecanismos que regulan los intercambios comunicativos (cooperación y cortesía). Se trata de lo que Grice (citado por Escandell, 1996: 78) llama *principio de cooperación*. Este principio es “un cierto tipo de «condición preparatoria» que se espera que los participantes observen. Cuando los participantes no se ajustan a él, la conversación es inconexa y absurda” (Escandell, 1996: 78). De acuerdo con Grice, el principio de cooperación se plasma en una serie de “máximas conversacionales”: (Escandell, 1996: 79)

-máxima de *cantidad* . Se relaciona con la cantidad de información que debe darse. Comprende las siguientes máximas:

a) que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del diálogo, pero

b) que su contribución no sea más informativa de lo necesario.

-máxima de *cualidad*. No se puede decir nada falso ni nada de lo que no se tengan suficiente pruebas.

-máxima de *relación*. Hay que decir cosas pertinentes, que tengan relación con lo que se dice antes.

-máxima de *modalidad*. Relacionada con el modo de decir las cosas.

Comprende una supermáxima: “sea claro”. Y se complementa con estas otras:

a) evite la oscuridad de la expresión

b) evite la ambigüedad

c) sea breve

d) sea ordenado

Otro principio interesante es el de cortesía formulado por Leech¹¹ (citado por Haverkate, 1994: 47), que se manifiesta a través de seis máximas:

-máxima del *tacto*

-máxima de la *generosidad*

-máxima de la *aprobación*

-máxima de la *modestia*

-máxima de la *unanimidad*

-máxima de la *simpatía*

¹¹ Haverkate (1994: 47) afirma que

las máximas conversacionales no abarcan el componente social de la interacción verbal; la cortesía sólo entra en juego cuando el hablante incumple las máximas, pero no sirve de parámetro para definir las. Esto ha llevado a algunos investigadores a postular un sistema de máximas de cortesía como complemento de las máximas conversacionales de Grice. La propuesta más elaborada es la de Leech (1983), que establece un principio de cortesía análogo al principio de cooperación de Grice.

Se trata de no imponerse al receptor, de reforzar los lazos con él, en resumen de ser estratégicamente cortés. Está claro que en las conversaciones estas reglas no siempre se respetan y esto sucede cuando las intenciones de los conversadores no coinciden, o a veces este incumplimiento de las reglas no siempre significa no cooperar, sino que el hablante quiere dar a entender algo no explícito. En estos casos la conversación prosigue porque está sometida a otras reglas relacionadas con el contexto, es lo que se conoce como “implicatura conversacional”:

Una distinción fundamental en la teoría de Grice es la que existe entre *lo que se dice* y *lo que se comunica*. *Lo que se dice* se refiere al contenido proposicional del enunciado, tal como se entiende desde el punto de vista lógico [...] *Lo que se comunica* es toda la información que se transmite con el enunciado, pero que es diferente de su contenido proposicional. Se trata de un contenido implícito y recibe el nombre de *implicatura*¹². (Escandell, 1996: 80)

Existen dos clases de implicaturas: *convencionales* y *no convencionales*. Las *implicaturas convencionales* “son aquellas que derivan directamente de los significados de las palabras, y no de factores contextuales o situacionales.” Las *implicaturas no convencionales* “se generan por la intervención interpuesta de otros principios, y forman, por ello, una clase bastante extensa, dependiendo de cuál sea la naturaleza de los principios involucrados” (Escandell, 1996: 80). La implicatura es *conversacional* cuando “los principios que hay que invocar son los que regulan la conversación (esto es, el principio de cooperación y las

¹² Como ya hemos señalado a toda la información comunicada implícitamente, que se deduce e interpreta a partir de supuestos previos, Grice (1975) la llamó *implicatura*. Este concepto fue tomado por D. Sperber y D. Wilson (1986) en su teoría de la *relevancia*. Briz sostiene que

dicho principio de relevancia o pertinencia [...], está en la base de las máximas de cooperación y además acerca lo que se dice a lo que efectivamente se comunica en un contexto dado; es decir; a partir del mismo podemos explicar la no existencia de correspondencias unívocas entre las representaciones semánticas abstractas de las *oraciones* y la interpretación concreta de los *enunciados*, más aún cuando lo dado y lo interpretado frecuentemente no coinciden. (Briz, 2001: 46)

máximas que lo desarrollan)”. La implicatura es *no conversacional* “cuando los principios en juego son de otra naturaleza (estética, social o moral)” (Escandell, 1996: 80-81). Las *implicaturas conversacionales* pueden ser *generalizadas* y *particularizadas*. Son *generalizadas* las que no dependen directamente del contexto de emisión; y *particularizadas* las que dependen de dicho contexto. (Escandell, 1996: 81)

Portolés (1998: 17) basándose en Grice (1975) señala que las implicaturas “conversacionales” se obtienen exclusivamente por el Principio de Cooperación y las implicaturas “convencionales” son fijadas por palabras como *pero*. Ej. (tomado de Portolés, 1998: 17):

(2) a) Es feo *pero* es simpático. [Así que la chica le hará caso.]

b) Es simpático *pero* es feo. [Así que la chica no le hará caso.]

Como señala Portolés (1998: 18)

la distinta conclusión que inferimos de estos enunciados sobre el éxito amoroso o el fracaso de nuestro conocido se debe a la posición de los dos miembros del discurso (*Es feo/es simpático*) en relación con *pero*. Este marcador; sea cual sea el contexto, nos dice que la conclusión a la que se ha de llegar será una que se obtenga del miembro del discurso que lo sigue y no del que lo precede. En (2a) la conclusión será a partir de *es simpático* y en (2b) de *es feo*. De este modo, las inferencias que se logren en cada caso están “convencionalmente” condicionadas por *pero*. Se ha de advertir, no obstante, que la conclusión concreta que se propone en estos ejemplos –“La chica le hará caso” para (2a) y “La chica no le hará caso” para (2b)- se obtiene conversacionalmente, ya que en otro contexto las conclusiones pueden ser distintas [...]. Lo convencional se limita a que sea el miembro discursivo que sigue a *pero*, y no el anterior, aquel que orienta hacia la conclusión que se ha de obtener.

+

Las propiedades de las *implicaturas conversacionales* propuestas por Grice (Escandell, 1996: 86) son las siguientes:

- a) *Cancelabilidad*. Las implicaturas conversacionales son cancelables, sea añadiendo al enunciado en que aparecen una cláusula que las invalide de manera explícita, sea emitiendo dicho enunciado en un contexto que indique que se está violando el principio de cooperación.
- b) *No separabilidad*. Las implicaturas conversacionales que no se basan en la violación de las máximas de manera dependen del contenido expresado.
- c) *No convencionalidad*. Las implicaturas conversacionales no forman parte del significado convencional de las expresiones a las que se ligan.
- d) *No deducibilidad lógica*. Las implicaturas conversacionales no dependen de lo que se dice, sino más bien del hecho de decir lo que se dice.
- e) *Indeterminación*. Lo que se implica conversacionalmente posee un cierto grado de indeterminación, ya que las maneras de conseguir restaurar la vigencia del principio de cooperación y de las máximas pueden ser varias y diversas.

Por consiguiente decimos con Briz (2001: 46-48) que

la comunicación no es sólo codificar y decodificar información, sino también mostrar e inferir (respectivamente, tareas del hablante y del oyente en su proceso de reconstrucción): lo que en esta teoría se llama la ostensión y la inferencia. La primera tiene que ver con la producción; la segunda, con la interpretación [...] El discurso es el producto de una actividad; es decir, es estrategia a la hora de combinar lo dicho con lo que se quiere decir, de modo que no es posible perder de vista la codificación y el proceso de ostensión e inferencia de los que deriva la interpretación adecuada de cualquier elemento del discurso y del discurso en su totalidad. Y si se pierde [...] o no se acierta en la obtención de las inferencias, se producen los llamados *fracasos conversacionales* (o de otro tipo).

1. 4 SINTAXIS DEL ESPAÑOL COLOQUIAL

Entre los rasgos que caracterizan el cambio que se ha producido en la lingüística de estos últimos tiempos interesa destacar dos puntos importantes:

-Abandono de las grandes abstracciones como la “langue”, y un interés por la lengua coloquial, por las relaciones del lenguaje con la sociedad y los usuarios, es decir, por el funcionamiento real del lenguaje.

-Creciente interés por unidades superiores a la oración: texto, discurso, párrafo, período; convirtiéndose en uno de los rasgos más definitorios de la evolución de la lingüística moderna.

La imagen clásica de la sintaxis se ha visto rota por los nuevos aires. Así se ha comprobado que la semántica, la pragmática, la psicolingüística, la antropología, la prosodia, la lexicografía o la morfología son necesarias para el estudio de fenómenos tradicionalmente sintácticos. Indudablemente, en esta ampliación de la sintaxis es clave la búsqueda de fundamentos cognitivos. (M. Sánchez, 1996: 338-340)

En relación con el tema de la autonomía y de la oración como unidad máxima de la sintaxis podemos hablar, por un lado, de una postura formalista (sintactista o estructuralista), a favor de esa autonomía, que observa los enunciados oracionales de forma estática, abstracta, monologal, prescindiendo de las circunstancias que los rodean y en las que se producen, sin sobrepasar en principio el ámbito de la oración. Observa y explica casi todo en términos sintácticos, o sintáctico-semánticos. Por otro lado podemos hablar de una postura funcionalista (pragmático-discursiva) que da cabida a lo pragmático, cultural, discursivo y cognitivo. Es dinámica, concreta, dialógica, atenta a todas

las circunstancias comunicativas, lo que le permite mirar a lo que va más allá del enunciado oracional y atender mucho mejor, por ejemplo, el fenómeno de la lengua coloquial. (M. Sánchez, 1996: 362-63)

En la evaluación de las diversas posturas M. Sánchez (1996: 364-65) declara que

las teorías funcionalistas, orientadas pragmático-discursivamente, buscando fundamentos cognitivos, atentas al carácter social del lenguaje, consiguen (o al menos se intenta) un conocimiento más profundo y fundamentado de los fenómenos lingüísticos. Algo que no logran los análisis formalistas al moverse en un nivel más abstracto, observacional y descriptivo, al no querer salir de los límites de lo lingüístico, presos de ese *miedo a la libertad*, que en tiempos de Saussure veía con prevención el estudio de la oración y ahora el del texto y el discurso. [...] Aunque las teorías funcionalistas pragmático discursivas han avanzado mucho y cada vez se constituyen más como la vía hegemónica, la elección no es fácil porque ambas opciones cuentan con sus ventajas e inconvenientes que no deben absolutizarse, pues ni todas las idealizaciones son legítimas [...] ni necesarias [...]; ni son tan evidentes las explicaciones funcionalistas¹³.

Antonio Narbona (1996: 223) también hace referencia a la trayectoria de la lingüística en los últimos decenios que ha visto como los lingüistas han empezado a preocuparse por los fenómenos pragmáticos y cómo ha ido creciendo el interés por el discurso conversacional:

La necesidad de comprender y explicar las lenguas en funcionamiento [...] requería superar –que no desbancar ni sustituir– su consideración exclusivamente como sistema abstracto o saber interiorizado de hipotético hablante oyente ideal. Y el acercamiento a la modalidad de uso coloquial, en el que resulta indispensable contar con las implicaturas denominadas desde H. P. Grice *conversacionales* (o *discursivas*), pone de manifiesto de modo inmediato las limitaciones,

¹³ Cfr. M. Sánchez (1996: 343-362).

insuficiencias e inadecuación de buena parte de un saber lingüístico, en particular el gramatical, referido estrictamente a tal código o competencia.

Como señala Narbona (1996: 224) hasta ahora los estudios se han ocupado de la delimitación de la frontera entre la semántica y la pragmática y en sus interrelaciones. En cuanto a las relaciones entre la sintaxis y la pragmática hay que decir que

no se ha prestado igual atención [...] los avances producidos tienen mucho que ver con el enfoque impuesto por la segunda, los gramáticos no se han preocupado de averiguar, en general, hasta qué punto depende de los recursos y procedimientos constructivos empleados el que no coincida frecuentemente lo que se dice con lo que verdaderamente se quiere decir o en qué medida inciden ciertos mecanismos sintácticos en las implicaturas convencionales. (Narbona, 1996: 225)

Más adelante continúa

no pretendo decir que los estudios de sintaxis hayan permanecido al margen de esta nueva orientación, más abarcadora, de la lingüística. [...] algunos funcionalistas españoles, cuya actitud se ha caracterizado, en general, por ser abierta, flexible y nada dogmática [...], han defendido abiertamente que la superación de las limitaciones e insuficiencias de su modelo sólo será posible en la medida en que sean capaces de integrar el componente pragmático, que es el fundamental, y que únicamente con el desarrollo de las dimensiones sociológica y comunicativa – desatendidas tanto por estructuralistas como por generativistas- se entrará plenamente en una nueva era de la lingüística. (Narbona, 1996: 226)

Lo que ocurre, como sostiene Narbona (1996: 226-27) es que el generativismo ha hecho que la sintaxis haya llegado a una notable complejidad técnica y un elevado grado de abstracción, pero la ha llevado a ignorar

problemas del discurso y de la variación lingüística, de modo que la confluencia de los intereses de la pragmática y la sintaxis se hacía cada vez más difícil. La sintaxis se iba distanciando cada vez más de los hechos del uso real, mientras que el objetivo de la pragmática es formular los principios generales que determinan el empleo efectivo de las lenguas. Y con palabras de Narbona (1996: 227) diremos que “la escasez hasta hace pocos años de estudios acerca de la sintaxis del español coloquial tiene que ver con esto último”. Con respecto a la pragmática Narbona (1996: 224) sostiene que

pese a su notable desarrollo, no ha sobrepasado del todo la fase empirista y positivista, ni siquiera tiene aún bien delimitado su objeto [...] no se trata de un nivel de análisis más, que venga a sumarse a la semántica y a la sintaxis (las dos disciplinas más consolidadas), sino más bien de una perspectiva o punto de vista que ha de constituir el fundamento de ambas. Precisamente porque se sitúa en la base de toda la lingüística, está obligándola a redefinir muchas de sus categorías y a replantear algunos de sus postulados y principios teórico-metodológicos.

Basándonos en Escandell (1996: 13-14) definiremos pragmática como

el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario.

La pragmática es, por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical: nociones como la de *emisor*, *destinatario*, *intención comunicativa*, *contexto verbal*, *situación* o *conocimiento del mundo* van a resultar de capital importancia.

La pragmática no se detiene exclusivamente en el proceso de codificación-descodificación, se centra en el uso y en la relación entre el mensaje y los usuarios.

Subraya Narbona (1995:32) que la atención se ha concentrado en enunciados de carácter singular, a veces breves y marginales dentro de los intercambios comunicativos, donde el receptor no sólo comparte claves con el emisor, sino que también realiza un esfuerzo inferencial para descubrir su verdadera intención comunicativa. Veamos, por ejemplo, la intencionalidad del siguiente chiste, recurso muy frecuente, donde se advierte la distancia entre lo que se dice y lo que se pretende decir: (tomado de Narbona, 1995: 32):

A: Me han dicho que el Ministerio de Obras Públicas viene a inaugurar el Acueducto

B: Pues mira, ya era hora

(El acueducto al que se hace referencia es el de Segovia, y en la fecha de su aparición (20 de mayo de 1993 en el diario *ABC*) los españoles estaban inmersos en plena campaña electoral de unos comicios generales.)

También destaca el autor el interés por las estructuras denominadas *eco*¹⁴ (o *ecoicas*). Ej.: (tomados de Narbona, 1995: 33)

A: Tráeme el desayuno, anda

B: ¡Tráeme el desayuno! // ¡Que le traiga el desayuno! ¡Qué cara!

¹⁴ Gemma Herrero (1995: 126) define las secuencias-eco como

construcciones que *repiten* de forma exacta o con ligerísimos cambios que reflejan las nuevas condiciones de la enunciación (cambio de sujeto enunciadador que altera la referencia personal —en adjetivos, pronombres, verbos- y situacional- temporal o espacial-) *enunciados previos o parte* de los mismos, producidos en el turno de habla inmediatamente anterior al turno en que ellas se realizan.

(Cfr. *Ibidem*, pp. 127-131 para algunos de sus rasgos más característicos)

A: ¿Te gusta el cordero?

B: ¿A quién no le gusta el cordero?

Otro punto de interés lo constituyen las secuencias, que Narbona (1995: 33) llama “más o menos *heterodoxas*” o porque “pese a ajustarse aparentemente a esquemas descritos, su significado no se corresponde con el que se les suele adjudicar” o porque “ni siquiera se ha procedido a su análisis” como por ejemplo: (ejemplos tomados de Narbona, 1995: 33)

¡Mira, si tú estás delgada, yo estoy hecha un fideo!

¡Sí, claro! ¡Para que lo haga él, lo hago yo!

Cuyo significado, que analizaremos más adelante, no es el de oración condicional y oración final respectivamente.

Superar esta sintaxis oracional ha supuesto también que los “enlaces extraoracionales¹⁵” se contemplen no sólo como engarces entre oraciones sino también como marcadores¹⁶ u ordenadores del discurso, lo que pone de manifiesto que se necesitan unidades nuevas y más abarcadoras. El creciente

¹⁵ Gili Gaya en su *Curso superior de sintaxis española* declara:

[...] las oraciones se suceden guardando entre sí una relación de coherencia representativa, lógica o afectiva, una trabazón psíquica de orden superior. [...] La unidad total del discurso, a la cual sirven las oraciones que lo componen, obedece a leyes psicológicas, y según ellas percibe el oyente o el lector la coherencia o incoherencia del discurso que se le dirige. Su estudio excede de los límites de la Sintaxis, la cual sólo puede operar en presencia de medios formales de relación lingüística. Como quiera que estos medios formales de enlace quedan en su mayor parte confinados dentro de la oración, nuestro estudio habrá de ceñirse a los recursos de que el idioma pueda valerse para dar expresión gramatical a las relaciones que van más allá de la oración. (Gili Gaya, 1989: 325, Parte III, Cap. XXIV)

¹⁶ Basándonos en Portolés (1998: 25-26) definiremos *marcadores del discurso* como “unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.”

interés por los marcadores¹⁷, que se usan sobre todo en la conversación, es, como señala Narbona (1997: 165)

buena prueba de que se está superando la concepción de la lengua coloquial como deficitaria (por sus carencias y por sus incorrecciones¹⁸) y aleatoria, respecto a la *culta* o simplemente *estándar*. Y es que resultaba un tanto paradójico concebir la lengua como *sistema* y desconfiar, en cambio, del carácter *sistemático* de su variedad de uso más común.

Como hemos señalado anteriormente para estudiar la sintaxis coloquial hay que superar el marco oracional, estudio que sólo se podrá llevar a cabo partiendo de criterios de naturaleza textual o pragmática, es decir, sólo podrá llevarse a cabo desde una perspectiva supraoracional: desde la perspectiva del discurso.

Se ha pasado, por tanto, de la superación de la noción de oración como tope máximo al reconocimiento de que son las distintas clases de discurso las que tienen que considerarse globalmente y en cuanto procesos; cambio indispensable cuando se quiere analizar el coloquio conversacional espontáneo. (Narbona, 1995: 33)

A. Narbona insistía, con respecto a la elaboración de una sintaxis del español coloquial, en que “superar una sintaxis basada en la consideración de

¹⁷ Cfr. Salvador Pons Bordería (2000: 193-214) para un estudio de la conexión oracional desde una perspectiva pragmática y (2000: 217) para la serie de trabajos relevantes en el ámbito de los conectores.

¹⁸ Por ejemplo, en el comentario lingüístico que J. L. Girón Alconchel (1981: 49) realiza de la obra *Cinco horas con Mario* de M. Delibes, el autor señala como características del registro que él llama “familiar”, las siguientes: expresión despersonalizada y común al grupo social al que pertenece el hablante; relevancia de la situación concreta en el acto comunicativo; equiparación, cuando no predominio, de lo expresivo y conativo con respecto a lo representativo; léxico pobre y rutinario; sintaxis desordenada, incompleta, repetitiva y, en ocasiones, incorrecta; posibilidad –según el nivel sociocultural del hablante, la específica situación, el carácter de la información que se comunica, etc.- de vulgarismos y de dialectalismos, tanto léxicos como gramaticales. Hay que señalar que para el autor “el registro familiar, seleccionado y reproducido por el texto literario, muestra las características más importantes del código restringido, de la lengua hablada.”

la oración como unidad última no significa desbancarla o sustituirla por otra, que en todo caso estaría por hacer. La que tenemos puede seguir siendo en gran medida el punto de partida” (1994: 738) y “en consecuencia, la sintaxis coloquial puede contribuir, no sólo a desbloquear nuestros estudios sintácticos, sino también a desbrozar algo más los problemas con que tropieza el análisis del discurso.” (Narbona, 1991: 192)

Por otro lado hay que aclarar que cuando hablamos de sintaxis del español e italiano coloquial no hablamos de crear una “gramática” de la lengua hablada¹⁹. Es una opinión muy extendida el considerar la sintaxis del coloquio menos elaborada, más sencilla y reducida con respecto al registro formal de los textos escritos. Las caracterizaciones generales: sintaxis escasamente planificada, poco organizada, quebrada, braquilógica o elíptica, hacen que se considere la sintaxis de la conversación coloquial como inferior y pobre. Pero en la conversación

los enunciados se vertebran y se disponen jerárquicamente en función de la intención comunicativa, por lo que el análisis de su andadura sintáctica ha de llevarse a cabo *desde* una perspectiva pragmática. Si hasta la identificación y representación de los referentes va construyéndose cooperativamente por acercamientos sucesivos de los participantes [...] no debe sorprender que las repeticiones, redundancias, frecuentes cambios de construcción, vacilaciones, oscilaciones y aparentes tautologías formen parte fundamental del fluir discursivo del coloquio. (Narbona, 1997: 164)

¹⁹ El creciente aumento de estudios del “italiano parlato” ha llevado a autores como G. Berruto (1985) a preguntarse ¿existe una gramática de la lengua hablada?, es decir una gramática específica de la lengua hablada diferente a la de la lengua escrita. La respuesta del autor es negativa dado que “perché si parli di un'altra grammatica occorr[e] una radicale diversità, nel nucleo per così dire e non nei margini” (1985: 121). El autor sostiene que

La grammatica del parlato non è un'altra grammatica. È bensì, semmai, una grammatica riveduta e 'liberalizzata', focalizzata sul parlante più che sul sistema e sulla sua esplicitazione a fondo; grazie anche, e ovviamente, alla possibilità di larga integrazione contestuale delle regole della grammatica. Una grammatica in fondo più libera e agile, se mi passano aggettivi antropomorfici per un'entità così arida e astratta come una grammatica. (Berruto 1985: 146-47)

Ana M. Vigara Tauste (1992: 115) señala el “predominio de la yuxtaposición” y “la preferencia por la coordinación o parataxis sobre la subordinación o hipotaxis”. A este respecto M. Seco (1973: 370) habla de una “tendencia centrífuga”:

Al mismo impulso a que obedece la oración sincopada se debe la frecuente simplicidad en el encadenamiento de oraciones, donde la falta de elementos de conexión (tan alejada, en su sentido, del asíndeton literario) acentúa el relieve de los enunciados parciales que se suceden. Los elementos de la frase tienden a flotar separados unos de otros, ajenos a una estructura orgánica, liberados de un centro magnético que los engarce en una oración unitaria.

A. M. Vigara Tauste (1987: 22) habla de una “tendencia centípreta”, ya que para la autora

Esta tendencia centrífuga se manifiesta solamente en el enlace de oraciones, que prescinden de nexos gramaticales. Estos son, sin embargo, abundantes y de variada extensión en la unión de los diversos conjuntos significativos con el contexto conversacional que los referencia. Esto es lo que nosotros llamaremos «tendencia centrípreta». Tendencia que obedece a imperativos del hilo comunicativo por un lado y de afectividad por el otro. (A. M. Vigara Tauste, 1987: 21-22)

Pero no se puede establecer una correspondencia entre los conceptos de parataxis e hipotaxis y las nociones de simplicidad y complejidad sintácticas, además, la madurez de una modalidad de uso no puede medirse por el uso que haga de estructuras subordinadas (Narbona, 1995: 41). Coincidimos con A. Narbona en que se trata de una andadura sintáctica conversacional que presenta una arquitectura “parcelada”:

Por tal entiendo, no un discurrir simplemente fragmentario, en el que abundan las frases cortas y aparentemente desconectadas entre sí,

y mucho menos, desarticulado o dominado por una tendencia centrífuga, sino el resultado de una estrategia constructiva que revela una clara y decidida inclinación a organizar los contenidos en un elevado número de parcelas o partes, cada una de las cuales dispone de su propia configuración melódica, partes que, lejos de estar desligadas, sólo son interpretables en cuanto constitutivas del todo en que se integran. (Narbona, 1994: 736)

A. Narbona (1997: 162) hace referencia al hecho de que gran parte de los esquemas constructivos del coloquio aparecen a primera vista como *anómalos* o *desviados* desde una óptica de un saber gramatical marcadamente filológico. Pero el autor insiste en que

el discurso conversacional se construye según normas propias, y en que el presunto *desvío* respecto de las realizaciones *ideales* descritas por los gramáticos no tiene por qué ser necesariamente resultado de falta de control estructural ni, por supuesto, interpretarse como incorrección, sino que puede ser simplemente fruto de la adecuación a las circunstancias y condiciones del tipo de acto comunicativo. (Narbona, 1997: 162)

Podemos decir que la peculiar estrategia constructiva de la lengua coloquial responde

al tipo de planificabilidad que imponen las particulares condiciones y circunstancias de enunciación de unas actuaciones idiomáticas orales, dialogadas e interactivas, empezando por las que impone el empleo de un medio fónico-auditivo, muy distintas de las que derivan de la utilización de un canal visual y gráfico. (Narbona, 1995: 41)

Por consiguiente, no hay que olvidar que el canal fónico-auditivo permite la explotación de una serie de recursos prosódicos que compensan la falta de elementos de engarce y organizan la estructuración del discurso. Tampoco hay

que olvidar que además de las tareas de decodificación e inferencia, el hablante intenta influir en el oyente, persuadirlo²⁰.

Como hemos señalado anteriormente cuando hablamos de sintaxis de la lengua coloquial no nos referimos a que esta sintaxis no tenga nada que ver con la que ha sido elaborada por los gramáticos, ya que, como señala Narbona (1997: 172) esto equivaldría a admitir que “el objeto es *otra* lengua, no una modalidad de uso de la misma. Pero tampoco cabe afirmar que será esencialmente idéntica”. Señalaba Narbona (1991: 203-204) que

la sintaxis de la que nos hemos servido no ha sido capaz de integrar verdaderamente el estudio de la oración en el sistema de la lengua. Y si ello no se ha logrado en el ámbito de una modalidad de uso que convencionalmente reconocemos como culta, nada puede extrañar que la creciente atención a otros registros, en especial el que ofrece el coloquio espontáneo real, haya obligado a ensanchar el horizonte de una lingüística encerrada en el código y a dar entrada a todo aquello que, estratégicamente obviado hasta ahora, se revela como pertinente en la comunicación idiomática.

Los rasgos que nos permitían en un primer momento reconocer el registro coloquial (relación de igualdad, relación vivencial de proximidad, marco discursivo familiar, planificación sobre la marcha, fin interpersonal, tono informal, etc.) y un tipo discursivo, la conversación (interlocución en presencia, inmediato, actual, dinámico, etc.) servirán de marco inicial donde poder situar las constantes textuales, estructurales, retóricas, en definitiva, la “gramática” del español coloquial y, más en concreto, de la conversación coloquial²¹.

²⁰ Cfr. Narbona (1996: 233-241).

²¹ Las dificultades del análisis tienen que ver, no tanto con los rasgos de la lengua coloquial (cotidianidad, tono informal, carácter práctico, etc.), como con una serie de circunstancias ligadas al hecho de tratarse de una forma de comunicación oral, dialogada y espontánea, especialmente su capacidad para explotar variados recursos prosódicos (entonación, pausas,

Por consiguiente, en la modalidad de uso que llamamos coloquial ¿existe un conjunto estructurado de esquemas de organización sintáctica más o menos regulares y constantes? El hecho de poder plantearnos hoy esta pregunta pone de manifiesto, como indica Narbona (1990: 1032), que se ha superado la opinión de que nos encontramos con una variedad deficiente de la lengua culta, pero la gramática de la que disponemos, precisamente por haberse construido sobre la base de la lengua denominada *culta*, se ha revelado insuficiente para explicar la arquitectura de la sintaxis coloquial.

1. 4. 1 Andadura sintáctica de la lengua coloquial

El proceso discursivo, entendido como “fluir” de los actos de habla, nos permitirá comprender que una construcción paratáctica pueda expresar relaciones propias de subordinación. Esta aparente contradicción la resuelve E. Coseriu (citado por Narbona, 1997: 169), con el siguiente ejemplo: el hecho de que dos secuencias como *María se casó y tuvo un hijo* y *María tuvo un hijo y se casó* no sean equivalentes se debe a que, aunque en el nivel de la oración son paratácticas, expresan relaciones internas de dependencia (el segundo miembro se subordina al primero) por lo que concierne a su sentido en el discurso.

Afirmar que oraciones como (Ej. tomados de Narbona, 1997: 169)

(a) Italia me gustó mucho // y eso que no vi Roma!

(b) ¡Tan cerca como estamos/ y no nos vemos nunca!

(c) Lo bueno de mi casa es que está en Sevilla.../ y no está en Sevilla!

ritmo...), paralingüísticos y extralingüísticos y, sobre todo, su fuerte vinculación a la situación y a factores pragmáticos no verbales. (Narbona, 1994: 727)

“son equivalentes a” o “están en lugar de” construcciones subordinadas concesivas: “...aunque no vi Roma”; “a pesar de que estamos tan cerca...”; “si bien está en Sevilla... “además de no ser cierto, supondría admitir que el procedimiento tenido por *inferior* puede *suplir* con facilidad al *superior*, más complejo y elaborado” (Narbona, 1997: 169). Es evidente que al utilizar estas construcciones hipotácticas no tenemos la intención comunicativa de la aparente coordinación de (a), (b) y (c)²².

Hemos visto como bajo la forma de oraciones coordinadas copulativas se esconden construcciones subordinadas. Enunciados como “pídemelo y me quedaré” (ejemplo tomado de E. Montolío, 1997: 331) equivalen a “si me lo pides me quedaré contigo”. Pero no es suficiente la mera aparición de los nexos *y* o *o* entre dos cláusulas para su interpretación condicional. Tal y como afirma E. Montolío (1997: 331) es necesario que aparezcan también:

- (i) una determinada secuencia verbal
- (ii) segundas personas gramaticales (se trata de construcciones estrictamente dialógicas)
- (iii) el orden absolutamente relevante de las cláusulas, con imposibilidad de invertirlo, ya que éste resulta icónico con respecto al *orden* como se espera que se desarrollen los acontecimientos en la realidad.

Como señala E. Montolío hay que añadir que estos esquemas condicionales coloquiales están unidos a determinadas funciones interactivas: la mayoría de las veces el esquema coordinado copulativo formula estímulos y promesas, como por ej.: “mira, aprueba todas las asignaturas y te compraré una moto” (tomado de E. Montolío, 1997: 331), aunque, a veces, también actos

²² Cfr. Narbona (1991: 194-197).

de habla amenazantes o desafiantes, como por ej.: “cásate y verás” (tomado de E. Montolío, 1997: 332).

La coordinada disyuntiva se relaciona casi exclusivamente con amenazas.

Ej: (tomado de E. Montolío, 1997: 332)

“dame el dinero o disparo”.

Estructuras coloquiales de estas características aparecerán en situaciones comunicativas en las que haya una jerarquización entre hablantes:

la funcionalidad interactiva de estas construcciones explica perfectamente su ausencia en otro tipo de modalidades lingüísticas que no sean coloquiales (espontáneas, informales), y caracterizadas por una clara jerarquización entre los hablantes: sólo se debe amenazar –por lo menos, si se desea mantener la negociación comunicativa- quien tiene un poder sobre el interlocutor reconocido por éste; de igual modo, el estímulo suele realizarlo el hablante más experimentado o que se autoconsidera en situación de aconsejar o dirigir de algún modo a su interlocutor. (E. Montolío, 1997: 332)

Otra estructura coloquial es la construcción independiente con *si*, precedido de *pero*. E. Montolío (1997: 332) indica que se trata de un esquema que sólo aparece en el diálogo, ligado a un esquema tonal característico que suele aparecer al inicio del turno dialógico y su función interactiva fundamental es expresar una reacción de sorpresa ante una información precedente. Ej.: (tomado de E. Montolío, 1997: 332-333)

E: yo qué sé↓ yo no estaba diciendo eso↓ yo pensaba en una noche de fiesta yy/ conoces a un tío y te mola↓ y túu/ no te apetece//pues no- no me nace- pues yo para que me apetezca ((enrollarme))↑ ha de ser un tío que conozca↓ que tal/ que→/ no sé↓ oye

L: a lo mejor algún día↑ te da la locura y lo haces§

E: § **pero si** ES VERDAD↓ YO NO DIGO QUE NO/ a lo mejor me da ahora mismo por cambio de [pensar=]

L: [síi]

E: = y lo hago// yo que sé/// que ((si me mira)) el tío↑ pues te animas oye↓ antes a lo mejor lo- no se trata de ir por ahí a ver- a la caza del rollo↓ entonces ya↑ si es que es una vez dices *bueno*§

G: § hay gente así o sea

Como señala E. Montolío (1997: 333) “esta construcción ilustra un perfecto ejemplo de cómo la información gramatical, la entonativa, la discursiva y la interactiva se encuentran estrechamente relacionadas en el uso de una determinada construcción.”

Típica estructura coloquial es también la estructura condicional introducida por *si* donde la prótasis no plantea una situación hipotética posible, sino que retoma una información factual anterior. Por eso se consideran falsas condicionales. Ej.: (tomado de E. Montolío 1997: 333)

Enc. –Lo importante es elevar el nivel cultural...

Inf. –¡Hombre, eso es fundamental!

Enc. –...para poder hacer contactos.

Inf. –Es mucho más fundamental eso, vaya.

Enc. –*Si* no se puede hacer contactos es *por* la diferencia...

Inf. –Exactamente

Enc. –...de cultura...

Coincidimos con E. Montolío (1997: 333) en que

además de su carácter coloquial y de tratarse de estructuras también fóricas o imbricadas con el discurso anterior, todos estos subtipos coinciden en presentar una característica común con respecto al orden de las cláusulas: su dificultosa, por no decir imposible reversibilidad, lo que resulta atípico en las condicionales, como sabemos.

Especial atención merecen las oraciones condicionales “de conectores complejos”, denominadas así por E. Montolío (1997: 334): *a condición de que, con tal de que, a no ser que, a menos que*. Normalmente estas construcciones invierten el orden prototípico de las condicionales <si p, q>.

La hipótesis que realiza la autora es que su especialización en la localización oracional debe llevar una diferente especialización informativa. Ej. : (tomados de E. Montolío, 1997: 334)

-Sí, ¡oh!, noso...nosotros vamos casi todos los domingos. *A no ser que* nos quedemos a estudiar, pero domingo que nos quedamos a estudiar en casa, se nos hace la semana eterna, es horrible...

-La respuesta a tan difícil pregunta es sí, es posible broncearse, *siempre que* la exposición solar se realice de manera inteligente.

En lo que se refiere a las oraciones condicionales introducidas por *si*, el orden de las cláusulas de las oraciones es relevante para interpretar las funciones informativas que la cláusula subordinada lleva a cabo.²³ E. Montolío ha constatado que los casos de oracionales condicionales con anteposición de la prótasis son más numerosos que los casos de posposición. En los casos de oraciones condicionales con anteposición de la prótasis, afirma E. Montolío (1997: 335) que las funciones discursivas más frecuentes son: (i) subrayar una suposición precedente, (ii) comparar o contrastar suposiciones, (iii) introducir

²³ Cfr. E. Montolío (1997: 335-340).

un ejemplo o (iv) examinar opciones. En lo que se refiere a los valores discursivos e interactivos en los casos de oraciones condicionales con posposición de la prótasis, E. Montolío (1997: 337) precisa que existen *dos* posibilidades entonativas de prótasis postpuestas:

- a) la cláusula subordinada está incluida en el mismo contorno entonativo de la cláusula principal ($< q \text{ si } p >$),
- b) la enunciación de la prótasis se produce tras el cierre entonativo del enunciado anterior, esto es, tras una caída de la entonación más pausa ($< q, \text{ si } p >$)²⁴

$< q \text{ si } p >$

La posposición de la prótasis expresa restricciones o modificaciones semánticas o instrucciones para la cláusula principal con la que está relacionada.

$< q, \text{ si } p >$

El hablante enuncia una información y a continuación decide añadir otro elemento que explique el anterior, modificándolo o rectificándolo, una idea tardía que al hablante le parece relevante enunciar, constituyendo así un mecanismo de corrección por parte del hablante.

²⁴ E. Montolío (1997: 337-338) declara que

en una investigación más amplia y completa que ésta, Cecilia Ford demuestra mediante un análisis empírico de corpus que el orden de las cláusulas y el subsecuente valor discursivo que hemos visto se encuentra también estrechamente relacionado con *factores conversacionales*. De acuerdo con dicho estudio, las cláusulas antepuestas se usan básicamente en las secciones de habla en las que un hablante tiene un interés particular en manejar el curso de la información: de ahí que aparezcan fundamentalmente en los segmentos de conversación en los que un solo hablante acaparra el turno de palabra, es decir, en los fragmentos monológicos de la conversación. Por su parte, las prótasis postpuestas, que no están, como sabemos, relacionadas con la organización discursiva, encuentran su situación conversacional preferida en el turno por turno, esto es, en la secuencia dialógica.

Además de ser un mecanismo de autoenmienda, E. Montolío señala (1997: 339) que

estas cláusulas con *si* pospuestas y entonativamente independientes son usadas con fines comunicativos durante el proceso de negociación conversacional; esto es, y formulado en otros términos, podemos sistematizar unos contextos comunicativos en los que los hablantes tienden a utilizar dichas construcciones; en concreto, cuando un hablante intenta obtener algún tipo de respuesta de su interlocutor y está teniendo problemas para conseguirlo. De ahí que en ocasiones el hablante emplee estas subordinadas de entonación autónoma, no tanto como ideas tardías o especificaciones a posteriori, sino más bien como un acto de habla separado e independiente, con una funcionalidad interactiva evidente. Este es el caso paradigmático de las prótasis metadiscursivas, a través de las cuales el hablante intenta mitigar o atenuar una enunciación que pudiera resultar algo lesiva o simplemente, demasiado impositiva, como *si quieres, si no te importa, si no es una indiscreción*, etc.

Pasemos ahora al fenómeno inverso, es decir, el uso de esquemas hipotácticos para expresar propósitos diferentes del asignado. Es el caso, por ejemplo, de las oraciones con *si*, lejos del valor condicional o hipotético, con la intención de lograr paralelismos o contraposiciones. Ej.: (tomados de Narbona, 1997: 170)

(a) si tú estás delgada, yo estoy hecha un fideo

(b) si él tiene que cuidar a sus padres, yo tengo en casa a mis suegros, así
que estamos igual

(c) si voy a ser el padrino, tienes que dejarme hacer las cosas a mi modo

En el coloquio es muy frecuente este recurso por su especial eficacia comunicativa²⁵. Pero esta predilección por este esquema no es una novedad, pues ya la encontramos en la literatura, por ejemplo con Iriarte o Garcilaso²⁶, o también en ciertos géneros periodísticos que han encontrado en esta estructura un recurso para conectar dos informaciones que tienen algo en común o simplemente para cambiar de asunto: *Si hace unos meses Santiago Calatrava acusaba a Norman Foster de plagiarle su proyecto de reforma del Reichstag alemán, en esta ocasión es otro arquitecto español el perjudicado.* (Ej. tomado de Narbona, 1997: 171).

Otro ejemplo de esquema hipotáctico que expresa propósitos diferentes del asignado lo tendríamos en oraciones donde la “subordinada” no se refiere a la verdadera causa de lo expresado por la “principal”, sino que puede limitarse a explicar, dar razón o servir de base para enunciar lo que se dice en ella: *han movido la mesa, porque antes no se veía el televisor desde aquí.* (Narbona, 1991: 200)

Otro ejemplo lo constituye el uso de *para que* + Subjuntivo o *para* + Infinitivo, que no expresan fin o propósito, sino que tienen valor de contraposición excluyente. Ej. (tomados de Narbona, 1991: 202):

¡Para que lo haga él / lo hago yo!

¡Para que te vayas tú / prefiero irme yo!

En todos estos casos el hablante podría optar por otras fórmulas, pero es la fuerza expresiva de éstas y su eficacia comunicativa lo que lleva a

²⁵ Cfr. Narbona (1991: 198-201).

²⁶ Cfr. Narbona (1997: 170).

emplearlas en el diálogo coloquial, convirtiéndose así en la solución más adecuada para esta situación comunicativa. Además, en todos ellos el orden de los elementos y los recursos prosódicos cumplen funciones pragmáticas, mecanismo que sólo se puede contemplar desde la perspectiva del discurso:

El hablante, que trata siempre de seleccionar la fórmula que considera más relevante para el oyente, se decide por esta construcción con *para que*, cuya particular fuerza expresiva emana precisamente del juego modal discursivo abierto por el significado final que en el sistema tiene tal expresión. Al valor no-real (o, si se prefiere, irreal) de las formas *haga*, *vayas*, que delatan una huella subjetiva en la enunciación de algo dado o presupuesto, se oponen inmediatamente los indicativos *hago* y *prefiero* (*irme*). No se trata, pues, de una simple contraposición lógica entre dos enunciados –uno positivo y otro negativo-, con referencia a un mismo predicado, sino de algo mucho más complejo que debe contemplarse desde la perspectiva del discurso: a la opinión –o decisión- ya manifestada –o presupuesta- en relación con *él* (o *tú*, en el segundo ejemplo), que el emisor convierte en posibilidad o hipótesis, opone la suya propia, como elección realizable y real. De nuevo, una expectativa abierta choca con un desenlace que impide su cumplimiento. (Narbona, 1991: 202)

Complejidad constitutivo-funcional

Basándonos en Narbona (1997: 167-168) diremos que en la conversación coloquial apenas hay restricciones en el empleo del complemento del nombre con *de* si no está determinado desde el núcleo:

-la casa de mis abuelos, el coche de la empresa, el dueño del perro, etc.

Tampoco las hay cuando mantiene con *él* una relación que puede calificarse de inherente:

-el padre de Juan, las patas de la mesa, etc.

Son raros en la conversación coloquial los impuestos argumentalmente desde el núcleo, especialmente si éste representa un enunciado verbal subyacente:

-el mantenimiento de los tipos de interés, la interpretación de la sexta sinfonía, la llegada de los ciclistas, etc.

Como sostiene Narbona (1997: 168)

la resistencia a servirse de tales nominalizaciones no se debe, obviamente, a su mayor complejidad *sintáctica*, sino al hecho de implicar una especie de fusión de la función identificadora o existencial y la predicativa o proposicional (Sériot, 1985). Se trata de un proceso de reificación (“cosificación”) de la predicción relativamente complejo, no ajeno, claro está, al desarrollo de la competencia lingüística de los hablantes. De hecho, su dominio en la escritura no se produce hasta una etapa algo avanzada de la instrucción idiomática.

En contrapartida, las condiciones de las actuaciones conversacionales permiten explotar específicos procedimientos de contextualización, particularmente prosódicos. Propios del coloquio espontáneo son esquemas donde la relación entre los dos miembros es atributiva (*el animal de tu hermano, el cabrito del profesor, etc.*), así como otros similares (*el imbécil de Pedro; ¡qué desastre de país!*). Ejemplos tomados de Narbona (1997: 168).

- En muchos de los casos hay una distinta organización del enunciado, posibilitada prosódicamente, así por ejemplo, en lugar del orden *natural* de los varios complementos de un mismo núcleo nominal:

Es catedrático de Derecho Constitucional de la Universidad de Sevilla (ej. tomado de Narbona, 1997: 168)

puede darse en el habla la siguiente disposición:

Sí, hombre, ese que es Catedrático de la Universidad de Sevilla.../ de Derecho Constitucional ([creo, me parece]) (ej.tomado de Narbona, 1997: 168)

Como afirma Narbona (1997: 169) no se trata sólo de la inversión de la disposición secuencial:

El complemento que debería haber aparecido junto al sustantivo nuclear (*de Derecho Constitucional*) se agrega *informativamente* con posterioridad para especificar algo que inicialmente se juzgaba menos pertinente; la inflexión tonal de cierre demarcativo y la correspondiente pausa tras el primero (*de la Universidad de Sevilla*) permiten una jerarquización distinta de la tenida por *natural* o *lógica*.

1. 4. 2 Estrategias²⁷ de la conversación coloquial

Podemos decir, por consiguiente, que la ausencia de planificación, la planificación rápida, el escaso control de la producción del mensaje y el tono informal en la conversación coloquial determinan una sintaxis *no convencional* y una estructura gramatical específica, que presenta las siguientes estrategias de construcción²⁸:

1. Sintaxis concatenada

Los enunciados que constituyen la intervención del hablante parecen añadirse al discurso conforme vienen a la mente del hablante.

²⁷ Cfr. D. Igualada Belchí (1994: 331-332) para el desarrollo del concepto de estrategia en los últimos veinte años, que se ha ido haciendo cada vez más común en los estudios sobre la interacción. La autora (1994: 333) define la *estrategia* como

el recurso empleado por el enunciador en un intercambio conversatorio con el fin de lograr determinados fines comunicativos sin perturbar el desarrollo del mismo; es decir: sin poner en peligro la cara del enunciatario o la suya propia. El mecanismo consiste en reforzar o atenuar la fuerza ilocutiva del acto realizado. [...] El empleo de una estrategia no es totalmente premeditado, por lo que no cabe entenderla como un plan, sino como una conducta interactiva condicionada.

²⁸ Nos hemos basado en Briz (2001: §3).

2. Parcelación

La sintaxis conversacional presenta una arquitectura *parcelada* Narbona (1994: 736), resultado de la concatenación y acumulación de enunciados.

3. Rodeo explicativo

En la conversación la información progresa despacio debido a los continuos rodeos. Debido a tanta explicación se recurre a conectores que permiten retomar el discurso.

4. Redundancia

Las frecuentes repeticiones y reelaboraciones son, como indica Briz (2001: 71), mecanismos de formulación cuya función discursiva va más allá del papel retardatario asignado por algunos autores.

La repetición es un recurso de cohesión a partir del cual se consigue recuperar el hilo de la comunicación después de una interrupción momentánea. A veces el hablante reelabora lo que está diciendo, unas veces por falta de palabras, otras porque lo considera comunicativamente necesario. Esta falta de concordancia es sólo aparente.

5. Unión abierta

La unión entre los enunciados es abierta, pero no esto no significa que no estén cohesionados. Esto permite ir y venir, volver sobre lo dicho, reformular, reelaborar, introducir digresiones etc.

6. Conexión a través de conectores pragmáticos y entonación

Destaca el empleo frecuente de los *conectores pragmáticos* (*conectores argumentativos, demarcativos, ordenadores de discurso, reguladores fáticos*) y de recursos entonativos que hacen las veces de las conjunciones. Como dice Briz (2001: 76) “la atadura sintáctica se convierte en atadura, sobre todo, semántico-pragmática.”

7. Orden pragmático

Las palabras se adelantan a menudo presentando y anunciando la idea que se pretende desarrollar. Estos “adelantos informativos”, *pre-temas* o, *movimientos tópicos* o *dislocaciones a la izquierda*, funcionan como presentadores temáticos o remáticos. En cambio, hablamos de *post-temas* o *post-remas*, cuando se añaden elementos como codas reconocedoras de algo mencionado con anterioridad o especificadores de algo, que no ha sido presentado con claridad. El orden de las palabras sirve estratégicamente para marcar puntos de interés, de contraste, para reparar o reformular, etc. Esta libertad es relativa ya que responde a una estrategia de comunicación, es un orden muchas veces relevante en el plano argumentativo.

8. Relatos. El estilo directo

Destaca la continua presencia de los *relatos* que se suceden en el transcurso de una interacción y favorecen el empleo del estilo directo siendo éste otro de los rasgos característicos del español coloquial.

En lo que se refiere a las estrategias contextuales, podemos hablar, basándonos en Briz (2001), de:

1. Elipsis y deixis

Características de la conversación coloquial son la elipsis gramatical y contextual²⁹, y la referencia fórica y exofórica³⁰.

1.1. Yo como centro deíctico

La actualización en la conversación coloquial hacen del YO-AQUÍ-AHORA el centro deíctico personal, espacial y temporal.

1.2. Tú

Junto al yo, aparece la voz del tú. Como sostiene Briz (2001: 85) “el realce de los papeles del sujeto y objeto de la enunciación se refleja en el uso de todo el conjunto de morfemas personales de referencia al YO y al TÚ [...] Además [...] el hablante se convierte en emisor, narratario, y en la voz de distintos personajes, a los que llega a imitar.”

2. Enunciados suspendidos

Estas secuencias aparentemente inacabadas han de verse completas, con los enunciados suspendidos se representa un valor ilocutivo completo. No son

²⁹ Basándonos en R. Guillén Sutil (1993: 87-88) entendemos elipsis como

la ausencia u omisión de elementos oracionales que, aunque no aparezcan realizados sintácticamente en la estructura superficial de la oración, son necesarios, sin embargo, para su interpretación semántica. [...] La *elipsis* se comporta en el texto como un factor cohesivo, ya que establece unas relaciones dentro de él y aseguran su unidad. Para entender la secuencia en que aparezca omitido un segmento es necesario recurrir a otros elementos del contexto verbal o del contexto situacional o interactivo. Entra, pues, dentro de los conectores textuales.

Cfr. R. Guillén Sutil (1993) para un estudio de las repercusiones sintácticas de la elipsis en el discurso.

³⁰ Neologismo creado, por analogía con los términos «anáfora» y «catáfora», por Halliday y Hasan (1976): uso de las formas pronominales pertinentes en lugar de las denominaciones conceptuales que sustituyen para reconducir de manera adecuada una situación comunicativa en la que se ha producido un malentendido. La exófora no establece una relación de tipo correferencial en sentido estricto dado que no existe otra expresión contigua en el texto que se corresponda exactamente con la forma pronominal. (Beaugrande, R. A. y Dressler, W. U., 1997: 231)

razones de economía verbales las que explicarían su empleo, sino tácticas. Como sostiene Briz (2001: 87) el uso de estas construcciones suspendidas sigue el principio de la publicidad: poner énfasis en lo que se ve (o dice) para “vender” realmente lo que no se ve (o dice), el juego alusivo-elusivo que menciona A. Narbona (1989: 186), el decir sin decir.

3. Relaciones temporales y modales

Los tiempos verbales expresan, antes que valores temporales, valores modales. Como sostiene Briz (2001: 88) y como veremos en nuestro trabajo el futuro se usa sobre todo en su acepción modal epistémica, siendo poquísimos los usos como deíctico puro. También cabe destacar la ampliación de valores del imperfecto de indicativo y los casos de neutralización con el condicional.

Estrategias fónicas

1. La entonación y la pausa

La entonación es un elemento importante para organizar los contenidos informativos, cohesionar el mensaje y realzar algunos de los elementos. Una de sus funciones en el discurso coloquial es la demarcativa, a partir de la cual se establecen fronteras y se manifiesta su capacidad desambiguadora, o la expresiva. Por otro lado, la falta de planificación hace que, junto a la entonación, las pausas adquieran una importancia fundamental en el desarrollo de la interacción.

2. Los alargamientos fónicos

A veces sirven de apoyo para pensar lo que se va a decir a continuación; en otras ocasiones son alargamientos significativos que actúan como refuerzos del decir y/o de lo dicho.

3. La pronunciación marcada, enfática

Añaden información a lo comunicado.

4. Las vacilaciones fonéticas, pérdida y adición de sonidos

Consecuencia de la relajación articulatoria y la pronunciación rápida.

Constantes y estrategias léxico-semánticas

Briz ha constatado, por un lado, el predominio de ciertas áreas temáticas relacionadas con hechos y problemas de la vida diaria y, por otro, la reducción y selección que sufre el léxico común.

1. Las frecuencias léxicas

Briz (2001: 97) señala que “más que de un léxico estrictamente coloquial, hay que hablar de ciertas frecuencias, preferencias o predominios léxicos, algunos de los cuales aparecen marcados sociolectalmente”. Podemos hablar del común empleo de:

-lexemas intensificados

-exclamaciones que actúan como intensificadores de actitud, a veces marcadas diatópica y diastráticamente: ¡me cago en la leche!, ¡hostia!, ¡no te jode!, ¡claro!, ¡hombre!³¹, ¡mujer!, ¡no fastidies!, etc.

³¹ Cfr. Carmen de Luna (1996: 107-110) para las diferentes funciones que puede desempeñar la interjección *hombre*: función expresiva, función atenuante, función intensificadora y función diafónica.

-interrogaciones exclamativas: ¿¡Que yo asista a sus clases?!³² tú estás loco, ¿¡Y por qué?! pues porque sí y ya está, ¿¡Y tú dices que la conoces?!

-frases y expresiones metafóricas³³

-léxico general y polivalente. Ej.: *meter* por “dar” (*le metió una torta que no te cuento*); de *ser* por “valer, costar”, *clavar* ‘cobrar de forma abusiva’, etc. (Briz, 2001: 99)

-voces que se convierten en reguladores fáticos, llamadas de atención o en refuerzos argumentativos. Ej.: los verbos de percepción: *mira*, *¿sabes?*; los vocativos: *tío*, *nano*; las fórmulas de cierre enumerativo: *y tal*, *y todo*, *y esas cosas*, o de cierre y refuerzo conclusivos: *y ya está*, *ni nada*, *y punto*. (Briz, 2001: 99)

2 Léxico argótico

Palabras que del argot juvenil o, a través de éste, del argot delictivo, pasan al registro coloquial.

3. Paralenguaje

Los códigos no verbales (quinésicos, proxémicos, cronémicos...) aparecen en estrecha relación con los códigos verbales. Dentro del código quinésico distinguimos los *gestos simbólicos* y *gestos icónicos*. Al final de una intervención, el empleo del gesto sirve a veces para aclarar, incluso para modificar parte de “lo dicho y hecho” verbalmente. También hay que señalar

³² Cfr. A. Portela Santacatalina (1997: 358-361) para un estudio de las oraciones interrogativas que permiten formular oraciones negativas sin utilizar términos semánticamente negativos. Ej.: ¿Yo, madrugar?, ¿Tú y yo, estudiar juntos?

³³ Cfr. J. Sanmartín Sáez (2000: 125-138) para un análisis de los distintos tipos de metáforas que aparecen en la conversación coloquial: metáforas *animalizadoras*, metáforas *cosificadoras*, metáforas *simbólicas*, metáforas *icónicas*.

que en la conversación coloquial los gestos pueden llegar a sustituir a la palabra. Dentro de esta escala gestual también se encuentran los *gestos rítmicos*, que acompañan siempre al habla espontánea.

1. 4. 3 La variedad coloquial en la enseñanza ELE

Un tema que despierta gran interés y de estrecha relación con la lengua hablada es la enseñanza de la variedad coloquial a los extranjeros, y su papel en el aula. Sin detenernos en este punto, al que volveremos en posteriores trabajos, aludiremos a él, planteando algunos problemas.

Se denomina L2 o *segunda lengua* a la “lingua che l’individuo impara dopo che si è stabilizzata la sua prima lingua” (Bettoni, 2002: 3). Basándonos en C. Bettoni (2002: 3) distinguimos tres criterios que diferencian la L2 de la L1 o *primera lengua*:

- la cronología (se aprende después de la L1)
- la competencia (se conoce menos que la L1)
- el uso (se usa menos)

Como sostiene Bettoni (2002: 22) para aprender la L2, para construirse el sistema interlengua, es necesario que el hablante tenga a disposición ejemplos de L2, que pueden ser orales: conversaciones con hablantes nativos, películas o frases modelo del profesor, o escritos: periódicos, e-mails, ejercicios del libro de texto, auténticos, difíciles o modificados, simplificados en beneficio del estudiante. Se llaman *input*. Para que el *input* sea productivo y pueda contribuir a la construcción de la interlengua y eventualmente traducirse en *output*, tiene que ser entendido. El *input* tiene que convertirse en *intake*.

Diremos por tanto que en la conversación entran en juego: el input, programado para ser entendido y el receptor, programado para entender:

L'input è comprensibile perché è situazionalmente contestualizzato e intrinsecamente strutturato, e perché, nel caso sorgano problemi, è anche modificabile e negoziabile da parte di tutte e due gli interlocutori, l'ascoltatore e il parlante. L' ascoltatore è coinvolto sotto due aspetti fondamentali: psicologicamente come elaboratore di informazione, e socialmente come interlocutore che interagisce con il parlante. (Bettoni, 2002: 22-23)

Dentro de las cuatro destrezas llevadas a cabo en un aula de L2, la expresión oral, la comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora, vamos a centrarnos en la expresión oral.

¿Qué significa la expresión oral en L2? Basándonos en Raquel Pinilla Gómez (2004: 879) diremos que

aprender a expresarse oralmente en una lengua extranjera supone poder comunicar a un interlocutor concreto, en un momento determinado, aquello que se piensa, se necesita, etc., de forma más adecuada posible a las expectativas del interlocutor y de la situación comunicativa.

La primera producción oral está constituida normalmente por fórmulas fijas y por algunas palabras organizadas según principios semánticos y pragmáticos antes que sintácticos: primero se aprenden las palabras y las fórmulas. En la producción inicial prevalecen las palabras de contenido ya que la inevitable simplificación formal elimina los elementos significativamente menos importantes como artículos, cópulas, auxiliares, pronombres átonos y preposiciones. En lo que se refiere a la fonología, las palabras se aprenden gradualmente según las reglas del aprendizaje fonológico de la L2. En este

nivel de análisis la interferencia de la L1 actúa mas profundamente que en otros niveles. Después se desarrolla la gramática. Con el tiempo, pero sobre todo con más input, desde las primeras fórmulas y desde las primeras secuencias de palabras ordenadas pragmática y semánticamente, el léxico se gramaticaliza y emerge la gramática³⁴.

¿Por qué enseñar la variedad coloquial? Esta es la pregunta que se hace Esperanza García (2002: 111) y también muchos profesores de español:

Desde que estoy en Italia he ido viendo cómo mis alumnos adquirían todos los mecanismos del español normativo, estándar (gramática, léxico, pronunciación...), utensilios fundamentales para la competencia comunicativa; pero ¿por qué entonces no comprendían una conversación entre nativos?, ¿por qué les resulta tan difícil a la hora de conversar, coger el turno de palabra, interrumpir, mantener la conversación, concluir?, ¿por qué incluso entendiendo todo el léxico no son capaces de reaccionar correctamente?, ¿por qué yo como hablante evito crearles problemas utilizando yo misma un lenguaje cada vez más neutro, menos marcado?

Lo que planteamos junto a Esperanza García es si se debe o no incluir en las clases aspectos del español coloquial:

Tenemos que presentarle esta variedad de habla coloquial entre otras razones porque no debemos olvidar que los errores gramaticales se “perdonan” mejor que aquellos que van en contra de lo que Coseriu llama “el saber expresivo” o saber hablar en determinadas circunstancias. Así, un alumno que es capaz de leer un texto periodístico de *Cinco Días*, podría tener serias dificultades ante este sencillo diálogo de “La colmena” de Camilo José Cela. La inclusión de ciertos elementos coloquiales como *pues, vamos, solo o Marujita* le confunden y no logra comprender el significado en su totalidad. (Esperanza García, 2002: 112)

³⁴ Cfr. Bettoni (2002: 54-115).

Como ya hemos señalado, recursos lingüísticos expresivos del español hablado son: la “tendencia centrífuga”, la “tendencia centrípeta”, las oraciones suspendidas, las redundancias o pleonasmos, las enumeraciones que se agolpan en la mente del hablante, los modismos, piropos, juramentos, insultos, las fórmulas de cortesía, la elipsis, la deixis, los intensificadores, los atenuantes³⁵, los alargamientos fónicos, la pronunciación marcada, las vacilaciones fonéticas, etc., pero para el aprendizaje de éstos nos encontramos con una gran carencia de material. Ana Lourdes de Hériz Ramón (1996) insiste en que sería necesario que los autores de métodos de E/LE tuvieran más en cuenta la cuestión del español coloquial y la adquisición por parte del alumno. ¿Qué papel debería tener el profesor frente a esta cuestión con el material del que dispone actualmente? La autora enumera una serie de puntos que expondremos a continuación (Ana Lourdes de Hériz Ramón, 1996: 101-106):

-Es condición fundamental que todos los profesores adopten una misma terminología para adjetivar este registro de español. Se ha hablado de conceptos como *familiar*, *informal* o *vulgar* que nada tienen que ver con él y que pueden predisponer mal al estudiante en el proceso cognitivo de adquisición.

-Los métodos comunicativos, basados en una función de interacción personal y social, pueden provocar en el alumno que seleccione las situaciones que cree que va a tener que resolver alguna vez en una lengua extranjera y que rechace las que crea que no va a vivir. Haciendo partícipe al alumno en el proceso de adquisición del español coloquial, desde una perspectiva funcional, se le puede ayudar a perder la convicción de que está simplemente adquiriendo vocabulario. En realidad, dominar el uso de muchos enlaces coloquiales

³⁵ Cfr. Briz (1995a: 103-122) para un estudio de la atenuación en la conversación coloquial.

equivale a haber adquirido mayor fluidez³⁶. Ej. (tomado de A. L. de Hériz Ramón, 1996: 102):

Responder prontamente a la pregunta:

-¿Qué has hecho esta mañana? con:

-Pues, nada ... bueno, he estado en casa

es mucho más comunicativo y expresivo y mantiene una mayor fluidez en la conexión con el interlocutor que:

-Voy a responderte a tu pregunta. Esta mañana he estado en casa. Por tanto, no he hecho nada especial.

-Conocer el significado en la comunicación conversacional de determinadas expresiones permite al alumno/interlocutor dejar abierto el canal de comunicación sin que encuentre interferencias en el objetivo funcional por el cual abrió la interacción. Ej.: (tomado de A. L. de Hériz Ramón, 1996:103):

Imaginemos una situación en la que el extranjero se dirige al recepcionista de un hotel pidiéndole que llame un taxi para ir al aeropuerto y que éste le responda:

¡Estupendo! Hoy que hay huelga...

Si el protagonista de la situación no conoce todas las características suprasegmentales de este enunciado (gestualidad, mímica, entonación) y además no sabe el significado de *huelga* creerá que el recepcionista está encantado de llamarle un taxi.

-El profesor de E/LE tendría que tomar en consideración la lengua materna de los alumnos. A la hora de practicar varias expresiones o estructuras coloquiales

³⁶ Por “fluidez” no se entiende rapidez en las conversaciones, sino el mantenimiento del canal y del hilo discursivo en la conexión interlocutiva emisor-interlocutor.

idénticas en el significado o utilidad, el alumno asimilará mejor aquellas que se asemejen morfológica o etimológicamente a las de su lengua materna.

- El profesor de E/LE deberá conocer muy bien el material metodológico que usará el alumno en el aprendizaje para aportar a tiempo modificaciones.

- Practicar tareas de asimilación de morfosintaxis coloquial en el mismo periodo en que los contenidos gramaticales que aparecen en los enunciados se están aprendiendo.

- La distinción entre el registro hablado y el escrito ha de estar siempre presente en el aula E/LE.

- Intervención del profesor de E/LE en clase por su papel de facilitador de *inputs* de español para el alumno, con expresiones coloquiales para que el alumno las adquiera en un contexto nocional-funcional que asimila contemporáneamente.

¿Y la literatura? ¿Podría ayudarnos en la enseñanza de esta variedad?

M. Seco (citado por A. Narbona, 1992: 667) señala que en la novela española contamos con tres hitos en la reproducción del lenguaje coloquial: el primero lo constituiría el *Quijote*, algunas de las *Novelas ejemplares* cervantinas; el segundo estaría representado por la obra de Galdós; y el tercero por la novela de posguerra, sin olvidarse de un precedente, el libro didáctico *Arcipreste de Talavera*. En el panorama español, los intentos de “trasplantar” a la literatura el coloquio espontáneo, no se dan, para A. Narbona (1992: 671) hasta fechas muy recientes. En opinión del autor *El Jarama* es la obra que supone el mayor logro en tal sentido, pero para el autor los diálogos de *El Jarama* pertenecen a un *coloquio literario*³⁷. Considera que en los textos

³⁷ Criado de Val (1980: 15) distingue entre «coloquio real», “es decir el que aparece en toda conversación espontánea, situada dentro de su propio campo indicativo y con sus auténticos

dramáticos escritos para ser oralizados por actores y en los diálogos que aparecen en la narrativa se puede llegar a una cierta fidelidad al habla real, pero precisa que ni siquiera en los casos en que se pretende la mimesis de lo oral en la escritura del habla se pueden conocer los auténticos caracteres del lenguaje conversacional, no es posible reflejar gráficamente de manera adecuada, por ejemplo, los complejos procesos de contextualización prosódicos y paraverbales. La reproducción de la lengua coloquial en los textos literarios supone para el autor una vía indirecta e inadecuada, donde falta mucho por hacer. Son los modernos medios de grabación magnética y videomagnética los que permiten acceder directamente a las reales actuaciones idiomáticas conversacionales:

la explotación de esta última vía contribuiría, sin duda, a que dejara de ser en gran medida intuitiva la interpretación que de su aprovechamiento por parte de la literatura se ha hecho y se hace, y sólo así conceptos como el de *realismo* podrían ser correctamente entendidos y aplicados. (Narbona, 1992: 673).

José Jesús de Bustos Tovar (1996: 369) también considera que el discurso reproducido no puede transcribir íntegramente la oralidad:

la entonación genérica se indica por medio de signos gráficos, pero las variedades tonales que corresponden a la actitud de los personajes necesitan de otros signos (verbos de comunicación, entre otros), así como de indicadores pragmáticos que, como tales, van referidos a la relación que existe entre los signos y los agentes del discurso, incluido el lector. Esto es imprescindible, porque 'lo escrito' no puede traducir los infinitos matices de entonación que poseen relevancia significativa y, por tanto, narrativa. Por eso es necesario distinguir 'lo fónico' de 'lo oral' y 'lo

fines de comunicación social" y «coloquio literario» "reproduce, aproximadamente, la estructura del anterior, pero con una doble finalidad, comunicativa y estética, a través de un intérprete (o traductor) que es el propio autor literario".

gráfico' de 'lo escrito'. Mientras que 'lo gráfico' pretende traducir fielmente 'lo fónico', 'lo escrito' comprende el marco mucho más amplio de la oralidad. Para ello necesita de signos complejos; unos son de carácter verbal (léxicos y sintácticos principalmente); otros son de naturaleza pragmática. Aisladamente, cada uno de ellos traslada con mayor o menor fidelidad niveles de oralidad al discurso reproducido.

Para Wulf Oesterreicher (1996) la imitación de lo hablado o escritura del habla no puede ser completa dado que se trata siempre de una simulación.

Dentro de la tipología de lo hablado en textos, lugar adecuado para realizar una búsqueda que nos permita conocer lo hablado en la diacronía de las lenguas, nos detendremos en uno de los tipos, presentados por Wulf Oesterreicher, de lo hablado en lo escrito: la mimesis o cita de lo hablado, fenómeno que también se puede denominar escritura del habla, oralidad simulada, etc. Señala Wulf Oesterreicher (1996: 332) que

a diferencia del imperativo estilístico '¡escribe como hablas!', que, sin perseguir la imitación concreta de la lengua hablada, se 'contenta' con un estilo orientado hacia la expresión de lo 'natural', 'lo simple'³⁸, etc., la mimesis o cita de lo hablado utiliza construcciones y elementos sacados directamente de la lengua hablada, bien como recursos literarios, p.ej. para caracterizar en una novela personajes o ámbitos, o bien como elementos que en determinados textos, como p.ej. en la publicidad escrita, deben llamar la atención del grupo al que van destinados.

Para el autor la imitación de lo hablado o las diferentes formas de la cita directa son siempre simulaciones, el autor es quien selecciona ciertos rasgos considerados característicos de la lengua hablada.

³⁸ Wulf Oesterreicher hace referencia (1996:328) a la manifestación de lo hablado en textos literarios en los que los autores utilizan un lenguaje que huye de lo artificial, lo sofisticado, la expresión retórica, elaborada, ampulosa. El *stilus planus* o *humilis* es un estilo literario que ni coincide con el lenguaje coloquial auténtico ni se sitúa cerca de él. Viene concebido esencialmente por finalidades estéticas y no por el interés de imitar la lengua hablada.

De la misma opinión es José Luis Girón Alconchel (1985), que considera que transcribir el registro coloquial en el discurso literario significa imitar el habla coloquial real manipulándolo ya que en este proceso resultan formas coloquiales simplificadas y reducidas en relación con las formas coloquiales reales. Considera que

El registro coloquial en la lengua literaria es siempre una “transposición”, un nivel de habla dentro de otro nivel de habla, puesto que la lengua literaria es asimismo un registro. La incorporación de lo coloquial a lo literario se inscribe con un proceso de escritura que B. Cerquiglini ha bautizado con el nombre de “mimesis de lo oral” y también con el de “escritura del habla” (“écriture de la parole”). Ello supone, en líneas generales, una elaboración del habla coloquial real por parte del escritor. Los efectos sobre las formas coloquiales son de doble naturaleza: simplificación y reducción, por una parte; manipulación, por otra. Las formas coloquiales que aparecen en el discurso literario resultan reducidas y simplificadas en comparación con las formas coloquiales reales; la simplificación y reducción afectan no sólo a las formas lingüísticas, en sus tres niveles de descripción (fonológico, morfosintáctico y léxico), sino también al contexto de situación –más o menos imaginado, más o menos expresado- que determina el registro coloquial. El efecto de manipulación se constata en el hecho de que las formas coloquiales adquieren un “sentido” en el texto literario que va más allá del valor y significado que, por sí mismas, tienen en su empleo oral en la realidad. Lo coloquial en la literatura desempeña, genéricamente, una doble función: intensificar el *realismo* de la ficción y *caracterizar* a los personajes. Precisamente esta funcionalidad es la causa de la manipulación. [...]

En consecuencia, el registro coloquial “transpuesto” en el registro literario es una imitación verosímil, en el mejor de los casos, del habla coloquial real. La relación entre ésta y el habla coloquial reproducida en la literatura es siempre una relación imaginaria y convencional. (José Luis Girón Alconchel, 1985: 181-182)

El autor considera también, con respecto al género literario, que no es lo mismo la reproducción de la lengua coloquial en la novela que en el teatro.

En la lírica lo coloquial obedece a propósitos distintos, se manifiesta de otro modo y adquiere una significación peculiar. Para el autor el proceso de “escritura del habla” es más complejo en los textos narrativos, en primer lugar porque aquí los niveles de enunciado son más complejos que en otros textos y en segundo lugar la reproducción de lo coloquial en la narración está sometida a una doble restricción:

- la imitación de la lengua coloquial real es menos sostenida en la novela que en el teatro

- lo coloquial en la novela no se oye, como en el teatro, sino que se narra. El narrador tiene que decir con palabras todo lo que en el teatro se percibe por el oído (elementos paralingüísticos y extralingüísticos) (José Luis Girón Alconchel, 1985: 182-183)

Coincidimos con M. Vittoria Calvi (1996: 109) en que aunque el diálogo literario no es una pura transposición del real, conserva rasgos relevantes de éste. Un texto literario ofrece sugerencias importantes para el estudio pragmalingüístico del diálogo. El texto literario sirve, mejor que otros documentos lingüísticos, para adquirir el dominio de la lengua hablada ya que los escritores, dejando en manos de los personajes la simulación de la lengua hablada, reproducen los rasgos específicos tanto en el plano pragmático (normas sociales, alternancia de turnos, etc.) como en el lingüístico (construcciones sintácticas, elementos léxicos y organización discursiva). Por consiguiente la lectura de un texto literario no sólo satisface los objetivos

culturales y enriquece el conocimiento lingüístico en general, sino que también puede reforzar el aprendizaje del habla coloquial. Para ello hay que señalar que no todos los textos literarios son útiles para la didáctica, hay que seleccionar los textos adecuados para los objetivos del programa de enseñanza/aprendizaje³⁹.

³⁹ Cfr. (Calvi, 1996: 112-117).

1. 5 LENGUA HABLADA: EL PANORAMA ITALIANO ACTUAL

En el panorama italiano la primacía con la que gozaba la lengua escrita con respecto a la lengua oral cambió a partir del siglo XIX⁴⁰. Hoy, la mayoría de los lingüistas reconoce la prioridad de la lengua hablada con respecto a la lengua escrita, basándose en los siguientes rasgos: (Bazzanella, 1994: 9)

1. desde el punto de vista filogenético:

históricamente la lengua hablada precede a la escrita;

2. desde el punto de vista ontogenético:

la adquisición oral en los niños se realiza antes que la escrita;

3. desde el punto de vista de la praxis:

la comunicación se realiza principalmente a través de la articulación fónica;

4. desde el punto de vista sociocultural:

lo oral, más que lo escrito, evidencia la organización y la interacción social y cultural;

5. desde el punto de vista interno:

la lengua hablada dispone de medios paralingüísticos que se pueden trasladar sólo parcialmente a la lengua escrita.

Bazzanella (1994: 9) sostiene que

il riconoscimento della priorità della lingua parlata sulla lingua scritta può essere riassunta dal fatto che Lyons (1977, 637) definisca “situazione canonica” della comunicazione proprio l’interazione faccia-a-faccia caratterizzata dal rapporto uno-a-uno, o uno-a-molti, dal canale vocale-uditivo, dalla compresenza dei partecipanti alla stessa situazione

⁴⁰ Marcato, G. y Ursini, F. (1983: 76-79) realizan un estudio de los principales trabajos que tratan las diferencias entre la lengua hablada y escrita: T. De Mauro (1971), D. Parisi y C. Castelfranchi (1974, 1977) y G.R. Cardona (1978, 1981), que trata el problema de la escritura.

(in modo da vedersi e da percepire i tratti paralinguistici non vocali) e dall'alternanza dei turni di parlante.

Vista esta inversión de tendencia, cabe preguntarse con qué situación nos encontramos en el panorama actual. Tullio De Mauro (2005: 143) señala que el actual panorama lingüístico italiano está caracterizado por “faglie” e “fratture”, en concreto el autor pone en relieve la gran disparidad entre la capacidad de control de la lengua hablada y la capacidad de control de la lengua escrita. Calcula que 95 italianos sobre 100 no tienen grandes dudas sobre cómo organizar la comunicación hablada. La propensión a la comunicación hablada explica el gran éxito que en Italia tienen los teléfonos móviles en relación con otros países: Italia tiene el porcentaje europeo más alto de teléfonos móviles activos, llegando en la primavera de 2004 a cincuenta millones. La conversación telefónica parece, como dice T. De Mauro (2005: 144), “fungere da lettino dello psicoanalista e liberare senza remore” el uso más informal del repertorio lingüístico del que se dispone. En cambio, sólo un tercio de la población italiana es capaz de leer un libro sin demasiado esfuerzo, de redactar un texto escrito, de llevar a cabo o comprender un cálculo.

A. Sobrero (1994: 36) advierte además que no sólo los elementos lingüísticos están cambiando sino que también el ritmo, la entonación local o el acento marcado se están atenuando a causa de la radio, televisión u otras variables. Por otro lado, los *gestos* que acompañan a la lengua hablada y con la que forman un sistema, se han transformado en una *koiné* casi estándar, perdiéndose el lenguaje de los gestos. Podemos decir con palabras de A. Sobrero (1994: 37) que

sono tutti sintomi evidenti del fatto che si riduce, o quanto meno cambia, il potere di significare da parte della gestualità, e che di conseguenza una parte del carico del significato si sta spostando dal non verbale al verbale: con conseguente, inevitabile riorganizzazione dello spazio semantico, cioè con conseguenze dirette sulla lingua. Il venir meno della localizzazione precisa, data dalla cadenza dialettale e dalla gestualità valutativa, ha per conseguenza l'incremento di aggettivi di qualità e di valutazione, e di certi segnali di articolazione.

Como señala el autor (1994: 40-41) la difusión de las situaciones semiformales y seminformales, pseudoformales y pseudoinformales provocan la difusión de estilos intermedios de lengua hablada, que introducen vivacidad en el registro formal y conducen el registro informal a lo A. Sobrero define “un’informalità standard”.

Hay que señalar también que no faltan críticas que consideran el italiano de hoy un italiano básico, “banalizzato e «ristretto» nelle sue potenzialità lessicali e grammaticali” (O. Castellani, 1994: 10), dando lugar a lo que la autora define como *lingua di plastica*:

etichetta trasparente, dalla quale mi sono permessa di dedurre un neologismo di comodo, il termine *plastismo*, per indicarne la componente-simbolo, vale a dire qualsiasi prodotto espressivo divenuto (per l'azione combinata dell'inerzia creativa e dello snobismo linguistico) un mero elemento di riuso, un “fondo di magazzino” nel mercato di scambio della comunicazione.

Le caratteristiche in base alle quali un vocabolo o un'espressione possono essere qualificati come *plastismi* sono l'uso insistito, l'applicazione spesso impropria, la progressiva insignificanza, la “voracità” del termine [...] La negatività del plastismo sta dunque nel fatto che, oltre a rendere la lingua fastidiosamente repititiva, produce l'effetto di immiserirla. (O. Castellani, 1994: 10-11).

Para Castellani desde hace años se está asistiendo a una degradación del italiano tanto escrito como hablado, donde la televisión ha tenido un papel muy importante como “erogatrice d’italofonia”, contribuyendo también al progresivo crecimiento de la oralidad. La televisión funciona como amplificador de todos los usos y de todos los niveles de lengua: en la casa de los italianos entra la lengua hablada de personajes públicos, de la publicidad, de las películas, de personas que llaman por teléfono durante las transmisiones, de la gente común entrevistada por la calle, en casa, en la fábrica, etc., en definitiva “un concerto formidabile di voci, che parlano, o si sforzano di parlare l’italiano davanti ad un immenso pubblico d’invisibili ma reali ascoltatori.” (O. Castellani, 1994: 13)

Para A. Sobrero no se trata de una “lingua di plastica”, sino de una *lingua plastica*, es decir, una lengua que

ha consistenza compatta ma non rigida e può essere quindi modellata e mantenere la nuova forma assunta” [...] Direi una lingua-lingua, finalmente: una lingua nel pieno esercizio delle sue funzioni, dopo tanti secoli di *stand-by*. Anzi, di attesa. (1994: 42)

1. 5. 1 Italiano Neo-standard

A partir de los años 80 podemos hablar de un proceso de “ristandardizzazione” (Berruto 2000) del italiano. El sentido general de esta “ristandardizzazione” parece consolidado:

c’è un avvicinamento fra scritto e parlato, nel senso che anche lo scritto tipico tende ad accogliere come normali tratti sinora peculiari del parlato; in generale, ciò significa anche che tratti sub-standard vengono

attratti nella sfera dello standard⁴¹, dando luogo a quell'italiano neo-standard che abbiamo considerato come una delle varietà cardine nell'architettura dell'italiano contemporaneo. (Berruto, 2000: 55)

La situación de lengua en movimiento en la que se encuentra el italiano actual, que Berruto (2000) llama "italiano neostandard o substandard"⁴², Mioni (1983) "italiano tendenziale"⁴³ y Sabatini (1985) "italiano d'uso medio", ha llevado a preguntarse sobre las perspectivas futuras y la dirección de este movimiento. Aunque no se pueden hacer previsiones que vayan más allá de lo obvio, se puede afirmar que continuará la tendencia de acercamiento entre lengua hablada y lengua escrita y que los fenómenos de "ristandardizzazione" serán cada vez más patentes.⁴⁴

⁴¹ Basándonos en Berruto (1980: 34-35) llamaremos variedad *Standard* a

quella varietà di lingua che non è marcata per nessuno dei fattori sincronici di variazione, cioè che non ha tratti che correlano con la distribuzione geografica e/o con la stratificazione sociale e/o con peculiarità situazionali, e che quindi non rivela né l'origine geografica del parlante, né la sua collocazione sociale, né caratteri specifici dell'interazione comunicativa. Su questa base sarebbe meglio parlare di lingua *standard* quando ci riferiamo ai parametri geografici e sociali, e invece di lingua 'comune' quando ci riferiamo ai parametri situazionali, funzionali-contestuali. [...] La varietà *standard*, che è dunque appoggiata a supporti istituzionali e politici e diviene in tal modo anche una varietà marcata socialmente se non geograficamente, ha di solito un grado di stabilità molto maggiore delle varietà non-*standard*, è l'unica a essere usata nello scritto (o perlomeno nella gamma di impieghi scritti socialmente rilevanti), e gode di una maggiore elaborazione funzionale. Tuttavia, dal punto di vista delle strutture linguistiche, non vi sono differenze fra la varietà *standard* e la varietà non-*standard*.

⁴² G. Berruto (2000: 62-63) sostiene que

nello sviluppo recente dell'italiano, è indubbio che si sono affermati, o si vanno affermando, o ci sono sintomi che comincino ad affermarsi, come standard costrutti, forme e realizzazioni che non erano presentate nel canone ammesso dalle grammatiche e dai manuali, o che, quando vi erano menzionate, lo venivano quali costrutti, forme e realizzazioni del linguaggio popolare o familiare o volgare, oppure regionali, e quindi da evitare nel ben parlare e scrivere. È a questo insieme di fatti che qui diamo il nome di neo-standard.

⁴³ Mioni (1983: 515) habla de "italiano tendenziale":

un nuovo standard italiano è certamente in formazione e anche l'uso scritto ne sta lentamente prendendo atto [...] Il nuovo standard nascente, creato dalla mutata interazione sociale, è strutturalmente più semplice (maggiormente vicino alla parlata colloquiale), più variato (in diatopia, con la policentricità dei modelli d'uso ammessi; in diafasia con l'immissione nell'uso quotidiano dei linguaggi settoriali ecc. [ciascuno dei quali lascia la propria sedimentazione]), più ampiamente fondato in termini sociali.

⁴⁴ Cfr. Berruto (2000: 65-99) para profundizar los mecanismos que parecen actuar llevando a una reestructuración, si no del sistema, al menos de la norma; Berretta (1994a) lleva a cabo la identificación del conjunto de características que en el italiano de hoy parecen más propensas al éxito dentro del cambio lingüístico.

En los trabajos realizados sobre la situación lingüística italiana se ha dado mucho espacio a las características del italiano estándar literario y poco espacio a las variedades del uso común, quedando fuera del campo de observación un cierto uso de la lengua, que hemos llamado “italiano dell’uso medio” (Sabatini 1895) o “neostandard” (Berruto 2000), es decir el “parlato delle persone colte o semicolte, sia sorvegliato che non, e lo scritto non marcatamente formale” (Berretta, 1994a: 131).

Podemos decir que este proceso que se está desarrollando en la situación lingüística italiana ha llevado a aceptar en el uso escrito y hablado de formalidad media un tipo de lengua que se diferencia del estándar oficial por la capacidad de recepción de los rasgos generales de la lengua hablada.⁴⁵

El uso “ che di questa varietà oggi si fa, assai largamente, attraverso i più diversi (comunicazione orale faccia a faccia, scrittura pubblica, nuovi mezzi di trasmissione), l’avallo che ad essa viene da gran parte della produzione letteraria, la pressione che nella stessa direzione esercitano i massicci usi linguistici regionali (popolari e non) (Sabatini, 1985: 178)” llevan a esta variedad a candidarse a ocupar “il baricentro dell’intero sistema linguistico italiano.” (Sabatini, 1985: 175)

Basándonos en F. Sabatini (1985: 171), diremos que los rasgos individuados en el “italiano dell’uso medio” presentan las siguientes características:

- sono panitaliani;
- sono usati da persone di ogni ceto e di ogni livello di istruzione;

⁴⁵ Sabatini (1985: 178) subraya que

quasi tutti i tratti morfosintattici che caratterizzano il nostro “italiano dell’uso medio” non sono innovazioni recenti: molti di essi sono attestati da vari secoli (in alcuni casi si può risalire fino al latino tardo) e dall’uso orale erano già passati anche nell’uso scritto, perfino in opere altamente letterarie.

-formano un sistema, cioè si ritrovano “solidamente” in uno stesso tipo di discorso;

-non sono limitati al discorso “orale-non pianificato”, ma risultano pienamente funzionali anche per un discorso “scritto-pianificato”, purchè non decisamente formale.

Rasgos que, como señala F. Sabatini, son suficientes para individuar una variedad de la lengua nacional que se distingue tanto del italiano estándar como de las variedades regionales.

Antes de exponer las variedades del repertorio verbal del italiano es necesario distinguir entre la propiedad o manifestación general de los sistemas lingüísticos, que es la ‘varietà *della* lingua’, y la construcción teórica ‘*una* varietà *di* lingua’, que representa una entidad definible en el cuadro de la fenomenología global de la variedad lingüística. G. Berruto (1980: 25-26) define ‘varietà di lingua’ como

ogni insieme di modi diversi e determinati di usare una lingua, riconoscibile per una certa serie di tratti di tutti o di alcuni livelli di analisi (fonologia, morfologia, sintassi, *lessico*, testualità) che lo qualificano e differenziano da altri insieme di modi, e dotato di una certa omogeneità di ricorrenza in concomitanza con certi tratti sociali e/o diverse classi di situazioni. [...] Una prima approssimazione per una tassonomia delle varietà di lingua [...] consiste nel riconoscere quattro ampie e fondamentali classi di varietà esistenti all’interno di una lingua. Tali classi si riconoscono riconducendole ai quattro fondamentali fattori [...] che paiono agire nell’influenzare lo stabilirsi di usi ricorrenti diversi dalla lingua, vale a dire il tempo, lo spazio, le classi sociali e le situazioni comunicative. Adottando una comoda formulazione per assiomi, potremo dire che: a) una lingua varia attraverso il tempo; b) una lingua varia attraverso lo spazio; c) una lingua varia attraverso le classi sociali [...]; d) una lingua varia attraverso le situazioni comunicative.

En segundo lugar es necesario distinguir ‘varietà di lingua’, entidad reconocible en el interior de una determinada lengua histórico-natural, -es decir, reconocida, identificada tomando como punto de referencia *una* lengua- y ‘varietà del repertorio’ lingüístico (o también ‘verbale’), que, en cambio, es una entidad que se reconoce tomando como punto de referencia el repertorio de una comunidad lingüística (o hablante), es decir, considerando la comunidad hablante y la gama de usos, normas y actitudes lingüísticas empleados o mostrados por ésta y/o a su disposición. Por consiguiente se puede hablar de una lengua como de una variedad de un repertorio (a escala nacional o también local), mientras la noción de repertorio es indiferente al número y al tipo de lenguas coexistentes en su interior. Berruto (1980: 19-21)

El repertorio de la lengua italiana⁴⁶ se ha trazado centrándose casi exclusivamente en la polaridad lengua/dialectos, a la cual raramente se han añadido referencias al parámetro de la formalidad/informalidad o al ámbito social. Los varios modelos del repertorio propuestos son en general modelos de cuatro niveles, que presentan divergencias, sobre todo, en los criterios de individualización y de delimitación de las variedades del repertorio. El más conocido de los modelos de las variedades del italiano contemporáneo que forman el repertorio verbal de la lengua italiana es el de Pellegrini, adoptado por varios autores, y distingue⁴⁷:

1. Italiano lingua letteraria (o, italiano standard)
2. Italiano regionale
3. Koiné dialettale (o, dialetto regionale o intercomunale)

⁴⁶ M. L. Altieri Biagi (1992: 313) define “repertorio lingüístico” como “l’insieme dei sistemi linguistici (e loro varietà) a disposizione di una comunità di parlanti”.

⁴⁷ Para las diversas clasificaciones de las variedades de italiano realizadas por diferentes autores cfr. S. C. Sgroi (1981: 227-228); Sabatini (1985: 172-173).

4. Dialetto

Los estudios más recientes han centrado la atención sobre todo en el medio físico y en el “modo” de la comunicación lingüística.

El modelo de “architettura dell’italiano contemporáneo” (Berruto 2000: 20) que propone Berruto se basa sobre tres premisas:

- 1) evitare di mescolare le dimensioni di variazioni⁴⁸, e nello stesso tempo tenere, e dar, conto del fatto che esse si intersecano;
- 2) almeno nell’uso orale la differenziazione geografica ha un ‘ruolo primitivo’ a parte;
- 3) considerare accanto alle tradizionali categorie di diatopia, diastrìa e diafasia, anche la variazione in diamesia⁴⁹.

En este esquema propuesto por Berruto (2000: 21) encontramos: italiano standard letterario, italiano neo-standard⁵⁰, italiano parlato colloquiale, italiano

⁴⁸ Hablando de la varietà linguistica se usan a menudo los términos ‘variabilità della lingua’ y ‘variazione della lingua’ o ‘linguistica’:

Dicendo ‘variabilità’ o ‘variazione’ si intende in effetti mettere l’accento sul ‘come’ la lingua al proprio interno varia, sul fatto dinamico di differenziarsi (sottolineando la natura di *continuum* della varietà linguistica o della lingua e delle sue categorie); mentre la ‘varietà’ è piuttosto il risultato, o la dimensione statica del processo, e implica, almeno in certa misura, il riconoscimento di categorie discrete. (G. Berruto, 1980: 22)

⁴⁹ Tradicionalmente, al menos en la sociolingüística italiana, se reconocen las siguientes dimensiones de ‘variabilità’: Bazzanella (1994: 29-30)

1. diatopica

Rientrano in questa dimensione i parametri di tipo geografico che incidono sul comportamento linguistico [...];

2. diastratica

Riguarda differenze demografiche, relative alle diverse variabili sociologiche: età, sesso, classe sociale e socio-economica, livello di istruzione, ecc.;

3. diafasica

Si individua soprattutto nel contrasto tra registro formale/informale, in relazione alla situazione di maggior o minor controllo sociale [...]; riguarda i cosiddetti “stili funzionali”;

4. diamesica

Si tratta delle differenze che si costituiscono in base al mezzo usato per comunicare; tipicamente, proprio quello di cui ci stiamo occupando: scritto e parlato.

⁵⁰ Berruto (2000: 24) declara que el italiano neo-standard de su esquema “può essere ritenuto equivalente all’incirca all’«italiano dell’uso medio» de Sabatini” pero se diferencia en que en el esquema de Berruto “esso accoglie in sè un primo grado di marcatezza diatopica, invadendo

regionale, italiano informale trascurato, italiano gergale, italiano formale aulico, italiano tecnico-scientifico, italiano burocratico.

F. Sabatini (1985: 176) presenta el “repertorio vebale degli italiani” bajo este esquema:

ASPETTI DIATOPICI	VARIETÀ	ASPETTI DIAMESICI (uso scritto/parlato)	ASPETTI DIAFASICI (uso formale/informale) E DIASTRATICI	
Varietà nazionali	1) italiano standard ⁵¹	scritto e parlato-scritto	Classi istruite	classi popolari
			formale	—
	2) italiano medio dell'uso	parlato e scritto	Mediatamente formale e informale	—
varietà regionali e locali	3) italiano regionale delle classi istruite	Parlato	Informale	—
	4) italiano regionale delle classi popolari (“italiano popolare”)	parlato e scritto	—	uso unificato, con informalità più accentuata per il dialetto
	5) dialetto regionale o Provinciale	Parlato	Informale	
	6) dialetto locale	Parlato	Informale	

quindi parte dello spazio di varietà che nello schema di Sabatini è riservato all'italiano regionale” y en que “non copre tutta la gamma parlata e informale dello spazio di variazione nell'uso dei parlanti molto colti o medianamente colti.”

⁵¹ Cuando Sabatini (1985) habla de *italiano standard* da a *standard* el significado de “fissato e riconosciuto al più alto livello di istituzionalità” y no el sentido de “più comune, più diffuso, adatto alle situazioni normali”.

1. 5. 2 Italiano colloquial

Basándonos en G. Berruto (2000: 24-25) llamaremos “Italiano parlato colloquiale” a la

varietà marcata in primo luogo in diamesia, in quanto è tipicamente parlata e presenta in maniera più netta i caratteri dipendenti dalla natura del mezzo; ed in secondo luogo [...] in diafasia, in quanto tipica degli usi della metà non formale della scala di formalità. È l'italiano della conversazione ordinaria, del normale parlare quotidiano, degli usi comunicativi correnti. Non va confuso con il registro informale più basso e trascurato, in cui agiscono in massima misura fattori di rilassatezza e improvvisazione [...]. Ovviamente, sarà marcato a priori in diatopia; a rigore, bisognerebbe parlare di it. regionale parlato colloquiale.

La manifestación típica del “italiano colloquiale” es el canal oral, pero no es exclusivo de éste, pudiendo aparecer en usos escritos no formales, como en la correspondencia familiar, diarios, etc. (G. Berruto, 2000: 139) Coincidimos con G. Berruto (2000: 139) en que se trata “di una varietà situazionale, che per principio alterna nello stesso parlante con altre varietà situazionali a seconda del grado di formalità, dell'impegno, degli interlocutori ecc. richiesti dalla situazione comunicativa e del tipo di rapporto comunicativo che il parlante intende instaurare”. El italiano coloquial cubre una amplia gama de registros posibles entre un extremo sólo imperceptiblemente informal y un extremo marcadamente informal y descuidado. Por consiguiente, cuando hablamos de “Italiano parlato colloquiale” nos referimos a un superregistro (Berruto 2000) que cubre una amplia gama de registros +/- informales e +/- descuidados donde los rasgos lingüísticos resultan marcados en diafasía, diastría, diamesía y diatopía.

Junto al “italiano popolare”⁵² el “italiano (parlato) colloquiale”⁵³ constituye el núcleo principal del “italiano sub-standard”. Señala G. Berruto (2000: 139-40) que una buena parte de los rasgos del “italiano neo-standard” son, desde hace tiempo, característicos del italiano coloquial y van perdiendo o han perdido la relativa *marcatezza* sub-standard. Por otro lado, algunos de los rasgos del “neo-standard” encuentran su manifestación más completa precisamente en el italiano coloquial, que parece caracterizarse como una variedad intermedia, en cuanto a los rasgos lingüísticos, entre el “italiano neo-standard” y el “italiano popolare”. El “italiano (parlato) colloquiale”, al menos a nivel morfosintáctico, presenta rasgos que manifiestan de manera más avanzada las tendencias de “ristandardizzazione”⁵⁴ junto a rasgos que son también típicos del “italiano popolare”. Estos rasgos compartidos se diferencian por la frecuencia de aparición, por ejemplo en el italiano coloquial son muy

⁵² Berruto (2000: 108) lo define como

una varietà sociale dell'italiano, situabile in diastratia, usata da/tipica di strati sociali bassi, incolti e semincolti. L'it. pop. può in sostanza verosimilmente essere concepito come una varietà di lingua in correlazione con fasce di utenti isolabili in base a caratteristiche sociali comuni (di cui fondamentale l'appartenere a ceti non istruiti), costituita da una serie di tratti linguistici non standard suscettibili di comparire in misura più o meno spiccata in diverse circostanze sociolinguistiche (in particolare, negli usi non sorvegliati), e non necessariamente solo presso parlanti incolti; più altri tratti che sono esclusivi, o in alta connessione probabilistica, dell'uso linguistico dei parlanti con una posizione verso il basso della scala socio-educativa.

⁵³ Berruto (2000: 139) declara que

condividendo in parte gli stessi o analoghi tratti le due varietà risultano parzialmente in sovrapposizione, il che ha spesso portato a confonderle [...] . Il tratto discriminante fra le due varietà è tuttavia chiaro, e consiste nella correlazione o meno con la provenienza sociale dei parlanti: l'italiano colloquiale è adoperato in maniera indipendente dalla classe sociale di appartenenza, da parlanti di ogni cetto e di ogni grado di istruzione; anzi, nella misura in cui parlanti culturalmente sfavoriti hanno a disposizione solo l'italiano popolare, l'italiano colloquiale è varietà *non* degli strati bassi.

⁵⁴ En el corpus de “parlato colloquiale” examinado por Bozzone Costa (1991) la autora observa que

tra i fenomeni di ristandardizzazione in comune con l'italiano neo-standard quelli che nella varietà in esame sembrerebbero presentare il maggior grado di avanzamento in termine di occorrenza (almeno tendenzialmente) sono: il ricorso ad ordini marcati per enfasi, gli usi modali dell'imperfetto, l'uso di sintagmi nominali con dimostrativi rafforzati da particelle deittiche, la sovrestensione di *gli* su *loro* e *le* e la fissazione di clitics sui verbi. (Bozzone Costa, 1991: 27-28)

frecuentes rasgos que en el “italiano neo-standard” tienen una frecuencia bastante menor o aparecen sólo esporádicamente, mientras son menos frecuentes o esporádicos rasgos frecuentísimos o categóricos en el “italiano popolare”.

El italiano coloquial se usa en la conversación no comprometida, como variedad por excelencia del habla dialógica cotidiana. En cuanto tal, y conforme a su naturaleza de variedad diafásica, el italiano coloquial está caracterizado por el léxico y por la fraseología.

Igual que sucede con el español coloquial, la manifestación típica del italiano coloquial es a través del canal oral, pero esta variedad coloquial no es exclusiva del uso oral ya que se puede encontrar en usos escritos no formales. Los fenómenos del italiano coloquial relacionados estrechamente con la naturaleza del habla (ausencia de planificación, mecanismos de articulación del discurso, etc.) serán excluidos de cualquier uso escrito de la variedad coloquial, que se manifestará en tal caso en el léxico, la fraseología y en parte la morfosintaxis. Podemos decir que el italiano y el español coloquial conversacional⁵⁵ “è l’italiano-lo spagnolo dei parlanti non incolti usato nell’interazione faccia a faccia in situazioni +/- informali e contraddistinto dai tratti situazionali +relazioni di vicinanza, +familiarità tra gli interlocutori e +argomenti non specifici.” (P. Zamora, 2002: 464).

⁵⁵ Para Maria Vittoria Calvi (1996: 108-09) el concepto de *español coloquial* es “più omogeneo e generalizzabile rispetto all’omologo italiano, più vicino alle varietà regionali: anche nel linguaggio giovanile attuale, accanto a una dimensione internazionale, emerge l’attaccamento ai registri provinciali.”

1. 5. 3 Rasgos característicos del “italiano parlato colloquiale”

En este apartado nos centraremos, basándonos en Berruto (2000: §4.1) y en Berruto (1993, 37-56), en el análisis de los principales rasgos característicos del “italiano (parlato) colloquiale” entendido como

parlato colloquiale più o meno spontaneo, nel quale il canale orale coincide con un registro non formale: il parlato tipico della conversazione quotidiana, non basato su tracce scritte o appunti (quello che Enqvist 1982 chiama *impromptu speech* “parlare improvvisato”). (Berruto, 1993: 40)

Nivel textual

Son características del texto oral: la fragmentación del discurso, el frecuente uso de partículas discursivas para articular y relacionar el texto y para organizar la interacción, el predominio de la semántica sobre las reglas sintácticas, la fuerte unión con la situación, con consiguientes elipsis, braquilogías y referencias implícitas (Berretta, 1994b: 245). La cohesión del texto la aseguran una serie de elementos llamados “segnali discorsivi”, elementos que, vaciándose en parte de su significado originario, asumen valores adicionales que estructuran el discurso y sitúan el enunciado en una dimensión interpersonal (Bazzanella, 1995: 225). En la fragmentación⁵⁶, que a

⁵⁶ Coincidimos con Berruto (1993: 41) en que

Contrariamente a quanto inteso da alcuni [...], il carattere di frammentarietà non significa affatto che il parlato sia inferiore, corrotto, ecc., rispetto a un modello scritto. È ovvio che è un carattere perfettamente valido, e coerente con la natura semiologica del parlato.

El mismo concepto lo encontramos en Bernardelli-Pellerey (1999: 58):

sotto la frammentazione sintattica e l'apparente irregolarità tematica permane una unità logica del discorso, che consente di percepire una coerenza del dialogo. Questa coerenza è prodotta dal controllo secondo le norme pragmatiche della produzione del discorso, ovvero dal controllo della coerenza tra la situazione discorsiva in atto e i contenuti del dialogo in relazione alla finalità dell'atto di comunicazione in corso.

su vez deriva de la escasa planificación, se pueden resumir muchos fenómenos: cambios en la proyección del discurso y pausas de indecisión, continuos arreglos en la formulación a través de paráfrasis y repeticiones. Ej. : (tomado de Berruto,1993: 42):

assistenza... assistenza sociale, con degli anziani, con persone anziane che hanno problema... degli anziani poveri insomma.

También se manifiesta bajo forma de incisos con cambio continuo en la progresión de la planificación semántico-sintáctica y frases incompletas. Ej. : (tomado de Berruto,1993: 42)

[...] pechè io ecco m'è capitato... quand'è stato... venerdì sera, no.. la scorsa settimana... un ragazzo che- un ragazzo che s'era bucato, io stavo insieme a altri cinque amici, no [...].

La fragmentación textual de la lengua hablada se recompensa por otra parte con la frecuente aparición de partículas discursivas, que articulan y estructuran con medios no sintácticos el discurso y organizan la interacción con el interlocutor. Pertenecientes a diversas categorías gramaticales, desempeñan varias funciones:

allora, bene/be'/beh, niente; tanto y solo (che) al inicio (demarcativos que normalmente funcionan como señales de apertura), *capito?, vero?* (tienen valor de conclusión, aunque en realidad casi todas estas formas funcionan también como meras formas de intercalación); *guarda, senti, ascolta, sai, ehi, dàì* ("segnali fatici" para establecer el contacto con el interlocutor, llamar la atención y estimular la participación); *appunto, già, sì, certo, giusto, esatto* (señales de

confirmación y contacto por parte del interlocutor); *vabbe'*, *o(c)chèi* y, naturalmente, las interjecciones, que son exclusivas de la lengua hablada.

Se observa también en la lengua hablada la presencia de partículas modales como *veramente*, *davvero*, *proprio*, *appunto*, *praticamente*, *un po'*, etc., que expresan la actitud del hablante en relación con el contenido de la propia enunciación o enfatizan o atenúan el valor de la afirmación.

Función atenuativa, además de servir para planificar el discurso, pueden tener también las pausas y las indecisiones. Ej. : (tomado de Berruto, 1993: 44) [...]*voglio dire di facile portata nell'acquisto, insomma, quindi... curate, ma, eh, sufficientemente... abbordabili... in quanto appunto alle tasche dei compratori, mentre prima ecco... c'erano bellissime edizioni di classici... ma molto... molto costosi, insomma, ecco [...].*

Característica relevante de la lengua hablada es la frecuente recurrencia a la deixis y a lo implícito. En la conversación, gran parte del significado permanece implícito, no dicho o dicho con formas tenues que remiten, para su interpretación, al contexto, a los participantes y al saber compartido. Gran parte de "lo no dicho" durante la conversación se refiere al cotexto (o contexto lingüístico) que precede. Pero el cotexto verbal explica sólo una parte de lo que ha quedado implícito, ya que la otra parte se refiere al contexto extralingüístico. Las formas canónicas que remiten al contexto situacional son los deícticos (pronombres personales, posesivos y desinencias verbales de primera y segunda persona; partículas locativas; referencias temporales; pronombres y adjetivos demostrativos, etc.). También tienen un componente deíctico los sintagmas nominales definidos y las elipsis (Berretta, 1994b: 249-250). Este

mecanismo de explotación de lo implícito es responsable de secuencias anafóricas:

È possibile continuare a parlare della stessa persona, cosa o evento (ma più spesso di persone) per lunghi brani di testo, con interventi di più parlanti, continuando a far riferimento con elementi esili come marche di persona sul verbo o pronomi atoni; e anche la ripresa di un argomento abbandonato per una certa porzione di testo può avvenire con proforme relativamente poco esplicite, per esempio pronomi personali tonici. (Berretta, 1994b: 251)

Sentido paralelo tienen los elementos deícticos genéricos. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 45)

[...] se volevo- quella cosa... è normale che per avere quella cosa dovevo fare anche quelle cose lì

Nivel sintáctico

a) Sintaxis del periodo

-Preferencia por la parataxis: la yuxtaposición asindética y la coordinación de frases predominan sobre la subordinación. Además los nexos de subordinación y coordinación presentan un número menor de formas con respecto a las posibilidades de la lengua escrita estándar: *e, dopo, poi, allora, ma, però* predominan dentro de las conjunciones coordinadas. Dentro de las causales: *perché* y *siccome*. Dentro de las temporales: *quando* y *mentre*; *se* y *come* son las conjunciones más frecuentes. Particular atención merece el *che* polivalente, conjunción preferida en la conversación, con el cual se establece una relación sintáctica con valor causal o explicativo: *ma te non dirglielo neh, che magari sto lí a dargli delle + preoccupazioni; prendi una sigaretta delle mie,*

dai Maria che te ne ho prese ottomila) o incluso puede funcionar como conexión textual genérica: *ah sí la esse che poi alla fine ci sono due tipi di esse; cominciamo alle sei emmezzo e io arrivo alle sei e ventotto che son già vestita sotto* [per lezione di danza] (Berretta, 1994b: 254).

Particular atención merecen también dos construcciones frecuentes: *perché*, usado al principio de un periodo como introductor de una frase (seudo)principal con valor explicativo-argumentativo. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 47)

A: [...] bisogna prenotare prima... un paio di mesi prima

B: Perchè noi ci andiamo d'estate e basta, quando ci sono le vacanze

└ A: Perché

qui... i continentali imbarcano la macchina, tutte queste cose [...]

La otra construcción es *così*, introductor de una frase a mitad entre la coordinada y la subordinada con valor final-conclusivo. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 47)

Lascio aperta la porta, così la vedono ("affinché/dimodoché possano vederla")

b) Orden de los elementos

En cuanto a los fenómenos relacionados con el orden de los elementos recordamos:

-Presencia de frases *segmentate* que tienen la función de subrayar la articulación tema/rema y de marcar la estructura informativa

-Muy frecuente la frase *scissa* especialmente en la negociación Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 48)

[...] un po' dagli zii, hai capito , cioè *non è che* avevo- mh, diciamo dei genitori fissi [...]

-Muy frecuente la dislocación a la izquierda. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 48)

Le lezioni le incomincio il mercoledì [...]

-Enunciados suspendidos. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 48)

Questi limoni, per avere un po' di sugo, bisogna spremene tre

-La dislocación a la derecha. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 48)

lo vuole un caffè?

-Junto a las estructuras dislocadas y divididas hay que considerar el *c'è* presentativo, seguido de un *che* seudorelativo, con el cual se introduce en el discurso un elemento nuevo. Ej.: (tomado de Berretta, 1994b: 257)

c'è un problema che ho visto nel controllare i tuoi esempi.

c) Reducida planificación

-Como hemos señalado la sintaxis del texto hablado se caracteriza por la frecuente aparición de estructuras sintácticas interrumpidas: frases incompletas, anacolutos, braquilogías (en concreto, frases nominales con elipsis de la cúpula) que a menudo dan a la lengua hablada espontánea una andadura aparentemente desordenada y desconectada, aunque hay que subrayar que “questo viene compensato dalla frequenza di segnali di articolazione e dalla larga possibilità di integrazione contestuale.” (Berruto, 1993: 48)

Nivel morfológico

Tendencia a la simplificación de paradigmas y funciones morfológicas, con una general reducción respecto a la morfología estándar. Sobre todo en el sistema verbal y pronominal se limitan las posibilidades previstas en la morfología estándar con la consiguiente ampliación del valor de algunas formas. Empezando por el sistema verbal diremos que el italiano estándar tiene una gama muy amplia de paradigmas temporales y modales. En cambio, en el italiano hablado la subdivisión de tiempos es bastante reducida: usa un sistema de base formado por el presente, que tiende a invadir el área del futuro; el pasado (pretérito perfecto o indefinido, o ambos, según las regiones); el imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto, para las relaciones de anterioridad. El imperfecto y el futuro tienden a funcionar como modos: el imperfecto de indicativo, además de funcionar como tiempo del pasado, tiene una amplia gama de usos modales. Junto al uso modal del imperfecto, se pueden colocar los usos no futuros del futuro, en particular, el futuro epistémico, con los que se expresan suposiciones sobre el presente o el pasado.

-Tendencia a usar el indicativo en lugar del subjuntivo en oraciones dependientes de *verba putandi* y *sentiendi*.

-Tendencia a evitar la forma pasiva, en su lugar se prefiere una construcción impersonal en tercera persona del plural: (ejemplo tomado de Berruto, 2000: 146) *l'hanno portato in ospedale* en lugar de *è stato portato in ospedale*.

-Frecuencia de una amplia gama de perífrasis, variables en diatopía, como:

-*non stare a* + infinitivo, con valor intensificador. Ej.: (tomados de Berruto, 2000: 146)

non sto a darti “non ti do nemmeno”, *non star a fare* “non prenderti la pena di fare.”

A menudo también se usan con valor de cortesía, gracias a su valor continuativo-incoativo.

-La construcción con valor durativo *essere lì che* + indicativo/a +infinitivo. Ej.: (tomado de Berruto, 2000: 147)

sono lì che giocano “stanno giocando/sono impegnati a giocare.”

En lo que se refiere a los pronombres personales también podemos hablar de una reestructuración del sistema. Hay que subrayar que el italiano hablado presenta una mayor frecuencia de pronombres personales y demostrativos, es decir, debido a la relación con la situación se tiende a usar más pronombres deícticos y además, el énfasis en la expresión hace que se recurra a menudo al uso de pronombres que no se pueden omitir. En la reorganización de los paradigmas podemos observar que:

-hay una simplificación de las terceras personas: *lui, lei* y *loro* resultan las únicas formas de pronombre sujeto de tercera persona;

-*gli* es la forma usada para el dativo plural, neutralizándose así las oposiciones de género y número;

-desaparición del *vi* locativo a favor del *ci*;

-recurrencia a la “risalita del clítico”. Ej. (tomado de Berruto, 1993: 51): *eh io ancora mi devo andare a informare*;

-*questo/quello* sustituyen completamente *ciò* como pronombre neutro;

-tendencia a usar *lui/lei* también para referirse a cosas no animadas

-*Che* relativo y exclamativo prevalece sobre (*il*) *quale*

-Frecuencia de *come mai* y *com'è che* como formas interrogativas de introducción; el refuerzo de la negación con *mica*, *proprio*, *un cavolo*, *un cazzo*, *un tubo* (estos tres últimos marcados en diafasia), *assolutamente*; la alta frecuencia del uso adjetival-predicativo de *niente* (*niente pomodori*, *oggi?*).

-Como consecuencia de la escasa planificación se producen desviaciones⁵⁷ con respecto al italiano estándar, desviaciones relacionadas sobre todo con la concordancia entre sujeto y verbo. Ej.: (tomado de Berruto, 1993: 51) “I polacchi è gente abituata a lavorà.”

-En lo que se refiere a la morfología derivativa, son típicos del italiano coloquial nominales deverbales en *-ata*: *stupidata*, *carognata*, *stronzata*, *imbarcata* (“innamoramento”), *chiassata*, etc.

Pasando al nivel de realización de las formas morfológicas nos encontramos con fenómenos relacionados con la pronunciación rápida, que modifican la forma de la palabra, característica de todas las variedades habladas de lengua. Berruto (2000: 147) constata que

non vi sono sostanzialmente caratteristiche fonologiche che siano tipiche del solo it. colloquiale nel *continuum* con addensamenti delle varietà dell'italiano odierno. I fatti pertinenti sono legati fundamentalmente alla velocità di esecuzione e ai fenomeni di naturalezza fonologica che vengono favoriti da un 'tempo allegro', e come tali sono da un lato caratteristiche dei registri informali, trascurati, bassi [...], ma dall'altro possono cooccorrere, entro certi limiti, anche con tratti di altri livelli di analisi situati più in alto sulla scala diafasica: una pronuncia veloce, smozzicata e sbrigativa può cooccorrere anche con un lessico e una morfosintassi standard.

⁵⁷ M. Berretta (1994b: 265) señala que en la lengua hablada podemos encontrar una gama de desviaciones con respecto al estándar, algunas de las cuales se deben a la inclinación general de la lengua hablada a hacer prevalecer la semántica sobre las reglas morfosintácticas.

Como fenómenos de “allegro”, Berruto (1993: 52) señala en la lengua hablada conversacional:

- reducción del número de sílabas dentro de un grupo tonal
- caída de sílabas átonas
- apócope: *son venuto, han fatto*
- aféresis: *'nsomma/'somma; 'sto por questo*
- fenómenos de fonosintaxis (fusión de consonantes)
- asimilación y simplificación de nexos consonánticos: *arimmetica, propio*

Nivel lexical

Como hemos señalado anteriormente el nivel de análisis más característico del italiano coloquial es el del léxico y el de la fraseología. Se trata en general de un léxico de uso común relativo a cosas, objetos no específicos; en él encuentran manifestación primaria por un lado la cotidianidad, “l'usualità” y por otro la expresividad. (Berruto, 2000: 142)

-Con respecto a la lengua escrita se tiende a usar un número menor de palabras, de ahí las frecuentes repeticiones del mismo lexema y el uso de lexemas de significado genérico (*cosa, roba, affare, coso, persona, tizio, tipo, fare, venire, andare, dire*, etc.). (Berruto, 1993: 53)

-Frecuente presencia de verbos pronominales con dos clíticos: *avercela su (con qualcuno), cavarcela, darsela (a gambe), farcela, farsela (con qualcuno)* “intendersi con”, *filarsela* “scappare”, *fregarsene, impiparsene*, etc. (Berruto, 2000: 146)

-Frecuente el refuerzo semántico y la intensificación de adjetivos y sustantivos a través de:

-elativos (*bello, forte, tutto, bene, un sacco, un mucchio*, etc.): (ejemplos tomado de Berruto, 1993: 54) *un caffè bello forte, un sacco tutto vuoto, è stupido forte, è ben bello*, etc.;

-construcciones como: (ejemplo tomado de Berruto, 1993: 54)

[...] *c'è tanta di quella neve* [...];

-repetición del lexema: (ejemplo tomado de Berruto, 1993: 54)

[...] *quello è romano romano proprio*

-Preferencia por el superlativo morfológico en *–issimo* en lugar de las formas analíticas con *molto, assai, estremamente*, etc. y extensión del sufijo *–issimo*.

Ej.: *a postissimo*

-Uso abundante de diminutivos, con valor pragmático fundamentalmente atenuativo: *un attimino, un momentino, fa freddino, un bel posticino*. (Berruto, 2000: 147)

1.6 ESTUDIO CONTRASTIVO ITALIANO-ESPAÑOL CONVERSACIONAL

En los últimos años la didáctica de las lenguas ha tenido como finalidad el desarrollo de la competencia comunicativa del discente en L2, pero, como sostiene Pablo Zamora Muñoz (2002: 464), hay que subrayar que desde el punto de vista contrastivo italiano-español coloquial conversacional hay todavía mucho por hacer tanto a nivel teórico como práctico, es decir, “si dovrebbe dare ai discenti delle informazioni di come viene organizzato un testo in una lingua data e come si riesce a persuadere l'interlocutore, ovvero di quali strutture e procedimenti linguistici si avvale il parlante della L1 per raggiungere uno scopo.”

En lo que se refiere al nivel sintáctico, P. Zamora Muñoz (2002: 448) señala que son muchas las semejanzas entre el español y el italiano hablado:

- preferencia por la parataxis y yuxtaposición de enunciados monoproposicionales;
- tendencia a evitar las subordinadas;
- número y gama de conjunciones muy reducidas que a menudo no unen dos núcleos proposicionales a nivel semántico, sino dos enunciados a nivel pragmático-textual.

A nivel textual, P. Zamora Muñoz (2002: 448) constata que ambas lenguas se parecen relativamente:

- la falta de planificación y la necesidad del hablante de expresarse en tiempo real determina que en ambas lenguas el discurso se fragmente en microtextos que constituyen pequeños bloques semántico-sintácticos y que prevalezca la

semántica sobre la sintaxis. Además gran parte del léxico permanece implícito a causa del contexto, del cotexto y del saber compartido por los interlocutores. Estos rasgos compartidos dan lugar a realizaciones lingüísticas comunes, como por ejemplo:

a) la tendencia a la fragmentación expresiva favorece que el hablante aísle uno o más elementos que en realidad pertenecen a la misma unidad sintáctico-lógica. Ej.: (tomado de P. Zamora Muñoz, 2002: 448)

muy respetuoso no eres, no ...Ni con la religión ni con las cosas sagradas/
"molto rispettoso non sei, no ...Né con la religione né con le cose sacre";

b) el hablante consigue sintetizar ideas y sensaciones más deprisa de lo que lo haría al expresarlas, gracias al contexto y al saber compartido de los interlocutores. Ej.: (tomado de P. Zamora Muñoz, 2002: 448)

la pared, yo de mi baño así está, ésa es muy buena, no hagas taladro, yo la tengo ¡añísimos!/"Il muro, io quello del mio bagno è così, quello è molto buono, non fare dei buchi, io ce l'ho da tantissimi anni!";

c) a veces no se especifican las relaciones entre las diversas partes del enunciado. Ej.: (tomado de P. Zamora Muñoz, 2002: 448)

¿qué te pasa? Mi novio que viene esta noche y ya estoy nerviosa/ "che c'è? Il mio fidanzato che viene questa sera e sono già nervosa".

En lo que se refiere a las estrategias discursivas pragmáticas para reforzar actos ilocutivos, P. Zamora Muñoz (2002: 448) señala que, en línea de máxima, son iguales. Por ejemplo, en ambas lenguas se pueden utilizar construcciones-eco como refuerzo para expresar desaprobación o rechazo. Ej.: (tomado de P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

A: *¿me puedes preparar la comida?* B: *prepararte la comida, tú estás loco/* “A: *mi puoi fare da mangiare?*” B: *“farti da mangiare, tu sei impazzito”*.

Sin embargo hay procedimientos que no se utilizan en ambas lenguas. P. Zamora Muñoz (2002: 449) hace referencia a la repetición enfática del verbo en italiano como refuerzo de una aseveración. Ej.: (tomado de P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

“sono stanco, sono”

Enunciado que en español es un poco forzado: ??? *estoy cansado, estoy*.

Al contrario, en español es muy común el uso de exclamativas negativas sin negación expresada e introducidas por “para” para expresar rechazo⁵⁸. Ej.: (tomados de P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

A: *vamos a bailar* B: *¡para bailar estamos!*,

Como señala P. Zamora Muñoz en italiano esta construcción es agramatical:

A: “andiamo a ballare” B: *per ballare siamo!

Junto a estos procedimientos, P. Zamora Muñoz señala la presencia de un grupo heterogéneo de estructuras sintácticas, que a veces son iguales en ambas lenguas, por ejemplo: “infinito + verbo +adverbio” (P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

⁵⁸ H. Havertake (1985), aplicando los criterios propuestos por Searle, se vale de la distinción de cinco clase de actos verbales fundamentales: los asertivos, los directivos, los comisivos, los expresivos y los declarativos para caracterizar sistemáticamente las distintas funciones interaccionales de la ironía; estrategia verbal que se manifiesta en varios planos metalingüísticos: ilocutivo, predicativo, atributivo y referencial. Deteniéndonos en las aserciones irónicas cuya interpretación se deriva de la contrariedad de significado, H. Havertake (1985: 366) distingue dos niveles de análisis según la ironía afecte al significado del predicado verbal o a la estructura de la proposición entera. Así, tenemos el ejemplo:

RODRÍGUEZ: Sí, la música la distraerá a usted.

DOLORES: ¡Para canciones estoy yo!

donde la ironía se interpreta negando la proposición entera dado que los predicados se componen de elementos léxicos que no pueden entrar en oposiciones de tipo antónimo o complementario.

A: *¿cuánto paga esta empresa?* B: *pagar paga bien*/ A: “quanto paga questa azienda?” B: “pagare paga bene”

A veces son muy parecidas: *¡Qué X ni X!* (P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

A: *¿y el dinero?* B: *¡qué dinero ni dinero!*/ A: “e i soldi? macché soldi e soldi!”

En ocasiones están presentes en una única lengua como sucede en el esquema español: *¡Ni Y ni X!* (P. Zamora Muñoz, 2002: 449)

A: *déjame el coche!* B: *¡ni coche ni cocha!* / A: “lasciami la macchina” B: *né macchina né macchino!”

A nivel morfológico, como hemos señalado anteriormente, el italiano hablado tiende a simplificar los paradigmas y las funciones morfológicas, con una general reducción con respecto a la morfología estándar. Centrándonos en el sistema verbal, y más en concreto en el imperfecto de indicativo y en el futuro, objeto de nuestro trabajo, podemos hablar de una tendencia a usar los tiempos verbales como modos. Como ya hemos señalado, el imperfecto de indicativo, además de funcionar como tiempo del pasado, tiene una gama de usos modales más que temporales y el futuro tiende a usarse para expresar la modalidad epistémica, por consiguiente, junto al uso modal del imperfecto colocamos los usos no futuros del futuro.

Con respecto al español, ya hemos señalado que los tiempos verbales expresan, antes que valores temporales, valores modales: el futuro se usa sobre en su acepción modal epistémica, siendo poquísimos los usos como

deíctico puro. También cabe destacar la ampliación de valores del imperfecto de indicativo y los casos de neutralización con el condicional.

2

FUTURO: VALORES EN EL ESPAÑOL E ITALIANO COLOQUIAL

2. 1 NOCIÓN DE TIEMPO

Antes de pasar a hablar de los tiempos verbales conviene hacer una aclaración en relación con la noción de tiempo y con la terminología utilizada.

¿Qué entendemos por tiempo lingüístico?

Cuando se habla de tiempo es necesario distinguir entre tiempo físico y tiempo lingüístico. Bertinetto (1986: 23-24) declara:

Tempo fisico è rapportabile agli avvenimenti del mondo esterno, ed è variamente misurabile in base a criteri soggettivi od oggettivi. I calendari elaborati dalle diverse culture umane non sono altro che strumenti di oggettivazione del trascorrere del tempo fisico; e lo stesso vale, evidentemente, per le varie unità di durata che vengono correntemente impiegate nella misurazione del tempo (secondi, minuti, etc.) Per Tempo linguistico si intende invece il sistema di relazioni temporali che possono essere veicolate dai segni linguistici. Queste hanno il proprio fulcro nell'atto di parola, ossia nell'attualità del processo di enunciazione: quando emettiamo un messaggio, noi fissiamo anche (esplicitamente o implicitamente) un punto di ancoraggio rispetto al quale possiamo calcolare un prima o un dopo. [...] In sostanza, si può asserire che il Tempo linguistico funziona in senso topologico, non metrico; esso non misura intervalli, ma si limita a situare relazionalmente gli eventi, secondo l'idea di un prima, un durante, un dopo. E se misura la durata degli intervalli, lo fa soltanto inglobando in sé, verbalizzandoli, gli strumenti che adoperiamo per la misurazione del tempo fisico.

Guillermo Rojo y Alexandre Veiga (2000: 2872) también señalan que no hay una distinción clara entre la noción que los seres humanos tienen del tiempo, la forma en que lo conciben y las características que la categoría lingüística “tiempo” presenta en la lengua.

Y siguiendo la línea trazada por Benveniste (1965) distinguen (2000: 2872-2873) entre tiempo físico, tiempo cronológico y tiempo lingüístico. Tiempo físico es

un continuo uniforme, infinito y lineal, exterior al hombre. Su correlato humano es el tiempo psíquico, que consiste en la vivencia que cada uno tiene del paso del tiempo y que hace que sintamos que transcurre de forma lenta o rápida según, por ejemplo, la actividad que estemos llevando a cabo.

El tiempo cronológico es

el tiempo de los acontecimientos. Dado que todo ocurre en el tiempo, los hechos se sitúan unos con respecto a los otros, de tal forma que podemos establecer relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad entre ellos.

El tiempo lingüístico

se basa en el tiempo cronológico, pero no coincide totalmente con él. El tiempo lingüístico se fundamenta en el establecimiento de un punto cero, pero ese punto no es estático, sino móvil. Aunque [...] no siempre ocurre de este modo, podemos considerar inicialmente que el punto cero lingüístico coincide con el momento de la enunciación. Cada acto lingüístico se convierte, así, en su propio centro de referencia temporal, con respecto al cual los acontecimientos pueden ser anteriores, simultáneos o posteriores. La orientación directa o indirecta con respecto a este momento es la característica fundamental del tiempo lingüístico y la única que funciona en muchas lenguas.

2. 2 SISTEMA VERBAL DEL ITALIANO Y DEL ESPAÑOL ESTÁNDAR

Maurizio Dardano y Pietro Trifone (1989: 305) definen el verbo como “un organico e complesso sistema di forme per esprimere le categorie del *modo*, del *tempo*, della *persona*, del *numero*: tale sistema prende il nome di coniugazione”

Centrándonos en la noción de tiempo distinguimos ocho tiempos verbales en el modo indicativo:

L'indicativo, tradizionalmente definito come il modo della realtà e dell'obiettività [...], è il modo fondamentale delle frasi semplici ed è molto frequente anche nelle subordinate. [...] Come sappiamo, l'indicativo dispone di otto tempi: quattro semplici (presente, imperfetto, passato remoto, futuro) e quattro composti (passato prossimo, trapassato prossimo, trapassato remoto, futuro anteriore). (Luca Serianni, 1997: 324)

Con respecto a la terminología utilizadas, Bertinetto (1986: 17-19) señala las carencias que ofrece la terminología tradicional relativa a los tiempos verbales italianos, prevaleciendo en algunos casos un criterio temporal (cfr. *passato prossimo* e *remoto*), en otros criterios de naturaleza aspectual (cfr. *imperfetto*) y en otros de carácter morfológico (cfr. *gerundio semplice* y *composto*). De este modo introduce algunos cambios en la terminología. La terminología propuesta y su correspondencia con la tradicional es la siguiente¹:

Passato Remoto	-> Perfetto Semplice
Passato Prossimo	-> Perfetto Composto

¹ Cfr. Bertinetto (1986: 18-19)

Trapassato Prossimo	-> Piucheberfetto
Trapassato Remoto	-> Tapassato (o Piucheberfetto II°)
Futuro anteriore	-> Futuro Composto
Participio Passato	-> Participio Perfetto
Participio Presente	-> Participio Imperfetto

En nuestro trabajo utilizaremos la terminología propuesta en Luca Serianni por ser la terminología utilizada en la mayoría de los estudios relativos al tiempo verbal.

Berretta (1992: 135), basándose en Comrie establece que la arquitectura del sistema verbal del italiano estándar y de las otras lenguas europeas, tiene una oposición central, de naturaleza temporal, entre pasado y no pasado, donde el no pasado incluye el presente y el futuro. La segunda oposición, de naturaleza aspectual, se da en el interior del pasado, entre imperfectivo y no imperfectivo. Tenemos, por tanto, un sistema estructurado en tres partes: *presente, perfetto semplice e imperfetto* (*scrissi* vs. *scrivevo* vs. *scrivo*). Además el italiano cuenta con un *futuro sintetico* (*scriverò*), y dentro del pasado, contrapuesto al *perfetto semplice*, tiene un *perfetto composto* (o *passato prossimo: ho scritto*). A estos paradigmas, con función temporal deíctica, se añaden los tiempos compuestos anafóricos: *ebbi scritto, avevo scritto, avrò scritto*, que tienen como punto de referencia otro tiempo que aparece en el texto. Como señala M. Berretta (1992: 336) podemos decir que el tiempo es la noción central en torno a la cual se organiza todo el sistema

verbal, mientras que las categorías de aspecto y modo y sus relativas oposiciones ocupan una posición secundaria.

Guillermo Rojo y Alexandre Veiga para el español también hablan de las visiones contradictorias que ofrece la terminología tradicional (2000: 2875). A este propósito, G. Rojo y A. Veiga (2000: 2876), elaboran una teoría de las relaciones temporales basándose en el hecho de que el tiempo lingüístico es bidireccional y, por tanto, un acontecimiento puede ser considerado anterior, simultáneo o posterior a otro. Siguiendo la línea de Bull (1960) y Klum (1961) contemplan estas relaciones temporales como vectores (V): $-V$ simboliza la anterioridad, oV la simultaneidad y $+V$ la posterioridad. Llamando O (de “origen”) al punto central de todas las relaciones se obtienen las tres relaciones inicialmente posibles de un acontecimiento:

O-V para lo anterior al origen,

OoV para lo simultáneo al origen y

O+V para lo posterior al origen.

Las relaciones temporales posibles son tres: anterioridad, simultaneidad y posterioridad y las relaciones temporales más complejas proceden de su encadenamiento en una serie teóricamente ilimitada de escalones.

Por consiguiente, para estos lingüistas, las realizaciones temporales básicas de las formas verbales indicativas del español actual son las siguientes: (G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2881)

- | | |
|----------|-----|
| a. Canté | O-V |
| b. Canto | OoV |

c. Cantaré	O+V
d. Había cantado	(O-V)-V
e. Cantaba	(O-V)oV
f. Cantaría	(O-V)+V
g. He cantado	(OoV)-V
h. Habré cantado	(O+V)-V
i. Habría cantado	((O-V)+V)-V

Según los autores las fórmulas usadas por ellos permiten diferenciar entre la relación temporal (anterioridad, simultaneidad o posterioridad) que establecen las formas y el punto con respecto al cual lo hacen. Así en la fórmula (O-V)oV, correspondiente a *cantaba*, el significado temporal básico de *cantaba* consiste para ellos en expresar una situación simultánea (relación temporal primaria) a un punto anterior al origen (punto de referencia).

Para estos lingüistas la estructuración habitual de las formas verbales y la terminología resultante se ha basado casi exclusivamente en cuestiones de forma externa (simples frente a compuestas) o en lo que para ellos es el vector originario. Resultan, de esta manera, agrupaciones muy heterogéneas que impiden dar cuenta de las conexiones que las aproximaciones no temporalistas establecen entre, por ejemplo, *canto* y *cantaba* o bien *cantaré* y *cantaría*. Esos inconvenientes desaparecen para estos autores si se distribuyen las formas teniendo en cuenta la relación temporal primaria y el punto de referencia, tal como muestra el siguiente cuadro en el que las formas aparecen únicamente en la casilla que contiene su realización temporal fundamental: (G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2884)

PUNTO DE REFERENCIA	RELACIÓN TEMPORAL PRIMARIA		
	-V	oV	+V
O	<i>Canté</i>	<i>Canto</i>	<i>Cantaré</i>
(O-V)	<i>había cantado</i>	<i>Cantaba</i>	<i>Cantaría</i>
(OoV)	<i>he cantado</i>		
(O+V)	<i>habré cantado</i>		
((O-V)+V)	<i>habría cantado</i>		

Para G. Rojo y A. Veiga la situación en columnas muestra gráficamente los vínculos existentes entre las formas que poseen la misma relación temporal primaria. De esta manera, *canto* y *cantaba* tienen en común el ser formas que expresan primariamente simultaneidad, aunque *canto* lo hace con respecto al origen y *cantaba* la marca con relación a un punto anterior al origen. Ej.: (tomados de G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2884)

- a) Dice que *está* ahora en la radio
- b) Dijo que *estaba* en aquel mismo momento en la radio

Algo semejante ocurre entre *cantaré* y *cantaría*, que son formas que expresan primariamente posterioridad y cuya diferencia consiste en que la primera lo hace hacia el origen y la segunda con respecto a un punto anterior al origen: (ejemplos tomados de G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2884)

- a) Dice que *saldrá* dentro de un rato
- b) Dijo que *saldría* un rato después

Para los autores el cuadro muestra además el carácter prioritario que la relación temporal primaria de anterioridad posee en el sistema verbal del español contemporáneo.

G. Rojo y A. Veiga, por razones de comodidad, acomodarán las denominaciones temporales propuestas por Bello (1841, 1847) a su sistema de formulación vectorial. Así se podrá hacer referencia a cada realización temporal concreta reproduciendo su fórmula (p. ej.: (O-V)+V), o empleando la denominación temporal correspondiente (p.ej.: “pos-pretérito”), resultando de esta manera: (2000: 2885)

O-V	pretérito	canté
OoV	presente	canto
O+V	futuro	cantaré
(O-V)-V	ante-pretérito	había cantado
(O-V)oV	co-pretérito	cantaba
(O-V)+V	pos-pretérito	cantaría

(OoV)-V	ante-presente	he cantado
(O+V)-V	ante-futuro	habré cantado
((O-V)+V)-V	ante-pos-pretérito	habría cantado

El origen constituye el centro deíctico de orientaciones temporales del sistema verbal (G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2889).

¿Dónde se sitúa este punto central? Diferentes autores han aludido al momento del habla, enunciación o emisión del mensaje, pero para G. Rojo y A. Veiga, la identificación del punto origen con el momento en que se produce el acto verbal no siempre resulta aceptable². En la comunicación lingüística puede ser que el punto de origen no coincida siempre con el momento en que ésta se establece:

la localización del origen, centro deíctico de referencias del sistema temporal, puede ser variable. Su situación más habitual y espontánea lo hace coincidir con el momento de la comunicación verbal, si bien determinados factores pueden alterar esta situación, bien localizándolo exclusivamente en función del emisor (y, por tanto, con anterioridad al establecimiento de una comunicación diferida), bien haciéndolo coincidir con un punto diferente del “ahora” de todos los interlocutores. (G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2892)

² Por ejemplo, en el ejemplo de Comrie (citado por G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2890):
 You are now leaving West Berlin (Usted está saliendo ahora de Berlín Oeste)
 G. Rojo y A. Veiga declaran que

en ejemplos de este tipo, el ‘presente’ no es sino el de cada uno de los múltiples receptores, por lo que es un presente que se reactualiza constantemente en cada acto de lectura y que no tiene ya nada que ver con los momentos en que algún técnico de tráfico diseñó el mensaje, alguna autoridad ordenó la instalación del letrero y algún trabajador la efectuó.

En nuestro trabajo, al hablar de los tiempos verbales del modo indicativo en español, utilizaremos la terminología propuesta en el *Esbozo* (2002: 262-268) por ser la más utilizada por los diferentes lingüistas: *presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, futuro, condicional, pretérito perfecto compuesto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito anterior, futuro perfecto, condicional perfecto*.

2. 3 LOS TIEMPOS VERBALES EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL

En lo que se refiere al uso de los tiempos verbales en el registro coloquial, Briz (2001: 88) destaca como el presente, al ser un tiempo no marcado aspectualmente, tiene la capacidad de manifestar valores temporales diferentes, puede usarse tanto con valor de pasado como de futuro y para actualizar un momento que no concuerda con el momento de habla.

Además, Briz también habla de la tendencia a usar los tiempos verbales como modos, como es el caso del futuro, que se usa sobre todo en su acepción modal epistémica, siendo poquísimos los usos como deíctico puro, y del imperfecto de indicativo, que en el registro coloquial dispone de una gama más amplia de usos y valores, debido a que la “expresión temporal se convierte estrictamente en expresión aspectual (duración) o de modalización (de deseo, de cortesía, etc.).” (Briz, 2001: 89)

G. Rojo y A. Veiga (2000: 2896-97) diferencian entre un “valor recto” y unos “valores dislocados” o “desplazados”, que aparecen como consecuencia de la expresión de un valor temporal distinto del recto. Fijémonos en los siguientes ejemplos propuestos por G. Rojo y A. Veiga (2000: 2894)

- 1) a. En este momento *son* las diez.
b. Dentro de un rato *serán* las diez.
c. *Serán* las diez (en este momento).
- 2) a. En aquel momento *tenía* treinta años.
b. Me dijo que *cumpliría* treinta años al día siguiente.
c. En aquel momento *tendría* treinta años.

Los autores explican que los ejemplos (a) y (b) muestran los valores rectos de las formas utilizadas. Los de (a) expresan, respectivamente, simultaneidad al origen y una referencia anterior al origen. Los de (b), posterioridad a estos mismos puntos. Los de (c) muestran los mismos valores temporales que aparecen en (a), pero utilizan las formas de (b) y , como consecuencia de este desajuste entre el valor central y la relación temporal expresada, aparece un valor modal adicional de probabilidad que no aparece en los ejemplos (a) ni en los ejemplos (b). La adquisición de un valor modal de incertidumbre por parte de formas en cuyo valor recto interviene un vector de posterioridad constituye para Rojo y Veiga un primer caso general de dislocación que tenemos que señalar en el sistema verbal español.

El primer caso de dislocación en indicativo, por tanto, se refiere a la dislocación que pueden experimentar aquellas unidades cuyo uso recto incluye en su realización temporal básica un vector de posterioridad. Se trata de las unidades verbales cuyas expresiones son las formas en *–re* y *–ría*.

Sustituyendo en las realizaciones básicas el vector de posterioridad por uno de simultaneidad o, en algunos casos, suprimiéndolo, G. Rojo y A. Veiga exponen las siguientes correspondencias: (2000: 2913)

O+V	-> OoV	futuro	-> presente
(O-V)+V	-> O-V	pos-pretérito	-> pretérito
(O-V)+V	-> (O-V)oV	pos-pretérito	-> co-pretérito
(O+V)-V	-> (OoV)-V	ante-futuro	-> ante-presente
((O-V)+V)-V	-> (O-V)- V	ante-pos-pret.	-> ante-pretérito

La manifestación formal de dicha dislocación consiste en el uso de las formas simples *cantaré* y *cantaría* para expresar las relaciones temporales que constituyen los usos rectos de *canto* y *canté/ cantaba* respectivamente y, de modo paralelo, de las formas compuestas *habré cantado* y *habría cantado* para expresar las que constituyen los de *he cantado* y *había cantado*:

cantaré puede expresar la relación “presente”

cantaría puede expresar las relaciones “pretérito” y “co-pretérito”. Ej.: (tomados de Rojo y Veiga, 2000: 2913)

- a. En estos momentos *serán* las cuatro.
- b. *Moriría* el año pasado.
- c. Dijo que en aquellos momentos *serían* las cuatro.

Estas relaciones permiten establecer una oposición modal de *incertidumbre/ no incertidumbre*, entre los valores que los autores denominan *indicativo 1* e *indicativo 0*³:

- a: En estos momentos {*serán/son*} las cuatro.
- b:{*Moriría/Murió*} el año pasado.
- c: Dijo que en aquellos momentos {*serían/eran*} las cuatro.

³ G. Rojo y A. Veiga (2000: 2897) emplean los dígitos 1y 2 como indicadores de los contenidos modales que resultan respectivamente del primero y del segundo caso de dislocación, proponiendo las siguientes denominaciones para los cinco contenidos modales:
Indicativo 0: valor modal expresado por las formas verbales indicativas en sus usos rectos.
Indicativo 1: valor modal expresado por aquellas formas verbales indicativas que han experimentado el primer caso de dislocación.
Indicativo 2: valor modal expresado por aquellas formas verbales indicativas que han experimentado el segundo caso de dislocación.
Subjuntivo 0: valor modal expresado por las formas subjuntivas en sus usos rectos.
Subjuntivo 2: valor modal expresado por las formas verbales subjuntivas que han experimentado el segundo caso de dislocación.

El segundo caso de dislocación afecta a las formas en cuyas realizaciones temporales básicas correspondientes al valor recto figura un valor originario de anterioridad unido a algún vector de posterioridad: (G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2914)

(O-V)+V	-> OoV	pos-pretérito	-> presente
((O-V)+V)-V	-> (OoV)-V	ante-pos-pret.	-> ante-presente

La forma *cantaría* se puede utilizar para expresar la misma relación temporal que constituye el uso recto de *canto* (lo mismo sucede en la forma compuesta). Ej.: (tomado de Rojo y Veiga, 2000: 2914)

En estos momentos *estaría* encantado en la playa.

En este caso *estaría* implica que no estoy. En combinación con este enfoque temporal de presente funciona en la estructura del sistema una oposición de *irrealidad/no realidad*, en este caso actuante entre los valores modales que Rojo y Veiga denominan *indicativo 2/indicativo 0*:

En estos momentos *estaría/estoy* encantado en la playa.

Cantaría, además de expresar como indicativo irreal la relación de 'presente' (OoV), expresa también las relaciones básicas de 'futuro' (O+V), de 'co-pretérito' ((O-V)oV) y de 'pos-pretérito' ((O-V)+V). Ej.: (tomados de Rojo y Veiga, 2000: 2915)

- a. Mañana *iría* encantado a la playa, pero no creo que pueda.
- b. Me dijo que en aquellos momentos *estaría* encantado en la playa.

- c. Me dijo que al día siguiente *iría* encantado a la playa, pero no creía que pudiera.

Pero la forma *cantaría*, canónica como representante del valor modal *indicativo 2*, se puede sustituir, cuando expresa este valor modal, por *cantaba*.
Ej.: (tomados de Rojo y Veiga, 2000: 2916)

- a. De buena gana *estaría~estaba* en la playa.
b. Si lo tuviera, te lo *daría~daba* ahora mismo.
c. Con qué gusto me *tomaría~tomaba* ahora un buen café.

En este caso un mismo contenido modo-temporal puede ser expresado por más de una forma, existiendo una diferencia de registro entre el uso de *cantaría* (más cuidado) y el de *cantaba* (más coloquial). Pero, para Rojo y Veiga, esta segunda forma ofrece, junto con su compuesta, un uso peculiar que presenta, desde el punto de vista del contenido modal expresado, claros aspectos que parecen reclamar su consideración como indicativo irreal, pero que no es compartido por *cantaría*: es el caso del ‘imperfecto prelúdico o lúdico’.

Los autores señalan que las formas verbales empleadas conforme a sus usos “dislocados” no pierden su condición modal de indicativas o subjuntivas por el hecho de añadir a su significado algún nuevo contenido de índole modal.

2. 3.1 Expresión de la futuridad verbal en español

Como señala Matte Bon (2006: 1), en español, los hablantes disponen de varias posibilidades para expresar una acción futura: el futuro gramatical, presente de indicativo, perífrasis *ir a + infinitivo*, imperativo, diferentes construcciones verbales que pueden utilizarse para expresar planes, proyectos e intenciones (*pensar + infinitivo*, *querer + infinitivo*, formas en condicional del verbo *gustar + infinitivo*). Pero en nuestro trabajo nos centraremos en las formas que los hablantes relacionan más explícitamente con la idea de futuro: el futuro gramatical, presente de indicativo y la perífrasis *ir a + infinitivo*.

Antonio Briz (2001: 87-88) subraya la capacidad del presente, tiempo no marcado, aspectualmente, para manifestar valores temporales diferentes; su uso, por ejemplo, con valor de pasado, de futuro, y, en general, para actualizar un momento que no concuerda con el momento del habla. G. Rojo y A. Veiga (2000: 2904) señalan que la forma verbal *canto* puede sustituir a *cantaré* en ciertas circunstancias para expresar procesos orientados como posteriores al origen. Es el caso del presente 'pro futuro' que suele aparecer en contextos donde algún elemento lingüístico precisa la localización futura del proceso verbal. Ejemplos (tomados de G. Rojo y A. Veiga, 2000: 2904):

- a. Mañana *salimos* de viaje
- b. La reunión *empieza* a las cuatro
- c. En cuanto pueda, te lo *devuelvo*

El empleo de *canto* por *cantaré* es especialmente frecuente en la lengua hablada, en la cual se usa poco la forma de “futuro”. G. Rojo y A. Veiga (2000: 2905) sostienen que

el desuso de *cantaré* viene compensado, por otra parte, con la frecuente utilización de la perífrasis *voy a cantar*, así como, en el dominio temporal del ‘pos-pretérito’, la lengua hablada tiende a preferir el empleo de la perífrasis prospectiva *iba a cantar* [...] al de la propia expresión de la relación (O-V)+V, esto es, la forma *cantaría*. En términos generales, el empleo coloquial de *cantaré* como expresión de la relación temporal de futuro en *indicativo* 0 parece ser más restringido aún en español americano que en el caso de España.

En lo que se refiere a la distribución de las dos formas de futuro verbal, futuro flexivo o morfológico (FF) y futuro perifrástico (FP), el panorama actual sobre este asunto gira en torno a tres puntos, que Blas Arroyo expone en su trabajo. Cito literalmente (2000: 166-167):

a) la forma perifrástica es en la actualidad la más utilizada para la expresión de la futuridad verbal. Complementariamente, la pérdida de usos temporales para el futuro flexivo se ve compensada mediante su especialización en la representación de contenidos modales (Fleischman 1982). El presente estadio de la lengua representa una etapa avanzada de un cambio lingüístico cuyo inicio puede rastrearse ya en el siglo XVI (Berschin 1987: 101), y que algunos proponen como fruto de un “ciclo” en el que alternarían las soluciones sintéticas y analíticas en el devenir de las lenguas (cf. Givon 1971, Lyons 1978, Marcos Marín 1984, etc.). Por otro lado, la evolución del paradigma del futuro verbal no difiere del atestiguado en otras lenguas romances (Badia Margarit 1980, Malaca Casteleiro 1982, Gougenheim 1971, Cartagena 1995-96).

b) desde el punto de vista geográfico, el proceso que hemos descrito en el párrafo anterior estaría más avanzado en tierras americanas que en el español peninsular, donde, aparentemente, los empleos prospectivos del futuro flexivo dispondrían aún de una cierta productividad, a diferencia de los dialectos del español americano, donde la preferencia por el futuro perifrástico parece ya definitiva.

c) las normas de distribución anteriores presentan algunas excepciones, que obedecen a ciertos factores psicolingüísticos y sociolingüísticos. Así, por ejemplo, algunos investigadores han destacado que el empleo de las variantes perifrásticas es mayor en el habla infantil (Gili Gaya 1964, Kernan y Blount 1966, Naerssen 1983), así como en los registros más coloquiales y “descuidados” de la lengua, y en general, entre los hablantes con menor nivel educativo (Gili Gaya 1964). Por el contrario, el futuro flexivo no sólo sería productivo todavía en algunas regiones del mundo hispánico, sino claramente preferido en ciertas variedades lingüísticas, como la lengua escrita (Berschin 1987: 101). Asimismo algunos estudiosos han atestiguado un incremento de estas formas en la lengua oral conforme aumenta el grado de formalidad del habla (Hernández 1971: 32, Álvarez y Barros 1981:8, Silva Corvalán y Terrell 1989: 206; Díaz Peralta 1997: 196).

En lo que se refiere a la aparición de la forma perifrástica en el habla infantil, M. Berretta (1990: 163-164) declara que

Clark (1985: 723), sulla base di più fonti, riferisce che in francese emerge prima la forma perifrastica *aller* + infinito (a partire dai 3 anni circa), mentre quella sintetica è più tarda, e giudica comune a tutte le lingue romanze la sequenza forma perifrastica > forma sintetica (ma evidentemente non pensa all'italiano). Per lo spagnolo infatti Jakobsen (1986: 102 s., 110), che ha osservato un bambino peruviano, ha trovato

la forma *ir + a + infinito* a partir de 2aa,5mm, mentre la forma sintetica alla fine della rilevazione, a 3aa,5mm non era ancora comparsa. Inutile dire che solo la forma sintetica ha usi epistemici, il che appunto non conferma la sequenza trovata nell'italiano; ciò che è comune alla situazione italiana da un lato e a quella francese e spagnola dall'altro è il rispecchiamento nel linguaggio infantile delle forme più colloquiali.

Coincidimos con M. Bon⁴ (2006: 2) cuando declara que

para saber hablar del futuro no basta con conocer cada recurso individualmente. Es imprescindible enriquecer este primer enfoque con un enfoque onomasiológico que nos lleve a preguntarnos cómo se habla del futuro en cada contexto, qué es lo que determina la elección entre un recurso y otro, qué diferencias hay, en los contextos en los que cabe más de una posibilidad, entre el uso de uno u otro.

En las páginas que dedican los diferentes manuales de gramática al futuro, a la perífrasis *ir a + infinitivo* y al presente, se observa que la mayor parte basan su análisis en la perspectiva temporal, y clasifican los usos menos fáciles de enmarcar en esta perspectiva como usos figurados o modales. Para Matte Bon

los estudios de lingüística se han ocupado mucho de las relaciones paradigmáticas (*in absentia*) y sólo parcialmente de las sintagmáticas (*in*

⁴ Matte Bon (2006: 2-9) realiza un sorprendente estudio de las diferentes clasificaciones de los usos del futuro elaboradas por diversos autores y los problemas que conllevan dichas clasificaciones: Fernández Ramírez (1986) Alcina-Blecua (1975), S. Gili Gaya (1961), *Esbozo* (1973), Seco (1975), Bello (1982), F. Marcos Martín, F.J. Satorre Grau y M^a L. Viejo Sánchez (1998), González Araña y Herrero Aísa (1997: 83), E. Alarcos Llorach (1994: 154). A pesar de las dificultades con las que se enfrentan los diferentes autores a la hora de tratar el futuro gramatical, la mayor parte de ellos intentan clasificar los diferentes usos del futuro. El autor que más detalladamente trata el futuro es Fernández Ramírez. Nos habla de *futuro prospectivo*, *futuro voluntativo*, *futuro de necesidad*, *futuro de conjetura*. Al afrontar cada uno de los usos, Fernández Ramírez realiza nuevas divisiones y señala nuevos matices, por ejemplo, el *futuro prospectivo* adquiere a veces matices de *futuro de narración*, el *futuro voluntativo* incluiría 9 usos distintos, algunos de los cuales adquieren matices especiales en algunos contextos... etc. Además el autor señala que dichas subcategorías se solapan con frecuencia. Las dificultades señaladas por Fernández Ramírez se refieren en su gran mayoría a la interpretación del valor comunicativo que adquieren, según los contextos, los usos del futuro.

Cfr. M. Bon (2006: 9-10) para los principales estudios sobre el presente y cfr. M. Bon (2006: 11-14) para los principales estudios realizados sobre la perífrasis *ir a + infinitivo* donde M. Bon expone las ambigüedades que las gramáticas presentan.

praesentia), que han considerado sobre todo en algunos de sus aspectos, ignorando otros.

Los estudios de gramática a menudo se limitan a constatar la existencia de estos usos y no consiguen ir más allá porque no tienen en la debida cuenta mecanismos fundamentales como el valor de los contrastes a los que alude Saussure, o el principio de cooperación y lo que provoca las implicaturas, sea cual sea la explicación del mecanismo de la implicatura por la que hayamos optado (Grice, o Sperber – Wilson con su teoría de la relevancia). Esos mecanismos permiten que el sistema funcione, y sólo si no los olvidamos podemos conseguir dar cuenta de toda la abstracción de la que es capaz la lengua. (Matte Bon, 2006: 17)

La pregunta que se hace Matte Bon es

¿Y si lo que caracteriza al futuro gramatical y al presente no fuera la idea de futuro cronológico ni la de presente por más amplias que queramos concebirlas? ¿Y si la perífrasis *ir a + infinitivo* expresara algo más abstracto que le permite funcionar en contextos muy diversos, y no estuviera tan estrechamente relacionada con una idea tan inmediatamente comprensible como la de *futuridad* o *intencionalidad*? Con estas consideraciones no pretendemos en absoluto negar que los tiempos verbales tengan algún tipo de relación con el tiempo cronológico con respecto al acto de enunciación o con respecto a algún otro momento de referencia; sin embargo, puede ser un error tratar de entender su funcionamiento basándose en esta perspectiva y, sobre todo, poniendo el elemento <tiempo> en el centro del análisis. Las dinámicas temporales que se establecen con el uso de cada tiempo gramatical pueden ser un efecto (y no la causa) de algo más abstracto y complejo y no constituir el eje central en torno al que construir todo el análisis. (M. Bon, 2006: 21)

Matte Bon (2005: 35) señala que desde un punto de vista temporal cronológico, el futuro de indicativo se puede referir tanto al futuro como al presente con respecto al momento de la enunciación. Centrándonos en el futuro referido a un futuro cronológico Matte Bon (2005: 36) señala que “se

utiliza este tiempo para predecir, prever, anunciar cosas que vienen después del momento en que se desarrolla la comunicación cuando no se viven como totalmente incorporadas en el momento de la enunciación. Puede ir acompañado o no por marcadores de tiempo”.

Como sabemos, el presente se usa frecuentemente para referirse a un futuro cronológico y en muchos casos este tiempo suele ir acompañado de un marcador de tiempo para indicar tiempo futuro. Matte Bon (2005: 16) señala que el presente es el tiempo más utilizado en la lengua hablada formal e informal, para anunciar cosas programadas, reservándose el futuro de indicativo para predicciones menos concretas. ¿De qué depende utilizar uno u otro tiempo para referirse al futuro cronológico?

Matte Bon (2005: 16) nos aclara:

Al emplear el presente de indicativo, el enunciador niega en cierta medida estar haciendo predicciones, y les da a las cosas un estatuto de cosas ya presentes (experimentadas o decididas), “adquiridas” –contrariamente a los casos en los que escoge emplear el futuro de indicativo, tiempo de la predicción por excelencia, con el que subraya el carácter predictivo de lo dicho- Con el presente de indicativo, el enunciador participa más en lo que dice, por el mero hecho de querer decir/presentar las cosas como un hecho, como algo que es y no como algo que tiene el estatuto de una predicción suya. En la mente de un hablante español, esta manera de referirse al futuro cronológico vive, como todo en una lengua en oposición con las demás. Su conocimiento del sistema se hace por tanto especialmente importante, y se enriquece por sí mismo. Saber que para subrayar que lo que se dice es una predicción nuestra se usa el futuro es determinante para la interpretación de la elección del presente para hablar del futuro.

Además, también se usa el futuro cuando no podemos presentar las predicciones como algo ya establecido:

Si hay huelga de aviones, iré en tren.

Otras de las posibilidades de las que dispone el español para presentar previsión sobre lo que sucederá en el futuro es la perífrasis *Ir a + Infinitivo*. A tal propósito Matte Bon (2005:146-147) nos aclara:

Al emplear esta perífrasis, el enunciador da un elemento de garantía bastante fuerte sobre lo que dice, al contrario de los empleos del futuro de indicativo como forma de predicción, en los que se insiste sobre todo en el carácter virtual de cierta información. Por otra parte, esta perífrasis no da a lo dicho ningún matiz de algo que en cierto sentido ya es, como sucede en los empleos del presente de indicativo referidos al futuro. Si el empleo del presente de indicativo referido al futuro cronológico se limita a presentar lo dicho como información, y el del futuro de indicativo insiste más en el carácter virtual de lo dicho, el empleo de **ir a + infinitivo** subraya sobre todo el hecho de que se trata de una predicción del enunciador. De ahí los distintos matices expresivos que puede asumir esta perífrasis según el tiempo en que esté empleada, la persona con la que se emplee, etc.: promesa, orden, simple predicción, etc.

Ravazzolo (1998, citado por M. Bon, 2006: 27) ha analizado todos los usos en que estos tres recursos se referían al futuro en un pequeño corpus de textos periodísticos (*El País*, 11-15 de marzo de 1998 –258.316 palabras) y en la novela de Juan Madrid, *Días Contados* (escogida, ante la dificultad de recoger fácilmente un corpus de lengua hablada en contextos naturales, por tratarse de una novela rica en diálogos que un buen número de hablantes de español reconocían como muy espontáneos, aun tratándose de lengua construida - 60.598 palabras.)

Éstos son los números de ocurrencias de cada uno de los tres recursos estudiados que Ravazzolo encontró en su corpus:

	<i>El País</i>	<i>Días contados</i>
Presente de indicativo	157	162
Futuro de indicativo	1123	236
<i>Ir a</i> + infinitivo	130	242
Total	1410	640

Traducidos estos datos en porcentajes, la distribución es la siguiente: (M. Bon, 2006: 28)

	<i>El País</i>	<i>Días contados</i>
Presente de indicativo	11%	25%
Futuro de indicativo	80%	37%
<i>Ir a</i> + infinitivo	9%	38%
Total	100%	100%

Coincidimos con M. Bon en que la explicación de una diferencia tan grande en la distribución de estos tres recursos debe depender de las características específicas de los textos analizados. M. Bon señala además que los usos de la perífrasis observados en *El País*, aparecen esencialmente en transcripciones de entrevistas y declaraciones, lo que lleva a suponer que debe de haber algo en la perífrasis que hace que sea poco adecuada para el lenguaje periodístico.

2. 4 PROCESO DE “RISTANDARDIZZAZIONE” EN EL SISTEMA VERBAL ITALIANO

G. Berruto (2000: 69-70) señala la presencia de un conjunto de fenómenos que se están desarrollando en el sistema verbal italiano, tanto en lo que se refiere al uso de los tiempos, como al uso de los modos, fenómenos que formarían parte del proceso de “ristandardizzazione” del italiano.

En primer lugar ha habido una reestructuración en los tiempos del indicativo. Junto a tiempos que han caído en desuso como el *trapassato remoto*, otros, en cambio, han extendido sus usos, como por ejemplo el *imperfetto*, que tiende a cubrir todos los valores contrafactuales:

- valor de cortesía (*volevo un chilo di pere*)
- creación de mundos posibles (como en los juegos infantiles: *io facevo il ladro e tu la guardia*, o en la narración de sueños: *correvo su una pianura lunare*),
- en el periodo hipotético de la irrealidad (*se venivi prima, trovavi ancora posto; potevi venire prima*)
- en el estilo indirecto para indicar el futuro en el pasado (*mi ha detto che veniva*).

En el primer y último caso, el imperfecto de indicativo compite con el condicional.

-El *passato prossimo*, a su vez, se encuentra en una posición de gran expansión, sustituyendo al *passato remoto*, no sólo en el área septentrional, donde nunca ha sido vital, sino también en Toscana y en el Centro-Sur.

Incluso tiende a usarse en lugar del *futuro anteriore*, como por ejemplo *fra un mese ho fatto gli esami e sono a posto*.

-El *futuro* pierde ámbitos de uso (como hemos visto en el ejemplo anterior) también en relación con el *presente*, que, si va acompañado de complementos circunstanciales de tiempo, se utiliza en lugar del *futuro*: *verrò domani* funciona como forma enfática con respecto a *vengo domani*. Además esta posibilidad de uso del presente *pro futuro*⁵ está muy presente en el italiano estándar. El futuro, por otra parte, es muy frecuente con el valor epistémico: *sarà vero?*; *sarà questa la ragione della sua partenza?* No a caso Bertinetto (1986, 491-8) considera no infundada la hipótesis de que el valor epistémico, que ya existía en italiano antiguo, es anterior al temporal.⁶

Por consiguiente los fenómenos de “ristandardizzazione” que se están produciendo en el italiano han llevado a replantear el esquema del sistema verbal del italiano estándar. A este propósito Berretta (1991: 135) declara

Carla Bazzanella ha già messo in luce un punto di crisi di questo schema astratto, mostrando come l'imperfetto non sia usato solo come il tempo del passato durativo o abituale, ma anche come un modo, per eventi non reali, possibili, ipotizzati, previsti, e con riferimento temporale anche ad eventi non passati (ricordo il suo esempio d'apertura: *domani andavo in biblioteca*, nel senso di “ho/avrei l'intenzione di andare ...”). Qualcosa di simile avviene con il futuro: se per esempio mi chiedo (come mi capita spesso) qualcosa come *dove sarà il mio anello?*, con il futuro verbale *sarà* non mi riferisco ad un tempo futuro, ma al presente, come dicessi “dove può essere?”; ugualmente se continuo con *dove l'avrò messo?* non mi riferisco ad un passato in un futuro temporale, bensì al passato rispetto al momento in cui parlo, come se mi chiedessi “dove l'ho

⁵ Luca Serianni (1997: 325) declara que el presente *pro futuro* es

molto frequente nella lingua colloquiale, nella quale la nozione di futuro è spesso affidata ad elementi esterni al verbo (Bertinetto 1986: 356-357), perlopiù avverbi o espressioni di tempo: «domatina alle 10, in piazza Grande, *facciamo* il comizio».

Miriam Voghera (1992: 209) declara que en el corpus de italiano hablado analizado por ella es muy alto el porcentaje de presentes de indicativo con valor de futuro, dato que confirma la regresión del uso del futuro.

⁶ Cfr. Berruto (2000: 65-99) para otros fenómenos de reestructuración del italiano desde el punto de vista morfosintáctico, léxico, sintáctico y fonológico.

messo?” o “dove posso averlo messo? [...] è chiaro che, come non tutti gli imperfetti sono dei passati, così non tutti i futuri son veri futuri temporali.

Se trata de fenómenos que nos llevan a hacernos esta pregunta: Esta noción central del tiempo, entorno a la cual se organiza todo el sistema verbal del italiano estándar, ¿es también central en el italiano coloquial hablado? Pregunta que se plantea también M. Berretta (1992: 136):

Nella varietà parlata colloquiale tuttavia l'italiano utilizza un sistema temporale che, a paragone con quello previsto dallo standar appare ridotto o semplificato. Il nucleo di tale sistema è costituito dal presente, dal passato (prossimo o remoto, o entrambi, a seconda delle regioni) e dall'imperfetto quali tempi deittici, nonché dal trapassato prossimo quale tempo anafórico. La gamma degli usi di ciascuna forma inoltre oltrepassa i limiti della definizione tradizionale, così che vale la pena di domandarsi se l'opposizione temporale, che ho citato come centrale nel sistema, sia altrettanto centrale anche per le varietà colloquiale, e, nel caso in cui non lo sia, se ciò dipenda da una tendenza generale del parlato (un universale dell'uso orale delle lingue, nel senso di Koch 1985 e 1988), o sia una specifica tendenza di sviluppo del sistema verbale dell'italiano, eventualmente con legami con analoghi sviluppi nelle lingue geneticamente e arealmente vicine.

Para responder a esto, M. Berretta ha llevado a cabo en su trabajo (1992) un análisis de los fenómenos de “reestructuración” del sistema verbal italiano, centrándose sobre todo en los usos extendidos del presente, imperfecto y futuro. El conjunto de datos obtenidos muestra que el italiano hablado tiende a simplificar la articulación de los tiempos del sistema del indicativo mientras cuida la expresión del aspecto y de la modalidad. Las dos tendencias principales son, por un lado, la pérdida de oposición de tiempo, manteniéndose, en cambio, la oposición de aspecto, y por otro, la

reconstrucción de un sistema modal, para la expresión de la modalidad no-factual, utilizando formas del paradigma del indicativo, es decir, de la modalidad real.

Por consiguiente podemos señalar la reducción de tiempos como uno de los rasgos característicos que se ha producido en el italiano hablado con respecto al sistema verbal del italiano estándar. El italiano hablado utiliza un sistema de base constituido por *presente*, *passato* (*prossimo* o *remoto*, o ambos, según las regiones) e *imperfetto* como tiempos deícticos y *trapassato prossimo* como tiempo anafórico. Todo lo visto hasta ahora lo podríamos esquematizar de la siguiente manera: (Berretta, 1994b: 258-260)

El *presente* de indicativo se usa:

- como *presente* (deíctico, habitual o atemporal, como en la lengua escrita).

- en lugar del *futuro semplice*: *stasera c'è un documento*.

- en lugar del *passato*: “presente histórico”, en los fragmentos más vivaces de las narraciones autobiográficas.

Ambas posibilidades existen en la lengua escrita, pero en la lengua hablada la frecuencia de uso es mayor.

El *passato prossimo* se usa:

- Ampliamente en el Norte, para sucesos pasados tanto recientes como lejanos en el tiempo.

- En sustitución del *futuro anteriore*: *c'è ancora tempo+++perché quando ho finito di laurearmi [...] devo anche vedere la casa*.

El *passato remoto*:

-En la conversación espontánea no aparece casi nunca. Aparece, en cambio, alternando con el *passato prossimo* y el *presente storico*, en las narraciones de personas incultas o de formación media que participaron en guerras.

-En los textos narrativos no autobiográficos de personas jóvenes del norte, usado siempre de forma inestable y es menos frecuente que en los textos análogos de coetáneos del sur.

En cuanto al *imperfetto indicativo* y al *futuro* podemos destacar que tienden a utilizarse como modos, expresando en particular la modalidad no-factual (el *imperfetto*, reduciendo los usos del condicional), y epistémica (el *futuro*).

El *imperfetto indicativo* se usa:

-Como tiempo del *passato durativo*, como en la lengua escrita: *lui aveva + diciotto anni + quando ha fatto la guerra del quindici-diciotto [...] era bravissimo a guidare, mio nonno; ¹ e intanto che camminavamo, parlavamo + e dicevamo che [...]*.

En la lengua hablada tiene también una gama de usos modales. Se usa como forma contrafactual, (más raramente no-factual). Se utiliza:

-En las frases hipotéticas irreales: *se tu ti sposavi entro due mesi [...] andava bene + potevamo fare il contratto*.

-En expresiones contrafactuales: *glielo portavo io [il caffè]*, (el camarero se lo dice a un cliente que se ha servido solo.)

-En el estilo indirecto para referirse al futuro en el pasado, con valor contrafactual: *e Haydn pensava che era lui [...] a morire*, con *era* por “sarebbe stato”; o con valor no-factual: *ha detto che veniva*.

- Con valor de atenuación, donde pierde del todo el valor de pasado:

-fórmulas de cortesía típicas de la lengua conversacional (particularmente frecuente *volevo*): *poi io + magari non so, dopo + l'esame della mia compagna + volevo concordare l'esame di linguistica*.

-expresiones de intención y previsión (también para acontecimientos futuros: *facevo storia della lingua a giugno* “vorrei fare [l'esame di]...”, dicho algunos meses antes; *partiva stasera* “è/era previsto che parta/partisse...”)

-El *futuro*

Tendencia a usar el *tuturo* con valor no futural, en particular con valor epistémico, con el que se expresan conjeturas sobre el presente o el pasado: *avrà quindic'anni; lei è professore, perciò saprà certamente che i romani dicevano [...]*.

Para concluir podríamos decir que en el sistema verbal italiano

l'apparente terremoto in atto [...] è costituito, da un lato, da fenomeni inerenti all'uso orale della lingua, che –in situazione di evoluzione normale- entrano nella dinamica delle varietà di lingua senza minare alla base l'architettura nozionale del sistema, e dall'altro da fenomeni che costituiscono sì mutamenti, ma più di forme che di paradigmi nozionali, dunque conservativi nei termini usuali della linguistica storica. (Berretta, 1992: 151)

2. 4. 1 El futuro verbal en italiano

Dentro del aprendizaje de los tiempos verbales, ¿cuándo se sitúa la aparición y el uso del futuro en italiano L1 y L2?

Monica Berretta (1990) en su magnífico trabajo observa que en las variedades de aprendizaje, el futuro se usa poco como forma verbal, y también es una de las últimas formas del verbo que se aprenden. Aparece sólo en personas que tienen un nivel avanzado, normalmente sujetos favorecidos por la exposición a un *input* rico por parte de los nativos, en personas cuya lengua materna no presenta una excesiva lejanía con la segunda lengua⁷, de edad joven y/o con una escolarización superior a la media. También señala M. Berretta (1990:163) que en italiano, como en otras lenguas, el futuro es la forma verbal que más tarde aparece en el aprendizaje de L1. Podemos decir, por consiguiente, que la característica del futuro italiano, nativo y no, es el ser inestable, usado o no usado por los hablantes por elección más que por obligación gramatical.

El futuro aparece después del imperfecto. En los datos del estudio de M. Berretta no es muy evidente, pero se confirma en los estudiantes del *Progetto di Pavia* (M. Berretta, 1990: 156), siendo bastante difuso el caso de los sujetos que desarrollan el imperfecto pero no el futuro. Por lo tanto, el futuro es el último tiempo en aparecer; lo mismo vale para el resto de los niños que aprenden el italiano como lengua materna, y según M. Berretta (1990: 157) “è facilmente comprensibile pensando alla non essenzialità della codificazione

⁷ M. Berretta (1990: 159) afirma que los sujetos que más utilizan el futuro, que no dudan ni se autocorrigen son Maya y Viq. respectivamente de lengua materna española y francesa. El hecho de que sean los que más lo utilicen ha llevado a M. Berretta a pensar en el paralelismo nocional y formal del futuro italiano con el de su L1.

grammaticale di questa nozione, anche presso i nativi adulti” Según los datos de M. Berretta, en condiciones óptimas de aprendizaje natural, las primeras apariciones en los estudiantes de italiano L2 se colocan entre finales del tercer y mitad del cuarto mes de la llegada a Italia.

Además, el hecho de que el futuro siga a los otros tiempos mayores (presente, pretérito perfecto, imperfecto) coincide con el resultado de las investigaciones sobre otras L2, excepto el imperfecto, que en francés –si aparece alguna vez- parece ser más tardío que el futuro.

Otros datos interesantes que confirmarían lo dicho hasta ahora los encontramos en el estudio de Miriam Voghera (1992: 208) sobre la frecuencia de los diversos tiempos de indicativo en las proposiciones principales. Podemos observar que los dos primeros lugares están ocupados por dos tiempos que presentan el número potencial más alto de valores temporales y aspectuales: el *presente* (cubre el 79.4% del total de los tiempos de indicativo) y el *passato prossimo* (10.4%), ocupando el tercer lugar el *imperfetto* (5.7%) y el cuarto, el *futuro* con 3.4% del total, seguido del *trapassato prossimo* (0.8%) y del *futuro anteriore* (0.3%).

2. 4. 2 Usos del futuro en el italiano coloquial

Podemos afirmar que tanto en italiano como en español el futuro verbal es la categoría gramatical que más valores tiene (puede ser utilizado tanto para referirse a futuros temporales como a no futuros⁸).

⁸ Para valores del futuro italiano cfr. Luca Serianni (1997: 329-331); Bertinetto (1986: 483-510); Renzi L., Salvi G., (1991: 114-126).

En el italiano hablado son relativamente frecuentes los casos en que aparece el futuro verbal con valor no futural. Así lo demuestra el corpus analizado por Berreta (1991), formado por fragmentos con varios niveles de formalidad, donde las ocurrencias de futuro con valor no futural son de 65 sobre 200, de los cuales 48 tienen valor epistémico. En el de Bozzone Costa (1991), (se trata de un corpus más informal), contamos con 57 usos no futurales sobre 174, de los cuales 47 tienen valor epistémico. Entre los futuros perfectos prevalecen los usos epistémicos (más del 90% en ambas).

En el cuadro general hay que destacar los usos de presente pro futuro, muy frecuentes en la lengua hablada, que reducen la frecuencia global del futuro morfológico y en particular de los usos futurales. Pero antes de pasar a analizar los usos no futurales del futuro, vamos a ver con qué frecuencia y en qué contextos se emplea el futuro con valor futural y también veremos otras posibilidades de las que dispone la lengua para expresar la idea de futuro.

M. Berreta (1991) en su trabajo ha seguido dos direcciones de investigación:

A) En una ha examinado 200 frases que contenían verbos que se referían a acontecimientos futuros, de las cuales 100 se han extraído de textos escritos (artículos y breves noticias de política y de economía de periódicos italianos) y 100 de conversaciones (diálogos informales entre estudiantes universitarios). Limitándose a contextos de tipo futuro como los más típicos para la aparición de futuros verbales, ha obtenido los siguientes resultados: en los textos escritos han aparecido 70 futuros verbales en los 100 contextos examinados y sólo 7 presentes pro futuro; en los textos orales, en cambio, los futuros son 19 sobre 100 contextos posibles, y los presentes son 64. A través

de estos datos podemos observar que el italiano escrito formal prefiere los verbos en futuro para hablar de acontecimientos futuros, mientras el habla informal prefiere los verbos en presente para hablar de acontecimientos futuros. M. Berretta (1991: 136) señala la presencia de verbos en presente en la conversación para expresar:

-futuros no inmediatos e inciertos. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 136)

 mio nonno [...] ha già fatto tutti i calcoli per quando *muore* [...] ha pensato anche a me + lui ha pensato che poi magari mi *sposo*.

-futuros inmediatos. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 136)

 come *faccio* a portarli stasera?

-o próximos. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 136)

 stasera *vado* al cinema.

En cambio, en los textos periodísticos son frecuentes los futuros lejanos y con valor de hipótesis o previsión. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 136)

 Che cosa *accadrà*, dunque, adesso? La “determinazione” che la Corte invierà al governo e al parlamento *sarà* una pesante censura al comportamento di tutti i responsabili [L’Espresso, 24.2.91].

Pero hay que señalar que en los textos formales, también hechos cercanos y seguros se expresan con el futuro. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 136)

la corsa di Giulio Andreotti per la formazione del suo settimo governo *inizierà* certamente oggi, quando dal Quirinale *otterrà* il nuovo incarico. [La Repubblica, 5.4.91]

En el corpus analizado, la autora señala que los futuros verbales y los presentes no cubren todos los contextos examinados. M. Berretta señala otras posibilidades, otros modos de expresar la idea de futuro: el condicional, que aparece más en los textos escritos (12 sobre 100) que en los orales (3 sobre 100), el subjuntivo, en frases dependientes de verbos que expresan idea de futuro unido a duda/previsión (9 en textos escritos, 2 en textos orales), el uso de verbos modales (*dovere*, *volere*), sobre todo en la lengua hablada y la estructura analítica con un verbo de movimiento “*andare* + *a* + infinitivo”, esquema que recuerda un tipo de futuro perifrástico difundido en otras lenguas románicas (español, francés y otras).

B) En la otra línea, M. Berretta ha analizado 200 ocurrencias de futuro. Estos futuros se han extraído de un corpus de italiano hablado que comprende textos de varios niveles de formalidad: narraciones, conversaciones cara a cara, diálogos telefónicos, etc. De estos 200 futuros, 135 (67,5%) se usan en contextos de futuro temporal. Son, por lo tanto, deícticos (indican una dimensión temporal haciendo referencia a la dimensión en que se habla). Entre estos, la mayoría tiene matices modales, generalmente de duda/hipótesis, más raramente de voluntad, orden/amenaza. En pocos casos el futuro es mero futuro temporal. 65 futuros son futuros no futuros: la mayor parte son futuros

epistémicos, pero hay también algún caso de futuro “degli storici”⁹, referido al pasado, y de futuro “omnitemporal”.

La proporción es de casi dos tercios de usos futuros contra un tercio de usos no futuros. La misma proporción se encuentra en Bozzone Costa (1991).

Con respecto al *futuro anteriore*, señalar que se usa sobre todo con valor epistémico: de 22 casos encontrados en el corpus de M. Berretta, 20 tienen valor epistémico; en el corpus de Bozzone Costa 17 sobre 17 casos encontrados tienen valor epistémico. El pasado en el futuro, por tanto, no se expresa con el *futuro anteriore*, sino con el *passato prossimo*. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 138)

Adesso quando/quando *ha finito* di studiare lei e U. se lavorano tutti e due dopo i soldi + + arriveranno a palate.

El *futuro anteriore* se utilizará en cambio para expresar la hipótesis en el pasado. Otro dato interesante que se puede observar es que los usos epistémicos se concentran en la tercera persona y secundariamente en la segunda. Como sostiene M. Berretta sería extraño hacer conjeturas sobre sí mismo. Las pocas excepciones confirman la tendencia; se trata de hipótesis: -referidas al pasado. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 138)

io avrò avuto ventidue anni.

⁹ Bertinotto (1986: 488) llama a este futuro *futuro simple ‘retrospettivo’* y lo sitúa dentro de los usos no deícticos. Ej.: Verso la metà del sec. XV l'Europa era dunque nel pieno di una grave crisi economica. Su questa constatazione si arresta la nostra ricostruzione. In seguito, come sappiamo, e precisamente nel 1492, Cristoforo Colombo *scoprirà* l'America, aprendo nuove possibilità di sviluppo.

-o referidas a algo que no es el sujeto de la frase. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1991: 138)

L'avrò nella valigetta [*un plico*].

En cuanto a los verbos, se observa que los usos epistémicos se concentran más en los verbos que expresan características permanentes o semipermanentes del sujeto: *essere*, *avere*, *sapere*, que en los verbos de acción. Por ejemplo, en el corpus de M. Berretta la autora ha encontrado con *fare* sólo dos usos epistémicos, ambos en *futuro anteriore*. Cabe destacar también que en italiano se puede usar el futuro en frases subordinadas, como las hipotéticas (prótasis) y las temporales, en otras lenguas, como por ejemplo en español, esto no es posible.

Los datos que aparecen en las dos direcciones de trabajo de M. Berretta, análisis de contextos futuros por un lado y de efectivas ocurrencias de futuro por otro, concuerdan en un punto central: escasez de futuros verbales, sobre todo en los textos orales. Si en los textos escritos formales una buena parte de los contextos de futuro se realiza con el futuro, en la lengua hablada el presente es el que domina. Por otra parte, el análisis de las ocurrencias de futuro muestra claramente, tanto en los datos de M. Berretta como en los de Bozzone Costa, que el futuro aparece también en los textos orales, pero con usos no futuros, sobre todo epistémicos. En ambos corpus los futuros temporales puros son muy pocos: en la mayoría de los casos la componente temporal tiene un matiz modal, epistémico (más frecuente) o de deber/voluntad. Para M. Berretta (1991: 139) estos datos parecen confirmar que “la natura del

futuro italiano (ma anche romanzo, e forse del futuro verbale in genere) è più modale che temporale, come ha evidenziato Bertinetto (1979, 1986) e come si ritrova in vari luoghi nella bibliografia sul futuro in più lingue (Fleischman 1982, Lyons 1977, Ultan 1978, e altri).”

Por otra parte los mismos datos muestran que no es verdad que los usos modales puros, en concreto los usos epistémicos, superen los usos futuros. M. Berretta (1991) no excluye que se esté desarrollando una evolución de este tipo (tanto para el italiano como para los futuros sintéticos de las otras lenguas románicas), pero, por el momento, los datos, también los relativos al italiano hablado más informal, muestran un dominio de futuros “futurales”, es decir, con al menos una componente deíctica. M. Berretta (1990) señala que un posterior indicio a favor de la centralidad de la componente deíctica del futuro lo tenemos en el aprendizaje espontáneo por parte de los extranjeros adultos. Parece que en el desarrollo de L2 suele aparecer antes el uso futural, coloreado de modalidades deónticas y epistémicas, y sólo en un momento sucesivo el uso epistémico puro. Para M. Berretta la relativa marginalidad de los usos epistémicos no futuros en los estudiantes adultos puede explicarse con la no esencialidad, a fines comunicativos, de una codificación morfológica de la modalidad epistémica.

Pero hay que señalar que el italiano es una lengua que ha desarrollado particularmente el uso modal epistémico. En los datos de M. Berretta resulta cuantitativamente relevante, aunque no en términos de hacer la acepción básica del futuro verbal.

Como señalábamos antes, tanto en italiano como en otras lenguas, el futuro es la forma verbal que más tarde aparece en el aprendizaje de L1.

Parece cierto que los niños¹⁰ usan antes el futuro con valores modales, pero no se sabe todavía qué valores modales tienen los primeros futuros infantiles, si se trata de valores deónticos o epistémicos. Parece que prevalecen los valores deónticos porque la expresión de la hipótesis, de la inseguridad, aparece bastante tarde. Pero en un par de niños italianos¹¹ el uso epistémico precede al deíctico, lo que parece reflejar la tendencia del italiano coloquial a usar el futuro con valor epistémico, o con acepciones modales.

En el estudio llevado a cabo por M. Berretta (1990) sobre el aprendizaje infantil del futuro en L2, los datos de Daudi (1990: 164-165), un niño de L2 italiano, indican que el uso epistémico aparece antes que el deíctico y predomina cuantitativamente. Para M. Berretta los datos de Daudi, unidos a los de los niños nativos, parecerían indicar un predominio del uso epistémico, lo cual representaría una confirmación de la hipótesis de Bertinetto (1986) sobre la naturaleza modal del futuro italiano (y románico).

¹⁰ Cfr. Berretta (1990: 163).

¹¹ *Ibidem*.

2. 5 VALORES DEL FUTURO EN EL ESPAÑOL E ITALIANO COLOQUIAL

Basándonos en la clasificación propuesta por Bozzone Costa¹² expondremos los diferentes valores que puede asumir el futuro.

Usos futuros

a. Usos deícticos puros: El futuro se usa para expresar la posterioridad del acontecimiento, de forma neutra, sin matices modales. Suele aparecer para indicar un plazo acompañado de expresiones temporales como *(de)sso a giugno, poi adesso a marzo*, donde el hablante refiere una información que pertenece a un programa ya establecido y que presupone la certeza del acontecimiento. Ej.: (tomado de B. Costa, 1991: 46)

poi adesso inizieranno i laboratori: adesso: a marzo c'hanno dato: gli elenchi vari di tutti gli appuntamenti durante la settimana.

En los ejemplos examinados por la autora son frecuentes los casos donde se sustituye el futuro con el presente. Ej.: (tomado de B. Costa, 1991: 46):

poi sabato prossimo andiamo anche a C. forse con dei nostri amici + sabato prossimo.

¹² Para la clasificación de los valores del futuro en español nos hemos basado en la clasificación llevada a cabo por Bozzone Costa (1991) por las contradicciones y dificultades que presentan las gramáticas españolas.

b. Usos deícticos modales: Es el caso más normal, más frecuente, seleccionado para expresar matices modales. Bozzone Costa hace referencia a la dificultad de clasificación de estos casos ya que el futuro en algunos casos asume acepciones contextuales difíciles de interpretar y clasificar. Dentro de este grupo se ha hecho una doble distinción entre los *usos deícticos epistémicos* y los *deícticos deónticos*. El dato más evidente y significativo que emerge del análisis del corpus coloquial llevado a cabo por Bozzone Costa es la prevalencia estadística de los usos deícticos epistémicos, que si se suman a los casos de futuro epistémico puro representan poco más de la mitad del uso total, dato que confirmaría la citada tendencia del italiano coloquial al uso epistémico del futuro.

b.1. Entre los casos de *futuro deíctico epistémico*¹³ el tipo de modalidad epistémica más frecuente es la:

b.1.1. Supositiva-dubitativa, que se evidencia por la presencia de: a) adverbios dubitativos como *magari, forse, probabilmente, quasi quasi* y formas más coloquiales como *può darsi, bo, o no?*; b) adverbios de certeza como *senza dubbio, sicuramente, senz'altro*; c) fórmulas atenuantes típicas del habla coloquial, como *insomma* y el uso del diminutivo *un attimo*; d) dependencia de verbos de opinión o duda como *pensare, non sapere*; e) contextos interrogativos directos e indirectos; f) conectores conclusivos de deducción como *quindi, infatti*.

En estos casos, aunque estén presentes expresiones de tiempo, el futuro no tiene sólo referencia deíctica. Ejemplos como el siguiente lo

¹³ Bertinetto (1986: 485) cuando se refiere a las acepciones modales del futuro, habla de la acepción 'dubitativa' que se encuentra dentro del ámbito de la acepción deíctica, sin utilizar el término 'epistémico'.

demuestran, donde el hablante alterna el futuro con el presente para expresar con este último hechos más ciertos (*ci troviamo questa sera*): (B. Costa, 1991: 48)

allora non sapevano neanche lo:ro dove *andre:mo* cosa *fare:mo* bo: + ci troviamo questa sera tutti.

b.1.2. También B. Costa ha encontrado algunos casos donde a la acepción supositiva-dubitativa se une la intencional: el hablante parece convencer al interlocutor de sus intenciones. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 49)

è bello tranqui:llo [l'appartamento] ++ meglio di così: +++ no + ma: *ci andremo* [ad abitare] + se non subito sti primi anni:: vedrai ++ poi quando/ ++ una volta che + abbiamo una certa: età: senza dubbio.

b.1.3. Entre los valores epistémicos encontramos también, con una presencia marginal, los usos hipotéticos caracterizados por la presencia de conjunciones condicionales como *nel caso*, *se*, y condicionales-temporales *se quando*. Su presencia depende del grado de facticidad. El futuro cuando aparece en la prótasis (caso más típico en la lengua hablada) da un matiz de eventualidad¹⁴. Ej.: (tomados de Bozzone Costa, 1991: 49)

[discutono sul fatto di partecipare o meno a delle conferenze su argomenti connessi con il programma d'esame]

¹⁴ En español no se puede hablar de este uso hipotético, ya que no puede aparecer el futuro en la prótasis de la condicional, ni en las oraciones temporales.

ma: io: volevo andarmi a se:ntire così + se dopo: un domani: quando *farò*
inglese due mi chiede quello là + un po' ++ !di sicuro!

perché +++ no: + non ho voglia ++ se doves/se + se quando mi spos/ è logico
che quando mi *sposerò* all'inizio devo andare a +++ P. ma al massimo vado su
e giù da L.

b.2 Futuro deíctico deóntico. Su uso es menos frecuente con respecto al uso
epistémico. Entre estos encontramos:

b.2.1. Usos intencionales, que son los más frecuentes, parafraseables con el
modal 'volere', donde el hablante selecciona el futuro para subrayar su empeño
en hacer algo. Otras marcas de reconocimiento son, además del pronombre
sujeto de 1ª persona singular y plural, fórmulas de refuerzo del tipo *da*
me y adverbios como *ovviamente* y *senz'altro* que parecen en alguna medida
marcar la voluntad del locutor. Ej.: (tomados de Bozzone Costa, 1991: 50)

io: adesso *guarderò* un pò la lista + *mi metterò* a:: +++ perché/ adesso proprio:
+ a fare anche que:sto.

io *guarderò* da me: + [il programma d'esame].

b.2.2. Dentro de los deícticos deónticos se encuentran casos esporádicos de
futuros que expresan deseo. Ej.: (tomados de Bozzone Costa, 1991: 51):

no + per le sue macchine + guarda: +quando^ *se le leverà* dalla mente [ride]
(xx) lui dice che ha preso la macchina e :: +pazienza: (El hablante expresa un deseo que siente como improbable).

a no: adesso no: + domani che giorno è:? Non so neanche che giorno è: [ride]
non so neanche il giorno della settimana + domani *andremo* sì spero che
andre/andremo a scia:re perché + ci sono: dei problemi: con dei nostri amici: (El adverbio temporal *domani* y la dependencia del verbo *sperare* han determinado la elección del futuro).

b.2.3. Pocos son también los casos de futuro yusivo. Ej.: (tomado de B. Costa, 1991: 51):

e: non so il primo quanti? [il primo anno quanti esami ha dato] cinque?+++ e:
non lo so glielo *chiederai* doma: ++ ricordati nè^ (El valor exhortativo viene dado por la presencia en el contexto inmediato del imperativo *ricordati* y por la 2ª persona singular).

b.2.4. B. Costa señala también la presencia en el habla coloquial de futuros con función pragmática atenuante¹⁵ Ej.: (tomados de B. Costa, 1991: 51)

bo: + poi *bisogn(erà)* chiederlo a lei:

A: (xx) + non mi (*porterai*) in giro &(xx)&

B: &a: non posso^&

¹⁵ Bertinetto (1986: 486-487) habla del futuro simple 'attenuativo' y lo coloca dentro de los usos modales del futuro simple deíctico.

no: cioè vediamo quando siete lì + cioè anche perché + cosa avete intenzione di fare: *non starete* tutto il giorno da lei:?

(En estos dos últimos ejemplos se expresa la orden de modo indirecto y atenuado con un futuro en 2ª persona, en forma interrogativa negativa).

c. Fórmulas fijas. (Según los criterios adoptados por B. Costa entrarían dentro de los deícticos modales con valor deóntico)

Son expresiones que hacen referencia a una apuesta, a un desafío, a una promesa, a una amenaza. En cuanto fórmulas fijas vacías de un verdadero significado deíctico, su función primaria es discursiva. Normalmente van en 2ª persona singular. Ej.: *vedrai*

d. Futuro con verbos modales

En el análisis llevado a cabo por B. Costa se han registrado 9 casos de futuro con verbos modales: 4 con *dovere*, 2 con *potere* y 3 con *volere*. B. Costa ha comprobado que con los verbos modales la oposición presente vs. futuro es de naturaleza temporal (1991: 55), mientras que la oposición presente vs. futuro con verbos no modales puede asumir valor epistémico:

Ciò è dovuto al fatto che i verbi modali –in particolar modo *dovere*– portano immediatamente con sé un’implicazione di futurità che da una parte esclude l’accezione epistemica pura e dall’altra ‘favorisce’ per così dire l’uso del presente pro futuro in contesti con referenza temporale futurale. Questo spiegherebbe infatti i pochi casi riscontrati di futuro con modali. *Dovere* e *potere* vengono usati dunque, per fare supposizioni, al tempo presente, quando sono usati al futuro invece mantengono più degli altri verbi un significato di base essenzialmente temporale, suscettibile di assumere, a seconda del contesto, coloriture più o meno modali.

Usos no futuros

a. **Usos epistémicos puros:** el hablante hace hipótesis subjetivas sobre la situación presente. Señala B. Costa que en su corpus los casos de epistémicos puros son 30. A estos hay que añadir los 17 casos de futuro perfecto (usados con valor epistémico). Dan un total de 47 casos, que equivalen a más de un cuarto del uso total, lo que confirma la buena propensión del italiano, y en general de las lenguas romances, a manifestar el valor epistémico del futuro. Si a estos casos se suman los de uso deíctico epistémico esta tendencia resulta todavía más evidente. Es muy fácil reconocer esta categoría, sobre todo porque la relación entre el momento de la acción y el momento de la enunciación es siempre de contemporaneidad o anterioridad, a diferencia de los usos futuros, y también porque a menudo aparecen expresiones de duda. Un dato significativo es que casi en la totalidad de los casos, el futuro se usa con los verbos de estado *essere* y *avere*¹⁶. Otro dato interesante que se recava es que los usos epistémicos se concentran en la tercera persona singular y plural, y secundariamente en la segunda persona singular. No se ha encontrado ningún caso en primera persona, ya que el hablante, difícilmente puede hacer suposiciones que tengan que ver con él en primera persona limitadas al tiempo del momento de la enunciación (a diferencia del uso epistémico con el futuro perfecto donde pueden aparecer casos en primera persona, ya que se trata de hipótesis sobre el pasado. Ej.: (tomado de B. Costa, 1991: 52)

[racconto della madre che allatta la bambina]

¹⁶ Señala M. Berretta (1991: 138) que “La correlazione tra verbi stativi ed usi epistemici discende dal fatto che proprietà (semi)permanente sono in qualche modo fuori dall’asse temporale normale, in cui rientrano azioni ed eventi [...]”

e: lei dovrebbe mangiare: perché sai: però non mangia +++ e adesso ormai non *ne avrà* quasi più + non ne aveva quasi più: infatti faceva fatica anche la bambina a tira:re.

b. Usos gnómicos. La no facticidad del futuro consiente usos omnitemporales, donde la colocación del momento de la acción a lo largo del eje temporal se neutraliza, incluyendo tanto presente como pasado y futuro. En el trabajo de Bozzone Costa se han individuado 10 futuros con este valor, que incluye 7 casos donde el futuro se usa con valor no deíctico y 3 casos donde asume valores modales diversos del epistémico. De estos 3 casos señalamos:

-Valores modales, connotados expresivamente y con valor interactivo. En el siguiente ejemplo el hablante selecciona el futuro en la expresión coloquial *sarà meglio* (que tiene quizás el estatuto de fórmula fija) para transmitir indirectamente la propia valoración general de los hechos. Ej. (tomado de Bozzone Costa, 1991: 56):

A: !è della mandarina quel sacchettino qua?!

B: mm

A: quanto gli ha:i dato?

B: niente

A: *!sarà meglio!* [ride]

-Otro ejemplo de naturaleza gnómica es el siguiente (tomado de Bozzone Costa, 1991: 56):

A: una (cosa) intera di cioccolato:

B: mangialo: tanto: + ormai + è aperto: così: non lo mangia più nessuno + mangialo:

A: no: ++ (ma) da:i

B: ma mangia:lo

A: da:i

B: tanto lo so che tra due minuti: [ride] ++

A: no: perché?

B: e: non ti *conoscerò*:^

A: e: certo + (non) mi cono:sci

El hablante B, con el auxilio de una particular entonación, usa la negación con el verbo *conoscere* en futuro, para obtener un significado de valor factual (que se puede parafrasear con 'guarda che ti conosco bene'), opuesto al literal.

-Uso del futuro con valor concesivo¹⁷. Ej: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 57):

[stà 'criticando' il fatto che una sua amica studia troppo] comunque secondo me (xx) io: *studierò* eh:^ + perché a volte studio tanto anch'io + però secondo me studia un casi:no + che non gli rende niente.

El grupo de ejemplos que queda está formado por 7 casos donde la presencia del adverbio *non mai* atrae el uso del futuro para formular enunciados de tono irrefutable. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 57):
ma:: io + *non arriverò mai* alla laurea +++ in effetti non è una la:urea: è un diploma di laurea.

¹⁷ Berretta (1997: 9) declara que "L'uso del futuro come marca di concessione esemplificato ora è caratteristico dell'italiano e dello spagnolo, che sono peraltro le uniche lingue per le quali tale accezione del futuro sia nota dalla bibliografia sull'argomento."
Bertinetto (1986: 485) sitúa la acepción modal 'concessiva' dentro de los usos deícticos modales.

2. 6 ANÁLISIS DE LOS FUTUROS ENCONTRADOS EN CORPUS DE ESPAÑOL E ITALIANO COLOQUIAL

Teniendo en cuenta los diferentes usos del futuro apenas expuestos vamos a intentar identificar los diferentes valores del futuro en el corpus de italiano y español que hemos analizado. Basándonos en el esquema propuesto por B. Costa (1991: 44) distinguiremos, por un lado, el uso epistémico puro, donde el momento de la enunciación y el momento de la acción coinciden, y por otro, el uso deíctico (puro y modal), donde el futuro expresa la posterioridad del evento con respecto al momento de la enunciación. Como señala B. Costa (1991: 45) el hecho de distinguir entre epistémicos puros y deícticos nace de la exigencia de separar los usos no futuros de los futuros. Distinguir con precisión dentro de los usos futuros, los usos deícticos puros de los deícticos modales no siempre nos ha resultado fácil, debido a la dificultad que los deícticos modales presentan a veces para su reconocimiento. Además en el caso de los deícticos modales el matiz modal no siempre se señala explícitamente con marcas formales y muchos casos presentan problemas de interpretación. Teniendo en cuenta esto, hemos intentado hacer esta clasificación y ofrecer un esquema orientativo, sujeto a cualquier crítica razonable de interpretación. Para ello nos hemos basado en foros de debates extraídos de internet: español-italiano coloquial.

Hemos analizado 157 futuros en el corpus italiano y el resultado de nuestro análisis lo podríamos ejemplificar de la siguiente manera:

	usos futuros			usos no futuros	
	deícticos puros y modales	f. fijas	con V. mod.	epist. puros	gnómicos
FTS	123	3	11	3	12
FTC	—	—	—	5	—
Tot.	123	3	11	8	12
Parcial					
Tot.		137		20	

Como podemos observar a través del análisis del corpus, el valor de base del futuro es temporal, pero este significado temporal se realiza muy pocas veces de modo puro, ya que en la mayor parte de los casos, a la componente temporal se une un valor modal epistémico o deóntico. Los datos demuestran por el momento un predominio de los usos futuros con una componente deíctica. Entre los tipos de modalidad que asume el futuro hemos comprobado que predomina la modalidad epistémica. Estos datos parecen demostrar que la naturaleza del futuro italiano es modal. Si sumamos los casos de deícticos epistémicos a los deícticos puros podemos afirmar que el italiano tiende a usar el futuro con valor epistémico.

Offreteremo a continuacón los ejemplos encontrados en los foros hasta
ahora representados en el esquema anterior:

Ejemplos de **futuro** con **valor futural**:

- a) Futuros deícticos puros y modales
- b) Fórmulas fijas
- c) Con verbos modales

Ejemplos de **futuro** con valor **no futural**

- a) Futuros epistémicos puros
- b) Futuros gnómicos

Ejemplos de **futuro** con **valor futural**:

- a) **Futuros deícticos puros y modales**

Bambina clonata

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

si,e la madre di questa bimba clonata fa parte di una comunità che crede ke la
vita umana è stata creata da una manipolazione aliena :ggh: e hanno pure un
sito :ggh: cmq quella bambina mi fa pena,è geneticamente uguale alla
madre,ma credo che nn **andrà** (futuro deíctico epistémico) tutto così liscio :roll: :
io spero in bene,perchè se dovesse finir male,quella **sarà** (futuro deíctico
epistémico) una bambina che nn ha meritato una tortura simile

sinceramente nessuno mi ha ancora spiegato a che cacchio serve questa
clonazione(se poi è vera)

Poi la madre è una che ha visto troppo x-files, non vorrei essere nei panni della bimba quando **si renderà conto** (futuro deíctico puro) di cos'è

Quella ragazzina **verrà torturata** (futuro deíctico epistémico)...quando **si renderà conto** (futuro deíctico puro) di ke come minimo si suicida e poi....altri 4 ne **faranno** (futuro deíctico epistémico)...mondo di me*rda

senza ritornare sempre al solito discorso "ci potrebbero essere 50000 Hitler e vi immaginate che casino"- ritengo che sia alquanto arrogante da parte dell'uomo sostituirsi a Dio o se siete atei sostituirsi alla natura. Tutto questo non **porterà** (futuro deíctico epistémico) a ulla di buono.

pochi minuti fa ho sentito al tg che **cloneranno** (futuro deíctico puro) altri 4 bambini

Ti spiego io a cosa serve la clonazione: la clonazione è uno dei primi passi per un livello più avanzato di Bioingegneria che forse (o che per lo meno spero) **riuscirà** (futuro deíctico epistémico) a sostituire completamente il lavoro delle machine (per macchine non intendo solo automobili) con degli organismi creati appositamente per svolgere funzioni come il trasporto, catene di montaggio, calcolo ecc.; magari **sarà** (futuro deíctico epistémico) possibile anche automidificarsi sino alla completa autosufficienza. Ciò porterebbe ad una forte diminuzione se non all'annullamento dello spreco di materie prime a favore della razza umana e forse ad un sanamento dei danni alla natura che noi razza umana abbiamo fatto, stiamo facendo e sempre **faremo** (futuro deíctico puro).

Per quanto riguarda la bambina credo che se la notizia è vera, **sarà** (futuro deíctico epistémico) sotto talmente tanti riflettori che gli unici test possibili da effettuare **saranno** (futuro deíctico epistémico) test indolore quindi... Per quanto riguarda il fattore psicologico credo che **verrà convinta** (futuro deíctico epistémico) di essere molto fortunata ad essere il primo clone umano (sempre che sia il primo :roll:) e non di essere uno strumento che serve alla scienza (o comunque la **si convincerà** (futuro deíctico epistémico) che essere uno strumento utile alla scienza è un privilegio) quindi gli unici problemi che potrà avere **saranno** (futuro deíctico epistémico) quelli legati all'imperfezione della tecnica e purtroppo quelli potrebbero provocargli molti disagi facciano quello che pare a loro, basta che non se ne pentano, perché secondo me non **andrà** (futuro deíctico epistémico) a finire bene... ora stacco

ma questi organismi quindi non **avranno** (futuro deíctico epistémico) una loro coscienza visto che **faranno** (futuro deíctico epistémico) gli schiavi e poi le macchine stanno già sostituendo il lavoro dell'uomo da un po' di tempo, non sarebbe meglio distruggerne un po' visto i tanti disoccupati che ci sono invece di aumentarle? e poi il corpo umano è tanto bello così com'è, perché mai dovremmo modificarlo? non **penseranno** mica (futuro deíctico epistémico) di raggiungere la vita eterna, gli scienziati tramite la clonazione

e poi secondo voi clonando hitler o altri del passato **saremo** (futuro deíctico epistémico) così stupidi da farli salire al potere

Quei ricchioni Americani fanno tanti discorsi "siamo amici del popolo serbo e afgano, **scaricheremo** (futuro deíctico puro) medicine, **ridurremo** (futuro deíctico puro) i nostri arsenali nucleari, **combatteremo** (futuro deíctico puro) coloro che minacciano la pace", ma, soffermandoci un momento, quei deficienti made in USA e quei deficienti loro alleati, tralasciando tutti i mali già enunciati, hanno sterminato le popolazioni civili che "volevano aiutare", hanno massacrato i loro stessi soldati con i proiettili all'uranio, dicono che **ridurranno** (futuro deíctico epistémico) i missili nucleari ma per me ne stanno addirittura facendo altri! e per me la nato ne ha nascosti anche qualcuno qua in italia!

e finora quei tg a cui interessano solo i soldi che gli da la mediaset (il cui proprietario è berlusconi, capo del governo e amico degli altri governi, guardacaso) hanno detto che in Iraq gli USA e la nato ci **andranno** (futuro deíctico puro) per impedire la minaccia nucleare.....

Credetemi è già tanto **se arriveremmo** (futuro deíctico epistémico) al 2020 tutti vivi di questo passo, altro che il 3000 di futurama, il 2400 di star trek e così via.....

Nostradamus ha predetto l'atomica, l'uomo sulla luna, le guerre mondiali e un sacco di altre cose. e ha detto che la terza g. mondiale **sarà** (futuro deíctico epistémico) di una trentina di anni e **distruggerà** (futuro deíctico epistémico) il mondo.

per me, fra inquinamento, pazzi, criminali, fanatici, guerrafondai, ladri che sfruttano il libero mercato, razzisti ecc. ecc. la terra **verrà distrutta** (futuro deíctico epistémico)

Benvenuti

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=17>

La struttura del forum è rimasta praticamente identica e ci auguriamo che altrettanto **farà** (futuro deíctico epistémico) la nostra grande Community. Nella parte superiore potrete notare un richiamo al vecchio forum che come promesso **verrà lasciato** (futuro deíctico puro) come consultazione. Un benvenuto a tutti.

Benvenuto mr.bix, sei nuovo? Spero ti **troverai** (futuro deíctico deóntico) bene.

nn prendete per i fondelli bix o **farete** (futuro deíctico epistémico) i conti con me

cmq, ora ke mi viene in mente, devo aggiungere il bix al disegno d gamesurf ke ho fatto e ke **vedrete** (futuro deíctico puro) il 17

Che canale TV vi piace vedere???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6664>

Creti sembra un fesso, ma dopo che lo segui un po' di accorgi che è un genio :P , bwhaha quando **avrò** (futuro deíctico puro) 50anni voglio prendere il posto di Nello a Videoagenda

Ennesima ipocritata Mediaset

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6480>

Bwhaha se andate alla pagina di Mediavideo 403 **troverete** (futuro deíctico puro) i film della serata con una cosa inusuale

Una volta arrivata in Italia il figlio ed entrambi i nipoti maschi del marito morto, se la vogliono di fatto portare a letto, alla fine **ci riuscirà** (futuro deíctico deóntico) il più piccolo dei tre e da qui il titolo "Grazie Nonna".

Per citare l'ultimo clamoroso Bridget che da piccola pensava di esser figlia di Ridge, poi sorella, adesso scopre che nn hanno rapporti di sangue e **ci andrà** a letto (futuro deíctico puro)?

La stanza del figlio

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=320>

Secondo voi il film di Nanni Moretti, unico film italiano della storia a vincere la Palma d'Oro a Cannes come miglior film, verrà mai trasmesso in TV (RAI o Mediaset) oppure **verrà messo** (futuro deíctico epistémico) nel dimenticatoio perchè Moretti è antipatico a qualcuno?

anch'io sono per la seconda ipotesi, **sarà** che (futuro deíctico epistémico) moretti un pò noioso lo è

Lo show di benigni

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1237>

A me Benigni piace un casino e mi dispiaceva averlo perso.
Per fortuna che mio zio lo ha registrato, mi **farò prestare** (futuro deíctico deóntico) la cassetta a breve

Magic: The Gathering

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=145>

- 1 vabbe allora nn fa il matto che dici che sei forte se poi te battono :ggh:
- 2 la vendetta perche nn hai parlato **sara** (futuro deíctico puro) tremenda

Miiii il ritorno del Grande Fratello

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2077>

Dal 30 Gennaio in poi **andrà** (futuro deíctico puro) in onda il Grande Fratello 3,
a dir il vero nn ne ho mai visto una puntata intera

Pier Silvio in persona :cry: ha detto che questa edizione **sarà** (futuro deíctico puro) "più aggressiva" cosa vuol dire che **metteranno** (futuro deíctico epistémico) degli eccitanti in ogni bevanda? che si **diletteranno** (futuro deíctico epistémico) nel fare scherzoni agli ospiti della Caaasa oppure che **metteranno** (futuro deíctico epistémico) tra i veri concorrenti un paio di bastardi di professione che ne **combineranno** (futuro deíctico epistémico) di tutti i colori

Da vomito :vom: **Cercherò** (futuro deíctico deóntico) di evitarlo

Il GF il GF il FG quando quando quando????? Evviva evviva evviva finalmente trasmettono il programma che pur di perdere lo quale **studierò** (futuro deíctico deóntico) e **passerò** (futuro deíctico deóntico) gli esami...

si, che bello, sono curiosa di vedere chi **sarà** (futuro deíctico epistémico) il prossimo mito con il qi + basso del 2000 dopo l'ottusangolo e medioman

però,se ne sentiva la mancanza :lol:

almeno però **ritornerà** (futuro deíctico puro) anche mai dire grande fratello

Mode giovanili

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6482>

poi altra moda molto diffusa è quella delle idee politiche ovvero io vedo tantissimi (non tutti attenzione credo che alcuni sappiano ciò che dicono o almeno lo spero) giovani che si dichiarano "Comunisti" o "Fascisti" e magari di politica ne capiscono poco più di me (lo so tra un po' **sarò** (futuro deíctico puro) maggiorenne e sarebbe ora che cominciassi ad informarmi^^") e su questo non so se ridere o piangere

NoooOOOoooOOOoooOOO

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

Non so se ci **crederete** (futuro deíctico epistémico):lol: ma ho saputo una cosa incredibile: in FIFA 2003 c'è una modalità "Club championship" tutta a sè in cui ci sono le (secondo i caproni dei programmatori) 18 maggiori società d'europa.

Dopo varie mie e-mail di protesta ho saputo che forse **ci sarà** (futuro deíctico epistémico) una patch in futuro x correggere questo madornale errore in stile Gresko, ma questo ovviamente solo per la versione PC, mentre quelle x PS2, Gamecube, Xbox ecc **resteranno** (futuro deíctico puro) madornalmente sbagliate...

scrivete tutti una lettere di protesta (in inglese ovviamente) all'indirizzo suggestions@ea.com , così **saranno** costretti (futuro deíctico epistémico) a rimediare a questa solenne boiata

Mandate pura una mail che tanto le copie già stampate **rimarranno** (futuro deíctico epistémico) esattamente così come sono. Sempre che il Milan non decida di pagare la ristampa

Secondo me quelli dell'EA essendo americani e nn sapendo un cazzo di calcio hanno fatto una gran bella cappellata, ma state tranquilli che **uscirà** (futuro deíctico epistémico) una patch x rimediare a questo orrore (anzi, dovrebbe essere già uscita) **avrò** ragione (futuro deíctico epistémico) io. Il Milan **perderà** malamente (futuro deíctico epistémico) quando conterà (futuro deíctico epistémico)?

P.S. Mi dispiace x il povero Crespo, davvero. Ora l'Inter è nei guai: con Vieri che ne **giocherà** (futuro deíctico epistémico) 1 sì e 1 no d'ora in poi e con Crespo fuori diversi mesi, o comprano una punta oppure sono nei guai... altro che Luciano

Puntata sospesa

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2909>

è un buffone quindi x quello che gliene può fregare... tanto son sicuro che lo **pagheranno** (futuro deíctico epistémico) x fare il pagliaccio davanti a tutti

A me papi mi sta troppo sul *ulo! per nn parlare dell'uomo gatto. ormai si sa ke nell'ultimo coso le indovina tt tranne una. nn vincerà mai ma **starà** (futuro deíctico epistémico) lì a fare il coijone per un casino d tempo

QUIZZZZZZ!!! di army1987

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=338>

Va beh, sai quanto gliene frega a Gogeta :ggh:

DBA non **andrà** (futuro deíctico epistémico) certo in rovina per questo topic

Ritorna mai dire Domenica!!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2509>

Il primo GF mi è piaciuto abbastanza, ma il secondo..... :cry: ! E non oso nemmeno pensare come **sarà** (futuro deíctico epistémico) la terza edizione

peccato però che mai dire G.F. lo facciano a mezzanotte,io non lo posso vedere.va bè mi **consolerò** (futuro deíctico puro) la domenica,chissà se **ci saranno** (futuro deíctico epistémico) le nuove avventure di medimoman

GIANNI!!!!!! HO VISTO COSE DELL'ALTRO MONDO!!!!!! RITORNA MAI DIRE DOMENICA, IL GRANDE FRATELLO E MAI DIRE GRANDE FRATELLO!!!! ENTRO 1000 (cifre ke ti lasciano xplesso :lol:) ANNI IL PONTE DI MESSINA **SARA'** FINITO (futuro deíctico epistémico), SONO OTTIMISTA!!!

Sondaggio: l'album più bello di sempre

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5565>

Interessante..... e se io ti dicessi che ho il 33 g originale inglese del '73????

Ci crederebbero in pochi penso..... :cry:

Mh..... **posterò** (futuro deíctico puro) una foto..... DOPO!!!

Striscia la Notizia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1870>

Cmq Franco Dolce ha già iniziato a far le comparsate in TV, Maurizio Costanzo ha già trovato un nuovo personaggio da lanciare, fra un po' **organizzerà** (futuro deíctico epistémico) dei faccia a faccia o degli "Uno contro tutti".

Tanti auguri a Kirunks!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=7113>

A proposito, viste le cirkostanze... **Starò** (futuro deíctico puro) via da domani fino all'8 agosto: vado a fare l'inter rail kon kuattro miei allegri (ex?) kompagnozzi di klasse.

Noi andiamo in sezione C ovvero: austria, germania, danimarca & svizzera. **Ci fermeremo** (futuro deíctico epistémico) a dormire negli ostelli... Non abbiamo prenotato mwa, speriamo ci sia posto! XD Altrimenti c'è sempre il sacco a pelo... è_é

Lo zaino pesa 15 chili, mwa!

Sì, **ce la farò** (futuro deíctico deóntico)! **Tornerò** (futuro deíctico deóntico) vivo... Altrimenti non potrò finire il mio nuovo ultra bellissimo amv! :

Triste notizia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5151>

Penso che nn potrò partecipare al torneo :cry: :cry: e nn so neanche quando **sarrà** (futuro deíctico epistémico) il mio prossimo Post qui sul Forum

Luna, Duke ha ragione, hai fatto prendere un colpo anche a me. per il torneo nn preoccuparti in qualche modo **faremo** (futuro deíctico deóntico)

Una nuova minaccia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=497>

altro che bin alden e saddam. la vera minaccia è questa: byron moreno ha detto che **aprirà** (futuro deíctico epistémico) una scuola per arbitri

Chissà quanti studenti e quanti futuri corrotti **ci saranno** (futuro deíctico epistémico)

La prova che dovranno affrontare i genitori x fare entrare i loro figli nella scuola **sarà** (futuro deíctico epistémico) di riuscire a corrompere il preside byron moreno.....

Va beh, non preoccupiamoci, quel ciccio bombo **fallirà** (futuro deíctico epistémico) anche in questo progetto

Va beh, non preoccupiamoci, quel ciccio bombo fallirà anche in questo progetto
:Dquella "scuola" per arbitri **durerà** (futuro deíctico epistémico) si e no un mese

Una ragazza una idola

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

E hai fatto male stavolta

Va beh, lo **vedrò** (futuro deíctico deóntico) un altro giorno

Dio mio nn oso immaginare le risate ke mi **farò** (futuro deíctico epistémico) quando **guarderò** (futuro deíctico puro) mai dire gf

beh, anche lei però si poteva presentarsi in maniera un pò più raffinata!

AAAAAAAAAAAAARRRRRRRRRGHHHH!!!!

Gravissimo errore sintattico-lessicale!!!! Il pronome è ripetuto due volteeeee!!!!Assumi un beta-reader, così i tuoi topik **saranno** (futuro deíctico epistémico) + leggibili

sì, hai ragione...

vorrà dire che **andrò** (futuro deíctico epistémico) al cepù...

eravamo riusciti a tornare in topic e mo ci riporti fuori, perchè sikuramente vito **risponderà** (futuro deíctico epistémico), e **inizierete** (futuro deíctico epistémico) a fare battibecco...

Si d'accordo, ma se noi lo istighiamo lui ovvio continua invece dobbiamo cercare di tenere una certa distanza.....prima o poi **cambierà** (futuro deíctico epistémico)

Bhè credo di si... speriamo ke nn me la nomino altrimenti su ki **riderò** (futuro deíctico epistémico)?

Kissà quella come **ballerà** (futuro deíctico epistémico)

pensiamo ad altro o **avrò** (futuro deíctico epistémico) gli incubi!

si, dentro è femminile, ma così dentro che neanche lei **saprà** (futuro deíctico epistémico) dove

cmq se la nominano come **fara** (futuro deíctico epistémico) il povero vito a sopravvivere?

Ti ripeto: se pensi solo ke appena la vedo già rido

Ormai al posto di Totti **useranno** (futuro deíctico epistémico) lei per le barzellette

Beh adesso....nn lo so quanto sia paragonabile a Totti.....però si,**verrà** (futuro deíctico epistémico) anche il suo momento vedrai !!!

Secondo me il più bersagliato Venerdì sera **sarà** (futuro deíctico epistémico)
Pasquale "il barese bionico"

è rimasta per la nostra felicità :bene: :lol: :lol: credo che ipotenusia **se ne andrà** (futuro deíctico epistémico) prima di lei

Vedremo mai "STAR WARS" dal vivo?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2651>

intendo dire, secondo voi, **riusciremo** (futuro deíctico epistémico) prima o poi, in 300/400 anni, a inventare navi spaziali che **si muoveranno** (futuro deíctico epistémico) con la stessa maneggevolezza di quelle che si vedevano in Guerre Stellari?

Army1987 ti prego rispondi.....

Aiutami, sono in balla di questi....questi....questi cosi, ammassi di colla e argento che chiamate "nano-robot".... che **faremo** (futuro deíctico epistémico), vi prego di dirmelo, quando un giorno **si sveglieranno** (futuro deíctico epistémico), per dirci che non hanno più bisogno di noi?

Venerdì alle 23,25 Mai dire GF

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2806>

Credo che quest'anno la Gialappa's **avrà** (futuro deíctico epistémico) molte muse ispiratrici

Si portano in studio un pitt-bul e fanno finta che sia floriana.....oppure uno scaldabagno cn le gambe e fanno Fedro

in qualunque caso ne **beccheranno** (futuro deíctico epistémico) qualcuno, forse un nuovo OTTUSANGOLO

No ma quest'anno ci sn elementi peggiori dell'ottusangolo

Wanna Marchi impunita?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1836>

Da come ne ha parlato oggi il TG, sembra che Wanna Marchi **se la caverà** (futuro deíctico epistémico) con poco, hanno già passato l'imputazione da estorsione a truffa, poi ha chiesto il patteggiamento e probabilmente **se la caverà** (futuro deíctico epistémico) con un risarcimento per ogni truffato.

Ma che cavolo, l'ho sentito pure io, non è per niente giusto, se la pena **si limiterà** (futuro deíctico epistémico) al solo risarcimento secondo me **sarà** (futuro deíctico epistémico) un vero scandalo!!!!

tsk..sarebbe molto più sconvolgente la notizia che la giustizia italiana ha fatto il suo dovere, cosa che nella realtà difficilmente fa. e i truffati quando li **rivedranno** (futuro deíctico epistémico) i loro soldi?(la risposta è sottintesa)

Proprio l'altro giorno stavo lavorando all'aggiornamento del sito. Avevo aggiunto una nuova sezione e l'avevo dedicata a te. "Wanna - Enciclopedia Multimediale del Novecento". Poi, improvvisamente la notizia... Ma non **cambierà** (futuro deíctico puro) nulla. Tra qualche giorno "Wanna - EM900" **sarà** (futuro deíctico puro) online con il suo primo documento e il secondo documento **sarà** (futuro deíctico puro) tutto tuo, **sarà** (futuro deíctico puro) una trascrizione fedele di una delle tue migliori performance, quella delle corna, che conservo gelosamente e che **trascriverò** (futuro deíctico deóntico) con le lacrime agli occhi e nelle orecchie le magiche note di "Beo corazao beo beo beo". Ma spero soprattutto che il tuo non **diventerà** (futuro deíctico deóntico) un nuovo caso Craxi. Che non si debba piangere la tua assenza quando ormai **sarà** (futuro deíctico puro) troppo tardi, dopo averti sommerso sotto litri di merda, tanto simile in fondo a quelle alghe che ci hai spalmato addosso per anni.

Andrea G: L'arresto di Wanna Marchi **aprirà** (futuro deíctico epistémico) un nuovo conflitto tra governo e magistratura, e non é bello.

Comunque non disperiamoci, secondo me **troverà** (futuro deíctico epistémico) il modo di tenersi occupata anche a san vittore, me la immagino vendere pinzette per le sopracciglia che all'occasione diventano dei grimaldelli...

Paolo Q: Non mi arrendo. Vanna **tornerà** (futuro deíctico puro). Non **finirà** (futuro deíctico puro) tutto così. (spero solo che la prossima volta la Maga Nascimienta la lasci in Brasile)

b) Fórmulas fijas

Una ragazza una idola

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

sì, hai ragione...

vorrà dire (fórmula fija) che andrò al cepù...

Mo' guardate ke io nn ho propio niente da fare cn voi,io so' venuto qui con no scopo ben preciso mo lo **vedrete** (fórmula fija)

Beh adesso....nn lo so quanto sia paragonabile a Totti.....però si,verrà anche il suo momento **vedrai** (fórmula fija) !!!

c) Ejemplos de futuro con verbos modales

Bambina clonata

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

quindi gli unici problemi che **potrà avere** (futuro con verbo modal) saranno quelli legati all'imperfezione della tecnica e purtroppo quelli potrebbero provocargli molti disagi

e poi il corpo umano è tanto bello così com'è,perchè mai **dovremmo modificarlo** (futuro con verbo modal) ?

Benvenuti

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=17>

Nella parte superiore **potrete notare** (futuro con verbo modal) un richiamo al vecchio forum

Miiii il ritorno del Grande Fratello

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2077>

Che bello, finalmente **potrò sentire** (futuro con verbo modal) i discorsi insensati sul GF

Tanti auguri a Kirunks!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=7113>

Lo zaino pesa 15 kili, mwa!

Sì, ce la farò! Tornerò vivo... Altrimenti non **potrò finiro** (futuro con verbo modal) il mio nuovo ultra bellissimo amv! :

Triste notizia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5151>

Penso che nn **potró partecipare** (futuro con verbo modal) al torneo poi ritorna dinnuovo la coessione ...e poi se ne riva via....inosmma un vai e vieni :cry: :cry: penso che **dovranno sostituire** (futuro con verbo modal)il mio modem

Una nuova minaccia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=497>

La prova che **dovranno affrontare** (futuro con verbo modal) i genitori x fare entrare i loro figli nella scuola sarà di riuscire a corrompere il preside byron moreno.....

Vedremo mai "STAR WARS" dal vivo?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2651>

Capirai dicevano che nel 2000 e negli anni a venire, ci sarebbero state le auto volanti.....io nn ne vedo neanche una...e nel mentre il buco dell'ozono si allarga spaventosamente....se nn ci sbrighiamo altro che navette spaziali....**dovremo adattarci** (futuro con verbo modal) a nuotare e a diventare pesci con tanto di branchie

Wanna Marchi impunita?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1836>

Voci ben informate, infatti, dopo le recenti dichiarazioni di Berlusconi, che aveva detto che gli ambasciatori "**si dovranno trasformare** (futuro con verbo modal) in una sorta di agenti di commercio negli stati esteri", davano per imminenti le nomine di Wanna Marchi, Sergio Baracco e Roberto da Crema a rappresentanti diplomatici del nostro paese.

Voglio lasciare il mio ragazzo

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5607>

Credo che dopo una storia d'amore la sincerità sia necessaria anche in un momento difficile come questo e forse dalle ceneri del vostro amore **potrà nascere** (futuro con verbo modal) un'amicizia

Ejemplos de **futuro** con valor **no futural**

a) **Futuros epistémicos puros**

Benvenuti

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=17>

Come **avrete potuto notare** (futuro epistémico puro) finalmente ci siamo. A partire da oggi è infatti operativo il nuovo forum.

oh, ma dai? :eek: (**avranno rimesso** (futuro epistémico puro) l'eeek...? :boh: BIIIIIIIIIX, L'EEEEEEEEEEK!!! :lol:)

Fotomontaggio o assenza di trucco?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

Nella foto di destra sembra che abbia gli occhi castani, mentre in quella di sinistra sono azzurrissimi, nn **avrà** mica (futuro epistémico puro) le lenti colorate

NOoooOOOOoooo!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

Il Milan? E che **avra'** mai **fatto** (futuro epistémico puro) negli ultimi anni? Sta ammazzando la Champions?

Ritorna mai dire Domenica!!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2509>

Federica Ridolfi

Ki sarebbe? Me la sono persa...

si **riferirà** (futuro epistémico puro) all'attrice. :?

Una ragazza una idola

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

L'ho vista.....in un frase di senso non compiuto **avrà detto** (futuro epistémico puro) una quindicina di parolacce e due articoli determinativi

Beh si infatti ho detto che è simpatico....però anche lui,invece di rispondere come tutte le persone civili.....Rutta in faccia alle ragazza.....

avrà imparato (futuro epistémico puro) da Nardi

Wanna Marchi impunita?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1836>

La mia vita non **sarà** (futuro epistémico puro) più la stessa e il pensiero che a San Vittore potrebbe circolare (oltre alla droga) anche quale sacchettino di sale non mi fa dormire.

b) Futuros gnómicos

Bambina clonata

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

ragazzi qualcuno ha le fette di prosciutto davanti agli occhi secondo voi
L'UOMO NON è STATO GIÀ CLONATO? cioè ci sono cose che noi non **sapremo** mai (uso gnómico) xke le grandi potenze ci nascondono tutto....

Ennesima ipocritata Mediaset

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6480>

"The Bachelor"... beh, **potrà** (uso gnómico) far schifo quanto volete ma per me non **sconfiggerà** mai (uso gnómico) quel capolavoro della monnezza mediatica chiamato Grande Fratello.

La stanza del figlio

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=320>

Secondo voi il film di Nanni Moretti, unico film italiano della storia a vincere la Palma d'Oro a Cannes come miglior film, **verrà** mai **trasmesso** (uso gnómico) in TV (RAI o Mediaset) oppure verrà messo nel dimenticatoio perchè Moretti è antipatico a qualcuno?

Magic: The Gathering

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=145>

di magic? se sono le maigc nn le **comprero** mai (uso gnómico)

cmq l'aluren **sarà** anke buono (uso gnómico) ma non mi ispira + di tanto, è un po' fragilino, visto il numero di seal ke girano...

NOoooOOOOoooo!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

beh,la notizia non mi fa ne caldo ne freddo (mi fa tiepido :lol:),dato che non tengo nessuna squadra e dato che non **comprerò** mai (uso gnómico) fifa 2003

Puntata sospesa

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2909>

una cosa è certa: l'uomo gatto nn **vincerà** MAI (uso gnómico) il montepremi, con quello ke lo pagano x fare quelle troiate nel programma

Sondaggio: l'album più bello di sempre

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5565>

e poi c'è il doppio trionfo musicale: 1) Time: un riff di chitarra ke non penso **verrà** mai (uso gnómico) + eguagliato nella storia (ki non l'ha mai sentito lo faccia); 2) The great gig in the sky: questa canzone è indescrivibile, bisogna ascoltarla per capire...

Una ragazza una idola

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

Sarà (uso gnómico) anche cafona burina e tutte le altre cose ma potresti dirlo in modo più raffinato

Vedremo mai "STAR WARS" dal vivo?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2651>

Io nn credo affatto....che ci **accadrà** mai (uso gnómico) una cosa del genere.....

Wanna Marchi impunita?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1836>

La povera Wanna non ha colpa per quello che é successo. Lei stessa aveva detto di essere succube del maestro, che é molto potente e che non **verrà** mai **arrestato** (uso gnómico) perché molti uomini potenti lo temono (o qualcosa del genere).

Para el español hemos seguido el mismo procedimiento. Nos hemos basado también en un corpus sacado de foros de Internet que tratan temas de actualidad. Hemos analizado 155 futuros y el resultado es el siguiente:

usos futuros			usos no futuros	
	deícticos puros y modales	f. fijas	con V. mod.	epist. gnómicos puros
Futuro	114	6	6	9+4 10
Futuro Perfecto	—	—	—	6 —
Tot. Parcial	114	6	6	19 10
Tot.		126		29

Como podemos comprobar, la situación en español es muy parecida a la anteriormente vista en italiano. El valor de base del futuro es temporal, pero este significado temporal se realiza muy pocas veces de modo puro, ya que en la mayor parte de los casos, la componente temporal tiene un matiz modal epistémico o deóntico. Los datos demuestran por el momento un predominio de los usos futuros con una componente deíctica. Dentro de los deícticos modales la modalidad más frecuente es la epistémica. Estos datos parecen demostrar que la naturaleza del futuro español también es modal. Si sumamos los casos de deícticos epistémicos a los deícticos puros (9 casos en futuro, 4 casos son perífrasis progresivas y 6 casos en futuro perfecto) podemos afirmar que el español también tiende a usar el futuro con valor epistémico.

Ofreceremos a continuación los ejemplos encontrados en los foros hasta ahora representados en el esquema anterior:

Ejemplos de **futuro** con **valor futuro**:

- a) Futuros deícticos puros y modales
- b) Fórmulas fijas
- c) Con verbos modales

Ejemplos de **futuro** con valor **no futuro**

- a) Futuros epistémicos puros
- b) Futuros gnómicos

Ejemplos de **futuro** con **valor futural**:

a) **Futuros deícticos puros y modales**

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

con los terroristas, leasé aznar, bush, blair y demás foreros de este nuestro foro, el diálogo sí funciona, el grupo armado sin fein (ira), de las armas, lo han anunciado hace escasamente 30 minutos a partir de la 17h, han dado órdenes de entregar las armas, que no significa amnistía, pues quienes hayas cometido delito, **seguirán** (futuro deíctico epistémico) en prisión y los que están en busca y captura, **seguirán** (futuro deíctico epistémico) en busca y captura y les **persiguira** (futuro deíctico epistémico) hasta encontrarlos.

en lo que respecta a eta, no **tardará** (futuro deíctico epistémico) mucho en hacer la misma declaración, y encunto la foro, ya hace unos días que estamos intentándolo (dialogo, ohh esa bonita palabra), que **será** (futuro deíctico epistémico,) más difícil eso seguro, pero imposible, si todos ponemos de nuestra parte.

personalmente, me **preocupare** (futuro deíctico deóntico) de los insultos a el p.aznar y toni blair.

para mi lo mismo peca el que mata, que el que tira de la pata.

no te preocupes, samurai, que los del sin fein, lo han hecho antes, porque son mas inteligentes.

con eta, **pasará** (futuro deíctico epistémico) lo mismo dentro de poco o muy poco, porque el arma mas importante que tenían, que es el protagonismo, lo han perdido y la salida por las fronteras también.

eta ha muerto, porque ya no es un problema para nadie. ahora, el problema está en el terrorismo internacional de carácter islámico.

zp se **verá beneficiado** (futuro deíctico epistémico) por ello y todos nos **congratularemos** (futuro deíctico epistémico) durante unos minutos.

polilla, bien, estoy de acuerdo, aznar dialogó con eta, eso estoy de acuerdo, pero por tenderle una "trampa" hay que dejar de dialogar, si es así, demuestras que estás a su altura, (en términos generales, que no me refiero a nadie ni nada en particular, lo digo para evitar malos royos). encuan to lo otro, no sé si **dejará** (futuro deíctico epistémico) las armas si se ilegaliza el pctv, pero estoy seguro que si las va a dejar, pero estoy seguro que si las va a dejar.

a mi lo que me preocupa es que zetap **comerá** (futuro deíctico epistémico) de su mano y de rodillas con tal de que depongan las armas

¿al dejar de matar, y se les da la independencia, **se olvidará** (futuro deíctico epistémico) el gobierno de todas las personas que han sido asesinadas por los terroristas y asesinos de eta?.

pues me das la razón, y si quieren la independencia por cauces legales, **tendrán que atenerse** (futuro deíctico deóntico) a la constitución, es ésta hoy por hoy es bien clara

Adolescentes Vs Divorcio

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=389&thread=288821>

ademas estamos en un tiempo donde la separación de matrimonios es algo normal, con esto no estoy diciendo que sea bueno, pero si creo que es importante que la pareja tome su tiempo y reflexione sobre como **sera** (futuro deíctico epistémico) su relación después de la separación ya que esto **marcará** (futuro deíctico epistémico) la salud física y mental de sus hijos por tal motivo estoy convencido de que entre mejor se lleven los padres después de la separación más más seguridad le **daran** (futuro deíctico epistémico) a sus hijos de tal manera no la **pararan** (futuro deíctico epistémico) tan mal en el proceso de la separación y pos separación

Asunto Re:26 de Julio

http://pobladores.lycos.es/channels/aficiones_y_tiempo_libre/Elclubdelosonce/forum/95015/topic/710821

Yo soy de las que ya tan bajando la maleta y haciendo la lista de las cosas que no se me pueden olvidar, aunque siempre, siempre me dejo algo. Me llevo novelitas, así que ya os **comentaré** (futuro deíctico puro). Siempre aprovecho

el verano para leer novela, que en invierno, aunque me paso el día leyendo, no son cosas tan amenas, jeje.

Luego **trataré de volver** (futuro deíctico deóntico), pero, lo dicho, MUCHAS FELICIDADES A LOS QUE HOY CELEBREN ALGO!!!!

Hoy tengo las clases preparto, que **será** (futuro deíctico epistémico)?, ummm, algo interesante, a ver de que van, no tengo ni idea.

La verdad q pesado se hace, y estás deseando de ver cómo es y todo lo demás, pero más de un día **desearás** (futuro deíctico epistémico) aburrirte como ahora.

jajaja hay madre mia con todas las cosas que están pasando y yo tan contenta, miedo me dá, que tengo a mi hijo de vacaciones, por eso no **me reiré** (futuro deíctico deóntico) más hasta que esté conmigo, por si acaso

y claro si el pobre se hubiese parado no lo hubiesen matado, y también ir con abrigo en este tiempo es muy sospechoso nó, ahora ya saben que no tienen que correr, ya que les vá lavida en ello, aunque no tengan papales ó se le haya acabado el visado, lo primer **será** (futuro deíctico epistémico) pararse en el acto y quitarse la ropa por si acaso no te creen

XONIA, el curso preparto seguro que te encanta, por lo menos a mi me gustó mucho. Te informan de todo el embarazo y el parto y como la ignorancia causa miedo y el miedo dolor pues eso que te ahorras. Aunque ahora con la epidural

ya tiene menos importancia dar las clases para el parto sin dolor. Espero que a ti te la pongan al final, si no, tampoco es para tanto. De todos modos allí **harás** (futuro deíctico puro) gimnasia y **estarás** (futuro deíctico puro) con otras embarazadas que **contarann** (futuro deíctico epistémico) sus experiencias y os lo **pasareis** (futuro deíctico epistémico) muy bien acompañadas.

Repecto al terrorismo no me habia enterado de nada, no me gusta ver telediarios asique me suelo enterar de las cosas pero por otras fuentes. No sé si van a tener que ser tan duros como se han puesto pero sí que **tendrán que hacer** (futuro deíctico deóntico) algo contundente.

Aznar no mintio

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=423&thread=287664>

lo que faltaba. ahora vamos a defender a los fachas. que **vendra** (futuro deíctico epistémico) luego, defender a bush, ("pobrecito, se ha equivocado")

Cava Catalán, no gracias

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=3153>

No **contestaré** (futuro deíctico deóntico) ni **entraré** (futuro deíctico deóntico) al trapo de comentarios de Catalanes, porque lo que sois lo sabemos Todos --si el Mundo fuera un huevo, os lo chupariais--.

Amigos, los que sois o estais en otros Paises, no **entendereis** (futuro deíctico epistémico) esto, disculpadme.

Agua, cuando **sera** (futuro deíctico epistémico) un recurso renovable, solo Dios lo sabe!! ;-)

El nacionalismo no sirve para nada. El tema de tener otro "idioma" por ejemplo, los beneficia solamente a ellos, ya q es una gran barrera para el q viene de afuera, si vale **habra** (futuro deíctico epistémico) trabajo se puede conseguir, seguro, y vivir dignamente tambien pero nunca sera lo mismo.

Argentina ya está en el Mundial

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=6003>

Será (futuro edicto epistémico) un buen mundial, Argentina y Brasil son ya de por sí, garantía de un buen espectáculo.

Alemania, Brasil, Argentina, Portugal, Mexico, Italia, Francia, Holanda, Inglaterra y España, son los equipos que **darán** (futuro edicto epistémico) un buen espectáculo..

Son equipos de mucha tradición futbolística y juegan de formas distintas pero con la mirada puesta al mismo objetivo, yo pienso que va a ser un buen partido y debemos confiar en que será (futuro edicto epistémico) un GRAN MUNDIAL

¿Está jugando conmigo?

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291078>

ami me paso iwal weno duramos seis meses y ahora sta detras mio.
azla ver que para ti el mundo no se acaba en ella, que puedes tener a la tia que

quieras y a muchas mas y mil veces mejores qe ella y sobretodo azle ver el enorme error que cometio dejandote, entonces se **dara cuenta** (futuro deíctico epistémico) de que la cago y **se bolbera** (futuro deíctico epistémico) a pillar por ti.

Hola Gemmma

<http://www.labolsa.com/foro/mensajes/1124493146>

Me gustaria darte algún consejo antes de que inviertas euro en bolsa. Lo primero que tienes que hacer es formarte, empieza leyendo libros o visitando alguna web en la que puedas ir adquiriendo conocimientos. Cuando creas que ya vas entendiendo como va este mundillo, NO TE LO CREAS!!! Realmente no **sabrás** (futuro deictico epistémico) nada.

No se si estás de broma, pero por si no lo estás, te cuento:

<http://www.labolsa.com/foro/mensajes/1124494369>

1. Ir al banco y abrir una cuenta de valores. Se supone que ya tienes una cuenta corriente o de ahorro.
2. Decirles que te den acceso por internet a tus cuentas. Te lo **harán** (futuro deíctico puro) en seguida, a los bancos les encanta: ahorran personal. También podrías comprar y vender poniendo las ordenes en la oficina del banco, pero sale mucho mas caro en comisiones.

Google

[http://foros.recoletos.es/foros-](http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334)

[expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334](http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334)

Google será un buen buscador, pero que de rentabilidad suficiente a esos 15.000 millones está por ver. Luego se **quejarán** (futuro deíctico epistémico) si las acciones a-terri-zan a lo loco.

Asique si sale a bolsa, el google **se volvera** (futuro deíctico epistémico) comercial, **ganará** (futuro deíctico epistémico) dinero, pero **sera** (futuro deíctico epistémico) desagradable para el usuario.

Esa es la paradoja pseus, google es tan bueno porque no tiene un sólo banner ni un sólo pop-up.

En el momento que se los metan, **ganará** (futuro deíctico epistémico) más dinero, pero la gente se **cambiará** (futuro deíctico epistémico) a otros que no los tengan y **dejará** (futuro deíctico epistémico) de ser el más visitado.

Google sí que tiene publicidad, a través de "enlaces patrocinados". Por ejemplo, si buscas "banco", **veréis** (futuro deíctico epistémico) que justo antes de los resultados aparece un enlace a ING Direct. Ese es el negocio. Y a mi, personalmente, me parece bueno.

Sacaran a mercado menos acciones de lo se dijo !!!!!

el precio entre 85 y 95 \$!!!!!

y no se sabe con exactitud cuando sale...

Hoy , Mañana , pasado

Pasar de la burbuja , hasta que salga al mercado y ver .

Llegará (futuro deíctico epistémico) el momento de verla con los "Penny stocks"????

Estoy seguro de ello , entonces **ganaremos** (futuro deíctico epistémico) dinero con el valor.

Saludos...

Ah no comprar

Por ello digo, que no me importaría un nuevo rally de tecnológicas y punto con que **llevara** (futuro deíctico epistémico) mis valores a, pongamos 60 o 120 por ejemplo.

Bueno más que primerizo, es que acabo de entreabrir la puerta de la bolsa, y he apostado por Google. Estoy seguro que muchos de vosotros **tendréis** (futuro deíctico epistémico) las cosas muy claras y entendáis que he hecho el ridículo y lo puedo pagar caro.

¿Alguno creéis que el dúo Google **sacará** (futuro deíctico epistémico) a la venta el resto de acciones, que en principio tenía en mente?.

Pero supongo que no **pretenderás** (futuro deíctico deóntico) hacer un análisis técnico de una OPV

Siguiendo con tu análisis, en mi opinión cuando sale una empresa influyen

mucho mas las expectativas que los PER luego la oferta y la demanda la **haran** (futuro deíctico epistémico) subir o bajar pero esta oferta y demanda no siempre (y en mi opinion mucho menos de lo que se piensan por aqui) depende de los fundamentales.

Inglés

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10744&messageID=1065541>

La página es comunae.com y te aconsejo que le des un repaso no solo por lo del juego que seguro te **divertirá** (futuro deíctico epistémico) un ratillo. Suerte!

Los cursos de informática, niveles iniciales y avanzados son estupendos y me parecen un buen sistema para aprender cuestiones eminentemente practicas que te **ayudaran** (futuro deíctico epistémico) a desenvolverte como si hubieses nacido con un portatil en la mano.

Lo que no consigo entender es cómo esos otros autores, la mayor parte nativos, no lo exponen con la claridad de este autor español. Las personas que no son anglohablantes **verán** (futuro deíctico puro) con qué dominio, con qué aplomo, con qué precisión, esta guía aborda todos o casi todos los problemas del inglés consiguiendo despejar muchas brumas que envuelven a todos los demás libros publicados hasta la fecha.

Puede pedirla en cualquier librería en España y, si no la tienen, se la **serviremos** (futuro deíctico puro) lo antes posible

¿Qué platillo es tu preferido?

<http://foros.kaliman.com.mx/discus/messages/434/9156html?1116787723>

Por ejemplo, Las enchiladas Suizas, con una salsa inusualmente roja, pero moradita... Son una delicia; se **preguntaran** (futuro deíctico epistémico) como se preparan, sinceramente son como cualquier otras enchiladas, la tortilla con pollo en medio, y bañadas con salsa

Ligoteo en la biblioteca

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10679>

Ligar, no sé si se **ligará** (futuro deíctico epistémico) mucho, lo que sí sé es q la biblioteca con más tíos buenos de Sevilla es la de Matemáticas. Como puede haber tanto tío bueno en un sitio tan pequeño??????????????????

Mujer embarazo. Hola guapas

<http://mujer.terra.es/foros/participa.cfm?idconv=358202&idpadre=2776528&idforo=180&acc=mens&neutro=1>

Pero hay un problema: resulta q no encuentro ningún ginecólogo para agosto, todos de vacaciones y claro a principios tengo q hacerme otra eco en la q ya me **dirán** (futuro deíctico epistémico) el pliegue nugal, etc.

A las gordis muchos ánimos, bibi, angi, rakel, ala4, nomu..... todo va ir fenomenal y pronto **tendreis** (futuro deíctico epistémico) a vuestros peques con vosotros.

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

quizás ahora no puedas tener la seguridad de que esa relación a la larga no funcionaría. el tiempo, **pondrá** (futuro deíctico epistémico) en tu camino a otro hombre que se complemente mejor contigo.

por último, comentas que ha pasado el tiempo y que

ningún chico te ha hecho olvidarlo. yo creo que tampoco se trata de que borres todo de tu mente. al final **quedará** (futuro deíctico epistémico) como tú primer novio, algo que duró dos años. suele pasar que las primeras relaciones siempre marcan más, porque se viven las primeras experiencias. déjame que te diga que cuando encuentres a la persona que te haga sentir los sentimientos que despertó en ti esa primera relación, seguramente **estarás** (futuro deíctico epistémico) ante tu media mitad.

no sé si mis palabras te **servirán** (futuro deíctico epistémico) para algo. esto de las relaciones de pareja son bastante complejas y no hay un patrón ni consejos que sirvan. te mando mucho ánimo y espero que te vaya todo bien.

te deseo lo mejor, y seguramente **hayarás** (futuro deíctico epistémico) a esa persona que te haga vibrar con fuerza y que te haga sentir que tú eres su mundo. mientras llega ese momento, disfruta de la vida.

el amor puede estar a la vuelta de la esquina, pero para poder acceder a él, debes dejar de sentir que fué un error dejarlo porque no lo fué, solo así te **sentirás** (futuro deíctico epistémico) en condiciones de olvidar y poder abrir tu corazón al amor.

hola . mi opinión es que " si él es para ti, es para ti " tarde que temprano se **volverán** (futuro deíctico epistémico) a juntar

tiempo lo unico que cura esto es el tiempo, poco a poco, **dejará de dolerte** (futuro deíctico epistémico), creo que sfera tiene toda la razón, a mi me pasó algo similar y al cabo de los años es un recuerdo de juventud

Necesito saber qué harías en mi lugar

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291853>

el me dice que el no tiene vida de pareja con ella y que me **respetara** (futuro deíctico deóntico) mientras yo este alli

no me parece una situación normal, ¿no será una relación liberal y te **propondrán** (futuro deíctico epistémico) un trio, orgia..etc?

Para mí no queda esperanza

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=711508>

por favor si alguien me puede aconsejar **aceptare** (futuro deíctico puro) todo tipo de sugerencias, ya que lo que quiero es poder recuperarle

si alguna persona se separa de ti, es porque no era vuestro destino acabar juntos. eso yo lo he tenido siempre muy presente, eso y que todo cae por su propio peso, absolutamente todo. por lo tanto, calma... **llegará** (futuro deíctico epistémico) un dia que serás realmente feliz, y ese dia te **darás cuenta** (futuro

deíctico epistémico) que todo esto que te esta pasando no son más que lecciones que te da la vida.

Suicidio de un compañero en la facultad de caminos

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/>

Se que cuando ves la cara más oscura de la vida y te sientes encerrado en tu soledad piensas que no hay nada por lo que vivir, pero piensa en la cantidad de cosas que hay por hacer, en las muchas cosas que la vida tiene que ofrecerte. Sitios a los siempre has querido ir, experiencias que soñaste con tener y personas que te **llenarán** (futuro deíctico epistémico) de alegría en esos días en los que te sientas mal.

PUes ten huevos y aguanta el temporal... y lucha por mejorar tu situacion, eso es la vida, lucha y siempre hay algo bello que ver.. aunque sea el maldito atardecer cada día, aunque sea la simple curiosidad de ver qué **pasara** (futuro deíctico epistémico) mañana... acabar con todo es la rendicion, la vagueria, el no querer luchar, se cabezota... hay seres que nunca han tenido la oportunidad de estar aqui y si estas tan cansado... duerme... para recuperar fuerzas y sigue luchando...

Me gustaría invitarte a participar en alguno de los temas que preparamos. Cada día hay uno diferente. Por ejemplo ahora mismo yo preparo el del martes 22 de marzo, que se **titulará** (futuro deíctico puro) "Nunca pensé que me pasaría esto a mí?".

Superdotados en la universidad

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10669&tstart=0>

Bien, vamos a ver, acaba la carrera a los 15...y no puede ejercer hasta los 18...¿no? y ademas el seguro de responsabilidad civil lo paga su (santo) padre....Pues el querubín a mi no me pone un dedo encima hasta que no tenga tres MIR aprobados.

(y luego **querrá** (futuro deíctico epistémico) jugar a médicos con sus amiguitas :P).

Tengo un hijo de 11 años que estudia en Colombia su segundo semestre de medicina y como creen muchos envidiosos, no se **dedicará** (futuro deíctico epistémico) a atender pacientes, a no ser de que la ocasión lo amerite o se trate de salvar una vida que está en riesgo.

Un escándalo Internet

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10723&tstart=60>

Pero respecto a las conexiones yo creo que las garantías que te van a dar **serán** (futuro deíctico epistémico) muy parecidas. Ahora, busca lo más económico y lo más cómodo de instalar en tiempo y esfuerzo.... y ¡¡¡adelante!!! el world wide web es tuyo!! je,ej.

Te recomiendo que contrates ADSL. Con la opción más barata (de cualquier proveedor) **irás** (futuro deíctico puro) a 256 kbits/segundo (el doble que RDSI) y

además **tendrás** (futuro deíctico puro) el teléfono libre para llamar y recibir llamadas siempre. También tienes tarifa plana 24 horas al día, etc.

La diferencia es que ADSL utiliza todo el ancho de banda de tu misma línea telefónica (está infrautilizado) mediante un splitter que **instalarán** (futuro deíctico puro) en tu casa (tranquila es una simple cajita que no molesta para nada), y que RDSI es una línea doble (dos líneas en una por decirlo de una forma rápida) y digital. Con RDSI **pagarás** (futuro deíctico puro) lo mismo que con ADSL y **irás** (futuro deíctico puro) la mitad de rápido, aunque es una buena opción para empresas que necesitan tecnologías digitales de acceso a datos y fax, no lo es para un usuario doméstico.

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

¿Pero sabeis a dónde les lleva esto?, a la tumba y al desarraigo de su raza, porque no dudeis de que como no salgan de Irak ya, este Pais se **convertirá** (futuro deíctico epistémico) en su tumba.

Está bien que quieras salvaguardar la decencia mental que les quede a algunos yankees, Enric, pero tienen el ego demasiado subido desde jovencitos, solo por ser de los Estar Aturdidos de América. La verdad, **aguantaré** (futuro deíctico deóntico) mis pensamientos en mis dedos sin plasmarlos en la pantalla, sólo por respeto a quien pueda sentirse ofendido por mis palabras

Ya se que los EEUU viven en una paranoia continua que les **llevará** (futuro deíctico epistémico) al desastre a menos que se den cuenta, pero las generalizaciones nunca me han gustado, son muy injustas.

Ante esto Enric y Amigos, que queda por decir de esta basura con la cual, nos relacionamos?, bueno nada, o poco, bién poco. Otro dia **nos adentraremos** (futuro deíctico deóntico) más en su miseria, y en el odio que la mayoría de humanos, que no sean de USA, tienen a esta gente.

por ahi hay un dicho que dice "si de joven no eres un idealista, es porque no tienes corazon, pero si de grande sigues siendo, es porque eres un pendejo", en mexico el unico consuelo que nos queda a la mayoria de los jovenes es que algun dia nosotros **estaremos** (futuro deíctico epistémico) en el poder y asi podremos hacer los mismo desatinos y abusos que hacen los actuales gobernantes.

Muy bien dicho fer, estoy de acuerdo contigo.

pero estoy seguro que **saldremos** (futuro deíctico epistémico) de esto sea como sea, asi que no nos agamos tanto quilombo, como el resto pelea y critica por todo y despues ni solucion le dan...

pues sin duda amigos mios el camino hacia el poder es la fuerza, y si estados unidos La tiene que la use, sin duda muchos **diran** (futuro deíctico epistémico) claro lo dice un mexicano su principal vecino, incapaz de cointradecir a los EU, pues para nada amigos la historia nos dice que los EU no pudieron contra nosotros y si acaso lo inetntan nuevamente no les **sera** (futuro deíctico

epistémico) tan facil, incluso ahora mismo los acabamos por dentro, sin los mexicanos ilegales EU se viene abajo, en fin solo me queda decir urra, urra norteamerica y !viva mexico cabrones

E.E.U.U aca a mi país la re-elección del presidente George W. Bush nuevamente no es de malestar, porque con Chile ha tenido una buena postura, y por asi decirlo se ha portado bien con nuestros país.

Tanto asi que **vendra** (futuro deíctico puro) a la APEC que se va a realizar en Chile.

Por ejemplo si nos damos cuenta cuando un país trata de subsistir que hace E.E.U.U la combate porque saben que si llega a salir un país mejor que él de ellos **sera** (futuro deíctico epistémico) demasiado complicado poder tomar el monopolio nuevamente.

Segun yo, si hubiera que salir adelante a peliar con E.E.U.U ni lo duden que **sere** (futuro deíctico epistémico) el primero y dar el grito de guerra, y luchar... aunque me cueste la vida **luchare** (futuro deíctico deóntico) por lo que es justo. Y si tengo que morir **morire** (futuro deíctico epistémico) en forma honrada. Por lo demas **sere** (futuro deíctico deóntico) el primero en gritar a los cuatro vientos: "hasta la muerte"

Algo muy cierto es lo que dice Guillermo, que sin lugar a duda ahora E.E.U.U se ve en la obligación de apagar estos foros de "terrorismo" y no tanto E.E.U.U si no que el gobierno porque creo que mas adelante si esto sigue de esta

manera algunas naciones tal vez se **inclinaran** (futuro deíctico epistémico) por alegar o discutir lo metodos con que se esta tratando de erradicar el terrorismo.:-?

Vence tus miedos

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=385&thread=287432>

Como todo en la vida, para unas personas les **servirá** (futuro deíctico epistémico) esa terapia, y a otras no. normalmente, las situaciones o las cosas que nos producen miedo, se acaban superando cuando nos enfrentamos a ellas. si uno es capaz de enfrentarse a esa situación que le da miedo, habrá superado ese trauma, lo **verá** (futuro deíctico epistémico) de forma diferente y habrá dejado de percibir ese miedo.

me río ahora de amenophis

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207129>

Amenophis, espero tu disculpa aunque no te lea, ya que así **quedarás** (futuro deíctico epistémico) bien con los foreros por tu comportamiento y te **sentirás** (futuro deíctico epistémico) mejor con tigo mismo.

Todo el mundo se equivoca

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207896>

Si alguien dice que hoy un valor **subirá** (futuro deíctico epistémico) y otro que **bajará** (futuro deíctico epistémico) y otro que **cerrará** (futuro deíctico epistémico) igual está claro que dos se equivocan y eso será siempre así.

Costo de vida

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10726&tstart=0>

Hola soy argentina y gané una beca aeci para ir a estudiar un doctorado a la pablo de Olavide. Me voy con tres hijos y voy a recibir mensualmente algo de euros desde Argentina además de la beca concedida. Quiero saber el costo de vida mas abaratable cerca de la UPO y si hay escuelas públicas donde no pagues cuota.

Mi pareja además **irá** (futuro deíctico puro) para trabajar de lo que fuese y ayudar a sostenernos. Primero **iré** (futuro deíctico puro) yo y al mes ellos y quiero saber el costo de vida para cuatro personas(alquileres y alimentos).

Gracias

Estudiar o trabajar en Londres

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=18&threadID=10762&tstart=15>

Hola, soy un chico asturiano de 23 años y tengo pensado irme tambien a mediados de julio a Londres haber si de una vez aprendo a decir algo correctamente.

A mediados de ese mes como **estara** (futuro deíctico epistémico) la posibilidad de encontrar trabajo y una habitación por alli?

¿Es racista la universidad?

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10716&tstart=60>

Es una pena pero después de lo de Fátima ASI NO VAMOS A NINGUN SITIO. La universidad no es racista, pero si ya en primaria hay esos problemas mucho me temo que **llegarán** (futuro deíctico epistémico) a la universidad. Eso sí, ¿no serán racista tanto padres como profesores? porque a los lumnos nos da igual, y creo que con este tema queda claro.

Como no va a ser racista?, la sociedad en la que vivimos es racista!, profesores, alumnos, políticos, niños, adultos, tomos somos racistas, unos mas y otros menos, pero eso de "todos somos iguales, no hay diferencias entre razas" es tan bonito como falso. Simplemente hay que reconocerlo y cambiar, e igual con mucha suerte los hijos de los hijos de nuestros hijos **vivirán** (futuro deíctico epistémico) en una sociedad en la que nadie dude de un negro, árabe, gitano... simplemente por serlo, aunque yo sinceramente lo dudo mucho.

b) Fórmulas fijas

Asunto 26 de Julio

http://pobladores.lycos.es/channels/aficiones_y_tiempo_libre/Elclubdelosonce/forum/95015/topic/710821

es tan difícil todo, pero el terrorismo es muy malo venga por dónde venga, y ya se me olvidó lo que iba a decir ahora, es igual si me acuerdo ya os lo **diré** (fórmula fija)

De enero a septiembre

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10683&tstart=75>

Pues como **comprendereis** (fórmula fija) hay muchas veces que merece la pena dejárselo todo para el final porque: 1.- Las preguntas de los exámenes son más fáciles

2.- Se puede disfrutar de Madrid porque luego en verano NO QUEDA NADIEA todos aquellos que aprobais al principio que quede claro que os envidio pero si os pasa como a mi VIVA SEPTIEMBRE

¿Está jugando conmigo?

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291078>

mi consejo; abre nuevos horizontes, tu vida no se acaba en tu ex q como bien dices, es eso; "ex" = pasado, no pertenece ni a tu presente ni a tu futuro así q echa un vistazo alrededor, manten la mente ocupada, distraete y según ella vaya saliendo nuevas oportunidades aparecen, ya lo **verás** (fórmula fija) !

Hola Gemmma

<http://www.labolsa.com/foro/mensajes/1124493146>

Como ultima recomendación, **te diré** (fórmula fija) que siempre que abras una posición te protejas con un stop, porque ya sabes, peor que perder es perder más.

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Compañeros, sin animo de ofender **os dire** (fórmula fija) que la mayoría de las veces en este mundo tenemos lo que buscamos y nos merecemos, y los Yankis tienen al Sr. Busch porque ya es la segunda vez que le botan y esta vez además con bastante más ganas que la primera.

No fumar en las universidades

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10693&tstart=75>

pues es lo peor del planeta porque ya **me dirás** (fórmula fija) como voy a poder soportar la lata que te dan esos carcas cuando entran por la puerta para explicarte cuando Napoleón se hizo con Francia. Nos vemos en el curso para poder dejar de fumar.

c) Con verbos modales

Adolescentes Vs Divorcio

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=389&thread=288821>

lo afecta gravemente ya que es el quien sufre todas esas consecuencias lo afecta tanto que se deja influenciar por amigos se mete en el mundo de las drogas tratando de olvidar, queriendo dejar de sufrir cuando en realidad es algo que no **podrá evitar** (futuro con verbo modal) lo mejor seria que los padres se pusieran a platicar con el adolescente para que no caiga en estos vicios.

Suicidio de un compañero en la facultad de caminos

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/>

Tu piensas así y me alegro por ti, es mejor no pensar como un deprimido, pero quiero que sepas que yo comprendo a ese chico que acabó con su vida, se lo que es vivir una vida sin sentido, esperando que cada día acabe porque eso es lo mejor del día, sintiendote como un zombie en una vida tan absurda como simple, no se si yo mismo lo **podre soportar** (futuro con verbo modal) más, **podré darme** (futuro con verbo modal) un respiro?.

Superdotados en la universidad

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10669&tstart=0>

Su pasión es ser inmunólogo, y desde hace más de un año viene realizando practicas de laboratorio, lo que implica que a la edad de 18 años **podrá estar** (futuro con verbo modal) investigando sobre vacunas y nuevos virus que afectan la humanidad.

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Amigos míos a riesgo de parecer grosero con la mayoría de ustedes, yo solo les puedo decir que todo depende del cristal con que se mire, por ejemplo el retso del mundo se la **podra pasar** (futuro con verbo modal) pensando injurias de los norteamericanos, pero alguno de ustedes a pensado "ponerse en el lugar de uno de ellos" yo sin duda haria lo mismo que ellos

por ahí hay un dicho que dice "si de joven no eres un idealista, es porque no tienes corazón, pero si de grande sigues siendo, es porque eres un pendejo", en México el único consuelo que nos queda a la mayoría de los jóvenes es que algún día nosotros estaremos en el poder y así **podremos hacer** (futuro con verbo modal) los mismo desatinos y abusos que hacen los actuales gobernantes.

Ejemplos de **futuro** con valor **no futural**

a) **Futuros epistémicos puros**

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

¿de verdad te lo crees samurai? lo único que digo es que aznar **habra hecho** (futuro epistémico puro) disparates pero acórralo a eta

de lo que dices que el que ha matado seguirá en la cárcel, he escuchado por la radio que han puesto en libertad a un sujeto que tenía 9 cadenas perpetuas, me imagino la cara a cuadros que se les **habra quedado** (futuro epistémico puro) a las familias de los muertos y me pregunto ¿cuando se negocia la salida del cementerio de las víctimas?

con eta, pasará lo mismo dentro de poco o muy poco, porque el arma más importante que tenían, que es el protagonismo, lo han perdido y la salida por las fronteras también.

no se si va a ser cuestión de dos telediarios o de tres, pero ya lo **estarán dilucidando** (futuro epistémico puro) y no les queda mas que intentar sacar algo a cambio.

Asunto 26 de Julio

http://pobladores.lycos.es/channels/aficiones_y_tiempo_libre/Elclubdelosonce/foros/95015/topic/710821

me parece espantoso ahora en Egipto, la verdad no se está a salvo en ningún sitio, y lo que ha pasado en Londres con el chico Brasileño?? que horror, se nota que los nervios están a flor de piel. No sé si **será** (futuro epistémico puro) acertada esa orden de disparar a matar, porque es un poco como la condena a muerte, y ya en el priemro ya se han llevado una víctima inocente.

que lloren un poco de noche no les vá mal y **será** (futuro epistémico puro) por gases que les dan colicos, pero se les pasa pronto, bueno besños.....

Argentina ya está en el Mundial

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=6003>

Será un buen mundial, Argentina y Brasil son ya de por sí, garantía de un buen espectáculo. Aunque, personalmente, me gusta mucho el futbol inglés. Ignoro si Inglaterra **estará disputando** (futuro epistémico puro) la copa.

Google

[http://foros.recoletos.es/foros-](http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334)

[expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334](http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334)

Yo creo que valorar lo que vale una empresa no es tan difícil, otra cosa es valorar lo que **valdra** (futuro epistémico puro) en bolsa.

Legalizar la prostitución

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=415&thread=292841>

les están fallando todas las estrategias, y ahora ya ves, haciéndoles "cariñitos" a duende en los foros a ver si pica (me supongo lo que le **estarán ofreciendo** (futuro epistémico puro) en privado a cambio de que rompa con nosotros)

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

por otra parte si el despues de todo el tiempo que ha pasado no ha querido recuperar el contacto contigo , **sera** (futuro epistémico puro) pro algo, no?.

Necesito saber qué harías en mi lugar

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291853>

yo si fuera tu me lo pensaria muy bien. tu no sabes lo violenta que te puedes encontrar en alguna situacion. cuando su mujer este delante. de todas formas no **sera** (futuro epistémico puro) que esta jugando un poco contigo?

no me parece una situación normal, ¿no **será** (futuro epistémico puro) una relación liberal y te propondrán un trio, orgia..etc?

Que se puede esperar de esta iglesia

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=450&thread=284536>

que podemos esperar de una iglesia q mediática, que practicamente tiene una televisión en el baticano, realizándo tomas manipuladas para provocar el mayor efecto mediático. y qué para colmo de colmos ha elegido un papa hitleriano, miembro de las juventudes hitlerianas, y que fué miembro del ejercito nazi. ¿cuántas personas **habrá delatado** (futuro epistémico puro) ? ¿ cuántas personas **habrá matado** (futuro epistémico puro)? y es papa.... y encima mentiroso!

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Yo tengo un amigo que es de EEUU y se cree que Estados Unidos es el mejor país del mundo.

Que derrotarian a cualquiera :roll

Un creído total

No se si **sera** (futuro epistémico puro) el solo, pero tiene un nombre de gay (GAELAN, PRONUNCIADO, GAYLAND tierra de gays

Ante este hecho, solo me queda desear suerte y larga vida, a todos los individuos/as que en este país --USA-- son agentes de la ley o se dedican a la

seguridad, ¡¡Pobres policias !!, imaginaros como **estarán** (futuro epistémico puro).

Vence tus miedos

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=385&thread=287432>

si uno es capaz de enfrentarse a esa situación que le da miedo, **habrá superado** (futuro epistémico puro) ese trauma, lo verá de forma diferente y **habrá dejado** (futuro epistémico puro) de percibir ese miedo.

Todo el mundo se equivoca

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207896>

No seas ingenuo. Jazztel **estará rebotando** (futuro epistémico puro) o no pero aunque no te guste tenía más probabilidades de seguir bajando que de rebotar.

¿Es racista la universidad?

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10716&tstart=60>

Es una pena pero después de lo de Fátima ASI NO VAMOS A NINGUN SITIO. La universidad no es racista, pero si ya en primaria hay esos problemas mucho me temo que llegarán a la universidad. Eso sí, ¿no **serán** (futuro epistémico puro) racista tanto padres como profesores? porque a los alumnos nos da igual, y creo que con este tema queda claro.

b) Futuros gnómicos

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

no estoy a favor y nunca lo **estaré** (uso gnómico) de que se les conceda la independencia por que eta lo pida y lo reclame.

Cava Catalán, no gracias

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=3153>

El nacionalismo no sirve para nada. El tema de tener otro "idioma" por ejemplo, los beneficia solamente a ellos, ya q es una gran barrera para el q viene de afuera, si vale habra trabajo se puede conseguir, seguro, y vivir dignamente tambien pero nunca **sera** (uso gnómico) lo mismo.

Los que no viven, ni han vivido, ni **vivirán** (uso gnómico) en Cataluña, lo mejor que podrian hacer es abstenerse de opinar.

Google

<http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334>

Google **será** (uso gnómico) un buen buscador, pero que de rentabilidad suficiente a esos 15.000 millones está por ver. Luego se quejarán si las acciones a-terri-zan a lo loco.

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

olvida el pasado y centrate en otras personas de las que si se sientan enamoradas de ti niña , ok?besos!quien te quiere , no te **hara** (uso gnómico) sufrir, no lo olvides!

Necesito saber qué harías en mi lugar

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291853>

fui a comer a casa de mi amada,pero haciendome pasar por el pretendiente de su hermana(eso era lo acordado) yo tambien pensaba que no estaba haciendo bien, pero lo hice... y me arrepiento muchisimo por que ahora no tengo ningun apoyo de la hermana de mi chica, no me **perdonara** (uso gnómico) nunca engañarla de esa manera tan vil... y con razon!

¿Cómo fue tu primer día en la universidad?

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10740&tstart=0>

pues yo en mi primer dia de universidad llegue como todas con tiempo para no llegar la ultima y eso, menos mal q no iba sola, llegaron los de 2ª y nos torturaron a novatadas avergonzantes durante las 3 horas mas largas de vida... lo **recordare** (uso gnómico) toda la vida

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Me acordaré (uso gnómico) siempre de algún que otro compañero de navegación, en particular de un gallego que tenía familia allí, y le contaban que en el colegio a los niños les decían (uso temporal) que España era mierda, ¡imaginaros que despropósito y que analfabetismo!.

Hace muchos años vi en una pared, aquí en mi País, un grafity --una pintada-- que decía "USA nos USA", y la verdad es que nunca **olvidaré** (uso gnómico) esta parrafada, por que, ¡¡qué verdad!!.

Todo el mundo se equivoca

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207896>

Si alguien dice que hoy un valor subirá y otro que bajará y otro que cerrará igual está claro que dos se equivocan y eso **será** (uso gnómico) siempre así.

2. 7 USOS DISIMÉTRICOS DEL FUTURO EN ESPAÑOL E ITALIANO

1) Usos disimétricos del Futuro

Basándonos en Manuel Carrera Díaz, establecemos que se usa futuro en italiano y no en español (1997: 243-244):

a) En la prótasis del período hipotético referido al futuro (aunque es frecuente en italiano la sustitución del futuro por el presente de indicativo). Ej.: (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 243):

Si vienes te alegrarás = *Se verrai/vieni, te ne rallegrerei*.

Como se indica en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española* (2002: 471), no se emplea en español el futuro de indicativo en las prótasis de las oraciones condicionales, sino el presente. Ej.: (2002: 471)

Si vienes te esperaré

No se dice, *Si vendrás te esperaré*

b) En las oraciones subordinadas temporales referidas al futuro. Ej.: (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 243):

Cuando sea rico, compraré una buena casa = *Quando sarò ricco, comprerò una bella casa*.

En español las oraciones temporales se construyen en modo subjuntivo siempre que denoten acción futura en relación con la principal. Como se indica en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española* (2002: 540-541)

En textos medievales y clásicos aparecen ejemplos de futuro de indicativo en la subordinada; pero hoy tales casos quedan fuera de la

lengua literaria, y su uso está confinado a las hablas populares de ciertas regiones. El uso de subjuntivo en la subordinada no se limita a los casos en que el verbo de la principal sea un futuro morfológico, sino que es válido siempre que la acción subordinada esté vista en perspectiva de futuro, ya sea desde el presente, ya desde un momento pasado.

c) En las oraciones oraciones de relativo¹⁸ referidas al futuro con el verbo principal también en futuro, cuando no hay un antecedente conocido o cuando está representado por un ordinal o un indefinido. Ej.: (tomados de M. Carrera Díaz, 1997: 244):

El que se lleve este libro será castigado = Chi porterà via questo libro verrà punito.

El primero que aprenda la lección recibirá un premio = Il primo che imparerà la lezione riceverà un premio.

2) Usos disimétricos del futuro perfecto

Se usa el futuro perfecto en italiano, y no en español:

a) Para indicar la probabilidad referida al pasado. Como se indica en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española* (2002: 474), en español nos servimos del condicional para expresar la probabilidad referida al pasado. Ej.: (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 245):

¿A qué hora llegó Miguel? -No lo sé seguro, serían las tres = A che ora è arrivato Michele? -Non lo so di sicuro, saranno state le tre.

¹⁸ No entraremos aquí en la discusión en torno al término adjetivas o de relativo.

b) En las oraciones supositivo-concesivas referidas al pasado. En español se utiliza el condicional simple¹⁹. Ej. (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 245)

Sería un buen sitio, pero era carísimo = Sarà stato un bel posto, ma era carissimo.

c) En la prótasis del periodo hipotético, donde al futuro perfecto italiano le corresponde un pretérito perfecto en español. Ej. (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 246)

Si has estudiado lo suficiente, aprobarás = Se avrai studiato sufficientemente, sarai promosso.

d) En las oraciones subordinadas temporales referidas al futuro, tenemos dos posibilidades:

1. Con algunos nexos, como *después de* (dopo che) en italiano se utiliza el futuro perfecto y en español infinitivo simple o compuesto. Ej.: (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 246)

Después de leer esta revista iré al cine = Dopo che avrò letto questa rivista andrò al cinema.

2. Con otros nexos como *en cuanto* (appena, non appena), *cuando* (quando), *hasta que* (fino a quando), *mientras no* (finché non), en italiano se

¹⁹ En español, con el futuro de probabilidad expresamos suposición referida al presente. De aquí proviene el sentido concesivo que le damos para contestar a nuestro interlocutor (cfr. *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española*, 2002: 471). Con el condicional expresamos la probabilidad referida al pasado. De aquí deriva el sentido concesivo que le damos para rechazar un juicio sobre el pasado: *Sería fea, pero tenía una gracia extraordinaria*. (cfr. *Esbozo de una Nueva Gramática de la lengua española*, 2002: 474).

usa futuro perfecto y en español presente de subjuntivo o pretérito perfecto de subjuntivo²⁰. Ej.: (tomado de M. Carrera Díaz, 1997: 246)

En cuanto llegue, te escribiré = Non appena sarò arrivato, ti scriverò.

2. 7. 1 Estudio contrastivo de oraciones temporales, condicionales y de relativo en español e italiano

Basándonos en ejemplos encontrados en Google, expondremos a continuación los casos de neutralización presente/futuro en oraciones temporales, condicionales y de relativo.

El primer caso que analizaremos son las Oraciones temporales referidas al futuro. Como hemos señalado anteriormente, en español, las oraciones temporales se construyen en modo subjuntivo siempre que denoten acción futura en relación con la principal. En italiano, en cambio, la oración subordinada temporal va en futuro. Las posibilidades de las que disponemos son las siguientes:

- ORACIÓN TEMPORAL + FUTURO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *Quando verrò ti chiamerò* → 1 Risultado
- *Quando lo vedrò glielo dirò* → 4 Risultados
- *Quando lo saprò te lo dirò* → 14 Risultados

²⁰ M. Carrera Díaz (1997: 246) declara que en español se pueden usar los dos tiempos compuestos, tanto del infinitivo como del subjuntivo, que sería la construcción ideal, porque los tiempos compuestos son los más adecuados para expresar la anterioridad. Pero lo que sucede es que tanto el español como el italiano no tienden a reflejar en el tiempo lingüístico el tiempo físico, es decir, a señalar lingüísticamente la sucesión cronológica de los acontecimientos y por lo tanto, en lugar de utilizar el infinitivo perfecto y el pretérito perfecto de subjuntivo, en la lengua común suelen utilizar los tiempos simples.

Luca Serianni (1997: 330) afirma que

Nella sintassi latina, in presenza di due azioni posteriori non simultanee, era obbligatorio scandire la successione adoperando il futuro anteriore per quella più prossima al momento dell'enunciazione e il futuro semplice per quella più distante [...] In italiano invece un obbligo del genere non sussiste: anzi, la norma è piuttosto quella di adoperare il futuro semplice, sia nella reggente sia nella secondaria.

- *Quando verrai ti darò...* → 1 Risultado

- ORACIÓN TEMPORAL + FUTURO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO

- *Quando verrò ti chiamo* → 2 Risultados
- *Quando lo vedrò glielo dico* → 1 Risultado
- *Quando lo saprò te lo dico* → 4 Risultados
- *Quando verrai ti do...* → 0 Risultados

- ORACIÓN TEMPORAL + PRESENTE DE INDICATIVO /ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO

- *Quando vengo ti chiamo* → 9 Risultados
- *Quando lo vedo glielo dico* → 10 Risultados
- *Quando lo so te lo dico* → 9 Risultados
- *Quando vieni ti do...* → 6 Risultados

- ORACIÓN TEMPORAL + PRESENTE DE INDICATIVO /ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO

- *Quando vengo ti chiamerò* → 0 Risultados
- *Quando lo vedo glielo dirò* → 5 Risultados
- *Quando lo so te lo dirò* → 0 Risultados
- *Quando vieni ti darò...* → 0 Risultados

De este esquema se deduce que, en italiano:

- La estructura Oración Temporal en presente de Indicativo + Oración Principal en futuro no es frecuente. Solo se han encontrado 5 casos con el ejemplo *Quando lo vedo glielo dirò*.
- La estructura Oración Temporal en futuro + Oración Principal en presente de Indicativo dispone de un reducido número de ocurrencias.
- Las estructuras Oración Temporal en futuro + Oración Principal en futuro u Oración Temporal en presente de Indicativo + Oración Principal en presente de Indicativo son las más recurrentes en la lengua italiana, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias, la estructura Oración Temporal en presente de Indicativo + Oración Principal en presente de Indicativo.
- La estructura Oración Temporal en presente + Oración Principal en futuro, muestra un número muy reducido de ejemplos.

Con respecto al español, contamos con las siguientes posibilidades:

- ORACIÓN TEMPORAL + PRESENTE DE SUBJUNTIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *Cuando venga te llamo* → 9 Resultados
- *Cuando lo vea se lo digo* → 17 Resultados
- *Cuando lo sepa te lo digo* → 130 Resultados
- *Cuando vengas te doy...* → 40 resultados

- ORACIÓN SUBORDINADA + PRESENTE DE SUBJUNTIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *Cuando venga te llamaré* → 3 Resultados
- *Cuando lo vea se lo diré* → 23 Resultados
- *Cuando lo sepa te lo diré* → 39 Resultados
- *Cuando vengas te daré...* → 28 Resultados

De este esquema se deduce que, en español:

- La estructura Oración Temporal en presente de Subjuntivo + Oración Principal en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua española, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias.

En italiano, la presencia del futuro en la oración temporal atrae el futuro en la oración principal:

Quando verrò ti chiamerò (1)/ *Quando verrò ti chiamo* (2)

Quando lo vedrò glielo dirò (4)/ *Quando lo vedrò glielo dico* (1)

Quando lo saprò te lo dirò (14)/ *Quando lo saprò te lo dico* (4)

Quando verrai ti darò... (1)/ *Quando verrai ti do...* (0)

Pero la estructura futuro en Oración Temporal + futuro en Oración Principal es menos frecuente que la estructura presente en O. Temporal + presente en O. Principal

Quando verrò ti chiamerò (1)/ *Quando vengo ti chiamo* (9)

Quando lo vedrò glielo dirò (4)/ *Quando lo vedo glielo dico* (10)

Quando lo saprò te lo dirò (14)/ *Quando lo so te lo dico* (9)

Quando verrai ti darò... (1)/ *Quando vieni ti do...* (6)

La presencia del presente de Indicativo en la Oración Principal + presente de Indicativo en la Oración Subordinada temporal supera (excepto en el ejemplo *Quando lo saprò te lo dirò* (14)/ *Quando lo so te lo dico* (9)) el número de ocurrencias con respecto a la estructura futuro/futuro, evidenciando así la tendencia a utilizar el presente en lugar del futuro para expresar valor futural. El mayor número de casos indica que el italiano coloquial prefiere la estructura presente + presente en lugar de la estructura futuro + futuro en las Oraciones Temporales.

En español:

Cuando venga te llamaré (3)/Cuando venga te llamo (9)

Cuando lo vea se lo diré (23)/ Cuando lo vea se lo digo (17)

Cuando lo sepa te lo diré (39)/ Cuando lo sepa te lo digo (130)

Cuando vengas te daré... (28)/ Cuando vengas te doy... (40)

Los datos obtenidos reflejan la preferencia por el presente “pro futuro” en la Oración Principal (no se puede hablar de preferencia en la Oración Temporal, ya que el español no conoce el uso del futuro), excepto en el ejemplo *Cuando lo vea se lo diré* (23)/ *Cuando lo vea se lo digo* (17).

El italiano sí dispone de esta posibilidad, pero, como hemos señalado la presencia del futuro en la Temporal atrae al futuro en la Principal y la presencia del presente en la Temporal atrae al presente en la Principal.

Con respecto a las Oraciones Condicionales, hemos señalado anteriormente que se usa futuro en italiano y no en español:

-En el período hipotético (concretamente, en la prótasis) referido al futuro (aunque es frecuente la sustitución del futuro por el presente de indicativo). En español, en cambio, se utiliza el presente de indicativo. Basándonos en algunos de los ejemplos hallados en Google, estableceremos el siguiente esquema:

- PRÓTASIS + PRESENTE DE INDICATIVO/ APÓDOSIS + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *Si vienes, te espero* → 27 Resultados
- *Si me llama, no le contesto* → 5 Resultados
- *Si lo veo, se lo digo* → 11 Resultados
- *Si me toca la lotería me compro...* → 26 Resultados

- PRÓTASIS + PRESENTE DE INDICATIVO/ APÓDOSIS + FUTURO:

- *Si vienes, te esperaré* → 6 Resultados
- *Si me llama, no le contestaré* → 1 Resultado
- *Si lo veo, se lo diré* → 16 Resultados
- *Si me toca la lotería me compraré...* → 7 Resultados

De este esquema se deduce que, en español:

- La estructura prótasis en presente de Indicativo+ apódosis en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua española, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias.
- La estructura prótasis en presente de Indicativo + apódosis en futuro, presenta un menor número de ocurrencias. Podríamos

afirmar que la presencia del presente de Indicativo en la prótasis para referirse a hechos futuros atrae al presente de Indicativo en la apódosis.

Con respecto al italiano contamos con las siguientes posibilidades:

- PRÓTASIS + PRESENTE DE INDICATIVO/ APÓDOSIS + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *Se vieni, ti aspetto* → 11 Resultados
- *Se mi chiama, non gli rispondo* → 2 Resultados
- *Se lo vedo, glielo dico* → 26 Resultados
- *Se vinco la lotteria mi compro...* → 7 Resultados

- PRÓTASIS + PRESENTE DE INDICATIVO/ APÓDOSIS + FUTURO:

- *Se vieni, ti aspetterò* → 0 Resultados
- *Se mi chiama, non gli risponderò* → 0 Resultados
- *Se lo vedo, glielo dirò* → 4 Resultados
- *Se vinco la lotteria mi comprerò...* → 0 Resultados

- PRÓTASIS + FUTURO/ APÓDOSIS + PRESENTE:

- *Se verrai, ti aspetto* → 0 Resultados
- *Se mi chiamerà, non gli rispondo* → 0 Resultados
- *Se lo vedrò, glielo dico* → 0 Resultados
- *Se vincerò la lotteria mi compro...* → 0 Resultados

- PRÓTASIS + FUTURO/APÓDOSIS + FUTURO:

- *Se verrai, ti aspetterò* → 0 Resultados
- *Se mi chiamerà, non gli risponderò* → 0 Resultados

- *Se lo vedrò, glielo dirò* → 1 Resultado
- *Se vincerò la lotteria mi comprerò...* → 0 Resultados

De este esquema se deduce que, en italiano:

- La estructura prótasis en presente de Indicativo + apódosis en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua italiana, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias. Esta primera posición demuestra la tendencia del italiano a sustituir el futuro por el presente de indicativo en la prótasis, ya que, basándonos en los ejemplos encontrados, las estructuras prótasis en futuro + apódosis en presente de Indicativo/futuro casi no se usan en el italiano coloquial (1 solo ejemplo encontrado en el caso de *Se lo vedrò glielo dirò*). También hemos encontrado sólo 4 ejemplos con la estructura prótasis en presente de Indicativo + apódosis en Futuro. (*Se lo vedo glielo dirò*).

Con respecto a las Oraciones de Relativo referidas al futuro, recordemos que en italiano se usa futuro en la Oración de Relativo y en español, presente de subjuntivo y también presente de indicativo ya que “en muchos contextos (aunque el antecedente no sea experimentado o específico) al hablante le interesa presentarlo como experimentado por razones de simple estrategia personal y elige a sabiendas el indicativo en vez del subjuntivo”. (Fernández Álvarez, 1987: 91). En español, las posibilidades de las que disponemos son las siguientes:

- ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE SUBJUNTIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *El primero que llegue gana* → 35 Resultados
- *El que gane recibe...* → 16 Resultados
- *Quien venga ve...* → 0 Resultados
- *El que venga encuentra...* → 1 Resultados

- ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE SUBJUNTIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *El primero que llegue ganará* → 3 Resultados
- *El que gane recibirá...* → 39 Resultados
- *Quien venga verá...* → 4 Resultados
- *El que venga encontrará...* → 5 Resultados

- ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE INDICATIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *El primero que llega gana* → 45 Resultados
- *El que gana recibe...* → 16 Resultados
- *Quien viene ve...* → 1 Resultado
- *El que viene encuentra...* → 2 Resultados

- ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE INDICATIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *El primero que llega ganará* → 0 Resultados
- *El que gana recibirá...* → 10 Resultados
- *Quien viene verá...* → 0 Resultados
- *El que viene encontrará...* → 0 Resultados

De este esquema se deduce que, en español:

- La estructura Oración de Relativo en presente de Subjuntivo+ Oración Principal en futuro es la más recurrente en la lengua española, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias. También hemos encontrado una considerable presencia de la estructura Oración de Relativo en presente de Indicativo+ Oración Principal en presente de Indicativo, que en el caso de *El primero que llega gana* (45 resultados) supera a *El primero que llegue ganará* (3 resultados).

Estos resultados parecen demostrar que en español, la presencia del presente de Subjuntivo en la Oración de Relativo (antecedente no experimentado o no específico) atrae al futuro, ya que la estructura Oración de Relativo en presente de Subjuntivo + Oración Principal en presente de Indicativo, presenta un número menor de ocurrencias (única excepción el ejemplo *El primero que llegue gana* (35)/ *El primero que llegue ganará* (3).

Con respecto a la estructura Oración de Relativo + presente de Indicativo (aunque el antecedente no sea experimentado o específico al hablante le interesa presentarlo como experimentado) tenemos dos alternativas en la Oración Principal, o el presente de Indicativo o el futuro. En este caso, los ejemplos encontrados demuestran que la estructura Oración de Relativo + presente de Indicativo/Oración Principal + presente de Indicativo supera en gran número la estructura Oración de Relativo + presente de indicativo/Oración Principal + futuro, siendo ésta última casi inexistente, sólo 10 ejemplos encontrados en el caso de *El que gana recibirá*.

Como conclusión podemos decir que la presencia del presente de Subjuntivo en la Oración de Relativo atrae al futuro y no al presente de indicativo, en cambio, la presencia del presente de Indicativo en la Oración de Relativo atrae al presente de Indicativo.

Las posibilidades de las que disponemos en italiano son las siguientes:

- ORACIÓN DE RELATIVO + FUTURO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *Il primo che arriverà vince* → 0 Resultados
- *Chi vincerà riceve...* → 0 Resultados
- *Chi verrà nota...* → 0 Resultados
- *Chi verrà trova...* → 0 Resultados
- *Il primo che risponderà guadagna...* → 0 Resultados

- ORACIÓN DE RELATIVO + FUTURO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *Il primo che arriverà vincerà* → 0 Resultados
- *Chi vincerà riceverà...* → 39 Resultados
- *Chi verrà noterà...* → 1 Resultado
- *Chi verrà troverà...* → 12 Resultados
- *Il primo che risponderà guadagnerà...* → 0 Resultados

-ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE INDICATIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + PRESENTE DE INDICATIVO:

- *Il primo che arriva vince* → 42 Resultados
- *Chi vince riceve...* → 42 Resultados

- *Chi viene nota...* → 1 Resultados
- *Chi viene trova...* → 12 Resultados
- *Il primo che risponde guadagna...* → 4 Resultados

- ORACIÓN DE RELATIVO + PRESENTE DE INDICATIVO/ORACIÓN PRINCIPAL + FUTURO:

- *Il primo che arriva vincerà* → 2 Resultados
- *Chi vince riceverà...* → 17 Resultados
- *Chi viene noterà...* → 0 Resultados
- *Chi viene troverà...* → 2 Resultados
- *Il primo che risponde guadagnerà...* → 1 Resultado

De este esquema se deduce que, en italiano:

- La estructura Oración de Relativo en presente de Indicativo+ Oración Principal en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua italiana, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias, lo que confirma una vez más la neutralización entre futuro y presente de indicativo. En segundo lugar, como número de ocurrencias, hemos encontrado la estructura Oración de Relativo en futuro + Oración Principal en futuro. También hemos encontrado, con un número menor de frecuencia, la estructura Oración de Relativo en presente de Indicativo + Oración Principal en futuro. No hemos encontrado ningún ejemplo de la estructura Oración de Relativo en futuro + Oración Principal en presente de Indicativo.

3

**IMPERFECTO: VALORES EN EL ESPAÑOL
E ITALIANO COLOQUIAL**

3. 1 PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO. OPOSICIÓN PRETÉRITO IMPERFECTO/PRETÉRITO INDEFINIDO

Estudiando el imperfecto de indicativo hemos notado que se suscitan cuestiones de mucho interés: el rasgo distintivo, en el caso de indefinido/imperfecto, ¿Es el tiempo? ¿Es el aspecto? ¿Existen imperfectos en los que el tiempo es dominante y otros en los que el aspecto es el que se impone? ¿Son los valores modales?

Según la hipótesis temporal, defendida por G. Rojo y A. Veiga, el pretérito perfecto simple es un Pretérito, esto es, indica anterioridad con respecto al momento de la enunciación, mientras que el pretérito imperfecto es un Copretérito, es decir, expresa una situación simultánea a un punto anterior al origen. Para G. Rojo y A. Veiga (2000: 2905-2906) partiendo de las relaciones temporales monovectoriales de “pretérito”, “presente” y “futuro” (O-V, OoV y O+V), la sustitución en ellas del punto origen por una referencia anterior a dicho punto nos sitúa ante tres relaciones temporales formadas por dos vectores: las de “ante-pretérito” ((O-V)-V), “co-pretérito” ((O-V)oV) y “pos-pretérito” ((O-V)+V).

Según la hipótesis aspectual, la estructura temporal del pretérito perfecto simple y del pretérito imperfecto es la misma, de modo que la diferencia de significado entre ambas formas es de aspecto¹ y no de tiempo. Esta idea ha sido defendida para el español, entre otros autores, por García Fernández. Para demostrar su tesis ha proporcionado una serie de argumentos empíricos, relativos a los complementos adverbiales y a la correlación de tiempos, que

¹ L. García Fernández y M. Martínez-Atienza (2003: 29) definen el aspecto gramatical como “una categoría relacional, más específicamente, como la gramaticalización de la relación no deíctica entre dos intervalos.”

demuestran que la hipótesis del Copretérito no explica adecuadamente el comportamiento del pretérito imperfecto².

Para Julio Calvo Pérez el imperfecto es sólo un pasado ficticio. En su trabajo (1997: 51) se pregunta cómo es posible que una lengua tenga más de una forma para expresar el pretérito, si dispone de una sola para formar el presente y de otra más para el futuro. Para él en español no hay dos tiempos de pretérito; hay solamente uno, que es el pretérito simple *saliste*. El imperfecto, es para J. Calvo sólo un pasado ficticio, ya que tiene usos de pretérito, pero también de presente y futuro. Ejemplos (tomados de J. Calvo, 1997: 51)

- a) Ayer *salías* de casa con tu mejor amiga (pretérito)
- b) Yo *salía* a algo y se me ha olvidado por el camino (presente)
- c) Dicen que *salían* mañana en el autobús de las tres (futuro)

En cambio, el pretérito simple es para J. Calvo sólo pretérito y no puede optar a ser ni presente ni futuro.

Para J. Calvo (1997: 52) se desprende que

el pretérito es un tiempo y el imperfecto es un aspecto. Que el pretérito está para marcar el tiempo pasado y que por eso debe tener aspecto acabado u originado en el pasado [...]. Que el imperfecto está para señalar la carencia de límites en la acción (aspecto puro), siendo indiferente que sea pretérito, presente o futuro, ya que esas nociones temporales le vienen dadas por el contexto. Cuando tiene algún límite, impuesto por la situación contextual, entonces puede sustituirse por la forma más recta.

² Cfr. García Fernández (1999).

Julio Calvo Pérez, al considerar que el imperfecto es ASPECTO- (TIEMPO) y que el pretérito es TIEMPO- (ASPECTO), señala algunas de las consecuencias teóricas que esto implica y diseña cuatro oposiciones nítidas:

- 1) TIEMPO VS. ASPECTO. La oposición de estas dos formas del paradigma es una oposición antes aspectual que temporal. El aspecto es imperfectivo para el imperfecto, aunque insinúe algún cierre y perfectivo para el pretérito, aunque presente aperturas; en cambio, el tiempo es pasado para el pretérito e indiferente para el imperfecto, aunque éste suela moverse en el plano del pasado. Ej.: (tomados de J. Calvo, 1997: 53)

Lo **operaron** de cataratas (sucedio en el pasado)

Lo **operaban** (no se sabe cuándo: hace días/ en este momento/ dentro de unas horas; la tendencia abstracta es a considerar que la operación ya se ha producido, por las razones aducidas)

- 2) REAL VS. VIRTUAL. Las dos formas cooperan en el plano real. Ej.: (tomados de J. Calvo, 1997: 53)

Tuve la gripe/ **Tenía** la gripe y no pude hacer aquel examen

Pero pueden oponerse cuando se trata de elegir entre dos o más mundos posibles: (a) indica el plano real en el pasado:

(a) **Subiste** la cuesta y te **cansaste**, ¿te acuerdas?

Subías la cuesta y te **cansabas**, ¿te acuerdas?

Pero (b) (c) y (e) indican virtualidad por parte del hablante. El hablante no se reconoce pragmáticamente en su enunciado, no tiene responsabilidad sobre lo dicho. Ej.: (tomados de J. Calvo, 1997: 53)

(b) El tren **venía** a las nueve (PASADO: era su hora de llegada, pero no me comprometo con que sucediera)/ El tren **vino** a las nueve (tengo la seguridad

de que fue así)

(c) Lllaman a la puerta y **eras** tú (PRESENTE: esperaba a otro o te esperaba a ti más tarde)/ Abro la puerta y **eres** tú (como estaba previsto o como deseaba)

(e) La semana que viene lo **operaban** (FUTURO: tal vez por ello su hermana no ha venido al trabajo)/ Lo **operarán** la semana que viene (por eso está hoy haciéndose las pruebas)

3) DIRECTO VS. INDIRECTO. La voz prestada se hace más irreal, frente a la voz literalmente reproducida. Ej.: (tomado de J. Calvo, 1997: 53)

Juan dijo: “Salgo hoy”/ Juan dijo que **sale** hoy/Juan dijo que **salía** hoy

Nos encontramos ante una forma actual y otra virtual donde el presente actúa como real interpretando el presente puro y la literalidad, mientras que el imperfecto es como un presente proyectado desde atrás. Observa J. Calvo (1997: 54) que el cambio por el imperfecto se realiza en otros lugares del sistema diferentes del presente. Ej.:

Juan dice: “La **operarán** mañana”/ Juan dice que la **operarán** mañana (corroborando)/ Juan dice que la **operaban** mañana (no corroborando)//

Juan dice: “Matilde quiso salir ayer”/ Juan dice que Matilde quiso salir ayer (corroborando)/ Juan dice que Matilde **quería** salir ayer (no corroborando)

4) FONDO VS. FIGURA. En la literatura aparece frecuentemente la alternancia de las dos formas: el pretérito señala las acciones destacadas, que permiten la evolución de los personajes y la dinámica de la acción y el imperfecto señala acciones de fondo, descripciones, etc. Ej.: (tomado de J. Calvo, 1997: 54)

Vivía en Nueva York, cuando **murió** su padre

Como señala J. Calvo (1997: 55)

todo lo virtual constituye un mundo difuso, vaporoso, cuyos límites se disipan, pero en cuyo interior se gesta la realidad, esa punta de realidad a la que se acoge el pretérito. [...] en el pasado (y en el recuerdo) es más fácil encontrar y recrear con seguridad mundos posibles diferentes del de la vida presente: por eso el imperfecto nace, y se da mayoritariamente (pero no exclusivamente), en el pasado.

El imperfecto es por tanto tiempo de la descripción y el indefinido de la narración. Con palabras de Porto Dapena (1989: 73) el imperfecto “Corresponde al segundo plano de la narración, sirve para crear el ambiente o marco de ésta, y [el indefinido] pertenece al primer plano, presentando aquello que se considera más importante”.

Luca Serianni (1997: 325) define el imperfecto como “tipico tempo «aspettuale»”

segnala infatti un'azione incompiuta nel passato (in latino IMPERFECTUM vale appunto 'non compiuto', in opposizione a PERFECTUM); o, meglio, un'azione passata le cui coordinate (momento d'inizio, conclusione, ecc.) restano inesprese.

M. Voghera (1992: 212) señala que desde el punto de vista aspectual el imperfecto se opone

sia al passato prossimo sia al passato remoto. La sua caratteristica aspettuale principale è data dal fatto che un processo viene espresso

senza alcuna determinazione. Ciò lo rende particolarmente adatto per l'espressione di eventi abituali o continui.

Desde el punto de vista temporal

l'imperfetto si distingue tanto dal passato prossimo quanto dal passato remoto per il fatto che mette a fuoco lo svolgimento di un accadimento o di un processo piuttosto che il suo inizio e la sua fine. Esso non ha dunque rivali che contendano il suo posto nel sistema, *anzi il suo uso registra un aumento grazie alla possibilità che questo tempo ha di assumere non solo diversi valori temporali e aspettuali, ma anche modali diversi da quelli normalmente attribuiti all'indicativo.* (La cursiva es nuestra)

Centrándonos en las propiedades temporales del imperfecto en italiano, podemos hablar de:

1. Simultaneidad en el pasado. Ej.: (tomado de Renzi, L., Salvi G., 1991: 73)

La settimana scorsa, mentre tu passavi tutto il tempo sui libri, io mi vedevo parecchi film.

Renzi, L., Salvi G. (1991: 74) hablan de un uso particular de simultaneidad en el pasado:

Un uso particolare di «simultaneità nel passato» si ha con i verbi stativi permanenti (o come tali riclassificati nel contesto dato), che prediligono l'imperfetto su tutti gli altri Tempi del passato. Manca infatti una plausibile indicazione di «quadro temporale» per frasi come le seguenti:

(79) L'uomo di cui parli si chiamava Alberto

(80) Quel libro metteva a nudo i difetti dei pisani

Questi imperfetti non indicano simultaneità, e non presuppongono un ancoraggio del tipo di *durante quel periodo, contemporaneamente ai fatti narrati*, ecc. Ciononostante, essi non vengono adoperati all'interno di un testo per sviluppare una sequenza di eventi, ma piuttosto per creare sfondi di carattere descrittivo, su cui si staglia la catena degli accadimenti veri e propri.

2. Imperfecto como “presente en el pasado”

Señalan Renzi, L., Salvi G. (1991: 75) que “con l'imperfecto vengono trasferite nel passato le informazioni che sarebbero trasmesse, al momento dell'enunciazione, attraverso l'uso del presente. Tra questi due Tempi sussistono infatti delle analogie, soprattutto per la loro caratterizzazione aspettuale prevalente”. Ej.: (tomados de Renzi, L., Salvi G., 1991: 75)

- a. Gigi mi ha detto ieri: «Adriana è malata».
- b. Gigi mi ha detto ieri che Adriana *era* malata. (Se puede usar aunque el estado de lo expresado en la subordinada es todavía válido en el momento de la enunciación)
- a. Patrizia mi ha detto: «*Vengo* subito».
- b. Patrizia mi ha detto che *veniva* subito. (En este ejemplo el imperfecto se refiere a un futuro inminente)
- a. Luciana mi ha detto: «*Esco* proprio ora dall'ospedale».
- b. Luciana mi ha detto che *usciva* proprio allora dall'ospedale. (En este ejemplo el imperfecto se refiere a un pasado reciente)

Renzi, L., Salvi G. (1991: 75) señalan también que el imperfecto se puede

encontrar en contextos de pasado para referirse a acontecimientos que permanecen inalterados en el tiempo. Ej.: (tomado de Renzi, L., Salvi G., 1991: 75)

Fin dai tempi di Copernico e Galilei ci si accorse che la terra *girava* intorno al sole

Hay que señalar también que en lo que se refiere a la distancia que separa el momento del suceso del momento de la enunciación, el imperfecto puede designar situaciones muy lejanas: *Nell'antichità, gli uomini adoravano il fuoco come una divinità*, o situaciones muy recientes: *Meno male che sei arrivato! Temevo già che te ne fossi scordato*. (Renzi, L., Salvi G., 1991: 78)

Dentro de los valores que se sitúan en el plano de la realidad o que presentan una acción que ha sucedido, Luca Serianni habla de (1997: 326):

a) *Imperfetto descrittivo*- Típico para las descripciones. Ej.:

“era il più bel chiaro di luna: l'ombra della chiesa [...] *si stendeva* bruna e spiccata sul piano erboso e lucente della piazza: ogni oggetto *si poteva* distinguere, quasi come di giorno” (Manzoni, *I Promessi Sposi*, VIII 27)

b) *Imperfetto iterativo*- Se refiere al carácter habitual, repetido de una acción; va acompañado a menudo de un adverbio o de una expresión temporal: “mio padre *s'alzava* sempre alle quattro del mattino” (Ginzburg, *Lessico familiare*, 37)

También puede señalar la duración ininterrumpida de una acción en un arco de tiempo: “La Juve non *perdeva* da quindici giornate” (“Corriere della Sera”, 19.3.1984, 10)

c) *Imperfetto narrativo (o storico, o cronistico)*³ - Valor del imperfecto en el que asume connotaciones de carácter perfectivo: “Della grave situazione *si rendeva* immediatamente conto un anziano pescatore [...], il quale, vestito com’era, *si lanciava* in acqua, *sollevava* il corpo inerte del giovane e lo *portava* sulla banchina dove *tentava* disperatamente di tenerlo in vita con la respirazione bocca a bocca. Purtroppo i suoi sforzi *risultavano* vani” (“Il Mattino”, 28.11.1986, 21).

³ Gutiérrez Araus (1995: 55) lo incluye dentro de los valores modales del imperfecto.

3. 2 IMPERFECTO: VALORES MODALES EN EL ITALIANO COLOQUIAL

Como ya hemos señalado, en el sistema verbal italiano se está desarrollando un conjunto de fenómenos relacionados con el uso de los tiempos y modos. En este capítulo nos centraremos en el estudio del imperfecto y veremos cómo este tiempo, que se usa según la norma como tiempo del pasado con aspecto durativo, presenta en la conversación una gama de usos modales.

Las dos tendencias principales en el sistema verbal italiano son, por un lado, la pérdida de oposición de tiempo, manteniéndose en cambio la oposición de aspecto y, por otro, la reconstrucción de un sistema modal para expresar la modalidad no-factual, utilizando formas del paradigma del indicativo, es decir de la modalidad real.

Con respecto a la pérdida de oposición de tiempo Berretta (1992: 149) señala non collocherei la perdita di opposizioni di tempo fra le tendenze in atto dell'italiano, bensì fra gli 'universali del parlato', spiegabile in termini funzionali facendo riferimento alla situazione d'uso del parlato [...] In questo senso appare significativo il fatto che il sistema verbale dell'indoeuropeo, quale è ricostruibile sulla base delle lingue i.e. più antiche, fosse a base più aspettuale che temporale, ed abbia sviluppato la seconda componente in fasi successive.

Centrándonos en el sistema verbal italiano se puede hablar de “un sistema verbale tendenziale a base modale”, póngase como ejemplo “la perdita di opposizione di tempo, e soprattutto di aspetto, in contesti con modalità non reale (uso del presente per passati anche imperfettivi nelle favole” y “la perdita

dei tratti sia [+ passato] che [imperfettivo] dell'imperfetto modale". Se podría decir que "la dimensione modale salirebbe al primo posto di una ideale gerarchia di tratti pertinente il sistema verbale " seguita "prima dall'aspetto, poi dal tempo (o anche viceversa, a seconda della varietà di lingua che si prende a punto di riferimento".

En definitiva, la flexibilidad del Imperfetto hace posible la referencia a acontecimientos del pasado, del presente y del futuro, "modalizándoli" en las formas más variadas. En esta perspectiva se sitúa la propuesta de recoger todos los usos bajo la etiqueta "modali". (Bazzanella, 1994: 106)

USOS MODALES DEL IMPERFECTO

1. *Imperfecto hipotético*⁴

Es el Imperfecto que se utiliza en el periodo hipotético en lugar del condicional de la apódosis y del subjuntivo de la prótasis.

El uso del imperfecto hipotético en el corpus examinado por Bozzone Costa⁵ tiene siempre valor contrafactual:

E del resto ben diffuso tra le lingue di area europea e in genere tra le lingue indoeuropee l'uso, in contesti condizionali con un alto grado di ipoteticità, del *backshifting of tense*, ovvero di un tempo morfologicamente passato in sostituzione di un non-passato (Ultan 1978: 98-99). Il tratto che accomuna il passato alla controfattualità è la distanza temporale dal presente e per associazione dalla realtà. (Bozzone Costa, 1991: 40-41)

⁴ Serianni utilizza la etiqueta de "Imperfetto irreal" (1997: 327).

⁵ Corpus de "parlato colloquiale" y por lo tanto presenta rasgos que manifiestan de manera extrema los fenómenos de 'ristandardizzazione' del italiano contemporaneo. "L'italiano colloquiale del nostro campione, in quanto varietà di giovani adulti, tendenzialmente più innovativi nell'uso linguistico, e di parlanti colti, dovrebbe rappresentare un punto d'osservazione particolarmente 'strategico' del grado di avanzamento di queste tendenze di fondo dell'italiano contemporaneo" (1991: 25)

Entre los casos vistos por Bozzone Costa es el menos frecuente. En su corpus el imperfecto aparece en ambos miembros del periodo hipotético, es menos frecuente en uno solo⁶. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 41)

[...] è arrivato alle dieci e mezza, S. + [ride] dopo che aveva fatto passare tutti i campanelli della via + pensa se *abitavo* in fondo a via B. + *arrivava* a mezzanotte”⁷

Un rasgo típico de esta variedad es la realización de frases hipotéticas con el conector anafórico *se(n)no*, que normalmente atrae, por su grado de informalidad, el uso del imperfecto. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 41)

“non ho qui la cannuccia se no te ne *davo* una”

En el corpus de Berretta⁸ (1992) se han encontrado también frases hipoéticas con elipsis de la prótasis. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1992: 141)

te la portavo io (una spugna, sottinteso: “se me lo dicevi/se me la chiedevi) [conv.inf.]

⁶ Este imperfecto está muy presente en el registro coloquial. Renzi, L., Salvi G. (1991: 754) señalan que

La variante colloquiale del sistema standard, presente talora anche in livelli più alti, prevede la possibilità che l'indicativo imperfetto sostituisca il congiuntivo *piuccheperfetto* nella ptotasi e/o il condizionale composto nell'apodosi, come in:

- a. Se lo sapevo prima, sarei arrivato in tempo a salutarti.
- b. Se lo sapevo prima, arrivavo in tempo a salutarti.
- c. Se l'avessi saputo prima, arrivavo in tempo a salutarti”

⁷ Mazzoleni (citado por M. Berretta, 1992: 141) señala que las hipotéticas con doble imperfecto son más frecuentes en contextos de pasado, pero no sólo y exclusivamente en éstos. Un ejemplo de hipotética irreal con referencia al futuro propuesto por el autor, sería el siguiente:

A: *quando torni?*

B: *sabato*

A: *peccato! Se tornavi venerdì potevamo vederci (conv. inf.)*

Renzi, L., Salvi G. (1991: 762) señalan que

L'uso dell'indicativo imperfetto nei costrutti condizionali del sistema “substandard” ha implicazioni solo modali, e non più temporali, potendo essere usato per esprimere la controfattualità al passato, al presente, ed al futuro:

- a. Se ieri venivi alla festa, ti divertivi un sacco.
- b. Se adesso eri alla festa, ti divertivi un sacco.
- c. Se domani venivi alla festa, ti divertivi un sacco.

⁸ Muchos de los ejemplos citados por la autora provienen de un corpus de conversaciones informales entre estudiantes universitarios. En otros casos se trata de fragmentos de conversaciones entre adultos cultos.

2. *Futuro en el pasado o Imperfetto prospettivo* (Serianni, 1997: 327)⁹

En contextos de estilo indirecto, pero no solo, el imperfecto sustituye al condicional perfecto para referirse al futuro en el pasado. Según R. Bozzone “forse perché quest’ultimo è associato alla controfattualità, mentre qui è in gioco l’eventualità”. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 40)

mi ha chiamata mercoledì sera + dicendomi che: appunto *chiamava* venerdì
+ se volevo un passaggio

La sustitución es total cuando se trata de verbos modales y en particular de *dovere*, que ya lleva consigo una auténtica connotación de posterioridad. Ej.: (tomado de Bozzone Costa, 1991: 40)

“Ci dicevano che *doveva* uscire + + é uscito adesso [un libro]

3. Usos ‘quotativi’ “ovvero di modalità inferenziale (epistemica), dove il parlante si esprime non per esperienza diretta, bensì per ‘sentito dire’, testimonianza altrui e simili” (Berretta, 1992: 141), que se incluyen dentro del estilo indirecto aunque no tengan marcas explícitas de citación. Ej.: (tomados de M. Berretta, 1992: 142)

ma non eri via? “non dovresti essere via?” (detto incontrando nella sede di lavoro un collega in congedo) [conv. inf.]

A: *G. è sparito?*

B: *andava a casa* “ha detto che andava/sarebbe andato ..” [conv. inf.]

⁹ Renzi, L., Salvi G. (1991: 78) no lo incluyen dentro de los valores modales, sino dentro de las propiedades temporales del imperfecto: “L’uso prospettivo dell’imperfetto si inquadra nella funzione di “presente nel passato”.

4. *Imperfecto onírico*

Se usa para evocar sueños, refiriéndose a un universo onírico y no real.

Ej.: (tomado de Bazzanella, 1994: 98)

Sono molto arrabbiato con te. Ho sognato che io avevo fame e tu ti *mangiavi* tutta la torta.

Señala Bertinetto (1986: 369) que en estos casos el imperfecto sirve para señalar el paso del plano de la realidad al de la irrealidad. Pero también hay casos en los que un entero acontecimiento, totalmente destemporalizado, se cuenta en imperfecto. La etiqueta de “imperfecto fantástico” es la que propone Bertinetto para estos casos.

5. *Imperfecto fantástico*

Se utiliza para expresar alejamiento de la realidad, y crear un universo virtual. Ej: (tomado de Bertinetto, 1986: 369)

Severino si perse nella lettura. Il mondo scomparve ai suoi occhi. La Primula Rossa *penetrava* arditamente in Parigi, si *aggirava* per le strade buie della capitale, *combatteva* ardidamente la plebaglia dei rivoltosi, e *portava* in salvo con fantasiosi stratagemmi la tenera duchessa.

Los acontecimientos narrados se sitúan fuera de la realidad factual.

Otro tipo de *Imperfecto fantástico*, frecuente en la lengua hablada es el que se encuentra en los enunciados de este tipo. Ej.: (tomado de Bertinetto, 1986: 369)

A-Peccato che non ci siamo portata via quella bella insegna.

B-Già, e poi magari *passava* un vigile e ci *conciava* per le feste (ammonimento).

6. Imperfecto lúdico

Berreta (1992: 142) señala dentro de los valores contrafactuales el Imperfecto lúdico, con el que el hablante crea mundos irreales, como el universo del juego infantil: *io ero il re e tu la regina*. M. Berretta señala que el mundo creado por el imperfecto lúdico, en cuanto mundo paralelo al real, escapa de una colocación temporal: “In questo uso abbiamo una chiara neutralizzazione, oltre che dell’aspetto, anche del tempo deittico”. El imperfecto lúdico se considera típicamente infantil, pero, como afirma M. Beretta, también se puede encontrar en los adultos¹⁰. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1992: 142)

Oggi pomeriggio si saliva a un rifugio, stanotte era una bellissima stellata.[conv. inf] (una especie di programma di impossibile vacanza, enunciato in tono sognante, alla sera di una giornata lavorativa).

7. Imperfecto de cortesía

También llamado “imperfetto di modestia” (Serianni, 1997: 326). No se refiere a una acción de tiempo pasado, sino que se utiliza para expresar «un desiderio presente con un tono garbato di apparente renuncia: ‘volevo tal cosa’, ‘cercavo di te’, ‘venivo per parlarti’ invece che ‘voglio, cerco, vengo’: quasi che il soggetto volesse dire ‘volevo questo, ma, se non è possibile, non importa, ne fo a meno’ e simili» (RONCONI 1944-1945:64, citado por Serianni 1997: 327). Berretta (1992: 142) señala la frecuente aparición de *volevo* como fórmula de cortesía en el habla conversacional, usado en las peticiones con valor deíctico de presente. Ej.: (tomado de M. Berretta, 1992: 143)

poi io + magari non so, dopo + l'esame della mia compagna + volevo concordare l'esame di lingüística [detto da studente a docente]

¹⁰ Imperfecto fantástico, según Bertinetto (1986: 369).

En el corpus de Berretta también aparecen otros usos atenuativos. Ej.:
(tomados de M. Berretta, 1992:143)

domani andavo in biblioteca “ho/avrei l’intenzione di andare...” [dicho como riqhiesta de scuse per un rifiuto]

volevo sapere se stasera eri libera (cortese preambolo ad un invito)
[conv. inf.] (*volevo* tiene valor deíctico de presente y *eri* hace referencia a un futuro próximo)

Berretta señala otro caso típico: *ti telefonavo per...*, o *la disturbavo per ...*, que se utilizan en la conversación telefónica, como fórmula ritual.

Para Serianni (1997: 327) más que “imperfetto di modestia” sería preferible hablar de “imperfetto d’intenzione”:

questo tempo verbale può essere adoperato non solo per presentare in forma attenuata una richiesta o un’affermazione, ma anche per disporsi all’ascolto (così, entrando in un negozio, il commesso può rivolgersi con un «Desiderava?» oltre con l’usuale «Desidera?»). In sostanza, si tratta di una modalità che può confrontarsi con altri costrutti con valore «attenuato», quali l’indicativo e il condizionale di cortesia [...] e che può essere accostata all’imperfetto conativo. Ecco un esempio [...]
Prima di tutto *volevo* dirti che vado a stabilirmi a San Donato.

De valor afín a éste, Serianni (1997: 327) habla del imperfecto que se utiliza en las situaciones de dificultad “quasi per negare, trasferendola nel passato, una realtà spiacevole”: (Guido ha sido sorprendido por Leone en casa de su mujer) “[GUIDO] Oh, Leone... *Ero* qua, a bere un bicchierino di

‘Chartreuse’- [LEONE] Alle dieci e mezzo? –[GUIDO] Già ... difatti ma stavo per andare ...” (*Il giuoco delle parti*, III 37)

8. *Imperfecto potencial* (Bozzone Costa, 1991) o *epistémico*¹¹ (Bertinetto, 1986)

En el corpus examinado por Bozzone Costa es muy frecuente este valor del imperfecto. El hablante cuando alude a la posibilidad de que el evento se verifique, expresa una especie de suposición, que se realiza prevalentemente con los verbos modales *dovere* e *potere*. Ej.: (tomados de Bozzone Costa, 1991: 39)

[...] pensa che + io *dovevo entrare* + secondo lu:i + il 15 di giugno + i pittori sono venuti il primo di luglio + non si sa co:me^.

però lui per esempio mi ha detto: va benissimo + perché tra l’altro dall’italiano è sempre più difficile che dall’inglese per un italiano ++ quindi forse qualche termine *poteva forse/poteva essere* anche più libera.

¹¹ Dentro del apartado de la posible neutralización entre imperfecto y condicional, señala Bertinetto (1986) que se encuentra el uso potencial. Generalmente está relacionado con el uso de los verbos modales como *dovere*, *volere*, *potere*, *occorrere*, *convenire*, *bastare*, *esser sufficiente*, *essere possibile* etc. Para Bertinetto la denominación de uso potencial es impropia porque el imperfecto de estos verbos “non allude sempre alla latente possibilità che un evento si verifichi, ma esprime piuttosto una qualche sorta di supposizione” (1986: 374). Para el autor una etiqueta más apropiada sería la de imperfecto ‘epistémico’, no obstante se atenga a la terminología más usual. Ej.: (tomados de Bertinetto, 1986: 374):

-Vincenzo *doveva* essere qui, non capisco cosa gli sia successo.

-*Bastava* fare un piccolo sforzo; ormai è troppo tardi.

-*Poteva* succedere di tutto, in quel momento; è un miracolo che ci sia andata liscia.

-*Voleva* venire anche lui, ma l’abbiamo convinto a restare.

En estos ejemplos sería posible sustituir el imperfecto mediante el condicional perfecto o en algunos casos también con el condicional imperfecto.

Pero observemos ahora estos ejemplos propuestos por Bertinetto (1986: 375):

-Dopo quel lungo travaglio, *poteva* finalmente costituirsi, nel 1861, il regno d’Italia

-Alla fine tutti riconobbero che *conveniva* accettare la proposta, e approvarono l’operato del presidente

-Purtroppo, la loro scelta *doveva* rivelarsi errata.

Como sostiene Bertinetto, en estos casos, el contexto sugiere que la cosa de la que se está hablando ya ha tenido lugar, eliminándose así cualquier sentido ‘potencial’ y por tanto cualquier eventualidad de alternancia entre imperfecto y condicional perfecto: “Il senso ‘potenziale’ viene attivato [...] solo quando nulla ci induce a pensare che il processo si sia verificato”.

[...] fa + sì perché *poteva telefonare* chiunque [...] io gli faccio + ma: ha telefonato qualcuno? [...] lui fa no.

En algunos de los ejemplos junto al imperfecto encontramos elementos modales de suposición: *secondo lui, forse*.

En casi todos los ejemplos encontrados por Bozzone Costa el imperfecto expresa una modalidad contrafactual, con referencia al pasado, siendo éste el caso más frecuente en el corpus de Bozzone Costa.

También ha encontrado casos donde el uso potencial se refiere al futuro, aquí el imperfecto tiene valor de posibilidad y por lo tanto de no facticidad. El caso más típico es con el modal *volere*, donde el hablante casi siempre expresa la intención de llevar a cabo un acto en un momento posterior. Este uso aparece siempre en 1ª persona. Ej.: (tomados de Bozzone Costa, 1991: 40)

e: *volevo andare a fare un corso di dattilografia*: ma:

adesso poi a giugno *mi pia:ceva da:re magari:* + didattica visto che già faccio la tesina.

En casi todos los ejemplos aparecen adverbios modales que sirven para atenuar la fuerza de la afirmación. En estos casos al valor de posible intención futura se sobrepone un valor de cortesía.

Renzi, L., Salvi G. (1991: 83) señalan que el valor epistémico está latente en cualquier verbo conjugado en imperfecto, siendo suficiente un contexto apropiado para que pueda darse esta posibilidad.¹².

¹² Ejemplos (tomados de Renzi, L., Salvi G. (1991: 83)

9. *Imperfecto de intención*¹³ y *previsión*

Este imperfecto deriva del uso atenuativo, por la connotación de incertidumbre, y del uso en contextos de futuro en el pasado. Ej. de *imperfecto de intención*: (tomado de M. Berretta, 1992: 143)

domani portavo un paio di pantaloni in lavanderia (vale come offerta del parlante di portare indumenti dell'interlocutore) [conv. inf.]

Un ejemplo de *imperfecto de previsión* es: (tomado de M. Berretta, 1992: 143)

perché io scadevo il ventiquattro (detto due giorni prima del citato '24', in riferimento ad un errore burocratico commesso dal parlante stesso [conv. inf.]

Explica M. Berretta (1992: 143-144):

Il dato contenuto nella proposizione ("scadere il 24") ancorché posteriore al momento dell'enunciazione è sicuro, e come tale vale nel discorso; ma il parlante ha in mente la propria passata incertezza su di esso, e per questo usa l'imperfetto. [...] Interessante [...] è proprio la scissione fra la certezza oggettiva del dato e l'incertezza, o meglio la passata incertezza, del parlante, che chiarisce bene il carattere

-Ieri mi è stato riferito che Veronica veniva, ed allora mi sono affrettato a predisporre ogni cosa; ma si è trattato di un falso allarme.

-La soluzione proposta comportava seri rischi: si decise di soprassedere.

-Come facevamo a venire quando tutti cercavano di trattenerci?

-Come veniva, se non aveva la macchina? Ragiona, su!

-Parlante A: Cosa potevo fare a quel punto?

Parlante B: Te ne andavi e lo lasciavi lì a rodere il fegato. (= potevi/ dovevi andartene)

¹³ Bazzanella (1994: 102) lo denomina Imperfetto "di pianificazione". El imperfecto " non potrebbe essere sostituito dal Presente [...] o dal Futuro [...], mantenendo la stessa funzione [...], ma soltanto, in parte, dal condizionale [...], che conserverebbe la disponibilità a cambiare il piano, ma indebolirebbe contemporaneamente la decisione/volontà del parlante, segnalata dall'Imperfetto come un dato già acquisito), o dall'inserimento di un verbo modale."

soggettivo della modalità non-fattuale dell' imperfetto. Una formulazione con il futuro, *scadrò il ventiquattro*, o più realisticamente con il presente, *scado il ventiquattro*, farebbe perdere proprio questa componente di incertezza soggettiva.

Aunque no estén presentes, o estén presentes mínimamente en los corpus analizados por las autoras, señalamos otros usos modales del imperfecto:

10. *Imperfecto de conato y/o “imminenziale”*

Se refiere a hechos que se han quedado sólo en un proyecto o deseo o a una acción inminente. Ej.: (tomados de Carla Bazzanella, 1994: 99)

Ti ricordi quel giorno in cui Stefano *stendeva* la biancheria mentre tirava la tramontana? Naturalmente dovette rinunciare.

L'aereo *decollava* già dalla pista, quando il pilota si accorse che un motore perdeva colpi.

11. *Imperfecto ‘ipocoristico’*

Se refiere al imperfecto usado por los adultos en situaciones de ternura con los niños. Ej. : (tomado de Carla Bazzanella, 1994: 101)

Aveva fame la mia bambina?

12. *Imperfecto “epistemico-doxastico”*

A través de este imperfecto el hablante se refiere a “precedenti credenze o conoscenze”. Ej.: (tomado de Bazzanella, 1994: 102)

Che cosa c'era domani al cinema?

13. *Imperfecto para expresar justificación*

Un ejemplo frecuente de este uso es el siguiente: (tomado de C. Bazzanella, 1994: 107)

Guardavo solo se c'è un posto

Con el cual un pasajero intenta justificar su intrusión en un vagón del tren.

14. *Imperfecto de ironía o censura* (M. Carrera Díaz, 1997: 180)

Lo sapevo che la cosa sarebbe finita così=Ya sabía yo que la cosa iba a terminar así.

3. 3 IMPERFECTO: VALORES MODALES EN EL ESPAÑOL COLOQUIAL

Para el estudio de los valores modales del imperfecto en español nos basaremos en la clasificación propuesta por M. Luz Gutiérrez Araus (1995: 44-56), por parecernos la más acertada.

1. *Imperfecto con valor de pospretérito*

El imperfecto se utiliza para trasladar palabras en estilo indirecto. La oposición *cantaba/cantaría* se puede neutralizar en contextos con alguna referencia de posterioridad, como un adverbio de tiempo o donde haya conocimiento por parte del hablante de que en la realidad hay una clara posterioridad. Se trata del uso de *cantaba* por *cantaría*¹⁴ (G. Araus, 1995: 45-46). Ej.: (tomado de G. Araus, 1995: 46)

Paloma dijo que pronto se iba de vacaciones

2. *Imperfecto con valor de futuro*

Dentro de este apartado Gutiérrez Araus distingue entre:

2.1 *Futuro hipotético en oraciones condicionales* cuya hipótesis se enmarca en el futuro, donde *cantaría* puede ser en el discurso coloquial *cantaba*, dándose lugar así a dos situaciones:

¹⁴ Gutiérrez Araus (1995: 45) destaca que en los casos de neutralización *cantaba/cantaría*, la preferencia del imperfecto, forma que indica realidad, en lugar de *cantaría*, forma que indica irrealidad, es “una señal de que el hablante desea que la irrealidad de un enunciado quede mitigada en beneficio de una cercanía psicológica.”

2.1.1 Subordinadas condicionales con prótasis introducidas por nexos como: *Si, Con tal que, A condición de que, Como, En caso de que, En el caso de que, A menos que*. El verbo principal *cantaría*, en el discurso coloquial puede ser el imperfecto.

(Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 46):

Si tú quisieras acompañarme, nos hacíamos un viaje a México.

2.1.2. Subordinadas condicionales marcadas por una *forma no-personal del verbo* como el infinitivo, el gerundio o el participio:

-La construcción “preposición + infinitivo”, *De + infinitivo, Con tal de + infinitivo, A condición de + infinitivo*, etc.

Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 47-48)

Yo me quedaba gustoso con el piso ahora, a condición de venderlo más caro el próximo año.

(= *Me quedaría gustoso con el piso, si lo vendiera más caro el próximo año*).

Se va a casar pronto y su madre, con tal de verlo más feliz en su nueva situación, seguro que le daba algo de dinero.

(= *Se va a casar pronto y su madre, si lo viera más feliz en su nueva situación, seguro que le daría algo de dinero*).

-Construcción de gerundio

Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 48)

Quedándote en casa mañana, aprovechabas mucho más el tiempo que en tu despacho de la empresa.

(= *Si te quedaras mañana en casa, aprovecharías más el tiempo que en tu despacho de la empresa*).

-Construcción de participio

Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 48)

Bien explicada *la situación a tu cliente, seguro que él te disculpaba.*

(= *Si explicaras bien la situación a tu cliente, seguro que él te disculparía.*)

2.1.3. Gutiérrez Araus señala también la existencia de *otras fórmulas* en el habla coloquial para expresar la condicionalidad:

-Reduplicación con la conjunción Y, donde el primer elemento es la hipótesis.

Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 48)

Me gastabas esa broma tan pesada y perdíamos las amistades.

(= *Si me gastaras esa broma tan pesada, perderíamos (o perdíamos) las amistades.*)

-Estructura condicional con la prótasis y la apódosis en yuxtaposición, donde una serie de elementos suprasegmentales, como el tono y la pausa, o paralingüísticos, como los gestos suplen la ausencia de las marcas gramaticales. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 48-49)

Me volvías a mentir sobre este tema, no te creía nunca más en la vida.

(= *Si me volvías a mentir sobre este tema, no te creería nunca más en la vida.*)

-La fórmula *yo que tú* o *yo que él, vosotros, ellos*, etc. que da un sentido condicional a una oración simple. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 49)

Yo que Cristina, me iba a trabajar a Burgos.

(= *Si yo fuera Cristina, me iría a trabajar a Burgos.*)

2.2. Futuro hipotético con subordinadas concesivas

Gutiérrez Araus señala, además de oraciones condicionales con este valor de futuro hipotético, la existencia de otros tipos de oraciones subordinadas que también pueden expresar este valor de futuro hipotético del imperfecto en el español hablado, siempre que en el contexto quede clara la referencia a un futuro. Es el caso de las *concesivas* introducidas por: *Aunque, A no ser que, A poco que, Por poco/ mucho que/ Por muy...que*. Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 49)

Aunque me pidieras perdón mil veces, no te perdonaba en el resto de mis días.
Por mucho que le explicaras mañana a tu mujer lo que hoy has hecho, seguro que no te hacía ningún caso.

2.3. Futuro hipotético con subordinadas temporales

Gutiérrez Araus subraya la posibilidad de encontrar en la lengua hablada este uso de imperfecto como futuro hipotético en las subordinadas temporales, en las que se alude a un tiempo futuro. Esto puede suceder con conjunciones como *Mientras* (y otras de temporalidad simultánea), *En cuanto, Nada más que* (y otras que señalan la posteridad). Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 50)

Mientras él fuera cariñoso conmigo en el futuro, yo no le dejaba por nada del mundo.

Estáte seguro de que en cuanto nos llamaran los abuelos, íbamos a su casa a toda velocidad.

2.4 Imperfecto para expresar un deseo

Gutiérrez Araus encuadra este uso en el apartado del imperfecto con

valor de futuro ya que indica temporalidad posterior al momento de la enunciación. Este valor de deseo suele aparecer en oraciones simples. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995:50)

De buena gana me iba al cine esta noche.

3. Imperfecto de acción inminente frustrada o imperfecto de conato

Se agrupan en este apartado los casos en los que la acción aún no se ha realizado, estando en una situación inminente, ha quedado sin realizar, ha sido un simple intento. Señala la proximidad al cumplimiento y equivale a la expresión *estar a punto de*. Puede estar centrada en el pasado: (ej. tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 51)

El avión despegaba ya, cuando tuvo lugar la explosión.

se sobrentiende: “y no pudo despegar”.

O en el presente: (ej. tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 51)

Bueno, chicos, yo ya me iba...

4. Imperfecto con valor de presente

Gutiérrez Araus propone la siguiente clasificación:

4.1. Imperfecto de discurso anterior presupuesto

Bajo este apartado, Gutiérrez Araus se refiere a la incertidumbre que desea mostrar el hablante sobre el conocimiento de lo que se enuncia o cuando no quiere asumir una responsabilidad sobre la verdad o falsedad de un juicio o una información. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 51)

El Sr. Juárez viene mañana, según me anunciaron.

Esto mismo puede expresarse, en el español hablado, mediante el imperfecto:

El Sr. Juárez venía mañana.

El hablante manifiesta que no es directo su conocimiento de esa realidad, sino que procede de algo que le han dicho, de un discurso anterior. Este tipo de uso del imperfecto suele ir acompañado de elementos lingüísticos de la función fática, que implican al interlocutor en la certeza o incertidumbre del mensaje. Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 52)

El avión a Londres de mañana salía a las ocho, ¿no es cierto?

Tu novio venía a verte mañana, ¿verdad?

Como señala Gutiérrez Araus en todos estos casos, se ve claramente que el imperfecto expresa acciones futuras que el hablante conoce por el testimonio de otros.

Podrían formularse así:

Me informaron de que *el avión de mañana a Londres* saldría a las ocho.

Me dijiste que *tu novio* vendría a verte mañana.

4.2. Imperfecto de sorpresa

Gutiérrez Araus explica así este uso (1995: 52-53):

Supongamos que ante una llamada a la puerta de su casa, el hablante abre la puerta, se halla ante la inesperada visita de un viejo amigo que hace años no ha visto y exclama con gran sorpresa:

¡Anda! Si eras tú... ¡Qué alegría!

La forma del imperfecto haciendo referencia a un hecho que se da en simultaneidad con el momento de la enunciación, implica que el hablante no contaba con esta visita y quizá al acercarse a la puerta pensaba: “es el cartero, o el portero...” y el contraste entre este

pensamiento, anterior, y la visita del amigo produce un imperfecto. En este: *¡Eras tú!* hay una clara referencia al pasado que faltaría en: *¡Eres tú!*

El pasado al que se refiere indirectamente el hablante es el de sus expectativas, contradichas por el presente.

Lo mismo sucede con lo que Gutiérrez Araus denomina *sorpresa admirativa*. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 53)

¡Pues estaba bueno!

Dicho por una persona que ha probado un plato y pensaba que podía estar bastante malo. El imperfecto conlleva implícitamente una referencia a su pensamiento previo, y esto no se ve en la forma de presente *¡Pues está bueno!*

También hay sorpresas de signo contrario, es decir, de *desencanto*, de *desaprobación*. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 53):

¡Así cocinaba de bien!

Dicho por una persona al probar una paella, realizada por un supuesto experto cocinero, que no está buena.

Pertenece a este mismo uso el *imperfecto de reproche*. Subraya G. Araus que aparece en interrogativas exclamativas de carácter retórico, cuando el hablante está enfadado con el o los interlocutores. Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 53)

¿Qué se creían ustedes? ¿Que íbamos a tragárnoslo?

¿Qué te figurabas, Pablo? ¿Qué era tonto?

Los equivalentes en presente:

¿Qué se creen ustedes? ¿Qué vamos a tragárnoslo?

¿Qué te figuras, Pablo? ¿Qué soy tonto?

tienen menor fuerza expresiva al no romper con lo habitual y al no conectar con un pasado que contrasta supuestamente con el presente por tener dos visiones distintas.

G. Araus señala también la existencia del *imperfecto de contrariedad* para indicar que “a veces la sensación negativa que supone el reproche no se centra en alguien concreto, sino en una situación o circunstancia, resultados y no causas de acciones negativas de alguien.” (Gutiérrez Araus, 1995: 54). Ej.:

¡Ahora que estaba yo tan feliz, vienes tú con ese lío!

4.3. *Imperfecto de cortesía y modestia*

-Imperfecto de cortesía¹⁵

Como señala G. Araus, “la vitalidad del imperfecto para expresar la subjetividad del hablante y su actitud ante lo que dice, le convierten en una forma verbal especialmente interesante en las relaciones sociales”. La fórmula más común para expresar cortesía es el uso de formas indirectas, como puede ser el uso del imperfecto, forma del pasado, para situaciones del presente. Ej.: (tomados de Gutiérrez Araus, 1995: 54)

Iba a preguntarle una cosa, María.

Yo le quería hablar de un tema difícil.

Venía a pedirle un favor, D. José.

Sus equivalentes desde el punto de vista temporal *Voy a preguntarle una cosa, María; Yo le quiero hablar de un tema difícil; Vengo a pedirle un favor, D.*

¹⁵ Valor que también puede ser representado por el condicional. Como señala J. Calvo (1997: 59) “por educación, para compensar las pérdidas de confianza que producen en los demás nuestras peticiones (función apelativa), usamos tanto el imperfecto [...] como el condicional”, siendo ambas dos formas claras de enajenación y virtualidad del español (ejemplos tomados de J. Calvo, 1997: 59)

-Si me **daba** fuego, por favor ...

-Bueno, yo **venía** a hablarte de un asunto de importancia

-**Serías** tan amable de decirme la hora

José, no gozan de este matiz cortés y será el tono o el gesto lo que pueda suplir lo aportado por el imperfecto.

Dentro del imperfecto de cortesía, J. Calvo (1997: 59) incluye el imperfecto de descortesía, que sería la forma contraria, la del imperfecto de advertencia o amenaza. Ej.:

A esos los **ponía** yo en la cárcel de por vida.

Este último registro tiene que ver para Calvo con un imperfecto más amplio, al que le da el nombre de comisivo (del futuro), que se da también en juicios de valor positivizados, próximos a la función apelativa. Ej.: (tomado de J. Calvo, 1997: 59)

Merecía que le levantaran un monumento.

-En el *imperfecto de modestia* se dan las mismas estrategias de alejamiento mediante el uso de formas indirectas. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 55)

En mi opinión, era bueno buscar mejores soluciones.

4.4. Imperfecto lúdico

Es el imperfecto que emplean los niños para sus juegos. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 55)

*Yo era Blancanieves y tú el príncipe, ¿vale?*¹⁶

G. Araus señala también que los locos que fingen ser personajes soñados por ellos para sus juegos mentales también pueden utilizar este imperfecto. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 55)

Yo era Jack, el destripador.

¹⁶ Recuerda J. Calvo (1997: 58) que la cesión de una segunda voz, como la voz del recuerdo, la voz de la imaginación, la voz de la enajenación, la voz de la decepción se corresponden con el imperfecto.

4.5 Dentro de este apartado conviene destacar el uso del imperfecto para neutralizar parcialmente el carácter remático (nuevo) de la información y presentarla como algo que ya estaba en el aire. (Matte Bon, 2005: 28). Ej. : (tomado de Matte Bon, 2005: 28).

-¿Tú dónde vas a pasar el verano?

-Pues pensaba irme a Canadá a ver a mi hermana

El uso del imperfecto es una estrategia que el enunciador emplea para no mostrarse demasiado decidido, no afirmar con demasiada energía su yo, y parecer más dispuesto al diálogo.

4.6 Otro uso interesante es el imperfecto como mecanismo de tematización. El hablante se refiere a informaciones que ya se han dado para pedir confirmación de las mismas o para contrastarlas con otras informaciones. Ej.: (tomado de Matte Bon, 2005: 29).

-Oye, ¿cómo me has dicho que te llamabas?

-Acabo de ver a Maite...

-Pero ¿no estaba dando un cursillo en Bucarest?

5. Imperfecto narrativo de acción principal

En la lengua literaria cuando se intenta poner un énfasis especial en una acción, el autor rompe la norma con el fin de llamar la atención y emplea el imperfecto en lugar de un indefinido. Ej.: (tomado de Gutiérrez Araus, 1995: 56)

“Quiso poner mano a sus armas, pero *en el mismo instante*, obedientes

a su señal, le *cercaban* los mastines de la guardia y le *ponían* preso” (VALLE INCLÁN, *Gerifaltes de antaño*, X; OC, I, 717).

En este uso del imperfecto suele aparecer algún modificador adverbial (como es el caso de *en el mismo instante*) que expresa sucesión rápida en el tiempo y no deja posibilidad de confusión en la interpretación de la importancia narrativa.

Este uso no aparece en el español hablado.

3. 4 ANÁLISIS DE LOS IMPERFECTOS ENCONTRADOS EN CORPUS DE ESPAÑOL E ITALIANO COLOQUIAL

Teniendo en cuenta los diferentes usos del imperfecto apenas expuestos vamos a intentar identificar los diferentes valores del imperfecto en el corpus de italiano y español que hemos examinado. Para ello también nos hemos basado en foros de debate extraídos de internet: español-italiano coloquial.

Hemos analizado 220 imperfectos en el corpus italiano y español y el resultado de nuestro análisis lo podríamos ejemplificar de la siguiente manera:

	ESPAÑOL (220)	ITALIANO (220)
Valor temporal	197	178
Imperfecto de cortesía	7	9
Imperfecto de conato	4	0
Imperfecto prospectivo	7	3
Imperfecto hipotético	2	8
Imperfecto epistémico	1	17
Imperfecto de contrariedad	1	0
Imperfecto de reproche	1	0
Imperfecto de modestia	0	2
Imperfecto de intención	0	1
Imperfecto de ironía	0	2

De esta tabla de usos del imperfecto se deduce que tanto en español como en italiano prevalecen los usos temporales; de 220 casos analizados en español y en italiano, 197 tienen valor temporal en español; 178 en italiano. Por otro lado hay que señalar el predominio de los usos modales en italiano con respecto al español: 23 casos encontrados en español y 42 en italiano. Cabe destacar el predominio del uso epistémico en italiano: 17 casos encontrados en italiano, 1 en español; y del imperfecto hipotético: 8 en italiano y 2 en español.

Ofreceremos a continuación los ejemplos encontrados en los foros hasta ahora representados en el esquema anterior:

A. USOS DE IMPERFECTO ENCONTRADOS EN EL FORO ESPAÑOL

Valor temporal

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

¿de verdad te lo crees samurai?lo unico que digo es que aznar habra hecho disparates pero acorralo a eta,la caleborroca se habia acabado,batasuna no **tenia** ni voz ni voto al estar ilegalizada y no se **llevaban** ni un centimo del gobierno,ahora se van a llevar 1000000 de euros ,se jactan y se envalentonan diciendo que el pctv es eta ha vuelto a las calles la caleborroca

y negoció aun a sabiendas de que **era** una "tregua trampa" como luego se demostró

o sea, que ni acuses a aznar de no querer negociar (lo que aznar no aceptó es negociar con condiciones previas, como ha hecho zp), ni justifiques a zp el que haya negociado bajándose los pantalones, y encima mintiendo

porque zp se ha cansado de decir que no se **estaba negociando** con eta

no te preocupes, samurai, que los del sin fein, lo han hecho antes, porque son mas inteligentes.

con eta, pasará lo mismo dentro de poco o muy poco, porque el arma mas importante que **tenían**, que es el protagonismo, lo han perdido y la salida por las fronteras también

but, ya hace tiempo **sostenía** esa tesis, pero aquí dicha tesis no se acepta, el asesino, es el que dispara, no el que apoya al asesino

rodaballo, pues yo he oido y leido, que otro que **tenía** no se cuantas condenas, y que iba a salir pronto se va a pudrir en ella (la carcel).

he dicho solo que aznar dialogó despues de que eta anunciara una tregua tregua que se demostró que **era** una trampa

yo no he dicho que aznar hiciera trampas, sino que dejó de negociar cuando eta **exigía** algo que no se **podía** dar

yo me expresado, mal, polilla, me refería a porque se dejó de dialogar, después de haber demostrado que la tregua de eta **era** una "tregua trampa"?, disculpa el mal entendido

Adolescentes Vs Divorcio

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=389&thread=288821>

la verdad en mi concepto yo creo que afecta pero depende de que edad dejan a sus hijos si son pequeños si los afecta porque ellos están acostumbrados ver a sus padres juntos y a su edad pueden conseguir que se vuelvan unos alcohólicos. y si son grandes les da lo mismo porque a lo mejor no le **tomaban** atención, o no les **importaba** que si **teían** un hijo y por lo consiguiente ellos lo toman como que si nunca hubiesen tenido unos padres y yaaaaaaaaaaaa

Asunto 26 de Julio

http://pobladores.lycos.es/channels/aficiones_y_tiempo_libre/Elclubdelosonce/forum/95015/topic/710821

Estaba esta mañana **planchando**, mientras **veía**, el programa que sustituye al de Ana Rosa, me parece, donde hay una tertulia con Belén Esteban, el Conde Lequío y otros. Comentaban (uso temporal), sobre los nominados, Jesús y Héctor. Y me ha sorprendido gratamente el apoyo a éste último. **Decían**, que es muy trabajoso, mientras que Jesús explota demasiado su lado llorón bustamantil

Hola a todos. Xonia no te quejes mucho ahora, q como te salga Lucía traviesilla, te vas a acordar de cuando la **tenías**, en la tripilla

No **me acordaba** de los Joaquines, gracias por recordarlo. SI HAY ALGÚN

JOAQUÍN POR EL FORO, QUE SE DE POR FELICITADO, jajajajajj

y ya se me olvidó lo que iba a decir ahora, es igual si me acuerdo ya os lo diré, bueno sobre lo de OT yo quiero que se quede HECTOR , y si es ASTURIANO MEJOR QUE MEJOR, JAJAJA bueno ahora me echan yá, hasta pronto y besños , Háaaa

ya me acuerdo **era** para XONÍA que cuántas veces he dicho sobre todo a JARA por que no te quedarías dentro de la tripa que allí **estabas**, mejor, es que **era** muy llorona todo el día llorando, pero seso le duró unos meses y aún pienso que no le sentase algo mal pobrina, pero hay veces que te pilla muy nerviosa y estresada y me **salian** esas cosas, fué pocas veces, no te asustes XONÍA que con el niño no me pasó

Yo **tenía** tan claro dar estas clases que cuando yo estuve embarazada del mayor y siendo el año anterior a ofrecerlas la S.S. me las pagué yo de mi propio bolsillo. 6.000 pelás que me costaron allá por el año 85.

Ayer estuvo ojeando el área de Humor y que risa jajajajajajaj, aych, el Hector de O.T. **era** el resultado de un cruce entre Pepe Navarro y el Fari

Aznar no mintió

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=423&thread=287664>

el gobierno de aquella época no mintió, solo **decían lo que pensaba** y todavía no está del todo claro si se equivocaron o no

efectivamente but, en los momentos iniciales, lo más lógico **era** pensar que había sido eta, hasta ahí todo coherente y normal. lo que no fué tan normal es que tres días después se siguiera manteniendo esa teoría, con la amplitud de datos que **apuntaban** hacia otra parte.

ahí es donde mintió. debió pensar que los españoles somos gilipollas y que no nos daríamos cuenta de lo que **decían** otros medios de comunicación extranjeros, por mucho que el tratara de manipular cada gota de información que nos **daba**.

entonces, explicanos que quiere decir la nota famosa que se ha encontrado en el ordenador de "el chino" sobre que **había que** actuar pronto para derrocar el gobierno de aznar

por otra parte, si mal no recuerdo, aznar **decía** que en primer lugar se seguía la pista de eta

no creo que en un momento en el que **staban** le diera tiempo a mentir, pero lo que si es seguro que españa vive frente al terrorismo y que siempre tenemos culpables fijo que lleban muchos años sembrando de terror el pais ¿ porque no pensar en ellos? cualquier español abria pensado en que **eran** los mismos verdugos.

eso se **buscaba**, dividir españa, y por cierto que lo consiguieron

Concesión injusta de becas

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10746&tstart=45>

Soy una alumna cuyos padres están divorciados, y que cuando entré en la facultad el primer año, pedí beca y me la denegaron, aún no entiendo el por qué ya que el sueldo de mi madre no **llegaba** a los parámetros que tienen ellos establecidos y yo había aprobado todo .

De enero a septiembre

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10683&tstart=75>

Las primeras notas importantes del curso están por terminar de aparecer. ¿Crees que merece la pena dejar asignaturas para septiembre una vez conocidas estas primeras notas? Muchos lo hemos hecho y luego nos hemos arrepentido porque el exámen final de julio no **era** tan difícil. Cuéntanos tu opinión.

¿Está jugando conmigo?

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291078>

hola anigos mi pregunta es muy clara mi novia de 8 años me dejo hace 4 meses i realmente lo pase fatal.pero lo que me preocupa es que nos vemos amenudo por trabajo i ella no me desprecia si hace dos dias fuimos a dar un paseo i me dijo que **pensava** en mi pero que no me **echava** de menos eso es posible? jo no lo entiendo lo que si que se es que la quiero mogollon i cada vez

que la veo me pongo a llorar le dije que ja **tenia** el piso arreglado i que la **invitava** a cenar i ella me dijo sonriendo a si i que me vas hacer?

hola compañero. yo estoy en el caso contrario. lo he dejado hace poco con mi novia porque yo no **tenía** claro si la **quería** para lo que ella me **planteaba**: comprar un piso juntoos, tener niños, etc. **llevabamos** 3 años como pareja y 1 año viviendo juntos. ahora **llevabamos** dos meses que si si que si no y al final ella me dijo que no **aguantaba** más con mis dudas oprque yo no me **aclaraba**. hemos decidido dejarlo pero yo ahora lo estoy pasando fatal.

Google

<http://foros.recoletos.es/foros-expansion/thread.jspa?forumID=75&threadID=26926&messageID=274334>

Para ejemplo la chapuza que han hecho con esta página, que antes **era** de las más completas, y ahora la gente cuando pretende buscar una noticia ni se molesta en mirar.

Un virus colapsa Google el día que anuncia el precio de sus acciones

Ahora entiendo por qué no me **furulaba**

Los hay para darles de comer aparte

Que lastima que no haya cotizado en el 2000.

Hubiera sido el dorado para muchos inversores.

Quizás por eso no **cotizaba** en bolsa .Ahora es tarde. El pastel se lo lleva sus

fundadores

y hoy viernes sigue subiendo

GOOGLE 10:00pm \$108.31 (+7.97) +7.95% 11.403.071 acc.

Y al final resulto que si **era** una buena opcion. (google)

Antes OPV **era** sinónimo de pasta facil , después la gente se volvió desconfiada , yo diría que hasta timorata.

La única forma de valorar una empresa correctamente es fundamentalmente pero para eso hay que valorar los flujos de caja futurosy en empresas sin historia no es facil.

Creo que Mauro y renzo **tenían** una aplicaciones propias bastante guays ...
En fin que no todo es PER , es PER+ expectativas monetarizadas porque todos los inventos de la época tontocom son pajas pajeras . O eso o técnico y ahí si hay tendenciapues ha sumarte a ella

Habia consenso en que **eran** caras y los primeros dias bajaron pero despues con el tiempo empezaron a subir y las situaron mucho mas caras de lo que ya lo **eran** en salida.

Inglés

<http://foros.recoletos.es/foros->

[tugueb/thread.jspa?threadID=10744&messageID=1065541](http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10744&messageID=1065541)

Pues mira yo la conocí justo por que **necesitaba** adquirir una base sobre informática y como no **disponía** de mucho tiempo pregunte a algunos compañeros de trabajo, y ellos me hablaron de esta página

La verdad esta hecha para niños chicos. Pero yo **llevaba** mas de 6 años sin tocar el ingles y me ha ayudado mucho porque tiene pronunciacion y es distraida.

Al leer en el primer capítulo de la guía sobre esos mismos temas me **daba** la sensación de que **era** todo muchísimo más sencillo de lo que había creído anteriormente

¿Qué platillo es tu preferido?

<http://foros.kaliman.com.mx/discus/messages/434/9156html?1116787723>

Que suerte que volviste Cati1 te **extrañabamos** en el foro ya que **hacía** un montón que no **sabíamos** nada de vos

es preferible conseguir un certificado psiquiatrico, y asi asegurarse que la vaca no **era** o fue loca en alguna epoca de su vida),

La primera chuleta de tu vida

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jsa?threadID=10714&tstart=60>

La primera vez que usé una chuleta fue en 7º de EGB, con las fórmulas de

física que me **traían** de cabeza...

Cual fue mi sorpresa cuando, al empezar a escribir, descubrí que, de tanto repetirla, me **sabía** las fórmulas a la perfección.El examen me salió genial, eso sí...

Mi primera chuleta fue ya al final de la carrera (y no es broma. A mi eso de copiar y copiar en pequeño **se me daba** fatal

bueno la primera vez que las utilice fue hace tanto tiempo que ni me acuerdo pero una de mis grandes copiadas fue a traves de un movil donde nos **mandaban** las respuestas del test y claro gracias a la estimable ayuda del profesor que **ponia** las respuestas en el tablon nade mas comenzar el examen ,aprobamos yo y mi fila entera (unas 15 personas).

Legalizar la prostitución

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=415&thread=292841>

no te **“insultaban”** cuando te **llamaban** palanganero, porque tu mismo has reconocido que te **merecías** ese calificativo...

5.- cuéntame que **hacías** despierto a esas horas eh pillin?. tu no sueles estar despierto a esas horas normalmente, a no ser que estuvieras cuidando a los enanos...¿no?

ya no tengo que seguir buscando...a ttoem

¿y lo de "ojo_x_ojo" **era** con intención de desviar la atención otra vez hacia maria por un casual?

verás cuando se entere duende la gracia que le va a hacer...y no te digo a maría...

mira cuando dijiste que te disculpabas ante maría por el daño causado, en su caso no por una insinuación sino por tu declaración que tras un rastreo **era** totem, creí que por respeto hacía ella no la seguirías utilizando para guerras en las que no tiene nada que ver. pero veo que no es así.

al final, como le han recomendado que no se enfrente a nadie, pues pide disculpas a rojoscurio, pero a su estilo llamandole tonto que no se entera que todo **iba** de broma

por otra parte, no creo que me haya ofendido porque me llamaron palanganero, ya que supongo que sabe que me lo llamaron por defender a alguien acusada de "puton verbenero"

no fue ningún rastreo y polilla lo **sabia**.

una frase en particular que maria escribió a duende, fue utilizada por ttotem, (es decir polilla) para mandársela en un privado a dunia como ttotem, literalmente. esa fue la única prueba que **ligaba** a maria con todo lo que pasó y por eso se acusó (por parte mia) a maria.

esa conspiración, fue creada voluntariamente por polilla al mismo tiempo que no fue capaz de desmentirlo sabiendo que maria no **tenía** nada que ver.

después intento desviar la atención hacia su “amigo” cabozo utilizando términos como “bobilines”, ya que él **sabia** perfectamente que esa palabra, se **utilizaba** con frecuencia en los foros canarios.

- 1.- todos sabemos quien montó el ataque contra maría, y las causas
- 2.- maria me puso unos privados pidiendome ayuda
- 3.- fui el unico que crei en sus palabras y lo dije
- 4.- eso me costó las críticas y el enfado de quien tu sabes
- 5.- tu presumiste de hacer un rastreo y estar completamente seguro de que tottem **era** maría

Ligoteo en la biblioteca

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jsps?threadID=10679>

Yo encontré una vez a mi cogote ideal en una biblioteca, la lástima es que luego resultó que **tenía** cara... ¡Y menuda cara! Se fumó todo mi paquete de tabaco y se merendó mi donuts.

yo una vez **estaba estudiando** en la biblioteca, me levante a fotocopiar unos apuntes y cuando llegue **tenia** un mensajito para mi que me **decia**:eres la chica mas guapa de toda la biblioteca!!!quien me lo habria escrito?por las miraditas descubri quien **era**, el chico por el que **iba** yo a estudiar a esa biblioteca!!para que luego digan que en las bibliotecas no se liga

Mujer embarazo. Hola guapas

<http://mujer.terra.es/foros/participa.cfm?idconv=358202&idpadre=2776528&idforo=180&acc=mens&neutro=1>

Acabo de llegar del gine, estoy de ocho semanas y su corazoncito late con fuerza, q emoción!!! estoy muy contenta. Necesito q esta vez salga bien. Me ha tomado la tensión y **tenia** 11,6(muy bien) y 55 kilitos,mañana me hago los análisis del primer trimestre.

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

resulta que estuve saliendo con una persona durante 2 años.cuando empezamos a salir yo **tenía** 17 años y el 21. digamos q esa persona fue mi primer novio, **estaba** muy enamorada de el.el tema es que con el tiempo vi cosas que no me gustaron de él y bueno por presiones de amigos y familia , pues decidí dejar la relación.cuando se lo comente a el , no se lo **esperaba** m dijo q intentaria cambiar q m **queria** muchisimo y q **era** muy importante para el.pero yo **estaba** muy resentida y eso q en nuestra relación no hubieron infidelidades pero quizás yo **exijia** demasiado.yo lo pasé muy mal de ver que el **trataba de** volver conmigo y que yo aún lo **seguía queriendo** , hubiera sido mas facil volverlo a intentar de nuevo pero decidí que nos alejasemos durante un tiempo.el no lo entendió, pero yo lo único que **quería era** un tiempo para poder pensar y recapacitar de todo lo q habia pasado.bien pues pasaron 3 meses desde que lo dejé con el y el empezo a salir con una chica.me lo encontré en una fiesta y me comentó que **salia** con uan chica pero que no **era** nada estable.al tiempo me lo volvi a reencontrar con el e **iba** con su pareja y lo primero que hicieron al verme fue coger y besarse delante de mis narices , lo que a mi me hizo mucho daño.el trató de introducir a su novia a todos los sitios

a donde yo **iba**, restaurantes , clubs, amigos..de hecho dejé de ir a todos estos sitios por no encontrarmelo con ella.y lo mas fuerte es que hace 2 semanas me lo encontré con ella y me giró la cara.hoy en dia han pasado ya 2 años y el sigue con ella que en el fondo me alegro por el si es feliz pero yo no puedo olvidarle , he tenido mas relaciones aparte de la de él pero no m he enamorado ni he sentido la cuarta parte de lo q **sentía** estando con el.ha pasado mucho tiempo y ningun chico m ha hecho olvidarle , yo ya no se que hacer pq lo estoy pasando muy mal.el y yo **eramos** la pareja ideal , nos **queriamos** muchisimo y lo perdí.no se que hacer.ayudenme , gracias!

algo viste que no te **gustaba** de él y eso te llevo a plantearte el dejarlo por algún tiempo. tú **necesitabas** tiempo para pensar y reordenar tus pensamientos, sentimientos e ideas.

comentas que no puedes olvidarle, quizás es porque todavía te preguntas si hiciste bien en dejarle, porque piensas que **erais** la pareja ideal. si fuerais la pareja ideal no hubieras encontrado cosas que no te **gustaban** de él que te llevaron a plantearte la relación. nunca se sabe donde esta tu mitad ideal, eso solo puede decirlo el tiempo. yo creo que no **era** tu mitad ideal. si fuera así, y si realmente le importabas, te hubiera concedido ese tiempo que **necesitabas**, no te hubiera agobiado y hubiera sabido esperar. si hubiera sido tu mitad ideal, él no tendría necesidad de a los tres meses empezar a salir con otra persona. se supone que el hueco que **ocupabas** tú, no podría llegar otra mujer. se supone que él también estaría pasandolo tan mal como tú y tendría que estar muy triste por pensar que él perdía a su mitad ideal. yo creo que no es tu mitad ideal, en cuanto lo dejasteis te sustituyo y además **trataba** de darte celos, para que

vieras que si no eres tú es otra la que ocupa ese lugar.

muchas gracias por tu consejo , respecto a las cuestiones si que llegué a una conclusión cuando pasó el tiempo pero ya **era** tarde pq el **estaba** con otra chica.espero encontrar una persona que me llene y que me haga sentir lo que viví con el, aunque quizá me dejé llevar por comentarios o como tu dices igual no **era** mi otra mitad y lo que ha pasado **tenía** que suceder , no lo se.lo que me gustaría es olvidarle ya que no puedo y encontrar una persona q m merezca.t vuelvo a dar las gracias por todo esfera ya que es bueno conocer puntos de vista ajenos y ademas necesitaba desahogarme un poco , pienso que me ha venido bien es muy difícil que en otras relaciones hayas encontrado amor, si dentro de tí persiste la idea de que ese hombre al que decidiste dejar **era** el amor de tu vida. si le dejaste, obviamente no lo **era** y es eso de lo que tienes que convencerte.

mi opinión es que pienso que el no **estaba** enamorado de ti cuando se comporta asi contigo por lo que has comentado.

trata de olvidar esa relación porque realmente no **era** el amr de tu vida , lo que pasa es que se ve como que lo has idealizado y eso no es bueno.

con el tiempo, no lo olvidas, pero va quedando solo lo bonito y puedes plantear otro proyecto, no caigas en provocaciones, si se le pasó tan rapido esque no **era** tan serio para el-

Necesito saber qué harías en mi lugar

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=77&thread=291853>

fui a comer a casa de mi amada,pero haciendome pasar por el pretendiente de su hermana (eso **era** lo acordado) yo tambien **pensaba** que no **estaba haciendo** bien, pero lo hice...

Para mí no queda esperanza

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=711508>

a ver, como bien me **decia** mi madre cuando **era** pequeño, si una persona no te corresponde a tu amor es que no te merece, si alguna persona se separa de ti, es porque no **era** vuestro destino acabar juntos. eso yo lo he tenido siempre muy presente, eso y que todo cae por su propio peso, absolutamente todo. nos **iba** bien, pero **queriamos** vernos,mi error fue que por problemas familiares mios, cada vez que el **venia** yo no **podia** verle

Profesores o trabajadores en la docencia

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=8325&tstart=15>

Yo no tuve la suerte de estudiar en una unversidad privada, pues mis padres no se lo **podían** permitir.

Sabe que ha estudiado..., sabe que el alumno programa de maravilla..., sabe que el alumno ha trabajado mientras **estudiaba** (el esfuerzo es doble!!)....

Que se puede esperar de esta iglesia

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=450&thread=284536>

dice que rezó para que no le eligiesen; si **deseaba** no ser elegido, solo **tenia** **que** manifestarse como no elegible, así está dispuesto y establecido, o no aceptar el cargo, es un mentiroso,

en aquellos tiempos a todo bicho viviente le **obligaban** a luchar contra los soviéticos, bajo pena de muerte si no lo **hacían**, pero, llegar a esos extremos? y, un papa?? (no sé si creérmelo)

¿Selectividad oral?

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jsps?threadID=10682&tstart=75>

Pues si la peña se enrolla a llenar folios en las asignaturas en las que están pez no te quiero ni contar en un examen oral, yo tengo un amigo al que le **aproban** por pesao, fijo.

Todos hemos visto la increíble dedicación que le dedican a la corrección de las serias pruebas PAU (al menos en mi caso lo **corregían** mientras nos **vigilaban** y en 5 minutos **despachaban**1 examen de tríptico con lo cual o son la leche de rápidos leyendo o me temo que mucho interés...), pero esto ya es el colmo de la vagancia, ¿no?

Suicidio de un compañero en la facultad de caminos

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/>

pues si, lo hizo ayer por la mañana, no se su nombre, solo q **estudiaba** biología

lo malo, q si **tenía** un problema ya no podremos ayudarle

no obstante fallece un compañero de carrera, q **compartía** con nosotros experiencias, q **pertenecía** a nuestra vida y q nos dio lo mejor q supo su alegría y no hay ni un miserable minuto de silencio..no es justo, pues somos personas, alumnos pero personas

Yo llamé a una ambulancia,pero ya **era** tarde.Dime,que culpa tiene esa hermana de la cobardía y poco valor de enfrentarse a la vida de su hermano?

en mi opinion, es eso precisamente lo que atormenta a las personas que se suicidan, los sitios a los que han querido ir y no pueden, experiencias que se soñaron pero no se pueden cumplir, personas a las que se han perdido o no se puede estar con ellas y lo peor de todo, cuando no se puede llevar una vida que antes se **llevaba** o se **quería** tener.

yo **conocía** a ese chico; ahora solo me quedan dudas de por qué lo hizo, **teníamos** muchos planes para hacer este año y lo hecho todo por la borda

Hace dos años en mi facultad , la de biología de MAdrid se suicidó un compañero nuestro, cuando le sacaron mucha gente le **decía** cobarde, pero sabeis??

Superdotados en la universidad

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jsps?threadID=10669&tstart=0>

Su papel ya está inventado, lo hizo aquel rubito tan mono en la serie Médico

Precoz, donde un niño superdotado **estudiaba** medicina con 10 años y con 14 ya **era** médico. El niño, por cierto, se llamaba Doogie (en la serie) y su amigo **era** Vinnie del Pino.

y la serie **estaba** basada en un caso real (¿hay alguna que no?).

Un escándalo Internet

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jsps?threadID=10723&tstart=60>

Yo tuve muchos problemas con terra cuando **tenía** tarifa plana, ahora tengo adsl con eresmas.

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Entonces ocurrió que las atrocidades que **ocurrían** en Viet Nam , no **llegaban** a la opinión pública norteamericana

Que Kenedy iba a dar al negro sus derechos --más de los que **tenía** -- ¡¡ y una mierda !!, esto una cosa entre otras varias que aquel Presidente **quería**, y que el Trust de hombres poderosos que terminó con él, no **podía** permitirle.

en mi juventud navegué en petroleros, y de vez en cuando **tocábamos** Philadelfia(**subíamos** por el Delaware)y estuve, en tránsito, en varios de sus aeropuertos, y la verdad es que son una raza que no tiene un horizonte claro,

en definitiva una pena y una desgracia, ¿quereis que os hable de la miseria que ví allí?, si algún día quereis me lo decis, eso sí, no os mentiré. Me acordaré siempre de algún que otro compañero de navegación, en particular de un gallego que **tenía** familia allí, y le **contaban** que en el colegio a los niños les **decían** que España **era** mierda, ¡imaginaros que despropósito y que analfabetismo!.

Que tal mi siempre respetable @net, bueno pues esa pregunta del porque un país tan rico en todo tipo de recursos como es Mexico, siempre esta a la sombra de alguno mas poderoso, es la pregunta que me **hacia** un par de años atrás

;Hace unos pocos días, leí en la prensa de que se volvían a vender en USA -- **estaban** prohibidos desde el 94-- fusiles de alta potencia tipo Kalashnikov, M-16, y otros 17 de dif. marcas.

HUUUYYY amigo por un momento creí que te **estabas refiriendo** ami me confundí escribiste Guillermo ese es mi Nick el del otro compañero es GuillerM0

He leído bastante sobre esto, y Rusia o la Ex unión Soviética... iba por si decirlo ganando, pero el sistema Eº que **tenían** que **era** el Marxista **tenía** muchas deficiencias a nivel de la sociedad lo cual obviamente los habitantes de dicho País no aguantarón...

todos bien saben que el ataque de Bush a Irak fue simplemente un pretexto para apoderarse de su petróleo, ya que el Oriente lo **tenía** amenazado con las

alzas de estos... porque esados unidos sin petroleo se va al mierda..

En España hay narraciones de soldados españoles que estuvieron en Irak y que cuentan como los soldados americanos **se dedicaban** a jugar y sortear quien **mataba** a quien. Por ejemplo, le **decia** un soldado a otro ese que va de verde para mi y el de la barba canosa para ti

Todo lo de las armas de destrucción masiva se lo inventarán y ellos **sabian** que no **existian**

recientemente he visto un reportage del programa que se llama "Al rojo vivo" y **trataba** sobre las muertes de mexicanos y latinos en general yo **sabia** que las personas que **cruzaban** la frontera que se encuentra entre Mexico y EU **morian** ahogados y de hambre

si vieran esas filmaciones por reporteros mexicanos que **se encontraban** escondidos con camaras para mostrarle la verdad al mundo **mataban** a las personas como perros ahora ya se porque razon los talibanes odian tanto a los americanos y que un tipo de esos entre al pais de uno haber si lo resiben a balazos

Vence tus miedos

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=385&thread=287432>

si llevamos todo esto al terreno de la vida cotidiana, a menudo estamos nos

encontramos con situaciones que nos pueden producir miedo. ¿qué hacer?. lo más fácil es salir corriendo, pero hay que ser valiente y enfrentarse a ellas, es la única forma de superarlo y de alcanzar ese grado de satisfacción que nos produce al saber que hemos dominado eso que tanto nos **aterraba**, o nos **preocupaba**

me río ahora de amenophis

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207129>

Ya lo dije ayer, que jazztel hoy rebotaba y con fuerza, ya que ha hecho soporte en tendencia bajista de "mi gráfico" que subí hoy de madrugada y todos **se reían** y me **ponían** en evidencia, pues bién, ahora me río de aquello que **se reían** de mí

No seas ingenuo. Jazztel estará rebotando o no pero aunque no te guste **tenía** más probabilidades de seguir bajando que de rebotar

Imperfecto de reproche

Legalizar la prostitución

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=415&thread=292841>

no te gusta que la gente sepa que eres ttotem??

que siempre has hecho todo lo posible para que todo el mundo se apartara de dunia?

que la **querías** para ti solo?.

Imperfecto de contrariedad

Aznar no mintió

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=423&thread=287664>

lo que **faltaba**. ahora vamos a defender a los fachas. que vendra luego, defender a bush, ("pobrecito, se ha equivocado"), defenderemos a hitler ("pobrecito, se ha equivocado").

Imperfecto epistémico

Aznar no mintió

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=423&thread=287664>

su estado de endiosamiento le llevó a creer que en algo tan horrible, **podía** mentirnos durante cuatro días, para ganar las elecciones, ya lo resolvería luego.

Imperfecto prospectivo

Aznar no mintió

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=423&thread=287664>

si mal no recuerdo, aznar decía que en primer lugar se **seguí**a la pista de eta, pero que no se **descarban** otra líneas de investigación

Legalizar la prostitución

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=415&thread=292841>

mira cuando dijiste que te **disculpabas** ante maría por el daño causado, en su caso no por una insinuación sino por tu declaración que tras un rastreo era totem, creí que por respeto hacía ella no la seguirías utilizando para guerras en las que no tiene nada que ver. pero veo que no es así.

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

se supone que él también estaría pasandolo tan mal como tú y tendría que estar muy triste por pensar que él **perdía** a su mitad ideal.

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Hace unos pocos dias, leí en la prensa de que se **volvían a vender** en USA -- estaban prohibidos desde el 94-- fusiles de alta potencia tipo Kalashnikov, M-16, y otros 17 de dif. marcas.

Que Kenedy **iba a dar** al negro sus derechos --más de los que tenía(uso temporal) -- ¡¡ y una mierda !!

me río ahora de amenophis

<http://www.bolsamadrid.net/foro/mensajes/1120207129>

Ya lo dije ayer, que jazztel hoy **rebotaba** y con fuerza

Imperfecto hipotético

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

yo creo que no era tu mitad ideal. si fuera así, y si realmente le **importabas**, te hubiera concedido ese tiempo que necesitabas, no te hubiera agobidado y hubiera sabido esperar

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

Hola amigos como les parece que Bush otra vez esta en el trono que cagada! ahora que se atenga esa pobre gente porque Osama Bin Laden ya lo dijo en un video que salio recientemente que si Bush seria re-elegido **iban a ocurrir** mas atentados terroristas

Imperfecto de cortesía

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

yo me expresado, mal, polilla, me **refiería** a porque se dejó de dialogar

Inglés

<http://foros.recoletos.es/foros->

[tugueb/thread.jspa?threadID=10744&messageID=1065541](http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?threadID=10744&messageID=1065541)

Hola! Muchas gracias por escribirme, perdonad por tardar tanto en volver para leerlo. Para empezar es justo lo que **necesitaba** por que así me pongo con el tema poco a poco y sin traumas, lo practico y me entretengo. Espero, dentro de poco, escribiros en inglés para que podáis apreciar mis avances. Muchas gracias, guapas!

Hola a tod@s. **Quería** enterarme si alguien conoce una academia gratis o no demasiado cara, para estudiar Inglés en LONDRES, el mes de Agosto.

Legalizar la prostitución

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=415&thread=292841>

sí, magarre, si me parece muy respetable y compartible el criterio a favor de la legalización.

probablemente, si me dices aquí y ahora, que opte por una u otra alternativa, elegiría ésta.

lo que **quería** decir es que se trata de una polémica muy actual en este sector, y que no todo el mundo está de acuerdo.

que lo pases bien, que aunque pude imaginármelo, solo **necesitaba** que tu me lo confirmases.

Necesito consejo, espero su opinión

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=10&thread=283031>

t vuelvo a dar las gracias por todo esfera ya que es bueno conocer puntos de vista ajenos y ademas **necesitaba** desahogarme un poco , pienso que me ha venido bien

Traducción e interpretación

<http://foros.recoletos.es/foros-tugueb/thread.jspa?forumID=18&threadID=27394&tstart=45>

hola,**queria** que alguien me diese información sobre esta carrera.el año que viene tengo pensado hacerla

Imperfecto de conato

A los que no creen en el diálogo.....

<http://foros.wanadoo.es/forosw/servlet/leerMensaje?foro=414&thread=292022>

rodaballo, pues yo he oido y leido, que otro que tenía no se cuantas condenas, y que **iba a salir** pronto se va a pudrir en ella (la carcel).

Asunto 26 de Julio

http://pobladores.lycos.es/channels/aficiones_y_tiempo_libre/Elclubdelosonce/forum/95015/topic/710821

lo primer será pararse en el acto y quitarse la ropa por si acaso no te creen, es tan difícil todo, pero el terrorismo es muy malo venga por dónde venga, y ya se me olvidó lo que **iba a decir** ahora, es igual si me acuerdo ya os lo diré

USA, unos indeseables

<http://foros.evidalia.com/showthread.php?t=1633>

si, desgraciada mente ya sé que no hay guerra buena, digo esto porque el asunto tiene mal desarreglo --**iba a decir** arreglo pero no, no es arreglo es todo lo contrario

He leído bastante sobre esto, y Rusia o la Ex unión Soviética... **iba por si decirlo ganando**, pero el sistema Eº que tenían que era el Marxista tenía muchas deficiencias a nivel de la sociedad lo cual obviamente los habitantes de dicho País no aguantarón...

Valor temporal

Bambina Clonata

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

Non sono mica dei superscienziati.. sono gente normale che crede che gli

uomini siano stati creati dagli extraterrestri e il loro leader sostiene pure di aver visto Gesù e Mosè e Buddah su un altro pianeta mentre **faceva** una gita con i suoi amici extraterrestri.. e fin qui va be..

quello che mi chiedo io.... ma se il tipo **sapeva** che siamo stati clonati inizialmente.. eprchè solo adesso è in grado di clonare l'uomo? cioè secondo me visto che ha incontrato gli extraterrestri più di una volta avrebbe anche dovuto imparare come fare le clonazioni prima.. o forse no... cmq la sua non è una setta non a scopo di lucro e da cui a mio avviso ne deriva il fatto che sia una truffa.

Vedi Salò...quando si perde una persona a te cara....che reperi tutta la tua vita....e...all'improvviso questa persona viene a mancare.....quel vuoto che si viene a creare.....nulla e nessuno...può colmare una voragine..di quelle proporzioni...

E così...se pur disperatamente si cerca in tutti modi per dimenticarla...ma il suo ricordo vaga sempre...per la propria mente, a reazione c'è riflesso.....

Quindi pur di riabbracciare chi non esiste più...chi **credevi** perso....anche se non è davvero lui....potrebbe regalare un immenso sorriso a chi da tempo ormai l'ha perso del tutto.....

avete sentito della storia di uno scienziato che nel 1978 aveva costruito un disco volante con motori antigravità che non **inquinavano** ma è stato ucciso nel 81 .

sta cosa non la **sapevo** proprio

Siamo un po' off-topic, ma avete visto Stargate 2 sere fa? **Parlava** di un UFO atterrato negli Stati Uniti nel 1965

Quei ricchioni Americani fanno tanti discorsi "siamo amici del popolo serbo e afgano, scaricheremo medicine, ridurremo i nostri arsenali nucleari, combatteremo coloro che minacciano la pace", ma, soffermandoci un momento, quei deficienti made in USA e quei deficienti loro alleati, tralasciando tutti i mali già enunciati, hanno sterminato le popolazioni civili che "**volevano** aiutare"

Che canale TV vi piace vedere???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6664>

Rete4: la presentazione dei Bellissimi quando **c'era** la Folliero

Telecarpi: Penthouse video (quando lo **facevano**)

Guarda Kaji ke Penthouse lo fanno anche su 7 Gold (adesso si chiama così), o almeno l'estate scorsa lo **facevano** alle 00.30 mi pare...

Beh certo... AH!!! :idea: **Era** rete 8!!! Su 7 Gold **c'era** solo Playboy Late Night!!!

Ma quali pornazzi, sono programmi cul.. turali :P , gna cmq adesso dopo le 3 su Italia 7 Gold fanno la pubblicità di alcune hotline ed usano filmatini di penthouse, ieri notte **c'era** una tizia col seno in gola, che **andava** dalla sarta

Enzino eh eh eh eh

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=175>

bah...secondo me sono due tipi che il paparazzo ha incontrato per caso e visto che **sembravano** loro due ha scattato la foto per uno scoop

Fotomontaggio o assenza di trucco?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6313>

L'immagine è vera, credo di aver visto quello scherzo (mi pare le sfasciassero la macchina). Però l'espressione e l'attaccatura dei capelli sembrano ben strane :boh:

Anke a me pare strana l'attaccatura dei capelli... boh.... X gli occhi **pensavo** li avesse azzurri sul serio ma ci sono un sacco di tipe famose ke hanno lenti a contatto e sembrano i loro veri okki... es Nina Moric, Valeria Marini ecc...

ho visto quello scherzo...

praticamente le **facevano** credere che ci fosse una ragazza nel baule di una macchina ed un tizio la **stava sfasciando**.

Guido C1 sei ???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=255>

ma non ha fatto quel post sullo spam che **era** briciolo?

se invece l'offesa era fosse stata esclusivamente contenuta in quella parola... beh, nn aveva nessun fine dispregiativo, dato che **veniva** da un siciliano...

La più bella (anzi gnocca) del GF...

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=3009>

ma maschia è stata dimenticata? :lol:

Mascia...?!?!? bah mai piaciuta....anzi mi **stava** anche un pò alto...

maschia ogni tanto s trova su quelli ke il calcio

a me maschia **piaceva**, anke xké ha il mio stesso sangue romagnolo

La scuola è incominciata!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1770>

nn riuscire a dormire fino alle 2 e poi svegliarsi alle 6! che pizza... :ggh:

Che razzo vuol dire questa frase? **finivi** di dormire alle 2 o alle 6? Un po' di ordine mentale in più non guasterebbe...

E pensare che mi **stavo abituando** a svegliarmi alle 8.30...tralaltro oggi **c'era** il diluvio,l'atmosfera ideale per un ritorno a scuola

sveglia alle 8.30 in vacanza? ma vivi in un convento??

Mwahahha io **mi svegliavo** alle 12 e 30

io sinceramente **avevo** voglia di tornare a scuola

1° giorno: interrogazione matematika: nn ho kiesto il voto... (lo kiedo domani...)-

-> al pomeriggio **facevano** le pagelle... :ggh:

2°giorno: 4 ore consecutive con la stessa prof + 2 ore filate d'inglese

CMQ io **mi svegliavo** alle 11 di solito

Oggi 2 ore di mat e dopo dovevamo fare ed. fisica, ma la palestra **era** inagibile, che sfiga!!!!

Lo show di benigni

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1237>

io sinceramente dopo una mezz'ora ho dovuto cambiar canale perchè **cominciava** ad averne le scatole piene di tutti quei discorsi su pace,amore,bambini,ecc..

Tutto questo ci porta una grande aridità nei nostri cuori....lui ieri sera...**voleva** far ritrovare quella parte di noi sopita da questa vita così frenetica.....almeno questo è ciò che penso io...

la parte di dante **era** ach'essa bellissimae molto profonda.mi so perduto una parte perche per mezz'ora ho guardato terminator2

bè la parte in cui **pigliava** in giro politici e co. **era** bella però è durata troppo poco rispetto al programma intero

Ma che fine hanno fatto tutti?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=4705>

Prima qua **era** pieno di gente.... dove sono andati tutti?

Anche io mi chiedo dove siano ora alcuni ex membri di DBA, ma di un paio di anni fa

ma anche di abbastanza recenti; basti pensare a Miyako o Miyu (quella che **cambiava** continuamente nick) oppure a Tristo Mietitore... anche Vegetto si fa vedere poco...

Io mi **prendevo** il giusto riposo

Comunque ora sono tornato (sai che fortuna ndTutti) :oops:

In effetti mi **sembrava** strana tutta questa pace

Questo ometto mi ama dal profondo del suo pelosissimo cuoricino *.*

Salino: l'ancora nn **stava** lì x bellezza é.è'

Magic: The Gathering

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=145>

nn mi perdo assolutamente niente,delle magic mi piacciono solo i disegni

è una figata come gioco, ne **avevo** un bel po, ma ora si sono tutte sparse :cry:

xò qualche altra partitina se mi ricordo ancora vorrei farla

guarda ke li ho sentiti parlare i miei compagni...i mazzi se li **facevano** da soli,poi nn so kon ke carte,perchè **dicevano** tutti nomi strani e io nn me ne intendo...

Io ho detto Top 16...nn 16° :ggh:vorrei ben vedere....2 Rock sui 5 ke **c'erano** me li sono bekkati io.....e pure l'uniko Orbosition ke **c'era**:ggh: ...Cmq...solo x specifikare...io ho detto ke andavo kon un mazzo ke nn era Reanimator.....so solo ke quel giorno, ho kambiato tipologia di Mazzo ben 4 volte....sono passato da un Fires...a uno Stompy....ad un Rock e poi ho giocato kol reanimator di un'altro...ke nn **konoscevo** bene, e ke **giokava** carte mai viste in un reanimator.... :ggh

non è vero.... conosco una persona che ha il black lotus e le altre mox... se le è procurate nell'anno in cui magic è arrivato in america, scambiandolo con 80 terre doppie.... vi assicuro che ce l'ha, anch'io nn ci **volevo** credere

Messaggi subliminali

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=544>

Il mio libro di catechismo **si intitolava** "Dio si è fatto uno di noi".

Omnia Munda Mundis,cmq nn credo che gli autori del testo cercassero qualche doppio senso, **volevano** solo dire che Dio ci ama a tal punto che Gesù Cristo suo figlio (ed anch'esso Dio) **era** uomo, cioè si è fatto uomo, come dice il Credo (visto come sono bravo Ellen

Miiii il ritorno del Grande Fratello

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2077>

Che bello, finalmente potrò sentire i discorsi insensati sul GF *-*

Mi **mancavano** propri

però, se ne **sentiva** la mancanza

almeno però ritornerà anche mai dire grande fratello:)

tzè tzè

ora il peggior programma in assoluto è SARABANDA cn quel buffone dell'uomo gatto, il wrestling è meno truccato d sarabanda, xké ogni sera nei 60 secondi l'uomo gatto si lagna sempre xké nn indovina mai un motivo, poi casualmente agli ultimi secondi le azzecca tutte, e ogni sera al 7x30 CASUALMENTE nessun campione è in grado d azzeccare l'ultimo motivo e quando papi gli dice il titolo dicono sempre "ah è vero nn me la **ricordavo**" ...

bè che sarabanda sia truccato si **vedeva** da tempo ,viene preso un "campione" con delle caratteristiche da sembrare più un comico fisso e gli fanno sbagliare sempre l'ultima canzone per farlo rimanere per molte puntate. uno dei programmi più idioti che abbia mai visto(tralaltro papi è veramente antipatico)

comq gli ultimi 3 "campioni" la ceca l'hanno presa apparte che **era** brava per far piu oudiance , poi quello mascherato e poi sto matto con i capelli sparati in aria

Mode giovanili

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6482>

I fascisti e chi si dichiara tale... Beh questo deriva inevitabilmente da ottusità ed ignoranza. Oltre al fatto che basta imparare e capire la storia, come chi **erano** gli oppressi e gli oppressori durante la dittatura fascista.

Per il resto, sì, bisogna parlare di influenze, anche se le mode passeggiare ci sono sempre state, con il passare del tempo si sono aggiornate magari prima **era** la bicicletta adesso è la Peugeot 206...

Connacht è una banale errore di battitura: è "diseredati". Che palle che fai facendo notare a tutti i loro errori di battitura, è molto frequente che capitino nella foga di scrivere. Elevarle in motivazioni di critica è assurdo, spero che tu non lo faccia mai. :ggh:

Ehm, mi dev'essere sfuggito... Dov'è che ho parlato di Comunisti e Socialisti?...

OH ma insomma, stavo ridendo della parola "disederati", che ha un significato di "diseredati", lo **sapevo** che **era** un errore.... <_<

NoooOOOoooOOOoooOOO

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

che assurdità. che i produttori siano diventati interisti e juventini di colpo?
che abbiamo avuto una semplice dimenticanza dato che fifa2003 **era** già nei negozi a inizio campionato, nn c'avete pensato?

Il Milan perderà malamente quando conterà? A me sembra che in Champions nn abbia sbagliato un colpo quando **contava** fino ad ora, forse te hai visto un'altra squadra, forse la Roma o la Juve o l'Inter

Cmq il milan è una squadra forte, ma all'inizio del 2003 **era** ankora na squadra uscita da crisi

Pochi mesi fa in 'sto forum **passavano** parole, espressioni e pensieri 1000 volte peggiori e nessuno **si scandalizzava**... e cmq ipocrita nn è un'offesa da scandalizzarsi. Comunque io nn ho rotto le balle a nessuno, ho solo espresso una mia opinione e poi ci abbiamo ragionato sopra tutti, c'è qualcosa che nn va?? :?

Ma scusa, ti freggi da solo!! :lol: CACCHIO, L'INTER E' 40 ANNI CHE NN COMBINA UN TUBO IN EUROPA, NN VINCE UNO STRACCIO DI SCUDETTO DA 15 ANNI, **ERA** 3 STAGIONI CHE NN **ERA** IN COPPA CAMPIONI E L'ANNO SCORSO HA PERSO IN SEMIFINALE UEFA COME IL MILAN, EPPURE L'INTER C'E' E IL MILAN NO!! COS'HA IL MILAN IN MENO DELL'INTER?? COS'HA FATTO IN MENO?? EPPOI NEL CLUB CHAMPIONSHIP CI SONO ANCHE LENS E LIONE, NN PROPRIO DUE SQUADRONI! OK, ALL'INIZIO DELLA STAGIONE **ERANO** IN COPPA, MA ANCHE IL MILAN **C'ERA**

I motivi per inserirla **c'erano** e se non ci fosse stata me ne sarei tranquillamente strafregato, non mi cambiava niente.

Nuovi personaggi in cerca di autore

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2012>

Allora Gorlin gestisce colla sua famiglia una discoteca nel centro di Vicenza, un bel giorno gli si presenta Dolce proponendogli il seguente contratto: in cambio di 120 milioni di lire, Dolce avrebbe organizzato per il locale della famiglia Gorlin 5 serate con ospiti eccezionali del calibro di Ligabue, Zucchero e U2. Addiriittura per la serata con gli U2 aveva chiesto se **potevano** atterrare coll'elicottero nella piazzetta antistante il locale :lol:

Firmato il contratto Dolce si presenta alla prima serata con tre ragazzi di un complesso locale e due ragazze di colore "probabilmente trovate sotto un lampione" (complimenti al Sig. Gorlin per il razzismo perchè a lui sembra ovvio che una ragazza di colore faccia la prostituta) allora la famiglia è costretta ad annullare la serata bufala, dicendo a Dolce che il contratto **era** nullo ed andando in banca a svuotare il conto corrente in modo tale che Dolce nn potesse versare l'assegno.

A parte i risvolti deprimenti della vicenda, mi chiedo come si faccia a dar voce a chiunque solo per alimentare uno scoop di importanza relativa, nn sarebbe stato più utile aprire un'inchiesta sui motivi, secondo i due sindaci pretestuosi, coi quali si **chiudeva** un ospedale vicino ad Asiago? :roll:

Prima

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=40>

mi **mancavano** i vekki livelli di ez e probboard

ke palle ste barreeeeeeeeeeee

Qua tra avatar e barre non si capisce piu un razzo :lol:

Meno male che non ci sono più :twisted:

anche x me **erano** alquanto odiose... e soprattutto antiestetiche, oltre ke incomprensibili

Perchè le hanno tolte?

argh! le ho trovate, sono nei profili...

Meglio così, **erano** brutte

Be non capisci niente perche sono stupende ! :owned:

Invece **facevano** schifo, dovevo pure stare a pensare alle mie barre

Non credo che un 12enne sia in grado di gestire un forum o peggio moderarlo
:shock:veramente (e questo pero nn **volevo** dirlo) c'entra pure goetto kon la mia moderazione

Veramente non mi pare proprio, **eri** tu che in molti post **sottolineavi** quanto ti **interessava** diventare moderatore e io ti ho detto a chi chiedere, cmq tutta la faccenda era nata da uno scherzo che **volevano** farti.

:lol:lol: uno scherzo mal riuscito immagino :lol: :lol: :lol:

Non **era** certo questo il risultato che ci **aspettavamo**

lo **ricordavamo** così, il primo ragazzo al mondo ad aver avuto il coraggio di aprire un negozio di dvd-cd originali a NAPOLI

Va beh dai goge, prima o poi si viene per forza superati :ggh:

Mwhahahah, colpa del Taz che ha chiuso il tuo topic :owned:

Colpa mia che ho chiesto la chiusura :ggh:

Allora sei proprio fesso :ggh:

Al tempo **volevo** smettere di spammare... sai ste idee da lamer.. alla villuz

Puntata sospesa

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2909>

avete visto sarabanda????hanno sospeso la puntata :lol: :lol: :lol: :lol: è tutto preparato ma non sanno fingere :lol: pero quell'uomo leone **era** un po una testa di cazzo :ggh:

Una volta quel programma **era** serio, o almeno **era** decente.... Ora fa davvero schifo....

ma il bello è che la gente se lo guarda ancora di più di prima quando **era** un programma almeno più serio... trovo tutto questo deprimente

bah ieri sera ho avuto la sfortuna di vederlo... nn sanno più cosa inventarsi... quasi quasi **era** più piacevole da guardare la versione x bambini...

Una volta la televisione **era** decente...ora fa tutto skifo

pero quando l'hanno accusato di fare le corna all'avversario con una mano dietro la schiena non **era** vero, si è visto benissimo che si **stava grattando**

cioè, stasera, la donna gufo **era** proprio insopportabile: evil: l'avrei presa a schiaffoni

Che buffonata che è divenuto quel prog,**era** tanto...anzi da molto che nn l'ho **vedevo**...mi ha fatto quasi schifo vederlo per 10minuti

il peggio è stato l'uomo-leone che **pareva** chewbecca di star wars

ERA BELLO QUEL PROGRAMMA, nel 97, non sarabanda... **era** un altro ke **faceva** le scemenze in tv... se nnon ricordo male... quella dove papi **ballava** sempre! :lol: :lol: :lol: :lol: cmq sarabanda non l'ho mai visto... già lo **ritenevo** poco serio poi a sentire ste cose, per non parlare di Forum e maria de filippi e compagnia bella!

Sondaggio: l'album più bello di sempre

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=5565>

Provabilmente non ci crede nessuno ma una volta strinsi talmente amicizia con una professoressa che **manifestava** "serie tendenze giovanili"

Striscia la Notizia

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1870>

avete visto cos'hanno fatto oggi? grandiosi ... staffelli **era** incazzato sul serio!

A me **sembrava** tutta una montatura, nn ho mai creduto ciecamente a Striscia. Soprattutto Staffelli mi è sempre sembrato un fintone che fa delle messinscena e basta, il vero vice Gabitto è only Stefano Salvi, lui sì che **era** una forza della natura

Cmq da quel poco che ho capito **c'erano** due fessi che si **spacciavano** per collaborato di Striscia e delle lene che avevano contattato due Sindaci per fare dei servizi utili alla comunità ed in cambio chiedevano 50mila €.

Allora i due sindaci hanno contattato Striscia direttamente e si sono messi d'accordo collo Staff per smascherare questi due lestofanti; si sono presentati al luogo dell'appuntamento e dopo un po' di chiacchiere con una telecamera e microfoni che **riprendevano** tutto sono entrati Staffelli e Ghione che gli hanno smascherati.

Striscia la Notizia ha peso come TG perchè è l'unica trasmissione che si può permettere di fare giornalismo d'inchiesta o giornalismo d'assalto come preferiscono dire loro. In realtà a Striscia interessa il sensazionalismo e quindi spesso si inventa veri e propri Scoop sul nulla e nn il problema e l'inchiesta in sè, come ad altre trasmissioni tipo Report, molto meno conosciute.

Staffelli per esempio millanta sempre gravissimi danni fisici: dita nella portiera, botte in testa etc, ma io nn gli ho mai visto un solo graffio.

Cavoli Ferrari dopo la zuccata di Benarrivo **aveva** un bernoccolo grande come un mandarino, è possibile che una botta in fronte a lui abbia un simile effetto e su Staffelli niente?

Cmq tornando al caso di ieri i due truffatori secondo me **erano** d'accordo con Striscia. Inoltre di telecamere **ce n'erano** un po' troppe, **ce ne era** una in alto che ha mostrato l'ingresso di Ghione, quella frontale che **sembrava** posta sullo stesso piano del tavolo e **poteva** in realtà esser nascosta dentro un finto televisore e poi una di fianco che ha **riprendeva** il viso della "giornalista".

kaji ma dai,giorgia palamas è la peggior letterina della storia di striscia ed è per altro raccomandata. Lo sapevate ke fra le nuova letterine di passaparola c'è la cugina di sta qua? e passaparola **andava** in onda prima di striscia

Resto dell'idea che Franco Dolce **sapeva** che la truffa sarebbe andata in onda su Striscia, mentre Paola Rossi credo che sia stata messa in mezzo

Tanti auguri a Kirunks!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=7113>

Ecco, volevo farlo io il post ma oggi non **ero** a casa e stamattina me ne sono dimenticato

Una ragazza una idola

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

effettivamente quella Floriana **era** proprio una tamarra :lol:

Pure la rossa quando e' entrata non **scherzava** pero', sono volate volgarita' a non finire

Ah già ieri **ricominciava** la grande buffonata

Che ha fatto sta Floriana?

prima **faceva** impressione

nell'unico secondo che ho visto **c'era** lei, mazzarissima, e quell'altro idiota di fedro

Senti,Kibi gocu,nn è ke x caso sai se matte fa 1 giretto su questo forum?No xkè
aveva + gusto in fatto de firme,immagini.....

Dai ragazzi Manteniami la decenza e la calma.....sparliamo pure dei Gf,ma nn
tra noi.....nn serve a niente...ormai non si tratta più di sparlare o meno sul gf,
ma del riuscire a non far chiudere il topic, ormai abbiamo l'istigatore del forum...
x vito: sì, anke io **pensavo** di essere un pacifista finchè non è venuto...

Beh l'istigatore c'è perchè lo ascoltiamo...se nn lo ascoltiamo.....potrebbe
anche cambiare tono....tentar nn nuoce...

io ci ho provato ieri (che **ero** un pò alterato) a non parlargli,
ma ora ha iniziato a bombardarmi di messaggi privati...

Prove di ballo.....ma se li ho visti oggi.....**sembravano** avere le pulci su tutto il
corpo.....

Secondo me il più bersagliato Venerdì sera sarà Pasquale "il barese bionico"
:lol: che **stava** facendo a botte con Floriana, ma le avrebbe prese di sicuro
perchè Floriana è la sorella dei Bushwackers

no, lo scopo originario **era** quello...

cmq a mi consenta hanno fatto l'imitazione di floriana

Si Evil P. ha ragione quello **era** lo scopo primario...poi è diventanto uno
strumento televisivo....

Vita riprodotta in laboratorio

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=191>

Vegeta1485, i kanji nel tuo avatar sono 4-10-8-10-5; se **volevi** scrivere 1485 dovevi scrivere 1000-4-100-8-10-5.

Mi spiego, una volta gli uomini **usavano** il cavallo con il carro e adesso usano l'automobile, ma chi guida l'automobile non è poi tanto diverso da quello che **guidava** il carro

Wanna Marchi impunita

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1836>

La povera Wanna non ha colpa per quello che é successo. Lei stessa aveva detto di essere succube del maestro, che é molto potente e che non verrà mai arrestato perché molti uomini potenti lo temono (o qualcosa del genere). Che poi sia vero non lo so dire.

Ciao

Ma per favore, succube del maestro, ma fammi il piacere, succube dei soldi che **fregava** agli ingenui che **chiamavano**

Se Wanna Marchi **era** succube di Do Naisimientto, io sono Napoleone. Anzi, secondo me **era** lui succubo di lei...

Beh, dai, mi **faceva** ridere. **Accendevo** sempre la tv (mi sembra su Rete Mia) la mattina prima di andare a scuola e **vedevo** lei che per vendere i numeri del lotto e una saponetta sciogligrassa, **insultava** i possibili acquirenti

Beh **faceva** ridere,ma metti che ti truffano a te,e nn dico di Wanna marchi ma per qualche altra cosa....voglio vedere se ridi.....

Un sottosegretario dei beni culturali ancora in carica si permise di dire in TV che le persone raggirata da Wanna Marchi se lo **meritavano**, ancora peggio è stato quello che ha detto De Crescenzo da Vespa; si **parlava** se fosse giusto o sbagliato liberalizzare l'uso delle droghe leggere

E' chiaro che Wanna é una delinquente e che non bisogna truffare le persone. Io **volevo** solo dire che mi **faceva** ridere il suo modo di fare.

Tommaso Labranca: "Ti ho odiato, quando **urlavi** Uomini fate schifo! Vi vedo grassi, vi vedo obesi. Mi **vedevo** allo specchio e mi **facevo** schifo. Ma ti ho sempre perdonata. In fondo l'unica cosa che ti si può rimproverare è tua figlia Stefania. Così arrogante, ignorante, sgradevole dentro e fuori... **cercava** di emulare la Parietti su quegli sgabelli, ma, come dico sempre io, **era** una emulazione fallita. **Stava** su posizioni a destra di Rauti. Tu **eri** più populista, più Evita... Proprio l'altro giorno **stavo lavorando** all'aggiornamento del sito. Avevo aggiunto una nuova sezione e l'avevo dedicata a te

ci **dicevi** che **facevamo** schifo ma lo **dicevi** per il nostro bene

ci **sgridavi** per gli inestetismi della pelle

ci **invitavi** a guardarci nello specchio

ci **bacchettavi** per i rotoli che avevamo sui fianchi

ci **urlavi** d'accordo e noi lo eravamo

perché **bastava** un alghe seltzer

e **passava** tutto

torna presto Wanna

stiamo già ingrassando

Giorgio G: **C'era** chi si **prostituiva** per lei e con questo calo delle vocazioni delle italiane per il mestiere più antico del mondo (che quindi sta per essere consegnato alle fameliche mani delle extracomunitarie), svilendo così una parte cul-turale NOTEVOLISSIMA nel nostro panorama italico, mo' mettiamo in galera, colei che, di riffa o di raffa, **riusciva** ad alimentare questo sacro fuoco...e per cosa poi !!? 13 miseri milioni di euro...

Matteo Bianchi: Il mito di Wanna non si appanna nelle disgrazie. Al contrario, si fortifica, come le esperienze precedenti ci hanno insegnato. In questo momento oscuro, una sola consolazione rinfranca il mio cuore: ben tre telegiornali (TG3, TG2, TG3 regione Lombardia) nel dare la notizia dell'arresto, hanno accostato il suo nome al mio, citando brani del romanzo "Generations of love" mentre **scorrevano** immagini dell'auto dei carabinieri che la **conduceva** in carcere. Mentre gli speaker **affermavano** quasi meravigliati: - E pensare che c'è persino uno scrittore che le ha dedicato un libro! - mi **rallegrava** sapere che quello scrittore **ero** io.

Redazione di Pioggia Acida: Vederti ci **riempiva** il cuore di gioia. **Eri** la dimostrazione vivente di come l'uomo, ingeniandosi, potesse arrivare a trovare i sistemi più strani per riuscire a vivere.

Marco N: Proponiamo una catena di Sant'Antonio per impedire la lapidazione di

Vanna Marchi (è questa la pena, vero?). Sono rimasto basito nel vedere un suo strepitoso video musicale su Blob nel quale, con fuseaux e scarpette da ballerina url... **cantava** D'ACCORDOOOO?

A proposito di Wanna, so che **c'era** (forse ora non c'è più) il negozio "Wanna Marchi". Qualcuno sa in che città si trova e cosa vende?

Ennesima ipocritata Mediaset

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6480>

Per citare l'ultimo clamoroso Bridget che da piccola **pensava** di esser figlia di Ridge, poi sorella, adesso scopre che nn hanno rapporti di sangue e ci andrà a letto?

Imperfecto de intención

Una ragazza una idola...

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

ROTFL **stavo** x postarla io

Imperfecto de modestia

Puntata sospesa!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2909>

secondo me **era** meglio per lui essere eliminato

Che canale TV vi piace vedere???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6664>

Cmq a volte ci sono delle donnine ke sono davvero oscene... una mattina ne ho vista una tutta infoiata, e **avevo** più seno io... ma dico... censuratele! XD

Imperfecto de cortesía

Benvenuti

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=17>

taci tu! nn rubarbi la battuta!

tranquilla io non **rubarbo** le battute! :lol: :owned

Prima!!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=40>

queste cose nn si fanno ellen :P no, no.. io **stavo** solo scherzando

Ma come si fa a far moderatore un 12enne? :ggh:

Poichè Evilgorunks modera solo Sport, allora

SE tu frequenti il forum Sport ALLORA lamentati lì ALTRIMENTI che t'interessa che egli sia moderatore?

Inoltre **volevo** maggiori informazioni su "Evilgorunks è diventato mod a causa di uno scherzo" e sul progetto Eva per l'evoluzione della specie

Le barre non ci sono sotto esplicita richiesta del boss di DBA :). Sugli altri è stata una scelta presa dagli admin.

Meno male, io non le **volevo**

Tanti auguri a Kirunks!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=7113>

Ecco, **volevo** farlo io il post ma oggi non ero a casa e stamattina me ne sono dimenticato

Una ragazza una idola...

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

Io **volevo** solo mettervi in guardia ciccini

Si un'altro fenomeno.....però lui è davvero simpatico...Il pit-bull..Coff

Coff...**Volevo** dire Floriana...è davvero rozza...come un fabbro

In effetti è vero, sono spariti alcuni post O.o

Tipo quelli dello gnegnero o roba del genere :oops:

qui si **parlava** di Floriana, non spammate

Ma che fine hanno fatto tutti?

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=7113>

non vi siete accorti me **mancavo** da piu' di mese ragazzi? direi che sono tornato io e ora c'e' il deserto

Imperfecto hipotético

La scuola è incominciata!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1770>

oggi mi ha purgato sistemi con un bel 3 all interrogazione , vabbe che se pure **prendevo** 10 **avevo** cmq 4 di media

NoooOOOoooOOOoooOOO

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

!! SE IL MILAN L'ANNO SCORSO **FINIVA** 5° O 6° **ERO** D'ACCORDO SULL'ESCLUSIONE, MA COSI' E' RIDICOLO!! DAI', DITELO CHE HANNO FATTO UNA RAZZATA MONDIALE! CI VUOLE TANTO?? C'E' PERSINO LA ROMA, CHE HA FATTO BENE 2 ANNI ED ADESSO E' A MEZZA CLASSIFICA! MI SA CHE SE IL CHIEVO **FINIVA** 4° L'ANNO SCORSO LO **METTEVANO** IN LIZZA, OPPURE IL BOLOGNA!

Guido C1 sei ???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=255>

beh, veggie io sinceramente nn ci trovo nulla di male nell'affermare che "le squadre del sud (anche se lui ha usato un'espressione più "colorita") vanno

sempre lì (inteso come nei gironi b e c delle serie c1 e c2)", allo stesso modo si potrebbe dire "le squadre del nord vanno sempre nel girone a delle serie c1 e c2" senza che nessuno si sentisse offeso...

se invece l'offesa **era** esclusivamente contenuta in quella parola... beh, nn **aveva** nessun fine dispregiativo, dato che veniva da un siciliano...

Imperfecto prospectivo

Guido C1 sei ???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=255>

Comunque non eri stato tu a dire che quest'anno il napoli **andava** di sicuro in A?

Magic: The Gathering

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=145>

Io ho detto Top 16...nn 16° :ggh:vorrei ben vedere....2 Rock sui 5 ke c'erano (uso temporal) me li sono bekkati io.....e pure l'uniko Orbosition ke c'era (uso temporal):ggh: ...Cmq...solo x specifikare...io ho detto ke **andavo** kon un mazzo ke nn era Reanimator.....so solo ke quel giorno, ho kambiato tipologia di Mazzo ben 4 volte....

Prima!!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=40>

Veramente non mi pare proprio, eri tu che in molti post sottolineavi quanto ti **interessava** diventare moderatore e io ti ho detto a chi chiedere

Imperfecto epistémico

Bambina Clonata

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1349>

Dio pero **poteva** pure farsi gli affari suoi, nn sarebbe stato bellissimo un mondo senza l'uomo?

Ennesima ipocritata Mediaset

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=6480>

In reità tutto ciò è pura ipocrisia, Edwige Fenech nn è affatto la nonna, ma è una bellissima signora di 30 anni, arrivata dall'Argentina, e quindi ci **potevano** evitare la geniale pensata del doppio bollino rosso

NoooOOOoooOOOoooOOO

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1931>

ma vieri oggi **doveva giocare** scusa?

I motivi per inserirla c'erano, e se non ci fosse stata me ne sarei tranquillamente strafregato, non mi **cambiava** niente.

Prima!!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=40>

Ma va, ho solo detto che per moderare un forum **dovevi** chiederlo ad un admin, te l'avrebbe detto chiunque

Perchè le hanno tolte?

argh! le ho trovate, sono nei profili...

Meglio così, erano brutte

Be non capisci niente perche sono stupende ! :owned:

Invece facevano schifo, **dovevo** pure stare a pensare alle mie barre

Puntata sospesa!!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2909>

a causa di un suggerimento l'uomo gatto **poteva** essere eliminato

acc.....ci **mancava** pochissimo

Una ragazza una idola...

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=2599>

Floriana. Il suo profilo, visto da davanti, ricorda la maschera funeraria dei re micenei. Oppure un incidente frontale. Oppure Daria Bignardi dopo diciotto sedute di effetti in Photoshop. Insomma: è bruttissima, ciandona, gegesca. Come tutte quelle che non possono fare le fighe, compensa con la cultura più retriva e massificata che si possa frequentare: Almodovar, la black music.

Sostiene che "il Messico l'affascina per la sua storia", il che equivale a dire che, a me, l'Estonia affascina per la sua economia. Parole sue: si sente ""un litro e mezzo in una bottiglia da un litro": nemmeno il miglior Barbato **arrivava** a metafore tanto patafisiche.

Sarà anche cafona burina e tutte le altre cose ma potresti dirlo in modo più raffinato.....

beh, anche lei però si **poteva** presentarsi in maniera un pò più raffinata!

Ellen, **potevi** farmi leggere i post incriminati prima di cancellarli

Sei cattiva :lol: :lol:

Vita riprodotta in laboratorio

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=191>

Vegeta1485, i kanji nel tuo avatar sono 4-10-8-10-5; se volevi scrivere 1485 **dovevi** scrivere 1000-4-100-8-10-5. Inoltre Vegeta è Beji-ta con un allungamento dopo il "ji".

Quindi poichè lì i katakana si succedono nel tempo, l'allungamento **doveva** essere parallelo al tempo, e per sapere come fare **dovevi** rivolgerti ad Einstein.

Quindi io avrei scritto Bejiita con una "i" al posto dell'allungamento.

Lo show di benigni

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1237>

A me Benigni piace un casino e mi **dispiaceva** averlo perso.

Per fortuna che mio zio lo ha registrato

Guido C1 sei ???

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=255>

beh, veggio io sinceramente nn ci trovo nulla di male nell'affermare che "le squadre del sud (anche se lui ha usato un'espressione più "colorita") vanno sempre lì (inteso come nei gironi b e c delle serie c1 e c2)", allo stesso modo si potrebbe dire "le squadre del nord vanno sempre nel girone a delle serie c1 e c2" senza che nessuno si sentisse offeso...

se invece l'offesa era esclusivamente contenuta in quella parola... beh, nn aveva nessun fine dispregiativo, dato che veniva da un siciliano...

E va bene.....non **aveva** fine dispregiativo.... :wink: pero' è brutto lo stesso da usare! :)

La scuola è incominciata!

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=1770>

Oggi 2 ore di mat e dopo **dovevamo fare** ed. fisica, ma la palestra era inagibile, che sfiga!!!!

Imperfecto de ironia

Magic: The Gathering

<http://forum.gamesurf.tiscali.it/showthread.php?t=145>

Compagni tuoi??? Siiiiii....i soliti bambini di 12 anni...ke nn sanno farsi i mazzi....e ke ne bekkano sempre tante..ma tante.....ke farebbero meglio a lasciar perdere!!!! :lol: :lol: :lol:[/quote:a948177d81]

Ecco : TU :lol:[/quote:a948177d81]

lo??? lo??? Ma nn eri te ke suppliki Me di dirti le karte fondamentali del Reanimator??? Nn eri te ke nn konosci i nomi dei mazzi + giokati ora kome ora nel nuovo esteso??? Ma ritirati ke è meglio!!!

3. 5 CASOS DE NEUTRALIZACIÓN PRETÉRITO IMPERFECTO/CONDICIONAL EN ITALIANO

Basándonos en ejemplos encontrados en Google, expondremos a continuación los diversos casos de neutralización pretérito imperfecto/condicional en italiano.

1. Neutralización **Volevo/Vorrei** + **verbo** para expresar cortesía¹⁷:
(Hemos evitado frases generales del tipo "**volevo chiederti**"/ "**vorrei chiederti**" porque muchos de los usos de "**volevo**" se referían a contextos de pasado y hemos centrado nuestra atención sólo en imperfectos con valor de cortesía). El resultado es éste:

"volevo farmi conoscere meglio": 6 casos encontrados

"vorrei farmi conoscere meglio": 15 casos encontrados

"volevo ricevere informazione": 0 casos encontrados

"vorrei ricevere informazione": 17 casos encontrados

"volevo comprare una macchina fotografica": 8 casos encontrados

"vorrei comprare una macchina fotografica": 15 casos encontrados

"volevo spendere il minimo": 9 casos encontrados

"vorrei spendere il minimo": 13 casos encontrados

¹⁷ En español e italiano se usa el condicional para atenuar la expresión de una orden o un deseo, siendo posible en ambas lenguas la alternancia con el imperfecto: **Querría una camisa blanca**=**Vorrei una camicia Bianca**/**Quería una camisa blanca**=**Volevo una camicia Bianca**. (M. Carrera Díaz, 1997: 326)

“volevo farti una domanda semplice”: 3 casos encontrados

“vorrei farti una domanda semplice”: 15 casos encontrados

“volevo conoscere qualche persona”: 3 casos encontrados

“vorrei conoscere qualche persona”: 22 casos encontrados

“il prossimo anno volevo frequentare”: 2 casos encontrados

“il prossimo anno vorrei frequentare”: 20 casos encontrados

“il prossimo anno volevo iscrivermi”: 9 casos encontrados

“il prossimo anno vorrei iscrivermi”: 22 casos encontrados

“il prossimo anno volevo andare”: 7 casos encontrados

“il prossimo anno vorrei andare”: 34 casos encontrados

“questa estate volevo andare”: 16 casos encontrados

“questa estate vorrei andare”: 60 casos encontrados

“questa estate volevo affittare”: 53 casos encontrados

“questa estate vorrei affittare”: 0 casos encontrados

“volevo farti sapere che ti penso”: 6 casos encontrados

“vorrei farti sapere che ti penso”: 2 casos encontrados

“ciao ragazzi volevo chiedervi”: 557 casos encontrados

“ciao ragazzi vorrei chiedervi”: 101 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo sapere": 630 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei sapere": 386 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo comprare": 13 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei comprare": 41 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo farvi una domanda": 88 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei farvi una domanda": 17 casos encontrados

"ciao a tutti volevo informarvi": 217 casos encontrados

"ciao a tutti vorrei informarvi": 24 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo conoscere ": 10 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei conoscere": 11 casos encontrados

En todos estos casos con **"volevo/vorrei" + Verbo**, hemos podido observar que, en general, en los ejemplos con "ciao ragazzi" se prefiere el imperfecto para expresar la cortesía. Podríamos decir que el registro informal favorece el uso del imperfecto. En cambio, en los ejemplos restantes notamos el predominio del condicional, salvo en dos casos: **"questa estate volevo affitare"** con 53 ejemplos frente a **"questa estate vorrei affitare"** donde no hemos encontrado ningún ejemplo y **"volevo farti sapere che ti penso"** con 6 ejemplos frente a **"vorrei farti sapere che ti penso"** donde sólo hemos encontrado 2 ejemplos.

Hemos hecho lo mismo con **volevo/vorrei + Sustantivo**, para expresar cortesía y el resultado es éste:

"volevo una borsa a tracolla": 0 casos encontrados

"vorrei una borsa a tracolla": 6 casos encontrados

"volevo una risposta sincera": 1 caso encontrado

"vorrei una risposta sincera": 53 casos encontrados

"volevo una camicia di cotone": 0 casos encontrados

"vorrei una camicia di cotone": 3 casos encontrados

"ciao a tutti volevo una vostra opinione": 15 casos encontrados

"ciao a tutti vorrei una vostra opinione": 14 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo una vostra opinione": 9 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei una vostra opinione": 5 casos encontrados

"ciao ragazzi volevo un consiglio": 97 casos encontrados

"ciao ragazzi vorrei un consiglio": 77 casos encontrados

"ciao a tutti volevo solo un'informazione ": 21 casos encontrados

"ciao a tutti vorrei solo un'informazione": 2 casos encontrados

"ciao a tutti volevo un parere": 57 casos encontrados

"ciao a tutti vorrei un parere": 60 casos encontrados

En todos estos casos con **“volevo/vorrei” + sustantivo**, hemos podido observar que, en general, en los ejemplos con “ciao ragazzi/ciao a tutti” se prefiere el imperfecto para expresar la cortesía. En cambio, en los ejemplos restantes notamos el predominio del condicional.

2. Neutralización **pretérito imperfecto/condicional** para expresar futuro en el pasado

"mi ha detto che mi faceva sapere": 16 casos encontrados.

"mi ha detto che mi avrebbe fatto sapere": 29 casos encontrados

"ha detto che passava a prendermi": 5 casos encontrados

"ha detto che sarebbe passato a prendermi": 5 casos encontrados

"mi ha detto che mi chiamava": 5 casos encontrados

"mi ha detto che mi avrebbe chiamato": 19 casos encontrados

"mi ha assicurato che mi aiutava": 0 casos encontrados

"mi ha assicurato che mi avrebbe aiutato": 6 casos encontrados

"mi ha assicurato che arrivava": 0 casos encontrados

"mi ha assicurato che sarebbe arrivata": 3 casos encontrados

En todos estos casos hemos podido observar el predominio del condicional perfecto para expresar el futuro en el pasado.

3. Neutralización pretérito **imperfecto/condicional** para expresar valor epistémico (expresar suposición)

"doveva essere già qui": 34 casos encontrados

"dovrebbe essere già qui": 50 casos encontrados

"bastava un piccolo sforzo": 30 casos encontrados

"sarebbe bastato un piccolo sforzo": 21 casos encontrados

"poteva succedere di tutto": 167 casos encontrados

"sarebbe potuto succedere di tutto": 37 casos encontrados

"cosa potevo fare a quel punto": 13 casos encontrados

"cosa avrei potuto fare a quel punto": 13 casos encontrados

En casi todos estos casos hemos podido observar el predominio del imperfecto para expresar valor de suposición.

4. Neutralización pretérito **imperfecto/condicional** en oraciones condicionales irreales

Hemos encontrado las siguientes posibilidades:

SE ME LO AVESSI DETTO IERI: 14 casos encontrados

Se me lo avessi detto ieri + Imperfecto= 1 caso encontrado

Se me lo avessi detto ieri + Condicional Perfecto= 8 casos encontrados

Se me lo avessi detto ieri...= 5 casos encontrados

SE ME LO DICEVI IERI: 27 casos encontrados

Se me lo dicevi ieri + Imperfecto= 21 casos

Se me lo dicevi ieri + Condicional perfecto= 3 casos

Se me lo dicevi ieri ...= 3 casos

SE AVESSE PERSO IERI: 4 casos encontrados

se avesse perso ieri + Imperfecto= 1 caso encontrado

se avesse perso ieri + Condicional Perfecto= 3 casos encontrados

SE PERDEVA IERI: 6 casos encontrados

se perdeva ieri + Imperfecto= 4 casos encontrados

se perdeva ieri + Condicional Perfecto= 1 caso encontrado

se perdeva ieri...= 1 caso encontrado

SE FOSSI VENUTO IERI: 16 casos encontrados

se fossi venuto ieri + Imperfecto= 1 caso encontrado

se fossi venuto ieri + Condicional Perfecto= 10 casos encontrados

se fossi venuto ieri + Condicional simple= 2 casos encontrados

se fossi venuto ieri...= 3 casos

SE VENIVI IERI: 30 casos encontrados

se venivi ieri + Imperfecto= 21 casos encontrados

se venivi ieri + Condicional perfecto= 4 casos encontrados

se venivi ieri...= 5 casos

A través de los ejemplos de Oraciones condicionales referidas al pasado, hemos notado:

- a) el predominio de la prótasis en imperfecto en sustitución del pluscuamperfecto de subjuntivo.
- b) la prótasis en imperfecto de indicativo atrae al imperfecto de indicativo en la apódosis.
- c) la prótasis en pluscuamperfecto de subjuntivo atrae al condicional perfecto en la apódosis.
- d) hemos encontrado en casi todos los casos, ejemplos de oraciones con la apódosis elidida.
- e) en el caso de “Se fossi venuto ieri sera”, hemos encontrado dos ejemplos con la apódosis en condicional, para indicar un hecho pasado en relación con el presente.

5. Neutralización **pretérito imperfecto/condicional** en oraciones condicionales poco posibles

Hemos encontrado las siguientes posibilidades:

"se potessi prenderei il primo aereo": 10 casos encontrados

"se potevo prendevo il primo aereo": 0 casos encontrados

"se potevo prenderei il primo aereo": 0 casos encontrados

"se potessi prendevo il primo aereo": 0 casos encontrados

"se lo sapessi non te lo direi": 33 casos encontrados

"se lo sapevo non te lo dicevo": 6 casos encontrados

"se lo sapevo non te lo direi": 0 casos encontrados

"se lo sapessi non te lo dicevo": 0 casos encontrados

"se potessi verrei a trovarti": 8 casos encontrados

"se potevo venivo a trovarti": 1 caso encontrado

"se potevo verrei a trovarti": 0 casos encontrados

"se potessi venivo a trovarti": 0 casos encontrados

"se avessi soldi mi comprerei": 12 casos encontrados

"se avevo soldi mi compravo": 1 caso encontrado

"se avevo soldi mi comprerei": 0 casos encontrados

"se avessi soldi mi compravo": 0 casos encontrados

A través de estos ejemplos, hemos notado:

-el predominio de oraciones condicionales con la prótasis en Imperfecto de subjuntivo y la apódosis en condicional, siendo más rara la construcción: prótasis en imperfecto de indicativo y apódosis en imperfecto de indicativo.

Como conclusión podemos afirmar que en el italiano coloquial hablado es típico el uso del imperfecto modal en las hipotéticas irreales, en sustitución del pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y del condicional perfecto en la apódosis. Son menos frecuentes los usos del imperfecto modal en las oraciones condicionales poco posibles, donde se prefiere la estructura: prótasis en Imperfecto de subjuntivo, apódosis en condicional.

3. 6 CASOS DE NEUTRALIZACIÓN PRETÉRITO IMPERFECTO/CONDICIONAL EN ESPAÑOL

Basándonos en ejemplos encontrados en Google, expondremos a continuación los diversos casos de neutralización pretérito imperfecto/condicional en español.

1. Neutralización **Quería/Querría** + **verbo** para expresar cortesía. El resultado es éste:

"quería comprar una cámara de fotos": 4 casos encontrados

"querría comprar una cámara de fotos": 0 casos encontrados

"quería gastarme lo mínimo": 4 casos encontrados

"querría gastarme lo mínimo": 1 caso encontrado

"quería hacerte una pregunta sencilla": 3 casos encontrados

"querría hacerte una pregunta sencilla": 0 casos encontrados

"quería conocer alguna persona": 2 casos encontrados

"querría conocer alguna persona": 0 casos encontrados

"hola quería recibir información": 22 casos encontrados

"hola querría recibir información": 6 casos encontrados

"hola chicos quería preguntaros": 35 casos encontrados

"hola chicos querría preguntaros": 2 casos encontrados

"hola chicos quería saber": 156 casos encontrados

"hola chicos querría saber": 21 casos encontrados

"hola chicos quería comprar": 1 caso encontrado

"hola chicos querría comprar": 0 casos encontrados

"hola chicos quería haceros una pregunta": 6 casos encontrados

"hola chicos querría haceros una pregunta": 1 caso encontrado

"hola a todos quería informaros": 56 casos encontrados

"hola a todos querría informaros": 0 casos encontrados

"el próximo año quería ir": 1 caso encontrado

"el próximo año querría ir": 0 casos encontrados

"este verano quería ir": 41 casos encontrados

"este verano querría ir": 2 casos encontrados

"este verano quería alquilar": 1 caso encontrado

"este verano querría alquilar": 0 casos encontrados

"quería que supieras que pienso en ti": 7 casos encontrados

"querría que supieras que pienso en ti": 0 casos encontrados

En todos estos casos con **"quería/querría" + Verbo**, hemos podido observar el absoluto predominio del imperfecto para expresar cortesía, tanto en

ejemplos con “hola/hola a todos/hola chicos” como en el resto de las frases.

Hemos hecho lo mismo con **quería/querría + Sustantivo**, para expresar cortesía y el resultado es éste:

"quería una información sobre": 5 casos encontrados

"querría una información sobre": 0 casos encontrados

"quería una opinión de ustedes": 5 casos encontrados

"querría una opinión de ustedes": 0 casos encontrados

"hola a todos quería vuestra opinión": 6 casos encontrados

"hola a todos querría vuestra opinión": 0 casos encontrados

"hola quería un consejo": 12 casos encontrados

"hola querría un consejo": 2 casos encontrados

"hola quería una información": 2 casos encontrados

"hola querría una información": 0 casos encontrados

"hola quería una opinión": 4 casos encontrados

"hola querría una opinión": 1 caso encontrado

En todos estos casos con **“quería/querría” + sustantivo**, hemos podido observar el absoluto predominio del imperfecto para expresar cortesía, tanto en ejemplos con “hola/hola a todos” como en el resto de las frases.

2. Neutralización **imperfecto/condicional** para expresar futuro en el pasado:

"me dijo que pasaba a recogerme": 1 caso encontrado

"me dijo que pasaría a recogerme": 10 casos encontrados

"me dijo que me llamaba más tarde": 11 casos encontrados

"me dijo que me llamaría más tarde": 6 casos encontrados

"me dijo que me informaba": 0 casos encontrados

"me dijo que me informaría": 8 casos encontrados

"me aseguró que me ayudaba": 0 casos encontrados

"me aseguró que me ayudaría": 4 casos encontrados

"me aseguró que llegaba": 3 casos encontrados

"me aseguró que llegaría": 13 casos encontrados

En casi todos estos casos hemos podido observar el predominio del condicional para expresar el futuro en el pasado. Sólo en un caso "me dijo que me llamaba más tarde", hemos encontrado predominio del imperfecto.

3. Neutralización **imperfecto/condicional** para expresar valor epistémico (expresar suposición)

"podías haber venido": 144 casos encontrados

"podrías haber venido": 151 casos encontrados

"podías habérselo dicho": 26 casos encontrados

"podrías habérselo dicho": 28 casos encontrados

"podía haber pasado de todo": 24 casos encontrados

"podría haber pasado de todo": 29 casos encontrados

"podía haber hecho": 769 casos encontrados

"podría haber hecho": 826 casos encontrados

En todos estos casos hemos podido observar el predominio del condicional para expresar valor de suposición. Aunque podríamos decir que el español prefiere el condicional para expresar este valor epistémico, hemos notado que también son abundantes los ejemplos en imperfecto.

5. Neutralización pretérito **imperfecto/condicional** en oraciones condicionales

Con respecto a las oraciones condicionales poco posibles e irreales, las posibilidades de las que dispone el español son las siguientes "si la prótasis lleva el verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo, el de la apódosis puede aparecer en condicional simple o en pretérito imperfecto de indicativo", siendo esta opción exclusivamente coloquial (*Si me tocara la lotería, **iría**liba contigo*). Por otro lado, "si la prótasis lleva el verbo en pretérito pluscuamperfecto, el de

la apódosis puede aparecer en ese mismo tiempo, en el condicional compuesto o en el condicional simple” (Gómez Torrego, 1997: 361). Por consiguiente en español, en los casos de neutralización con el Condicional, son válidas únicamente estas posibilidades:

"si me tocara la lotería me compraría": 27 casos encontrados

"si me tocara la lotería me compraba": 7 casos encontrados

"si lo supiera no te lo diría": 44 casos encontrados

"si lo supiera no te lo decía": 2 casos encontrados

"si pudiera me iría contigo": 18 casos encontrados

"si pudiera me iba contigo": 12 casos encontrados

"si tuviera dinero me iría": 34 casos encontrados

"si tuviera dinero me iba": 12 casos encontrados

Como conclusión podemos afirmar que el español hablado prefiere la estructura prótasis en imperfecto de subjuntivo, apódosis en concicional en las oraciones condicionales poco posibles.

CONCLUSIONES

En nuestro trabajo hemos observado, a través del análisis de un corpus de italiano y español coloquial, que el valor de base del futuro es temporal (de 157 futuros analizados en el corpus de italiano, 137 tienen valor temporal y de 155 futuros analizados en el corpus de español, 126 tienen valor temporal), pero este significado temporal se realiza muy pocas veces de modo puro, ya que en la mayor parte de los casos, la componente temporal tiene un matiz modal epistémico o deóntico. Entre los tipos de modalidad que asume el futuro hemos comprobado que predomina la modalidad epistémica. Estos datos parecen demostrar que la naturaleza del futuro italiano y español es modal. Si sumamos estos deícticos epistémicos a los deícticos puros podemos afirmar que el italiano y el español tienden a usar el futuro con valor epistémico.

Por otro lado nos hemos centrado en los casos de neutralización presente/futuro en oraciones temporales, condicionales y de relativo. Hemos obtenido los siguientes datos:

En el estudio de las Oraciones Temporales hemos comprobado que en italiano la estructura que ocupa la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias, es la Oración Temporal en presente de Indicativo + Oración Principal en presente de Indicativo, lo que nos hace suponer que en las Oraciones Temporales la estructura base futuro + futuro se neutraliza con presente + presente, evidenciando así la tendencia a utilizar el presente en lugar del futuro para expresar valor futural.

En español, la estructura Oración Temporal en presente de Subjuntivo + Oración Principal en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua española, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias. De los datos obtenidos en español se nota la preferencia por el presente “pro futuro” en la Oración Principal (no se puede hablar de preferencia en la Oración Temporal, ya que el español no conoce el uso del futuro).

Con respecto a las Oraciones Condicionales, en italiano la estructura prótasis en presente de Indicativo+ apódosis en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua italiana, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias. Esta primera posición demuestra la tendencia del italiano a sustituir el futuro por el presente de indicativo en la prótasis, ya que, basándonos en los ejemplos encontrados, las estructuras prótasis en futuro + apódosis en presente de Indicativo/futuro casi no se usan en el italiano coloquial.

En español la estructura prótasis en presente de Indicativo+ apódosis en presente de Indicativo es la más frecuente en la lengua española, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias. Podríamos afirmar que la presencia del presente de Indicativo en la prótasis para referirse a hechos futuros atrae al presente de Indicativo en la apódosis, ya que son más numerosos los ejemplos encontrados con apódosis en presente de Indicativo que con apódosis en futuro.

En el estudio de las Oraciones de Relativo hemos comprobado que, en italiano la estructura Oración de Relativo en presente de Indicativo+ Oración Principal en presente de Indicativo es la más recurrente en la lengua italiana, ocupando la primera posición, en cuanto al número de ocurrencias, lo que confirma una vez más la neutralización entre futuro y presente de indicativo.

En español hemos observado que la presencia del presente de Subjuntivo en la Oración de Relativo atrae al futuro y no al presente de indicativo, en cambio, la presencia del presente de Indicativo en la Oración de Relativo atrae al presente de indicativo. Podríamos explicar este fenómeno de la siguiente manera: quizás la presencia del presente de Subjuntivo en la Oración de Relativo para referirse a la no experimentación lleva consigo un gran grado de “incertidumbre” y este hecho atrae al futuro. En cambio, al usar el presente de Indicativo en las Oraciones de Relativo, aunque el antecedente no sea experimentado o específico, al hablante le interesa presentarlo como experimentado, y por consiguiente podemos hablar de “certeza”, esto explicaría la presencia del presente en la Oración Principal. Es decir, la “certeza” en la Oración de Relativo atrae al presente de Indicativo en la Oración principal y no al futuro, que se considera tiempo para expresar la predicción.

Con respecto al Imperfecto hemos comprobado, a través de los ejemplos encontrados, que tanto en español como en italiano prevalecen los usos temporales sobre los valores modales. De 220 casos analizados en español y en italiano, 197 tienen valor temporal en español; 178 en italiano. Pero, por otro lado también hemos notado la ampliación de funciones que está sufriendo el

imperfecto en italiano con respecto al español. Un dato curioso es el siguiente: predominio del imperfecto con respecto al condicional en contextos de pasado:

- 1) Para expresar suposición en el pasado (imperfecto epistémico), superando los ejemplos en condicional.
- 2) En las hipotéticas irreales, sustituyendo al pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis y al condicional perfecto en la apódosis.

Por otro lado hay que señalar que cuando hemos analizado los imperfectos del corpus de italiano y español, el italiano ya reflejaba un predominio del uso epistémico (17 casos encontrados en italiano y 1 en español) e hipotético (8 casos encontrados en italiano y 2 en español).

En contextos de presente la situación es la siguiente: tanto en italiano como en español hemos notado el predominio del imperfecto con respecto al condicional para expresar cortesía, pero con una diferencia; en italiano sólo los ejemplos que presentan un tono más informal favorecen el uso del imperfecto. En español, en cambio, hemos notado un predominio absoluto del imperfecto en cualquier tipo de contexto.

Para concluir podríamos decir que los datos demuestran una mayor neutralización entre imperfecto y condicional en italiano con respecto al español en contextos de pasado. En definitiva, el nuevo italiano del 2000 se adapta a sus usuarios, se transforma por exigencias funcionales y comunicativas, etc. El español, en cambio, no ha sufrido estos cambios tan radicales.

BIBLIOGRAFÍA

Altieri Biagi, M. L. (1992), *Linguistica essenziale*, Milano, Garzanti.

Álvarez Martínez, M. A. (ed.) (1990), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), vol. II, Madrid, Gredos.

Associazione Ispanisti Italiani (a cura di) (1996), *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*, Atti del XVI Convegno (Roma, 15-16 marzo 1995), vol. II, Roma, Bulzoni.

Bartol Hernández, J. A. et al. (eds.) (1992), *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, vol. II, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Bazzanella, C. (1994), *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*, Firenze-Roma, La Nuova Italia.

Bazzanella, C. (1995), "I segnali discorsivi", in L. Renzi, G. Salvi, A. Cardinaletti (a cura di) (1995), vol. III, pp. 225 – 257.

Beaugrande, R. A. y Dressler, W. U. (1997), *Introducción a la lingüística del texto* (1972), Barcelona, Ariel.

Beinhauer, W. (1991), *El español coloquial* (1929), Madrid, Gredos.

Benincà P. et al. (a cura di) (1983), *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa, Pacini, 2 vols.

Bernardelli A., Pellerey R. (1999), "Parlare e scrivere" in *Il parlato e lo scritto*, Milano, Bompiani, pp. 53 – 93.

Berretta, M. (1990), "Il futuro in italiano L2", *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Comparete*, Università di Bergamo, N. 6, pp. 147-188.

Berretta M. (1991), "Parliamo del nostro futuro", *Italiano e oltre*, 6/3, pp.135-140.

Berretta, M. (1992), "Sul sistema di tempo, aspetto e modo nell'italiano contemporaneo", in B. Moretti, D. Petrini, S. Bianconi (a cura di) (1992), pp. 135-153.

Berretta, M. (1994a), "Correlazioni tipologiche fra tratti morfosintattici dell'italiano 'neo-standard', in Günter Holtus e Edgar Radtke (Hrsg.) (1994), pp. 129-156.

Berretta, M. (1994b), "Il parlato italiano contemporaneo", in L. Serianni e P. Trifone (a cura di) (1994), vol. II, pp. 239-270.

Berretta, M. (1997), "Sul futuro concessivo: riflessioni su un caso (dubbio) di de/grammaticalizzazione", *Linguistica e Filologia*, V, pp. 7-40.

Berruto, G. (1980), *La variabilità sociale della lingua*, Torino, Loescher.

Berruto, G. (1985), "Per una caratterizzazione del parlato: l'italiano parlato ha un'altra grammatica?", in Günter Holtus e Edgar Radtke (Hrsg.) (1985), pp. 120-153.

Berruto G. (2000), *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo* (1987), Roma, Carocci.

Berruto, G. (1993), "Varietà diamesiche, diastratiche, diafasiche", en Sobrero A. A. (a cura di) (1993), vol. II, pp. 37-92.

Bertinetto, P. M. (1986), *Tempo, aspetto e azione del verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca.

Bettoni, C. (2002), *Imparare un'altra lingua* (2001), Roma-Bari, Laterza.

Blas Arroyo, J. L. (2000), "Aspectos sobre la variación lingüística en la lengua escrita: la expresión de futuridad en el español literario", *LEA*, vol. 22, N. 2, pp. 161-200.

Borrego Nieto, J. et al. (eds.) (1989), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Bosque, I., Demonte, V. (dirs.) (2000), *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), vol. II, Madrid, Espasa Calpe.

Bozzone Costa, R. (1991), "L'espressione della modalità non-fattuale nel parlato colloquiale (con particolare riferimento agli usi del futuro", *Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Compare*, Università di Bergamo, N. 7, pp. 25-73.

Blasco Ferrer, E. (1988), "La tipología del español coloquial", *Romanistisches Jahrbuch*, 39, pp. 255-273.

Briz, A. (1995a), "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática", en L. Cortés (ed.) (1995), pp. 103-122.

Briz, A. (coord.) (1995), *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la revista *Cuadernos de Filología*, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia.

Briz, A. (1996), *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

Briz, A., Gómez Molina, J. R., Martínez Alcalde, M. J. y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1997), *Pragmática y gramática del español hablado. El español coloquial*, Zaragoza, Pórtico.

Briz, A. y Grupo Val.Es.Co (2000), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel Practicum.

Briz, A. (2001), *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática* (1998), Barcelona, Ariel.

Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2003), "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial", *Oralia*, 6, pp. 7-61.

Bustos Tovar, J. J. (1996), "La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.) (1996), pp. 359-374.

Calvi, M. V. (1996) "Dialogo reale e dialogo letterario: prospettive didattiche", in Associazione Ispanisti Italiani (a cura di) (1996), vol. II, pp. 107-117.

Calvo Pérez, J. (1997), "Un problema peculiar del español: la oposición imperfecto/pretérito", *Español Actual*, 67, 51-64.

Carrera Díaz, M. (1997), *Grammatica Spagnola*, Bari, Laterza.

Cascón Martín, E. (1995), *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.

Castellani Pollidori, O. (1994), "La plastica nel parlato", in T. De Mauro (a cura di) (1994), pp. 9-14.

Cortelazzo, M., (a cura di) (1981), *La ricerca dialettale III*, Pisa, Pacini.

Cortés Rodríguez, L. (1992), "Algunas precisiones en torno al término coloquial" en *Homenaje a la profesora Elena Pezzi*, Granada, Universidad de Granada, pp. 161-170.

Cortés Rodríguez, L. (ed.) (1995), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Universidad de Almería.

Criado de Val, (1980), *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL.

Dardano M., Trifone P. (1989), *Grammatica Italiana*, Bologna, Zanichelli.

De Mauro T. (a cura di) (1994), *Come parlano gli italiani*, La Nuova Italia, Firenze.

De Mauro, T. (2005), "Come parlano gli italiani", *Quaderns d'Italia*, N.10, pp. 133-148.

Escandell, M. V. (1996), *Introducción a la pragmática* (1993), Barcelona, Ariel.

Fernández Álvarez, J. (1987), *El subjuntivo*, 7ª ed., Madrid, Edi-6.

García, E. (2002), "Fraseología y elementos del habla coloquial", *Revista del Instituto Cervantes*, N. 3, (octubre 2002), pp. 111-141.

García Fernández, L. (1999), "Sobre la naturaleza de la oposición entre pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple", *LEA*, XXI/2, pp.169-188.

García Fernández, L. y Martínez-Atienza. M. (2003), "La expresión de los eventos inconclusos en español", *REL*, 33, 1, pp. 29-67.

Gauger, H. M. (1996), "'Escribo como hablo'. Oralidad en lo escrito", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.), pp. 341-358.

Gili Gaya, S. (1989), *Curso Superior de sintaxis española* (1943), Barcelona, Vox.

Girón Alconchel, J. L. (1981), *Introducción a la explicación lingüística de textos: metodología y práctica de comentarios lingüísticos*, Madrid, Edinumen.

Girón Alconchel, J. L. (1985), "La 'escritura del habla' y el discurso indirecto libre en español", *Archivo de Filología Aragonesa*, vol. 36-37, pp. 173-204.

Gómez Torrego, L. (1997), *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.

Guillén Sutil, R. (1993), "La elipsis y sus repercusiones sintácticas en el discurso", en P. Carbonero (dir.) y C. Fuentes (ed.), *Sociolingüística Andaluza, 8: Estudios sobre el enunciado oral*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 87-97.

Gutiérrez Araus, M. L., (1995), *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco Libros.

Halliday, Michael A. K. (1985), *Spoken and Writing Language*, Victoria, Deakin University (trad. it. *Lingua parlata e lingua scritta*, Firenze, La nuova Italia, 1992).

Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976), *Cohesion in English*, London, Longman.

Haverkate, H. (1985), "La ironía verbal: un análisis pragmalingüístico", *RSEL*, 15, 2, pp. 343-391.

Haverkate, H. (1994), *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.

Hériz Ramón, A. L. de (1996), "El español coloquial en la enseñanza de E/LE", in Associazione Ispanisti Italiani (a cura di) (1996), vol. II, pp. 89-106.

Herrero, G. (1995), "Las construcciones eco: exclamativas-eco en español" en L. Cortés (ed.) (1995), pp.125-145.

Holtus, G. e Radtke, E. (Hrsg.) (1985), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Narr.

Holtus, G. e Radtke, E. (Hrsg.), (1994), *Sprachprognostik und das 'italiano di domani'. Prospettive per una linguistica 'prognostica'*, Tübingen, Narr.

Igualada Belchí, D. A. (1994), "Estrategias comunicativas. La pregunta retórica en español", *RSEL*, 24, 2, pp. 329-344.

Kotschi, T., Oesterreicher, W., Zimmermann, K. (eds.) (1996), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, Bibliotheca Ibero-americana.

Lamíquiz, V. (1989), "Sobre el texto oral", en J. Borrego Nieto *et al.* (eds.) (1989), pp. 39-45.

Lapesa, R. (coord.) (1977), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos.

Lorenzo, E., (1977), "Consideraciones sobre la lengua coloquial (constantes y variables)" en R. Lapesa (coord.) (1977), pp. 161-80.

Luna, C. de (1996), "Cualidades gramaticales y funcionales de las interjecciones españolas", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.) (1996), pp. 95-115.

Marcato, G y Ursini F. (1983), *Per una metodologia della ricerca sulla lingua orale*, Padova, Clup.

Martí Sánchez, M. (1996), "Entre la sintaxis, la pragmática y el discurso", *Verba*, vol. 23, pp. 337-373.

Martín Peris, E. (1993), "Propuestas de trabajo de la expresión escrita", *Didáctica del español como lengua extranjera I*, Cuadernos Expolingua, pp. 181-192.

Matte Bon, F. (2005), *Gramática Comunicativa del español*, vol. I, Madrid, Edelsa.

Matte Bon, F. (2006), "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. Futuro, ir + infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo", *Revista redELE* (revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera), N. 6, (<http://www.mepsyd.es/redele/revista6/MatteBon.pdf>).

Mioni, A. (1983), "Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione", in P. Benincà *et al.* (a cura di), I, pp. 495-517.

Montolío, E. (1997), "Gramática e interacción (ensayo metodológico para el análisis del español conversacional", en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1997), pp. 329-41.

Moretti, B., Petrini, D., Bianconi S. (a cura di) (1992), *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*, Atti del XXV Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Lugano, 19-21 settembre 1991), Roma, Bulzoni.

Narbona, A. (1989), *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

Narbona, A. (1990), "¿Es sistematizable la sintaxis coloquial?", en M. A. Álvarez Martínez (ed.) (1990), II, pp. 1030-1043.

Narbona, A. (1991), "Sintaxis coloquial y análisis del discurso", *RSEL*, 21/2, pp. 187-204.

Narbona, A. (1992), "Notas sobre sintaxis coloquial y realismo en la literatura narrativa española", en J. A. Bartol Hernández *et al.* (eds.) (1992), II, pp. 667-673.

Narbona, A. (1994), "Hacia una sintaxis del español coloquial", en *Actas del Congreso de la Lengua Española* (Sevilla, 7-10 de octubre de 1992), Madrid, Instituto Cervantes, pp. 721-740.

Narbona, A. (1995), "Español coloquial y variación lingüística", en L. Cortés (ed.) (1995), pp. 31-42.

Narbona, A. (1996), "Sintaxis y pragmática en el español coloquial", en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (eds.) (1996), pp. 223-243.

Narbona, A. (1997), "Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas", en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y Grupo Val. Es. Co. (eds) (1997), pp. 157-175.

Oesterreicher, W. (1996), "Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología", en T. Kotschi, W. Oesterreicher, y K. Zimmermann, (eds.) (1996), pp. 317-340.

Payrató, Ll. (1992), "Pragmática y lenguaje cotidiano. Apuntes sobre el catalán coloquial", *Revista de Filología Románica*, 9, pp. 143-153.

Pinilla Gómez, R. (2004), "La expresión oral", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, pp. 879-897.

Polo, J. (1971-1976), "El español familiar y zonas afines", *Yelmo*, I-XXVIII.

Pons, S. (2000), "Los conectores" en A. Briz y Grupo Val. Es. Co (2000), pp. 193-220.

Portela, A. (1997), "Oraciones interrogativas y expresiones de amenaza como negación" en A. Briz, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (1997), pp. 357-367.

Porto Dapena, J. A., (1989), *Tiempos y formas no personales del verbo*, Madrid, Arco Libros.

Portolés, J. (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel Practicum.

Real Academia Española (2002), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1973), Madrid, Espasa Calpe.

Renzi, L., Salvi, G. (a cura di) (1991), *Grande grammatica italiana di consultazione. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, vol. II, Bologna, Il Mulino.

Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A. (a cura di) (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, vol. III, Bologna, Il Mulino.

Rojó, G. y Veiga, A. (2000), "El tiempo verbal: los tiempos simples", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) (2000), II (Relaciones temporales, aspectuales y modales), cap. 44, pp. 2867-2934.

Sabatini, F. (1985), "L'italiano dell'uso medio": una realtà tra le varietà linguistiche italiane", in Günter Holtus e Edgar Radtke (Hrsg.) (1985), pp. 154-184.

Sanmartín, J. (2000), "La creación léxica (I). Neologismos semánticos: las metáforas de cada día", en A. Briz y Grupo Val.Es.Co (2000), pp. 125-142.

Seco, M. (1973), "La lengua coloquial: *Entre visillos*, de Carmen Martín Gaité" en *El comentario de textos*, I, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

Serianni, L., Trifone P. (a cura di) (1994), *Storia della lingua italiana. Scritto e parlato*, vol. II, Torino, Einaudi.

Serianni, L. (con la collaborazione di Alberto Castelvechi. Glossario di Giuseppe Patota) (1997), *Italiano. Grammatica Sintassi Dubbi*, Garzanti, Milano.

Sgroi, S. C., "Diglossia, prestigio, italiano regionale e italiano standard: proposte per una nuova definizione", in M. Cortelazzo (a cura di) (1981), III, pp. 207 - 248.

Sobrero, A. A. (a cura di) (1993), *Introduzione all'Italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, vol. II, Bari, Laterza.

Sobrero, A.A. (1994), "Gli stili del parlato", in T. De Mauro (a cura di) (1994), pp. 35-42.

Vigara, A. M. (1987), *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial* (1980), Madrid, SGEL.

Vigara, A. M. (1992), *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.

Vigara, A. M. (1995), "Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial", en L. Cortés (ed.) (1995), pp.175-208.

Voghera, M. (1992), *Sintassi e intonazione nell'italiano parlato*, Bologna, Il Mulino.

Zamora, P. (2002), "Dislocazioni a destra e a sinistra nell'italiano e nello spagnolo colloquiale parlato: frequenza d'uso, funzioni e parametri linguistici", *Studi Italiani di Linguistica Teorica Applicata*, vol. 31, N. 3, Pacini Editore, pp. 447-470.